

<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken mit den Niederlanden</b>	<b>302.9000</b> <b>Seite 1</b>

## 1 Allgemeines

- (1) Zwischen den Schienennetzen von Deutschland und den Niederlanden gibt es zurzeit neun grenzüberschreitende Strecken. **Anzahl**
- (2) Der niederländische Infrastrukturbetreiber ProRail B. V. und die DB Netz AG betreiben sieben Grenzbetriebsstrecken. Die Grenzbetriebsstrecke Dalheim - Roermond ist zurzeit betrieblich gesperrt. **Infrastrukturbetreiber**

Die grenzüberschreitende Strecke Emlichheim - Coevorden wird von der Bentheimer Eisenbahn AG betrieben und ist nicht Gegenstand dieser Richtlinie.

## 2 Struktur der Zusatzvereinbarungen

- (1) Die Zusatzvereinbarungen werden als **Zusatzvereinbarung**
- Zusatzvereinbarungen zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag oder
  - Zusatzvereinbarungen über die örtlichen Besonderheiten auf der Grenzstrecke
- bezeichnet.
- (2) Ein Teil der Zusatzvereinbarungen ist bereits nach den Vorgaben der TSI getrennt und separate Nutzungsvorgaben für EVU werden als Zusatz **Trennung nach TSI** 302.920xZ01 veröffentlicht.

### 3 Geografische Übersicht



## 4 Übersicht der Zusatzbestimmungen

### 1 Herzogenrath – Landgraaf

302.9001Z98 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf

### 2 Dalheim – Roermond

302.9002 Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Strecke Dalheim – Roermond

302.9202Z01 Nutzungsvorgaben der Grenzstrecke Strecke Dalheim – Roermond für EVU

*Strecke zur Zeit betrieblich gesperrt*

### 3 Kaldenkirchen – Venlo

302.9003 Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo

302.9203Z01 Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo für EVU

### 4 Emmerich – Zevenaar Oost

302.9004 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost (Niederlande)

302.9204Z01 Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost für EVU

### 5 Gronau – Enschede

302.9005Z98 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Gronau – Enschede

### 6 Bad Bentheim – Oldenzaal

302.9006 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal

302.9206Z01 Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal für EVU

### 7 Ihrhove – Nieuweschans

302.9007Z98 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ihrhove – Nieuweschans



<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf</b>	<b>302.9001Z98 Seite 1</b>

## 1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG  
Regionalbereich West  
Produktionsdurchführung Köln  
Brügelmannstraße 16-18  
50679 Köln

und

Pro Rail  
Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5611 AL Eindhoven

## 2 Zusatzvereinbarung

*siehe folgende Seiten*



**Aanvullende  
overeenkomst over  
lokale bijzonderheden  
voor het grensbaanvak**

**Zusatzvereinbarung  
zum Infrastruktur-  
verknüpfungsvertrag  
für die Grenzstrecke**

## **Herzogenrath - Landgraaf**

Geldig / Gültig van 13-12-2009 op DB trajectnr.: 2543



### **Publiek**

Van  
Auteurs  
Archivering

Versie  
Datum  
Bestand  
Status

DBNetz en ProRail

Michael Wiederhold (DB Netz), en Ko Verheijen (ProRail)  
[https://teamsites.prorail.nl/teams/Operatie\\_VL\\_RW/GBO/DB%20Netz/Forms/AllItems.aspx](https://teamsites.prorail.nl/teams/Operatie_VL_RW/GBO/DB%20Netz/Forms/AllItems.aspx)

5

01 december 2014

Grensbaanvakovereenkomst Herzogenrath - Landgraaf 1 dec 2014  
Definitief

<i>Anwender/Gebruiker</i>
<b>ProRail</b> Verdeling im niederländischen Bereich durch/Verdeling voor het Nederlandse gedeelte door ProRail Verkeersleiding dhr. Van Wegberg
<b>DB Netz AG</b>
DB Netz: Mitarbeiter auf den Betriebsstellen und Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben im grenzüberschreitenden Betrieb der grenzüberschreitenden Strecke Herzogenrath - Landgraaf
Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)

**Fachautor DB Netz AG**

Michel Wiederhold  
I.NP-W-D-KÖL (B) Wie,  
Ruf +49 (0) 221 141-6438  
Brügelmannstraße 16-18  
50679 Köln

E-Mail:

[michael.wiederhold@deutschebahn.com](mailto:michael.wiederhold@deutschebahn.com)

**Vakauteur ProRail**

Ko Verheijen  
ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
NL-5611 AL Eindhoven

Mobil: +31 647386375

E-Mail: [ko.verheijen@prorail.nl](mailto:ko.verheijen@prorail.nl)

<b>Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben</b>				
Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Ingewerkt (naams- aanduiding en datum) Eingearbeitet (Namens- zeichen und Datum)
	Nieuwe uitgave/ Neuherausgabe	13-12-2009		
1	Diversen / Verschiedenes	1-12-2011		Wiederhold/ de Groot
2	Aanpassing 22.3 uitzonderingen bij het onderhoud van de infra / Anpassung 22.3; Ausnahmen bei der Instandhal- tung von Bahn-anlagen	8-5-2012		Wiederhold/ Verheijen
3	Bijlage 2.6 - Befehl DB Netz (achterzijde) Anlage 2.6 - Befehl DB Netz (Rückseite) / Bijlage 4.1 - Adressenlijst Anlage 4.1 - Adressenliste	1-12-2012		Wiederhold/ Verheijen
4	Vertaling / Übersetzung	1-12-2013		Wiederhold/ Verheijen
5	PZB (Indusi) - Störungen der Gleismagnete, Storing aan de spoormagneet; SMC geändert im OBI und Zugangerlaubnis; Bijlage 4.1 + 4.2 - Adressenlijst, Anlage 4.1 + 4.2- Adressenliste	1-12-2014		Wiederhold/ Verheijen

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

<b>Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur</b>	<b>1</b>	<b>Grensbaanvakovereenkomst</b>
<b>Änderungen und Ergänzungen</b>	<b>2</b>	<b>Wijzigingen en aanvullingen</b>
<b>Gültigkeit von Regelwerken</b>	<b>3</b>	<b>Geldigheid regelgeving</b>
<b>Vordrucke</b>	<b>4</b>	<b>Formulieren</b>
<b>Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache</b>	<b>5</b>	<b>Bedrijfstaal</b>
<b>Beschreibung der Grenzstrecke</b>	<b>6</b>	<b>Beschrijving van het grensbaanvak</b>
<b>Allgemeines</b>	<b>6.1</b>	<b>Algemeen</b>
<b>ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung</b>	<b>6.2</b>	<b>ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding</b>
<b>PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete</b>	<b>6.3</b>	<b>PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet</b>
<b>Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade</b>	<b>7</b>	<b>Bediening van de uitwijkaansluitplek Haanrade</b>
<b>Telekommunikation</b>	<b>8</b>	<b>Telecommunicatie</b>
<b>Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten</b>	<b>9</b>	<b>Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten</b>
<b>Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen</b>	<b>9.1</b>	<b>Vaste snelheidsbeperingen</b>
<b>Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen</b>	<b>9.2</b>	<b>Tijdelijke snelheidsbeperkingen</b>
<b>Einlegen von Sonderzügen</b>	<b>10</b>	<b>Inleggen van treinen</b>
<b>Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen</b>	<b>11</b>	<b>Voortijd vertrekken van goederentreinen</b>
<b>Bilden der Züge</b>	<b>12</b>	<b>Dienstregeling</b>
<b>Reise- und Güterzüge</b>	<b>12.1</b>	<b>Reiziger- en goederentreinen</b>
<b>Güterzüge</b>	<b>12.2</b>	<b>Goederentreinen</b>
<b>Zugsignale</b>	<b>13</b>	<b>Treinseinen</b>
<b>Zugmeldeverfahren</b>	<b>14</b>	<b>treinveiligheidsberichten</b>
<b>Befehle</b>	<b>15</b>	<b>Aanwijzing</b>
<b>Vordrucke</b>	<b>15.1</b>	<b>Formulieren</b>
<b>Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes</b>	<b>15.2</b>	<b>aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider</b>

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	16	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	16.1	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwewagen usw.)	17	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	18	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	18.1	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperrungen von Gleisen der Grenzstrecke	19	Buiten dienst/gebruik nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	20	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	21	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	22	werkzaamheden
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	22.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Bauarbeiten auf der Grenzstrecke	22.2	Werkzaamheden op het grensbaanvak
Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen	22.3	Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra
Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr	22.4	Het informeren van werkplekken over het treinverkeer
Warnkleidung	22.5	Waarschuwingskleding
Toegang tot het spoor	22.6	Zugangserlaubnis

## Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
2	Befehl formulier / Befehlsvordrucke
2.1a	ProRail - Aanwijzing „AKI/AHOB/AOB“ (Bahnübergänge) (machinist)
2.1b	ProRail - Aanwijzing „AKI/AHOB/AOB“ (Bahnübergänge) (trdl)
2.2a	ProRail - Aanwijzing „Voorzichtig rijden (VR)“ (Fahren auf Sicht) (machinist)
2.2b	ProRail - Aanwijzing „Voorzichtig rijden (VR)“ (Fahren auf Sicht) (trdl)
2.3a	ProRail - Aanwijzing „Snelheid begrenzen (SB)“ (Geschwindigkeit begrenzen) (machinist)
2.3b	ProRail - Aanwijzing „Snelheid begrenzen (SB)“ (Geschwindigkeit begrenzen) (trdl)
2.4a	ProRail - Aanwijzing „Stoptonend sein (STS)“ (Halt zeigendes Signal) (machinist)
2.4b	ProRail - Aanwijzing „Stoptonend sein (STS)“ (Halt zeigendes Signal) (trdl)
2.5	DB Netz - Befehl (bevel) – voorkant / Vorderseite
2.6	DB Netz - Befehl (beval) - achterkant (redenen) / Rückseite (Gründe)
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
4	Adressenlijsten / Adressenlisten
4.1	Adressenlijst Nederland / Adressenliste Niederlande
4.2	Adressenlijst Duitsland / Adressenliste Deutschland
5	Treinberichten / Fahrdienstliche Meldungen
5.1	Inleiding van elk gesprek / Einleitung eines jeden Gesprächs
5.2	Aanbieden, afseinen en aannemen / Anbieten und Annehmen
5.3	Aanbieden en aannemen bij aannameweigering / Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung
5.4	Afmelden / Abmelden
5.5	Binnenmelding (terugmelden) / Ankunfts meldung (Rückmelden)
5.6	Melding van vertragingen / Meldung von Zugverspätungen
5.7	Buiten dienst/buiten gebruik nemen van een spoor / Sperrung eines Gleises
5.8	Geblokkeerde ritten / Sperrfahrten
5.9	Opheffen van de buitendienstname/buitengebruiknamen / Aufhebung der Sperrung
5.10	Trein buiten profiel / Zug mit Lademaßüberschreitung
5:11	Melding bij dreigend gevaar / Meldung bei drohender Gefahr
5:12	Kennisgeving van een gedeelte waar langzaam gereden moet worden / Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle
6	Onderzoek van onregelmatigheden / Untersuchung von Unregelmäßigkeiten
7	Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen / Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

## **1. Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur / Grensbaanvakovereenkomst**

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalbereich West (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) und ProRail Verkehrsleitung herausgegeben und ergänzt das Fahrbetriebs- abkommen bzw. in Zukunft den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU). Die Geschäftsführung hat für DB Netz AG die PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkehrsleitung Utrecht.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, regionale afdeling west (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) en ProRail Verkehrsleitung uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorwegbedrijven en spoorwegondernemingen.

. De bedrijfsleiding voor DB Netz AG is de PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkehrsleitung in Utrecht.

## **2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen**

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz AG, PD Köln und ProRail Verkehrsleitung Utrecht miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst stemmen DB Netz AG, PD Köln en ProRail Verkehrsleitung Utrecht met elkaar af en maken deze bij alle betrokken onderdelen binnen het eigen netwerk bekend.

## **3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving**

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

Voor zover in deze overeenkomst geen regelingen getroffen zijn, gelden de regels van het betreffende netwerk.

#### 4.

#### Vordrucke / formulieren

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail:  
bei Manager Verkeersleiding  
post Maastricht;
- Vordrucke der DB:  
bei DB Netz AG, PD Köln, I.NP-  
W-D-KÖL (B).

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen op de volgende plaatsen worden aangevraagd:

- formulieren van ProRail:  
bij Manager Verkeersleiding, post  
Maastricht;
- formulieren van DB:  
bij DB Netz AG, PD Köln, I.NP-W-D-  
KÖL (B).

#### 5.

#### Prinzip der Kommunikation/BetriebsSprache / bedrijfstaal

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und sprechen können.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

De treindienstleiders in Herzogenrath en Maastricht gebruiken bij de gesprekken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdende verkeer door de spoorwegonderneming ingezette medewerkers moeten de vreemde taal in zoverre beheersen, dat ze veiligheidsrelevante meldingen en opdrachten begrijpen en uitspreken kunnen.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

## 6. Beschreibung der Grenzstrecke / Beschrijving van het grensbaanvak

### 6.1 Allgemeines/Algemeen

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (- Heerlen) ist eingleisig und nicht elektrifiziert. Sie ist mit NS-Selbstblock und GSMR ausgerüstet. Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade.

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der Fdl Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht. Die Strecken- und Bahnhofsverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS“ und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ ersichtlich. Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27,310 der Strecke. Die Grenzbetriebsstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse C 2 eingestuft.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt). Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf (- Heerlen) is een enkelsporig niet geëlektrificeerd baanvak. Het is uitgerust met zelfwerkende sectieblokken en GSMR. Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de aansluiting Haanrade.

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bediend. De trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht. De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse deel van het traject te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het traject in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ (plattegrond). De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27,310 van het baanvak. Het baanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse C 2 ingedeeld.

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezet). Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs- weise Bedienwijze	Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

## 6.2 ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

### ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremnungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremming en
- gestoorde transitie.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/Treindienstleiter.

Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleiter.

Störungen geben sich die Fdl Herzogenrath/trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Storingen worden door de trdl Herzogenrath/trdl Heerlen aan elkaar bekend gemaakt en zij dragen zorg voor het inlichten van storingsmonteurs/OBI

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

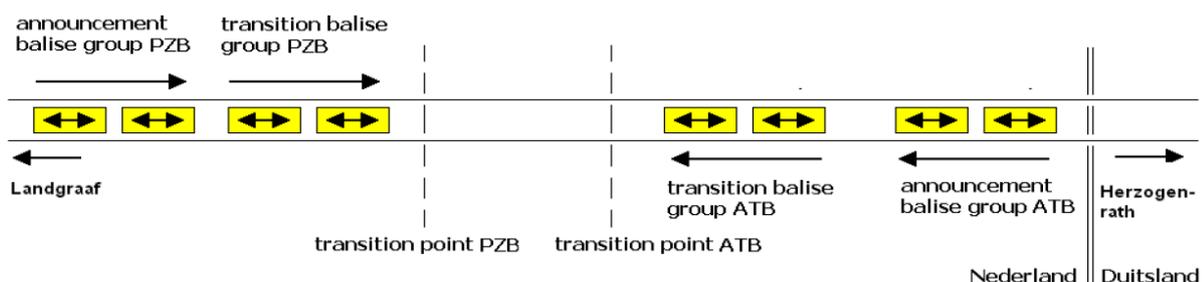
Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

Die Eurobalisen der entsprechende Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 25.5 bis km 27.3 auf niederländischem Staatsgebiet.

De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 25.5 tot km 27.3 op Nederlands grondgebied.

Eine Bedienungsanweisung ist den EVU für die Triebfahrzeugpersonale mit Inbetriebnahme-Termin 8. Dezember 2010 zur Verfügung gestellt worden.

Instructies voor de bediening zijn door de spoorwegonderneming voor het treinpersoneel met inbedrijfstellingstermijn 8 december 2010 ter beschikking gesteld.



Das Vorsignal deutscher Bauform h 870 in km 26,843 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi-Gleismagneten.

Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 9 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrsignal Herzogenrath H 870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl 9.4 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.843 op Nederlands staatsgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusie-spoormagneet.

Als een storingaan de PZB-spoormangeet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 9 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath h 870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl 9.4 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting voortdurend werkzaam of onwerkzaam is.

## Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade / Bediening van de uitwijkaansluitplek Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlussstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen. Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt. Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.

Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet. Der Zugführer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der Zugführer außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath auf.

Bedieningsritten naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In bijzondere voorvallen kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd. Voor de uitvoering van de treinbewegingen naar en van Haanrade wordt het spoor Landgraaf – Herzogenrath door de trdl Heerlen buitengebruik genomen.

De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofsein uitgevoerd.

Treinbewegingen Herzogenrath – Haanrade en Haanrade – Herzogenrath worden tussen de trdl Heerlen en Herzogenrath gevraagd en afgeseind.

De machinist/rangeerder meldt het insluiten in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de trdl Heerlen/Herzogenrath.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de trdl Herzogenrath de aankomst van alle voertuigen, hetzelfde als bij werktreinen (conform paragraaf 20). Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Heerlen of in Herzogenrath heft de trdl Heerlen de buitengebruikname van het spoor Landgraaf – Herzogenrath op.

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten bedrijfsonderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk) 	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trdl Heerlen</li> <li>- Fdl Herzogenrath</li> <li>- Triebfahrzeugführer</li> <li>- Zes Köln</li> </ul>	Wechsellpunkte (Umschaltpunkte): <ul style="list-style-type: none"> <li>- von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4                (zwischen Höhe Einfahrsignal Herzogenrath und Staatsgrenze)</li> <li>- von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrsignal Herzogenrath).</li> </ul> <b>Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links).</b>  Omschakelpunten: <ul style="list-style-type: none"> <li>- van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en staatsgrens)</li> <li>- van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen staatsgrens en inrijsein Herzogenrath).</li> </ul> <b>De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).</b>
Zugnummernmeldeanlage (ZN 800) / Treinnummelmeldsysteem (ZN 800)	Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen	ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen <b>(D → NL über GSM-R;            NL → D über Postnetz).</b>  ZN systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen <b>(D → NL per GSM-R;            NL → D per openbaar telefoonnet.</b>

## 9 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten / Toegelaten snelheden

### 9.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaknelheid

Die Produktionsdurchführung Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.  
Adressen siehe Anlage 4.

De Produktionsdurchführung Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de baanvaknelheid.  
Adressen, zie bijlage 4.

### 9.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die "TSB-Weekpublicatie", "TSB-Dagpublicatie" und "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" aufgenommen.

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden in de „TSB-Weekpublicatie“ en „TSB-Dagpublicatie“ en "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" opgenomen.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl.

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een aanwijzing/bevel.

Die niederländischen TSB-Ausgaben erhält:  
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 Stück.

De Nederlandse TSB-uitgave wordt ontvangen door:  
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 exemplaar.

Die La der DB Netz erhalten:  
- Manager Verkeersleiding post Maastricht 1 Stück;  
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 Stück;  
- NS Reizigers Utrecht (als E-Mail).

De La van DB Netz wordt ontvangen door:  
- Manager Verkeersleiding, post Maastricht 1 exemplaar;  
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 exemplaar;  
- NS Reizigers Utrecht (als e-mail).

## 10 Einlegen von Sonderzügen / Inleggen van treinen

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Decentrale Verkeersleiding (DVL) ProRail Eindhoven und DB Netz RB West, Betriebszentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

Het inleggen van treinen op het grensbaanvak wordt gedaan door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de Decentrale Verkeersleider (DVL) ProRail Eindhoven en DB Netz RB West, bedrijfscentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

## **11 Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen / Voortijd vertrekken van goederentreinen**

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen.

Het voortijdig vertrekken van goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider.

## **12 Bilden der Züge / Dienstregeling**

Die Züge werden grundsätzlich nach den Vorschriften und Fahrplanunterlagen der betriebsführenden Bahn gebildet.

De planning van de dienstregeling volgt in principe volgens de voorschriften en dienstregelingsdocumenten van de bedrijfsvoerende spoorwegen .

### **12.1 Reise- und Güterzüge / Reiziger- en goederentreinen**

Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig een werkende rem hebben.

### **12.2 Güterzüge / Goederentreinen**

Die Gesamtzuglänge Richtung Herzogenrath darf höchstens 562 m betragen.

De totale treinlengte in de richting van Herzogenrath mag hoogstens 562 m bedragen.

## **13 Zugsignale / Treinseinen**

Auf der Grenzstrecke führen die Triebfahrzeuge das Nachtzeichen des Spitzensignals auch am Tage. Auf der Grenzstrecke sind die Zugschlussignale beider Bahnen zugelassen.

Op het grensbaanvak voeren de krachtvoertuigen het nachtsein van het Frontsein ook overdag. Op het grensbaanvak zijn de treinsluitseinen van beide spoorwegen toegestaan.

## **14 Zugmeldeverfahren / treinveiligheidsberichten**

Die Züge sind vom Fdl Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom Fdl Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Landgraaf abzumelden.

Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn

- Züge zurückgemeldet werden müssen,
- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden,

De treinen moeten door de trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeseind.

Het afseinen moet door de buur trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.

De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer

- treinen binnen geseind moeten worden,
- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden,
- treinen buiten profiel rijden,

- Züge mit Lü Sendungen verkehren,
- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind,
- Sperrfahrten durchgeführt werden.

Alle Gespräche zwischen Fdl Heerlen und Fdl Herzogenrath werden auf einem Sprachspeicher im Stellwerk Maastricht aufgenommen.

Rückmelden ist einzuführen

1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll,
2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll,
3. bei Blockstörungen und
4. bei Arbeiten am Streckenblock.

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.

Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden,
- werktreinen rijden.

Alle gesprekken tussen de trdl Heerlen en trdl Herzogenrath worden in de verkeersleidingspost Maastricht digitaal opgenomen en bewaard.

Er moet worden binnengeseind :

1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stoptonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken,
2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden,
3. bij blokstoringsen en
4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende . (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.

Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.

De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrtrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath – Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath – Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met deugdelijk werkende Blokinrichtingen bereden hebben.

15

## Befehle / Aanwijzingen

15.1

### Vordrucke / documenten

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt.

Om de treinen op het grensbaanvak door middel van een aanwijzing / Befehl te informeren worden de aanwijzingen/Befehle gebruikt van het net, waarvoor de aanwijzing/Befehl van toepassing is.

15.2

### Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes / aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle/Aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/Aanwijzingen wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/Aanwijzing an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de treindienstleider Herzogenrath of Heerlen schriftelijke 'Befehle'/aanwijzingen voor het buurgedeelte van het grensbaanvak. De tekst van de Befehle/aanwijzingen wordt door de buurtreindienstleider gedictieerd. Het uitreiken van het Befehl/de aanwijzing aan het treinpersoneel moet aan de buurtreindienstleider worden bevestigd.

Befehlsvordruckmuster sind beigefügt als Anlage 2.1 – 2.4 (ProRail) und Anlage 2.5 und 2.6 ( DB Netz).

Bevelsvoorbeeldformulieren zijn bijgevoegd als bijlage 2.1 – 2.4 (ProRail) en bijlage 2.5 en 2.6 ( DB Netz).

16

### Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf / Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min.) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit.

De treindienstleiders delen elkaar de vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein mee (b.v. opheffen of extra ingelegde treinen).

16.1

### Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus / Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn  
- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat  
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

De trdl Herzogenrath mag het rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toelaten, wanneer  
- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft  
- de trdl Heerlen toestemming heeft gegeven

17

**Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.) /  
Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer**

Außergewöhnliche Sendungen dürfen nur durchgeführt werden, wenn eine Beförderungsgenehmigung vorliegt. Sie muss den Fdl als BP-/BV-Telegramm (niederländischer Bereich) bzw. als Beförderungsanordnung (DB-Bereich) vorliegen. Verantwortlich für das Einholen der Beförderungsgenehmigung ist der jeweilige EVU.

Die Fdl teilen sich außergewöhnliche Transporte rechtzeitig vor Abgang des Zuges, mit dem diese befördert werden sollen, fernmündlich mit. Hierbei ist die DB-BZA- bzw. Lü-Nummer und die niederländische Telegrammnummer mit anzugeben.

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer mag alleen plaatsvinden, wanneer er een transportgoedkeuring aanwezig is. Deze moet de trdl als BP-/BV-telegram (Nederlandse gedeelte) resp. als transportverordening (DB-gedeelte) in bezit hebben. Verantwoordelijk voor het verkrijgen van de transportgoedkeuring is de betreffende spoorwegonderneming.

De treindienstleiders informeren elkaar over de bijzonderheden van de trein. Buitengewoon vervoer en buitenprofiel-treinen worden tijdig voor vertrek van de trein telefonisch gecommuniceerd. Hierbij moet tevens het DB-BZA- resp. buitenprofielnummer en het Nederlandse telegramnummer aangegeven worden.

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

18

**Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten /  
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders moeten elkaar direct op de hoogte stellen over noodgevallen en bijzondere voorvallen, die uitwerkingen op de bedrijfsuitvoering van de andere spoorbeheerder zouden kunnen hebben.

18.1

**Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen /  
Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders**

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen. (siehe Abschnitt 14). Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

De communicatie tussen de trdl's Herzogenrath en Heerlen geldt als gestoord, indien er geen verbinding tussen beide treindienstleiders gemaakt kan worden. (zie art. 14)

Bij gestoorde communicatie mogen er geen treinen rijden.

**Sperren eines Gleises der Grenzstrecke /  
Buiten dienst nemen van het grensbaanvak**

Das Gleis zwischen Herzogenrath und Landgraaf wird planmäßig gesperrt

- zum Einlassen von Sperrfahrten nach Fahrplan,
- zur Ausführung von Bauarbeiten (siehe Abschnitt 22) und
- bei Bedienungsfahrten von und nach Haanrade.

Nach vorheriger Vereinbarung der Gleissperrung zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath sperrt der Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath das Gleis.

Eine unvorhergesehene Sperrung des Streckengleises Herzogenrath – Landgraaf wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Bahnanlagen.

Der Fahrdienstleiter, der zuerst Kenntnis von dem Ereignis erhält, sperrt das Gleis. Eine vorherige Vereinbarung zwischen den Fdl ist dann nicht erforderlich.

Der Fahrdienstleiter, der das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung wieder auf.

Het spoor tussen Herzogenrath en Landgraaf wordt buiten dienst genomen:

- om werktreinen volgens dienstregeling te laten rijden,
- om bouwwerkzaamheden uit te voeren (zie paragraaf 22)

Bij treinbewegingen van en naar Haanrade wordt het spoor buitengebruik genomen.

Na communicatie omtrent de buitendienststelling tussen de trdl's Heerlen en Herzogenrath neemt de de trdl Heerlen resp. de trdl Herzogenrath het spoor buiten dienst.

Een ongeplande buitendienststelling van het spoor Herzogenrath Landgraaf is noodzakelijk bij ongevallen, infra storingen en gevaarlijke situaties.

De treindienstleider, die het eerst op de hoogte van het voorval is, neemt het spoor buiten dienst. Vooraf toestemming verkrijgen tussen de treindienstleiders is dan niet nodig.

De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen, geeft het spoor ook weer in dienst.

**Sperrfahrten auf der Grenzstrecke / Werktreinen op het grensbaanvak**

Vor dem Ablassen einer Sperrfahrt muss das Streckengleis Herzogenrath – Landgraaf gemäß Abschnitt 19 gesperrt sein. In das gesperrte Gleis darf nur ein Fahrdienstleiter Sperrfahrten einlassen. Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die

- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Voor het vertrek van een werktrein moet het betreffende spoor Herzogenrath - Landgraaf volgens paragraaf 19 buiten dienst genomen zijn. In het buiten dienst genomen spoor mag alleen een treindienstleider werktreinen toelaten. Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die

- de landsgrens overgaan of
- in Herzogenrath beginnen,

mogen alleen na voorafgaande toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

noch  
20

## Sperrfahrten auf der Grenzstrecke / Werktreinen op het grensbaanvak

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten Fdl gemeldet.  
Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der Zugführer dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Werktreinen moeten worden afgeseind. Het beëindigen van de werktreinritten wordt aan de buurtreindienstleider gemeld. Bij werktreinen, die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de trdl Herzogenrath de aankomst van alle voertuigen melden.

## 21 Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr / Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.  
Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft.  
Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein  
(Adressenliste siehe Anlage 4).

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).

Alle ongevallen, onregelmatigheden of gevaarlijke situaties moeten direct aan de trdl Heerlen resp. trdl Herzogenrath worden gemeld.  
Voor de schriftelijke melding van ongevallen, bedrijfsonregelmatigheden, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rytuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Bijzondere voorvallen in de operatie en ongevallen, die gevolgen voor de operatie van de andere inframanager kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgen voor het informeren van hun eigen instanties.

Noodzakelijke maatregelen moeten door het netwerk genomen worden, binnen welk gebied zich het ongeval heeft voorgedaan.  
Bij een ongeval op het Nederlandse baanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duitse baanvak neemt de Notfallmanager (noodgevallenmanager) in combinatie met de bedrijfscentrale Duisburg passende maatregelen  
(adressenlijst: zie bijlage 4).

Hulptreinen van de buurinframanager moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegen die de hulptrain aangevraagd heeft (Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).

### 22.1 Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen / Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra

Jedes Netz unterhält die auf seinem Gebiet befindlichen Bahnanlagen für Telekommunikation, Fahrbahn, Leit- und Sicherungstechnik einschließlich PZB (Indusi), ETCS EuroBalisen.

Elke infrabeheerder onderhoudt de in zijn gebied aanwezige spoorweginstallaties voor wat betreft telecommunicatie, infra, geleidings- en beveiligingstechniek incl. PZB (Indusi), ETCS Eurobalisen.

Vor Beginn der Arbeiten an den genannten Anlagen ist der jeweils zuständige Fahrdienstleiter zu verständigen. Bei Auswirkungen auf die benachbarte Bahn ist diese durch die arbeitsausführende Stelle oder nach ausdrücklichem Hinweis durch den Fahrdienstleiter ebenfalls zu verständigen.

Voor aanvang van de werkzaamheden aan de genoemde installaties moet de daartoe bevoegde treindienstleider op de hoogte gesteld worden. Bij uitwerking op het gebied van de buurinfrabeheerder moet de buurttrdl eveneens op de hoogte gesteld worden.

### 22.2 Bauarbeiten auf der Grenzstrecke / Werkzaamheden op het grensbaanvak

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen. Diese werden durch Betra bzw. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben (Adressenliste siehe Anlage 4). Die Verhandlungen finden statt zwischen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Voor geplande werkzaamheden op het grensbaanvak treffen DB Netz (PD Köln) en ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) de nodige regelingen voor de veilige uitvoering van de werkzaamheden en het treinverkeer. Deze worden door Betra resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekend gemaakt (adressenlijst: zie bijlage 4). De besprekingen vinden plaats tussen DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen. Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Werkzaamheden aan technische installaties, die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven) elkaar tijdig mededelen. Ze stellen hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

**noch  
22.2**

**Bauarbeiten auf der Grenzstrecke / Werkzaamheden op het grensbaanvak**

Die niederländischen WBI-Ausgaben erhält:

- Produktionsdurchführung Köln, Beta-Gruppe, per E-Mail ([PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com](mailto:PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com)) (mit Weiterleitung-an Fdl Herzogenrath) und Produktionsdurchführung Köln, Bezirksleiter Betrieb, per E-Mail ([Joachim.Wilke@deutschebahn.com](mailto:Joachim.Wilke@deutschebahn.com)).

Die Beta von DB Netze erhält:  
Manager Verkeersleiding post Maastricht, per E-mail.

De Nederlandse WBI-uitgaven worden verstuurd naar:

- Produktionsdurchführung Köln, Beta-Gruppe, per e-mail ([PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com](mailto:PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com)) (doorsturen naar de Fdl Herzogenrath) en Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Joachim Wilke. [Joachim.Wilke@deutschebahn.com](mailto:Joachim.Wilke@deutschebahn.com)

De Beta van DB Netze wordt verstuurd naar:  
Manager Verkeersleiding post Maastricht, per e-mail.

**22.3**

**Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen /  
Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra**

Jeder Bahn obliegt die Instandhaltung der auf ihrem Gebiet befindlichen Bahnanlagen.

Ausnahmen hiervon:

- das auf niederländischem Gebiet in km 26,825 stehende DB-Vorsignal h 870 einschließlich PZB- Einrichtung wird von DB Netz instandgehalten;
- die blocktechnischen Anlagen der niederländischen Bahn im Relaisraum des Stellwerks "Hf" in Herzogenrath und die Blockabhängigkeitskabel zwischen Herzogenrath und der Landesgrenze werden von ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.
- auf deutschem Gebiet im km 27.723 stehende AZA Zählpunkt (Angabe B1.24C) mit Kabelsatz wird von Prorail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.
- auf niederländischem Gebiet die deutsche Baken in km 26.590,26.670, 26.750 werden von DB Netz instandgehalten.

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet der Nachbarbahn liegen, teilen sich Produktionsdurchführung Köln und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) rechtzeitig gegenseitig mit. Sie verständigen dann ihre technischen Fachbereiche, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Elke spoorwegorganisatie dient zorg te dragen voor het onderhoud van infra op zijn gebied.

Uitzonderingen hiervan zijn:

- het op Nederlands gebied in km 26,825 staande DB-voorsein h 870 inclusief de PZB-installatie - deze wordt door DB Netz onderhouden;
- de bloktechnische installaties van de Nederlandse Spoorwegen in de relaisruimte van de verkeersleidingspost "Hf" in Herzogenrath en de blokafhankelijks kabel tussen Herzogenrath en de landsgrens - deze worden onderhouden door ProRail Assetmanagement Zuid.
- het op Duits grondgebied in km 27.723 staande AZA-telpunt. (opgave B1.24C) met kabelset - deze wordt onderhouden door Prorail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).
- op Nederlands grondgebied de Duitse bakens in km 26.590,26.670, 26.750 - deze worden onderhouden door DB Netz.

Werkzaamheden aan technische installaties, die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten Produktionsdurchführung Köln en ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) elkaar tijdig melden. Ze stellen hun technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

## 22.4

### Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr / Het informeren van werkplekken over het treinverkeer

Wenn Arbeitsstellen auf der freien Strecke des DB-Teils der Grenzstrecke über den Zugverkehr benachrichtigt werden müssen, so verweigert der Fdl Herzogenrath zunächst einen vom Fdl Heerlen angebotenen Zug.

Er darf ihn erst annehmen, wenn er die Arbeitsstelle benachrichtigt hat.

Meldet sich einen Arbeitsstelle nicht oder ist die Verbindung gestört, erhalten die Züge einen Befehl 9, Grund Nr. 23, mit der Weisung, im Bereich der Arbeitsstelle auf Sicht zu fahren.

Wanneer werkplekken op de vrije baan van het DB-gedeelte van het grensbaanvak over het treinverkeer op de hoogte gesteld moeten worden, weigert de trdl Herzogenrath de door de trdl Heerlen aangeboden trein.

Hij mag hem pas aannemen, wanneer hij de werkplek op de hoogte gesteld heeft.

Meldt een werkplek zich niet of is de verbinding gestoord, dan ontvangen de treinen een Befehl (bevel) 9, reden nr. 23, met de aanwijzing, in het gedeelte van de werkplek op zicht te rijden.

## 22.5

### Warnkleidung / Waarschuwingskleding

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen.

Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden

- op het Duitse deel van het traject oranjekeurig
- op het Nederlandse deel van het traject geelkeurig.

Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten.

De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af, welke waarschuwingsvesten gedragen worden.

## 22.6

### Zugangserlaubnis / Toegang tot het spoor

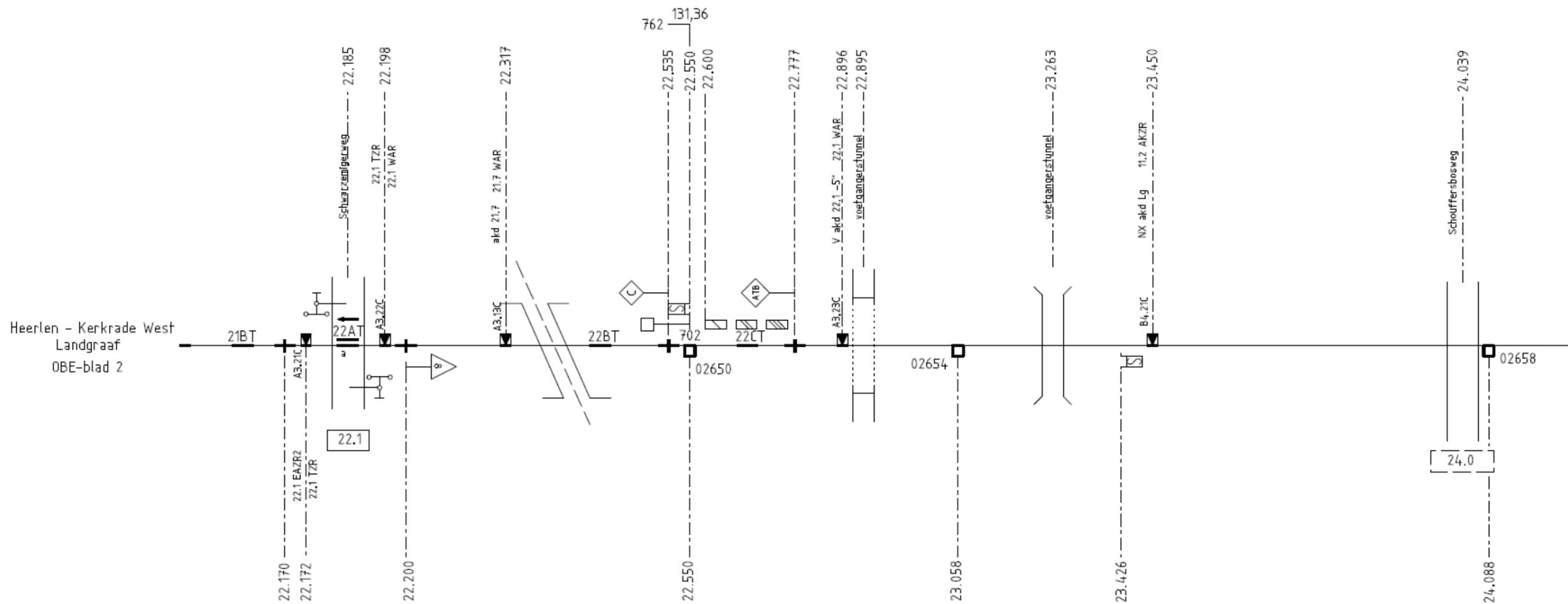
Das Gebiet von ProRail darf nur mit gültigem „Bewijs van Toegang“ betreten werden.

Im Rahmen von Bauarbeiten im Gleisbereich muss ein „Digitaal Veiligheidspaspoort“ mitgeführt werden.

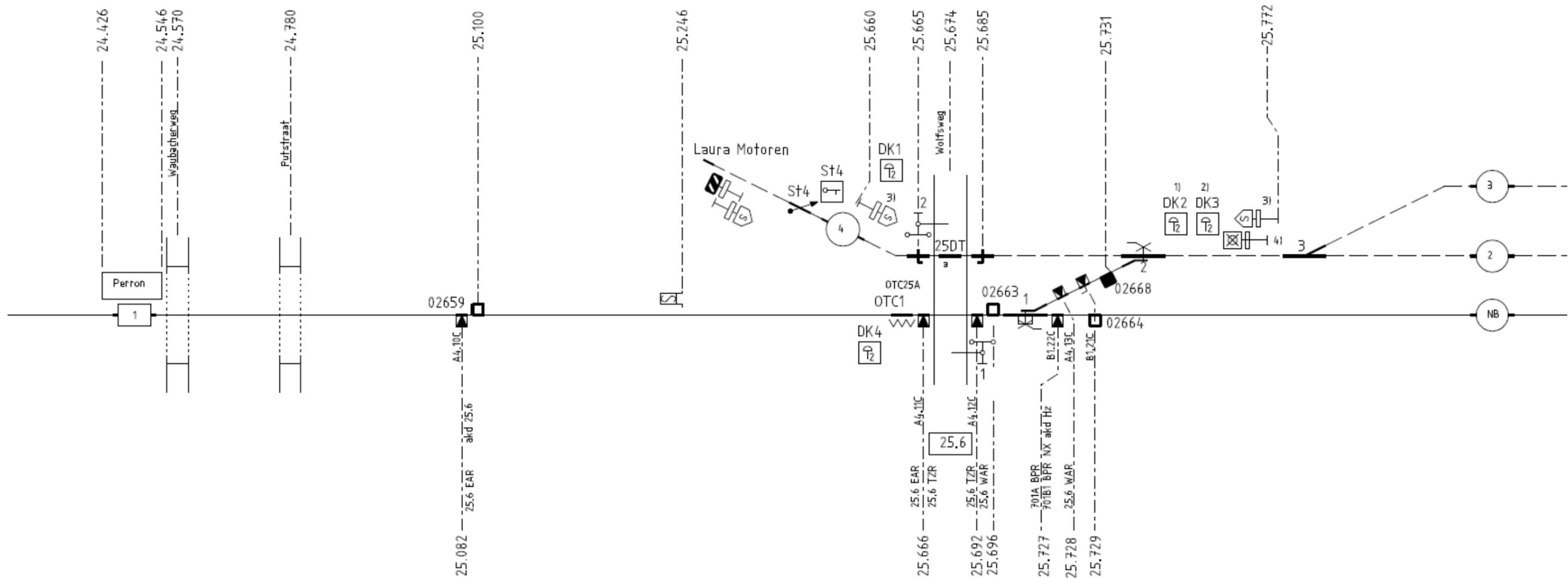
Für Arbeiten außerhalb des Gleisbereiches ist ein „Bewijs van Toegang“ ausreichend.

Iedereen die zich op terrein van ProRail begeeft, heeft daarvoor een geldig toegangsbewijs nodig. Voor werk op bouwplaatsen of dichtbij het spoor moet men het Digitaal Veiligheidspaspoort gebruiken. Voor werk op wat meer afstand van het spoor is een Bewijs van Toegang voldoende.

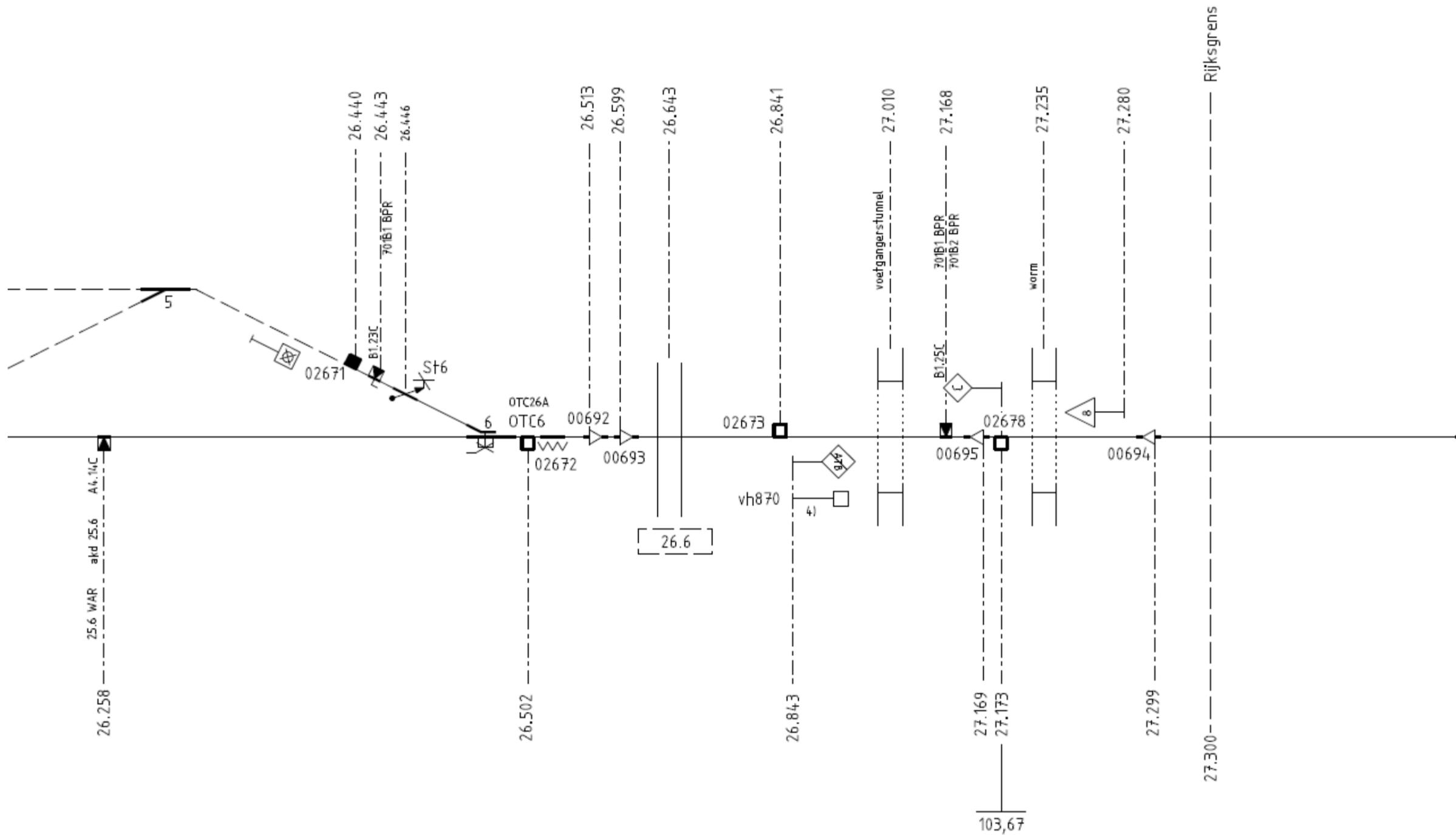
Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)



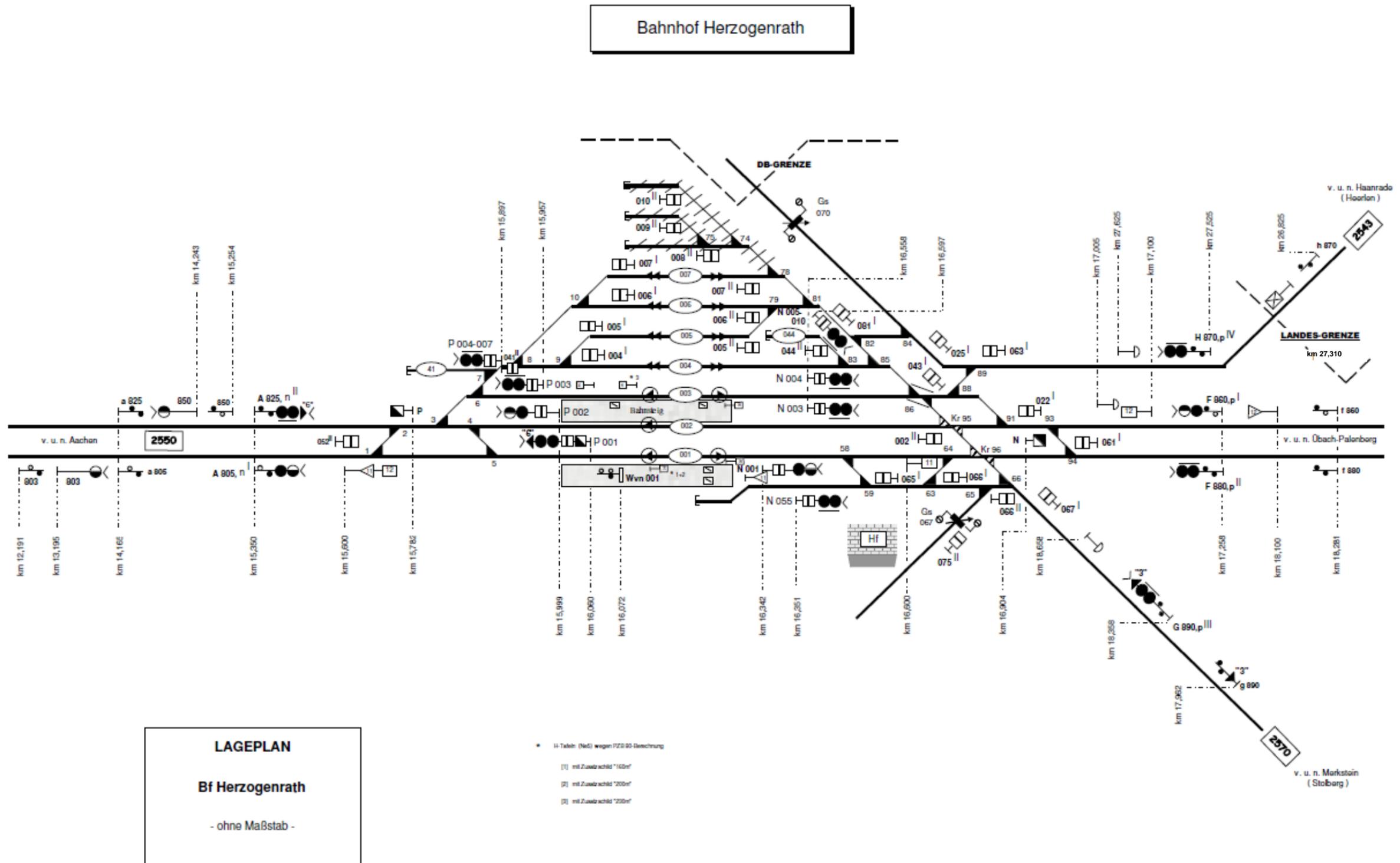
Bijlage 1.1b - plattegrond grensbaanvak (deel 2)



Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)



Bijlage 1.2 – plattgrond Herzogenrath



## Anlage 2.1a – Aanwijzing Aki/Ahob (machinist)

**ProRail**

### Aanwijzing aki / ahob / aob

De machinist van trein

Moet tussen

En

Bij nadering van overweg:


- tijdig snelheid verminderen tot maximaal 10 km/u,
- herhaald fluitsein geven, en
- stoppen als de veiligheid van het verkeer dit bevordert.

Wanneer de eerste as over de overweg/ het overpad is, mag de snelheid worden hernomen.

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

19-10-05 / SV-FR-08



## Anlage 2.2a – Aanwijzing Voorzichtig Rijden VR (machinist)

**ProRail**

### Aanwijzing Voorzichtig rijden

De machinist van trein

Moet voorzichtig rijden. Met een snelheid van (maximaal 40 (km/h))

Tussen

en

Van km

Tot km

Bij nadering van

Reden

Hulpverleners langs de baan

Overig

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

SV-VR / mcn / 2010-01



## Anlage 2.3a – Aanwijzing Snelheid Begrenzen SB (machinist)

**ProRail**

### Aanwijzing snelheid begrenzen

De machinist van trein

Moet de snelheid begrenzen tot (maximaal (km/u))

Tussen

En

Van km

Tot km

Bij nadering van

Reden

Materieel

Infrastructuur (LAE borden wel / niet geplaatst)

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

19-10-05 / SV-FR-12



## Anlage 2.4a – Aanwijzing Stoptonend Sein STS (machinist)

**ProRail**

### Aanwijzing stoptonend sein

De machinist van trein

Moet rijden voorbij  
Stoptonend sein

En achter het sein

- rijden op zicht,
- wissels voorzichtig berijden met een snelheid van maximaal 10 km/u,
- rekening houden met het niet goed functioneren van aki's / ahob / aob's

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

19-10-05 / SV-FR-10





## Anlage 2.6 – Befehl DB Netz (Rückseite)

Gründe	Geben Sie auf der Vorderseite im Befehl 9 folgenden Auftrag
<b>Gleisbelegung, Zugfolge</b>	
1 Gleis kann besetzt sein .....	auf Sicht
2 Fahrzeuge im Gleis .....	auf Sicht
3 Mehrere Sperrfahrten unterwegs .....	auf Sicht
4 Einfahrt in ein Stumpfgleis .....	30 km/h
5 Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis. ....	20 km/h
6 Durchrutschweg besetzt, nur teilweise befahrbar oder nicht ausreichend .....	30 km/h
7 Verständigung zwischen den Zugmeldestellen gestört .....	auf Sicht
8 Auf der Strecke ruht die Arbeit .....	50 km/h
9 Reisezug muss ausnahmsweise über Güterzuggleis fahren	40 km/h
<b>Bahnübergänge, Übergänge zu Bahnsteigen</b>	
10 Bahnübergänge nicht ausreichend gesichert .....	20 km/h
11 Spurmillen nicht von Eis und Schnee gereinigt .....	30 km/h
12 Reisendenübergang nicht gesichert .....	5 km/h
<b>Arbeiten, La</b>	
20 Bauarbeiten .....	*)
21 Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis .....	auf Sicht
22 Zustand nach Bauarbeiten .....	*)
23 Arbeitsstelle nicht benachrichtigt .....	auf Sicht
24 Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber der La .....	*)
25 Beschäftigte im gesperrten Gleis .....	20 km/h und auf Sicht
<b>Mängel an Bahnanlagen</b>	
30 Mängel am Oberbau .....	*)
31 Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im Nachbargleis)	auf Sicht
32 Verdacht auf Unwetterschäden (Erdbeben, Sturmschäden usw.) .....	auf Sicht
33 Verdacht auf Eiszapfen im Tunnel .....	auf Sicht
34 PZB-Streckeneinrichtung gestört .....	100 km/h
35 Weichen außer Abhängigkeit von Signalen .....	50 km/h
36 Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert .....	5 km/h
<b>Besonderheiten am Zug</b>	
40 Engstelle bei Lü-Sendungen .....	10 km/h
41 Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen für Schwerwagen .....	*)
42 Spitzensignal unvollständig .....	40 km/h

\*) Unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

## Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

### Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
		antwoord, het
Antwort, die		aantal, het
Anzahl, die		werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle wandert		werktrein
Arbeitszug	Arbz	A-bord, het (L, A en E)
A-Tafel, die		niet gepland
außerplanmäßig	apl	op de wisselstand letten
auf die Weichenstellung achten		verkeerd spoor rijden
auf falschen Gleis fahren		Bijdrukken
aufdrücken		opgeheven
aufgehoben	aufgeh	opgesteld
aufgestellt	aufgest	opheffen
aufheben		opzichter met een
Aufseher, der		verantwoordelijkheidsgedied
		opzichter (perron-), de
Aufsicht, die	Aufs	opdracht, de
Auftrag, der		het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrt, die	Ausf	uitrijsein, het
Ausfahrtsignal, das	Asig	behalve
ausgenommen	ausg	

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

aushängen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhouds- werkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
– mit Fernüberwachung	Blifü	– op afstand bediend
– mit Überwachungssignalen	Bliilo	– met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	ein	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-bord, het
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonnie, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider energievoorziening, de

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraßenausschluß, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt (Hp 1)		voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der		treinrapport, het
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der	FB	Verkeerd Spoor rijden, het
fernmündlich	fmdl	spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der	Fspr	telefoon, de
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshebel, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de
Funkverbindung, die		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleisperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		Operationeel Besturingscentrum Infra (Obi), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbremschwindigkeit, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadopanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storing
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij
Signalabhängigkeit	Sigabh	stoptonend sein, het
Signalbild, das		gekoppeld aan een sein
Signalstörung, die		seinbeeld, het
Sonderzug, der	Sdz	seinstoring, de
Spannungswahlschalter, der		extra trein, de
später	sp	spanningskeuzeschakelaar, de
Sperrfahrt, die	Sperrf	later, vertraagd
Sperrsignal, das		rit op buiten dienst gesteld spoor, de
– Formsignal	Hs	afsluitsein, het
– Lichtsignal	Ls	– vormsein
Sperrung	Sperr	– lichtsein
Spitzensignal, das		gesperd
Stelle, die (an Ort und Stelle)		frontsein, het
stellen, anhalten		plaats (ter plaatse), de
Stellung (Signal-), die		stoppen
Stellwerk, das	Stw	stand, de (stand van het sein)
Steuerstromkupplung, die		seinhuis, het
Steuerventil, das		stuurstroombekoppeling, de
Störung, die	Stör	tripleklep, de
Strecke (freie Strecke)	Str	storing, de
Streckentrenner, der		baanvak (vrije baan)
Streckentrennung, die		leidingonderbreker, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		open spaninrichting, de
Stromabnehmer, der		schouwer, de
Stumpfgleis, das		stroomafnemer, de
		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v Pl	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		aanwijzing voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgegestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	GSM-R
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!
Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

## Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

### Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aardstok, de	Erdungstange, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
achterloper, de	Nachläufer, der
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	zurückfahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgehaakte hoorn	abgenommener Hörer
afgekruid	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rytuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremsleistung, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die

## Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulpstrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der

## Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die

## Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
mijnschade, de	Bergschäden, die
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbepaald	unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
ongeval manager / algemeen leider	Notfallmanager
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der

## Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheugel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
schouwer, de	Schaltbefehlstelle
seinbeeld, het	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinhuis, het	Signalbild, das
seinhuiswachter, de	Stellwerk, das
seinstoring, de	Stellwerkswärter, der
sluitsein, het	Signalstörung, die
snelheid beperken, de	Schlußsignal, das
snelheid, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeit, die
snelremming, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (loc), de	Leistungsschalter, der
	Hauptschalter (Tfz), der

## Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stop' tonend sein, het	Signal in Haltstellung
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractieopzichter, de	Lokdiensteiter, der
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushängen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten

## Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

## Anlage 4.1 – Adressenliste Niederlande

### Adreslijst Nederland

### Adressenliste Niederlande

<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Milieu, Veiligheid &amp; Kwaliteitzorg Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4000</p>	<p>ProRail OCCR Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T : +31 8408 49 500  Postbus 2038 3500 GA Utrecht</p>
<p>ProRail Verkeersleiding Manager Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 88 231 6151 F: +31 88 231 5497</p>	<p>ProRail Verkeersleiding Treindienstleider Heerlen (Maastricht) Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T:+31 8408 38 520 F:+31 88 2315497 GSM-R: 0031840818633</p>
<p>ProRail Assetmanagement Zuid Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31 88 231 1760</p>	<p>ProRail Assetmanagement Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht OBI Zuid Eindhoven 084 086 75 82</p>
<p>ProRail Verkeersleiding Cluster Be- en Bijsturing Ko Verheijen Gebouw de Veste 2<sup>e</sup> etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: +31 88 231 4820 M: +31 647386375</p>	<p>Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (ILT DR ) Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 1b Postbus 2101 3511 BS Utrecht T: 030 - 236 3131 F: 030 - 236 3199</p>
<p>ProRail Verkeersleiding Decentrale Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 8408 34 320 F: +31 88 2315497</p>	<p>ProRail Infrabeschikbaarheidsplanning Operatie Assesmanagement, Onderhoud en Operatie Zuid. (Wbi aanvraag, Betra) Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31626512274 M: <a href="mailto:ProRail.BedrijfsplanningZuid@prorail.nl">ProRail.BedrijfsplanningZuid@prorail.nl</a></p>

## Anlage 4.2 – Adressenliste Deutschland

<p>DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Arbeitsgruppenleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Karl-Heinz Schorn Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3800 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382</p>	<p>DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Teamleitung Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Stü Gerald Stühn Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3821 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382</p>
<p>DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Wil Joachim Wilke Eisenbahnweg 5 52068 Aachen Telefon: 0049 (0) 241 433-2393 Telefax: 0049 (0) 241 433-2220</p>	<p>DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Wie Michael Wiederhold Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-6438 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382</p>
<p>DB Netz AG Regionalbereich West Produktionsdurchführung Köln Fahrdienstleiter Herzogenrath Bahnhofstraße 19 52134 Herzogenrath Telefon: 004924069573356 / 004915127400349 Telefax: 0049 (0) 2406 95733-51 GSM-R: 00491835991227512 / 004924069573356</p>	<p>DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Leiter Netzdisposition Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1057 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1500</p>
<p>DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Netzkoordinator Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1058 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530</p>	<p>DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Notfalleitstelle Duisburg Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2140 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530</p>
<p>DB Fernverkehr AG Transportleitung West Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2502 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2513</p>	<p>DB Regio NRW AG Transportleitung Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2810 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2846</p>
<p>DB Schenker Rail AG Regionale Durchführung Mülheimer Straße 66 47057 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1093 Telefax: 0049 (0) 203 3017-3282</p>	<p>DB Energie I.EBV-W-1 (Betriebsführung Zes West) Schwarzer Weg 100 51149 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-4767 Telefax: 0049 (0) 221 141-1241</p>

## Anlage 5.1 – Einleitung eines jeden Gesprächs

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.1	Einleitung eines jeden Gesprächs	Opening van ieder gesprek	
<b>a</b>	Anruf/oproep	Rufzeichen	
<b>b</b>	Antwort/antwoord		Treindienstleiter (trdl) Heerlen
<b>aa</b>	Anruf/oproep		Oproepteken
<b>bb</b>	Antwort/antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Herzogenrath	

## Anlage 5.2 – Anbieten und Annehmen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.2	Anbieten und Annehmen	Vragen en aannemen	
<b>a</b>	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . angenommen?	
<b>b</b>	Annehmen/ aannemen		Ja, trein nr. . . . . kan komen
<b>c</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . . wird angenommen	
<b>d</b>	Bestätigung/ bevestiging		In orde
<b>aa</b>	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen treinbericht. Mag trein nr. . . . . naar Landgraaf vertrekken?
<b>bb</b>	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. . . . . ja	
<b>cc</b>	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Trein nr. . . . . kan komen
<b>dd</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

### Anlage 5.3 – Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.3	Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung	Vragen en aannemen in geval van weigering
<b>a</b>	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . angenommen?
<b>b</b>	Weigern/weigern	
		Neen, trein nr. . . . . .wachten
<b>c</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: nein, Zug Nr. . . . . warten.
<b>d</b>	Bestätigung/ bevestiging	
		In orde
<b>e</b>	Annahme nach Weigerung/ aannemen na weigering	
		Trdl Heerlen, treinbericht. Nu kan trein nr. . . . . komen
<b>f</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug Nr. . . . . ja
<b>g</b>	Bestätigung/ bevestiging	
		In orde
<b>aa</b>	Anbieten/vragen	
		Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. . . . . naar Herzogenrath vertrekken?
<b>bb</b>	Weigern/weigern	Nein, Zug Nr. . . . . warten
<b>cc</b>	Wiederholung/ herhaling	
		Wachten, begrepen
<b>dd</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
<b>ee</b>	Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Jetzt Zug Nr. . . . . ja
<b>ff</b>	Wiederholung/ herhaling	
		Begrepen, nu kan trein nr. . . . . . . komen
<b>gg</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

## Anlage 5.4 – Abmelden

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.4	Abmelden	Afseinen	
<b>a</b>	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . ab . . . . (Zeit in Min)	
<b>b</b>	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in Min), begrepen
<b>c</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
<b>aa</b>	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in Min)
<b>bb</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . . ab . . . . . (Zeit in Min)	
<b>cc</b>	Bestätigung/ bevestiging		In orde

## Anlage 5.5 – Ankunftsmeldung (Rückmelden)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.5	Ankunftsmeldung (Rückmelden)	Binnenseinen	
<b>a</b>	Rückmeldung/ binnen-seinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. . . . . binnen . . . . . (tijd in Min) in Landgraaf
<b>b</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . . in Landgraaf	
<b>c</b>	Bestätigung/ bevestiging		In orde
<b>aa</b>	Rückmeldung/ binnen-seinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . . in Herzogenrath	
<b>bb</b>	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. . . . . in Herzogenrath, begrepen
<b>cc</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

## Anlage 5.6 – Meldung von Zugverspätungen

Art der Meldung / aard van het bericht		Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>5.6</b>	<b>Meldung von Zugverspätungen</b>	<b>Melding van treinvertraging</b>	
<b>a</b>	Meldung/melding	Fdl Herzogenrath, Zug Nr. . . . . hat voraussichtlich . . . . . Min Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)	
<b>b</b>	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, trein nr. . . . . heeft . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
<b>c</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
<b>aa</b>	Meldung/melding		Trdl Heerlen trein nr. . . . . heeft waarschijnlijk . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
<b>bb</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . hat voraussichtlich . . . . . Minuten Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)	
<b>cc</b>	Bestätigung/ bevestiging		In orde

## Anlage 5.7 – Sperrung eines Gleises

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.7	Sperrung eines Gleises	Buitendienststelling spoor	
<b>a</b>	Anfrage/aanvraag	Fdl Herzogenrath. Kann Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf ab . . . . Uhr (nach Zug Nr. . . . .) gesperrt werden?	
<b>b</b>	Zustimmung/ toestemming		Ja, het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf kan (vanaf . . . . .uur) (na trein nr. . . . .) buitendienst worden gesteld
<b>c</b>	Sperrung/ buitendienststelling	Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf gesperrt	
<b>d</b>	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, spoor van Herzogenrath naar Landgraaf buitendienst
<b>e</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
<b>aa</b>	Anfrage/aanvraag		Trdl Landgraaf. Kan het spoor van Landgraaf naar Herzogenrath (vanaf . . . . .uur) (na trein nr. . . . .) buitendienst worden gesteld?
<b>bb</b>	Zustimmung/ toestemming	Ja, Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath kann (ab . .Uhr) (nach Zug Nr. . . . .) gesperrt werden	
<b>cc</b>	Sperrung/ buitendienststelling		Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath buitendienst
<b>dd</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath gesperrt	
<b>ee</b>	Bestätigung/ bevestiging		In orde

## Anlage 5.8 – Sperrfahrten

Art der Meldung / aard van het bericht		Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>5.8</b>	<b>Sperrfahrten</b>	<b>Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor</b>	
<b>a</b>	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . in Herzogenrath ab . . . (Zeit in Min)	
<b>b</b>	Wiederholung/ herhaling		Begrepen Sperrfahrt Nr. . . . in Herzogenrath af . . . . . (tijd in minuten)
<b>c</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
<b>aa</b>	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Landgraaf af . . (tijd in Min)
<b>bb</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . in Landgraaf ab . . . . (Zeit in Min)	
<b>cc</b>	Bestätigung/ bevestiging		In orde

## noch Anlage 5.8 (Sperrfahrten)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor	
<b>d</b>	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . in Herzogenrath beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben)	
<b>e</b>	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Sperrfahrt nr. . . . . . in Herzogenrath binnen. Spoor nog buitendienst (of: spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst)
<b>f</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
<b>dd</b>	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Landgraaf binnen om . . . . (tijd in minuten). Spoor nog buitendienst (of: spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst)
<b>ee</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . . . in Landgraaf beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben)	
<b>ff</b>	Bestätigung/ bevestiging		In orde

## Anlage 5.9 – Aufhebung der Sperrung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.9	Aufhebung der Sperrung	Einde buitendienststelling
<b>a</b>	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling	Fdl Herzogenrath. Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben
<b>b</b>	Wiederholung/ herhaling	Begrepen. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst
<b>c</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
<b>aa</b>	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling	Trdl Heerlen Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst
<b>bb</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben.
<b>cc</b>	Bestätigung/ bevestiging	In orde

## Anlage 5.10 – Zug mit Lademaßüberschreitung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.10	Zug mit Lademaßüberschreitung	Trein buiten profiel
<b>a</b>	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . mit Lademaß- überschreitung angenommen?
<b>b</b>	Annehmen/aannemen	Ja, trein nr. . . . . buiten profiel kom
<b>c</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . mit Lademaßüberschreitung wird angenommen
<b>d</b>	Bestätigung/ bevestiging	In orde
<b>aa</b>	Anbieten/vragen	Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. . . . . buiten profiel naar Herzogenrath vertrekken?
<b>bb</b>	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. . . . . mit Lademaßüberschreitung ja
<b>cc</b>	Wiederholung/ herhaling	Trein nr. . . . . buiten profiel mag naar Herzogenrath vertrekken
<b>dd</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

## Anlage 5.11 – Meldung bei drohender Gefahr

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.11	Meldung bei drohender Gefahr	Kennisgeving van gevaar	
<b>a</b>	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	
<b>b</b>	Wiederholung/ herhaling		Gevaar begrepen, alle treinen ophouden!
<b>aa</b>	Bekanntgabe/ kennisgeving		Trdl Heerlen. Gevaar, alle treinen ophouden
<b>bb</b>	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	

## Anlage 5.12 – Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm	
<b>5.12</b>	<b>Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle</b>	<b>Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen</b>	
<b>a</b>	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Im Gleis Landgraaf - Herzogenrath ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . . . , Langsamfahrscheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . . km/h. Bahnhof Landgraaf Sorge dafür, dass aanwijzing VR/SB ausgehändigt wird	
<b>b</b>	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, op het spoor Landgraaf - Herzogenrath geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. De "Langsamfahrscheibe" bij km . . . , "Anfangscheibe" en "Endscheibe" geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking niet geplaatst); maximum snelheid . . . km/h. Landgraaf draagt zorg, dat aanwijzing VR/SB wordt uitgereikt
<b>c</b>	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

## noch Anlage 5.12 (Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>5.12</b>	<b>Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle</b>	<b>Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen</b>
<b>aa</b>	Bekanntgabe/ kennisgeving	<p>Trdl Heerlen. Op het spoor Herzogenrath - Landgraaf geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. .</p> <p>L-bord bij km . . , A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheids-beperking niet geplaatst); maximum snelheid . . km/h.</p> <p>Herzogenrath draagt zorg, dat Befehl 9 wordt uitgereikt</p>
<b>bb</b>	Wiederholung/ herhaling	<p>Ich wiederhole: im Gleis Herzogenrath - Landgraaf ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . , L-Scheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . km/h.</p> <p>Bahnhof Herzogenrath sorgt dafür, dass Befehl 9 ausgehändigt wird</p>
<b>cc</b>	Bestätigung/ bevestiging	In orde

## Anlage 6:

### Untersuchung von Unregelmäßigkeiten

Deze bijlage geeft invulling aan het veiligheidsmanagement voor de grenszones tussen Duitsland en Nederland, parapludocument/document van niveau 1, artikel 5: incidentonderzoek.

Diese Anlage gibt Ausführungsbestimmungen für den Datenaustausch an das Sicherheitsmanagement auf den Grenzstrecken zwischen Niederlande und Deutschland, zukünftiger Verknüpfungsvertrag Niveau 1, Artikel 12:

**Onderzoek wordt gedaan naar incidenten aangaande:  
Untersuchung findet in folgenden Fällen statt:**

Deutsch	Nederlands
Unregelmäßigkeiten in der Kommunikation	afwijkingen in de communicatie
Sprachprobleme bei Sicherheitskommunikation/Zugmeldeverfahren	Spraakproblemen bij het wisselen van veiligheidstreinberichten
Unangekündigt durchgeführte Züge mit außergewöhnlichen Transporten	Onaangekondigd rijden van treinen met buitengewoon vervoer
Hilfefragen/-bitten, auf die schlecht eingegangen wurde	Vraag om hulp die slecht wordt verwerkt
Abweichungen in der Aushändigung von Befehlsvordrucken	Afwijkingen in de overhandiging van 'Aanwijzingen'
Mangel in der Bekanntmachung über die Zusammensetzung eines Zuges oder seiner Begleitpapiere an der Grenze	Tekortkoming in de aankondiging van de samenstelling van een trein of begeleidende documenten aan de grens
Entgleisungen	Ontsporingen
Feuer im Zug	Brand in trein
Unregelmäßigkeiten während oder nach Bauarbeiten	Onregelmatigheden tijdens of na werkzaamheden
Unfälle an Bahnübergängen	Ongevallen op overwegen
Bau-Arbeiten die vergeben werden ohne die Verfahren zu beachten	Werkzaamheden die worden toegekend zonder de procedures in acht te nemen
Kollisionen oder Unfälle	Aanrijdingen/botsingen of ongevallen
Überfahren haltzeigender Signale	Door stoptonend sein rijden of schieten
Ereignisse mit gefährlichen Stoffen	Voorvallen met gevaarlijke stoffen
Verdacht auf Fehlfunktion der Sicherheitsanlage	Vermoeden van veiligheidsstoring van de beveiliging

#### **Onderzoeksleders/Untersuchungsleiter:**

- DB Netz: Dennis Kasten / [dennis.kasten@deutschebahn.com](mailto:dennis.kasten@deutschebahn.com)
- ProRail: Hans van de Wildenberg en / [hans.vandewildenberg@prorail.nl](mailto:hans.vandewildenberg@prorail.nl)  
en Ko Verheijen / [ko.verheijen@prorail.nl](mailto:ko.verheijen@prorail.nl)

#### **Gegevensuitwisseling/Datenaustausch:**

Saferailmeldingen en monitoringmeldingen met betrekking tot genoemde incidentcategorieën worden door de onderzoeksleders aan elkaar in pdf-formaat uitgewisseld. Unfallmeldungen und Unfallberichte über den betreffenden Vorfall werden durch die Untersuchungsleiter gegenseitig im pdf-Format ausgetauscht.

## noch Anlage 6 (Untersuchung von Unregelmäßigkeiten):

De volgende gegevens zijn beschikbaar bij onderzoek en worden op verzoek uitgewisseld:  
Die folgenden Forschungs-Daten sind auf Anfrage erhältlich und können ausgetauscht werden:

DB Netz	ProRail
Fragebogen (Aussagen)	Vragenlijst (verklaring)
Dateien (erteilte Befehle)	PRL-files (gegeven commando's)
Aufzeichnungen	TOON
Abhörprotokolle	Gespreksdragers
Verschiedenes	Diversen

Na afronding van het onderzoek worden de rapporten door de onderzoekers onderling uitgewisseld.

Nach Untersuchungsabschluss tauschen die Untersuchungsleiter gegenseitig die Untersuchungsberichte aus.

## Anlage 7:

### Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

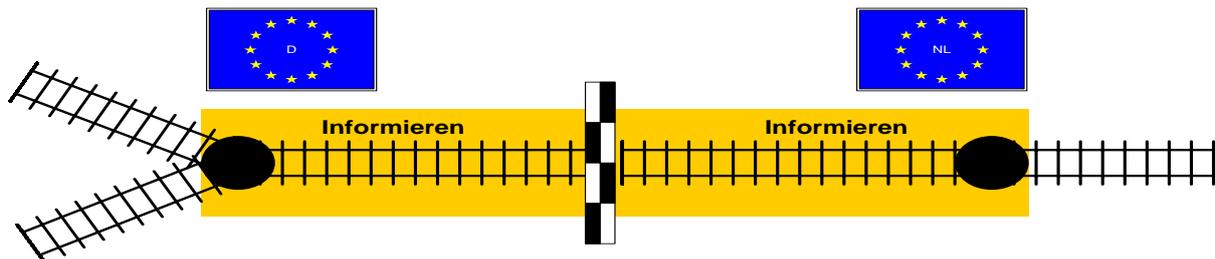
#### 1. Geltungsbereich:

Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf (gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV).

#### 2. Austausch von Informationen:

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das Backoffice ProRail (BO) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

- a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
- b. Entgleisung
- c. Brand
- d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
- e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen BO und der NFLS statt.

#### 3. Abstimmung auf operativer Ebene:

Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.

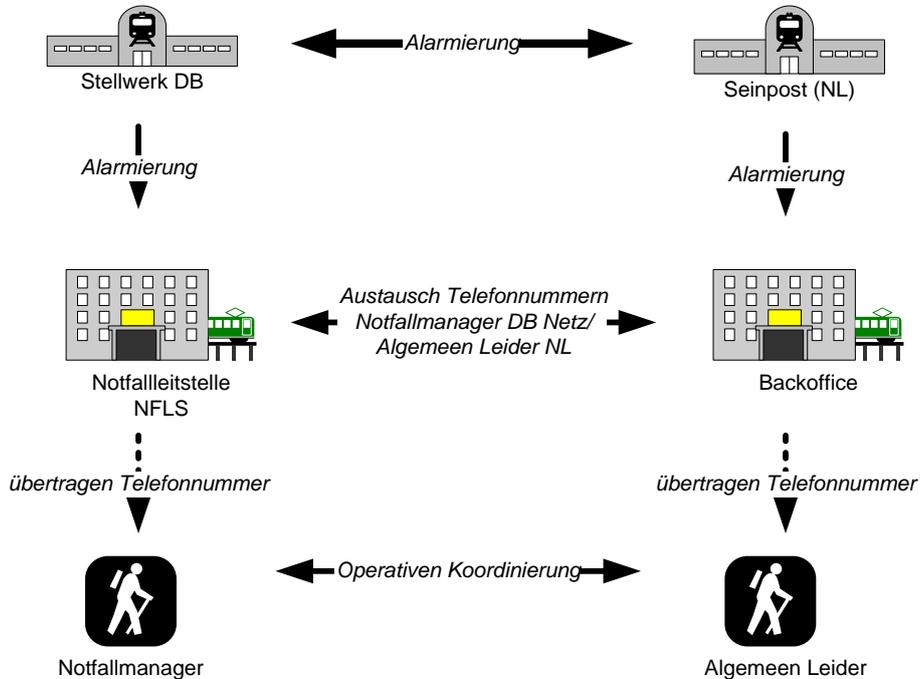
Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und BO tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

**noch Anlage 7 (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen):**

**4. Kontakte:**

**Backoffice ProRail** 0031 84 084 9500  
**Notfallleitstelle (NFLS) DB Netz AG** 0049 3017 2154  
**Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Aachen** 0049 0172 8435283



**5. Weitere Verfahren oder Vorschriften**

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

**6. Verwaltung und Genehmigung:**

*Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen*

*Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0*

*Status: Definitiv*

**Genehmigt**

**Boris de Groot**

Clustercoördinator Infra & Dienstregeling  
 Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal

**Michael Wiederhold**

Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke  
 Herzogenrath - Landgraaf

**Wijzigingsbeheer / documenthistorie**

				Zeichen	Datum
0.1	01-12-2011	Definitiv	-----	Michael Wiederhold	Boris de Groot

<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo für EVU</b>	<b>302.9203Z01</b> <b>Seite 1</b>

## **1 Geschäftsführung**

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG  
Regionalbereich West  
Produktionsdurchführung Düsseldorf  
Schlüsselstraße 12  
40227 Düsseldorf

und

Pro Rail  
Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5611 AL Eindhoven

## **2 Nutzungsvorgabe für EVU**

*siehe folgende Seiten*



DB Netz AG • Postfach 101907 • 40010 Düsseldorf

Eisenbahnverkehrsunternehmen,  
die Leistungen auf der  
Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo  
erbringen

DB Netz AG  
Schlägelstraße 12  
40227 Düsseldorf  
www.dbnetze.com/fahrweg

Ⓢ 1, 6, 8, 11 bis D'dorf Hbf  
alle Züge bis D'dorf Hbf

René Roßmüller  
Telefon 0211 3680-2886  
Telefax 0211 3680-2276  
Mobil 0160 97421394  
rene.rossmueller@deutschebahn.com  
Zeichen I.NP-W-D-DÜS (B) Roß

25.03.2015

## **Neuherausgabe Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo für Eisenbahnverkehrsunternehmen**

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir beabsichtigen zum 01.05.2015 eine Zusammenstellung der für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) relevanten Regelungen und Vorgaben für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo in Form einer „Nutzungsvorgabe für EVU“ neu herauszugeben.

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

Bisher sind diese Inhalte Teil der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011. Diese enthält besondere Regeln für den grenzüberschreitenden Bahnbetrieb und gilt für Mitarbeiter der EIU und EVU gleichermaßen.

Mit Neuherausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ werden alle nur für die EVU relevanten sowie die zur gemeinsamen Schnittstelle zwischen EVU/EIU notwendigen Regelungen und Vorgaben anwenderspezifisch zusammengestellt.

Hierdurch erreichen wir eine anwenderfreundlichere und einfachere Handhabung: Den Mitarbeitern der EVU wird eine Unterlage mit den nur für Sie zu beachtenden Regelungen zur Verfügung gestellt. Sie müssen nicht mehr zwischen EIU-eigenen und EVU-relevanten Regelungen unterscheiden.

...

## 1 Inhalt und Aufbau der Nutzungsvorgabe

Die Gesamtausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ besteht aus

- dem Textteil mit insgesamt 19 Abschnitten und
- den 3 Anlagen „Wörterliste zweisprachig“, „Musterbefehle“ und „Lageplanskizzen“.

## 2 Inhaltliche Änderungen

Alle Inhalte entstammen der zur Zeit gültigen „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011 mit der Ausnahme nachfolgender Punkte:

- Abschnitt 16 „Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen“  
Hier wurde auf den bestehenden Farbunterschied der jeweils national zu verwendenden Warnkleidung für Mitarbeiter im Bahnbetrieb hingewiesen.
- Abschnitt 19 „Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb“  
Hier wurden Inhalte aus dem Abschnitt 21 und der Anlage 5 der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ sowie einer zwischenzeitlichen Kundenanfrage thematisch zusammengefaßt.
- Die Anlage 3 wurde neu erstellt.  
Sie enthält Lageplanskizzen der Grenzbahnhöfe sowie der Grenzstrecke.

Mit freundlichen Grüßen

DB Netz AG

gez. i.V. Hauschild  
(Leiter Arbeitsgebiet Betrieb  
PD Düsseldorf)

gez. i.A. Roßmüller  
(Fachautor Nutzungsvorgabe EVU  
Grenzstrecke Kaldenkirchen-Venlo)

DB Netz AG • Postfach 101907 • 40010 Düsseldorf

Eisenbahnverkehrsunternehmen,  
die Leistungen auf der  
Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo  
erbringen

DB Netz AG  
Schlägelstraße 12  
40227 Düsseldorf  
www.dbnetze.com/fahrweg

Ⓢ 1, 6, 8, 11 bis D'dorf Hbf  
alle Züge bis D'dorf Hbf

René Roßmüller  
Telefon 0211 3680-2886  
Telefax 0211 3680-2276  
Mobil 0160 97421394  
rene.rossmueller@deutschebahn.com  
Zeichen I.NP-W-D-DÜS (B) Roß

25.03.2015

## **Neuherausgabe Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo für Eisenbahnverkehrsunternehmen**

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir beabsichtigen zum 01.05.2015 eine Zusammenstellung der für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) relevanten Regelungen und Vorgaben für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo in Form einer „Nutzungsvorgabe für EVU“ neu herauszugeben.

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

Bisher sind diese Inhalte Teil der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011. Diese enthält besondere Regeln für den grenzüberschreitenden Bahnbetrieb und gilt für Mitarbeiter der EIU und EVU gleichermaßen.

Mit Neuherausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ werden alle nur für die EVU relevanten sowie die zur gemeinsamen Schnittstelle zwischen EVU/EIU notwendigen Regelungen und Vorgaben anwenderspezifisch zusammengestellt.

Hierdurch erreichen wir eine anwenderfreundlichere und einfachere Handhabung: Den Mitarbeitern der EVU wird eine Unterlage mit den nur für Sie zu beachtenden Regelungen zur Verfügung gestellt. Sie müssen nicht mehr zwischen EIU-eigenen und EVU-relevanten Regelungen unterscheiden.

...

## 1 Inhalt und Aufbau der Nutzungsvorgabe

Die Gesamtausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ besteht aus

- dem Textteil mit insgesamt 19 Abschnitten und
- den 3 Anlagen „Wörterliste zweisprachig“, „Musterbefehle“ und „Lageplanskizzen“.

## 2 Inhaltliche Änderungen

Alle Inhalte entstammen der zur Zeit gültigen „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011 mit der Ausnahme nachfolgender Punkte:

- Abschnitt 16 „Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen“  
Hier wurde auf den bestehenden Farbunterschied der jeweils national zu verwendenden Warnkleidung für Mitarbeiter im Bahnbetrieb hingewiesen.
- Abschnitt 19 „Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb“  
Hier wurden Inhalte aus dem Abschnitt 21 und der Anlage 5 der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ sowie einer zwischenzeitlichen Kundenanfrage thematisch zusammengefaßt.
- Die Anlage 3 wurde neu erstellt.  
Sie enthält Lageplanskizzen der Grenzbahnhöfe sowie der Grenzstrecke.

Mit freundlichen Grüßen

DB Netz AG

gez. i.V. Hauschild  
(Leiter Arbeitsgebiet Betrieb  
PD Düsseldorf)

gez. i.A. Roßmüller  
(Fachautor Nutzungsvorgabe EVU  
Grenzstrecke Kaldenkirchen-Venlo)

**ProRail**

ProRail/Verkeersleiding B.V.  
Cluster Be- en Bijsturing  
Gebouw de Veste 2e etage  
18 Septemberplein 30  
NL - 5611 AL Eindhoven

**DB NETZE**

DB Netz AG  
Regionalbereich West  
Produktionsdurchführung Düsseldorf  
Schlägelstraße 12  
D - 40227 Düsseldorf

**Nutzungsvorgabe  
der Grenzstrecke**

**Gebruiksvoorschrift  
grensbaanvak**

# **Kaldenkirchen – Venlo**

**für Eisenbahnver-  
kehrsunternehmen**

**voor spoorweg-  
ondernemingen**



**Gültig ab: 01.05.2015**

**Geldig vanaf: 01-05-2015**

**- Deutschsprachige Ausgabe -**

## Verteiler

Diese Nutzungsvorgabe ist allen zuständigen Personen und Stellen der EVU zugänglich zu machen, die Verkehrsleistungen im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo erbringen.

## Impressum

Geschäftsführende Stellen	
DB Netz AG	ProRail B.V.
DB Netz AG, Regionalbereich West Produktionsdurchführung Düsseldorf  I.NP-W-D-DÜS (B) Herr René Roßmüller Schlägelstraße 12  D - 40227 Düsseldorf ☎: (0211) 3680 2886, intern: 9415-2886 ✉: rene.rossmueller@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding Eindhoven  18 Septemberplein 30 NL - 5611 AL Eindhoven Ko Verheijen Stafmedewerker BB ☎: +31 6 4738 6375 ✉: ko.verheijen@prorail.nl

## Verzeichnis der Aktualisierungen

Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkungen	Aktualisierung eingearbeitet (Namenszeichen/Tag)
1	Neuherausgabe	01.05.2015	Ausgliederung EVU-Regelungen	Roßmüller / Verheijen

Werden in dieser Nutzungsvorgabe sprachlich vereinfachende Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen und Männer in gleicher Weise.

## Inhaltsverzeichnis

	<b>Seite</b>
<b>1 Gegenstand .....</b>	<b>4</b>
<b>2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken .....</b>	<b>4</b>
<b>3 Betriebssprache .....</b>	<b>4</b>
<b>4 Zulassung von Triebfahrzeugen .....</b>	<b>4</b>
<b>5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten .....</b>	<b>4</b>
<b>6 Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“ .....</b>	<b>5</b>
<b>7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen.....</b>	<b>5</b>
<b>8 Einlegen von Sonderzügen.....</b>	<b>6</b>
<b>9 Bilden der Züge.....</b>	<b>6</b>
<b>10 Zugsignale .....</b>	<b>6</b>
<b>11 Schriftliche Befehle .....</b>	<b>6</b>
<b>13 Schieben und Nachschieben von Zügen.....</b>	<b>8</b>
<b>14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke .....</b>	<b>8</b>
<b>15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke.....</b>	<b>8</b>
(1) PZB-Zugsicherungssystem	8
(2) ETCS (European Train Control System)	10
<b>16 Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen .....</b>	<b>10</b>
<b>17 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA) .....</b>	<b>10</b>
<b>18 Fahrten mit Kleinwagen und Nebenzugfahrzeugen auf der Grenzstrecke .....</b>	<b>10</b>
<b>19 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb .....</b>	<b>11</b>
(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen	11
(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo	11
(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo	11

---

## Verzeichnis der Anlagen

<b>Anlage 1</b>	<b>Wörterliste Deutsch – Niederländisch und Niederländisch – Deutsch</b>
<b>Anlage 2</b>	<b>Muster der niederländischen Befehle VS – „Aanwijzing VS“</b>
<b>Anlage 3</b>	<b>Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke</b>

## 1 Gegenstand

---

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

## 2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken

---

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

## 3 Betriebssprache

---

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzten Mitarbeiter müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und abgeben können.

Sie dürfen für schriftliche Arbeiten die Sprache der eigenen Bahn anwenden; auch dann, wenn dazu Vordrucke der Nachbarbahn verwendet werden.

Bei der Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter wird die Sprache des jeweiligen Fahrdienstleiters benutzt.

Zur besseren Verständigung kann die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt werden.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 1 in Form einer deutsch/niederländischen und niederländisch/deutschen Wörterliste zusammengestellt.

## 4 Zulassung von Triebfahrzeugen

---

Anträge auf Zulassung von Triebfahrzeugen auf der Grenzstrecke bearbeiten:

- für den niederländischen Streckenbereich Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);
- für den deutschen Streckenbereich das Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Eisenbahnverkehrsunternehmen dürfen die Grenzstrecke nur mit Triebfahrzeugen befahren, die eine entsprechende Zulassung haben.

## 5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten

---

Die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo

- ist eine zweigleisige Hauptbahn.
- ist mit selbsttätigem Streckenblock ausgerüstet.
- ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet  
(auf die Signale im Bahnhof Venlo trifft dieses jedoch nur teilweise zu; siehe Übersicht unter 15 (1)).
- ist elektrifiziert und wird bis in den Bf Venlo hinein mit DB-Wechselstrom 15 kV, 16,7 Hz betrieben. Systemwechselbahnhof im elektrischen Betrieb ist der Bf Venlo. Das niederländische Fahrstromnetz wird mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben.
- ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.
- ist für den Kombinierten Ladungsverkehr (KV) bis zum Profil P/C 80, P/C 410 zugelassen.

Die Höchstgeschwindigkeit beträgt 100 km/h.

Der Bremsweg beträgt im Bereich der DB Netz AG 700 m und im Bereich von ProRail 1000 m.

Die Einrichtungen für ETCS (European Train Control System) befinden sich ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo (siehe unter 16 (2)).

Das Streckengleis Kaldenkirchen – Venlo [Bezeichnung DB] bzw.

Kaldenkirchen – Venlo Rechterspoor (HJ) [Bezeichnung ProRail]

ist für Fahrten im Regelgleis in drei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 607 („P-sein“) in km 0.240 (NL) und
- Signal 613 („P-sein“) in km 1.350 (NL).

Das Streckengleis Venlo – Kaldenkirchen [Bezeichnung DB] bzw.

Venlo – Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) [Bezeichnung ProRail]

ist für Fahrten im Regelgleis in zwei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 612 („P-sein“) in km 1.400 (NL).

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 19,340 (D) bzw. km 0.000 (NL).

Grenzbahnhöfe auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo.

Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Bahnübergang in km	Art der Sicherung	Einschaltung in km	Bedienart	Straße, Ortslage
19,182 (DB)	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken (LzH/F FÜ/Hp)	2.079 / 1.313 (NL) im GI VI – Kn (GJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Dellerweg, Kaldenkirchen
0.252 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	18,810 (DB) im Bahnhof Kn	zugbedient	Bevrijdingsweg, Venlo
0.594 (NL)	Blinklichtanlage ohne Halbschranken (aki)	0.010 (NL) im GI Kn – VI (HJ)	zugbedient	Auxiliatrixweg, Venlo
1.391 (NL)	Blinklichtanlage ohne Halbschranken (aki)	0.600 (NL) im GI Kn – VI (HJ)	zugbedient	Bovenste Molenweg, Venlo

Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke siehe unter Anlage 3.

## 6 Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.

Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Venlo – Kaldenkirchen in km 19,2 (D): Umschalten von „GSM-R (NL)“ zu „GSM-R (D)“ und
- Kaldenkirchen – Venlo in km 19,3 (D) / 0.0 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)“ zu „GSM-R (NL)“.

Die jeweiligen Umschaltunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

## 7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von grenzüberschreitend verkehrenden Zügen müssen im Besitz der jeweils gültigen La und TSB sein.

In dringenden Fällen werden die Triebfahrzeugführer durch die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) mit Befehl / aanwijzing über die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke verständigt.

## **8 Einlegen von Sonderzügen**

---

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Strecke Kaldenkirchen - Venlo erfolgt durch das „Servicecenter Sonderfahrplan“ der DB Netz AG in Duisburg (Telefon 0203 / 3017 - 1539; Fax - 1540) auf Antrag des jeweiligen Eisenbahnverkehrsunternehmens. Dies geschieht im Benehmen mit Decentrale Verkeersleiding in Eindhoven.

## **9 Bilden der Züge**

---

Güterzüge dürfen aufgrund eingeschränkter Kreuzungsmöglichkeiten im Bahnhof Breyell grundsätzlich höchstens 650 m lang sein.

Sollen im Ausnahmefall längere Züge bis maximal 750 m Länge verkehren, so ist vorab die Zustimmung von DB Netz AG und ProRail/Verkeersleiding einzuholen.

## **10 Zugsignale**

---

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugschlussignale gemäß den Regeln in Ril 301 (Signalbuch DB) zugelassen.

## **11 Schriftliche Befehle**

---

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der Bahn benutzt, für deren Bereich der Befehl ausgestellt wird (Ausnahme: Befahren des Gegengleises [siehe Abschnitt 12]).

Jeder Triebfahrzeugführer, der die Grenzstrecke befährt, hat neben deutschen Befehlsvordrucken eine ausreichende Anzahl niederländischer Befehlsvordrucke

- Aanwijzing „STS - STS normale snelheid - TTV“ und
- Aanwijzing „VR - OVERWEG - SB“

mitzuführen.

Die Ausgaben der niederländischen „TSB“ enthalten diese Befehlsvordrucke (außer Aanwijzing „VS“).

Die Aanwijzing „VS“ zum Befahren des Gegengleises sind als kopierfähige Muster in Anlage 2 beigegeben.

## 12 Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL)

Für das Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) gelten folgende betriebliche Regelungen:

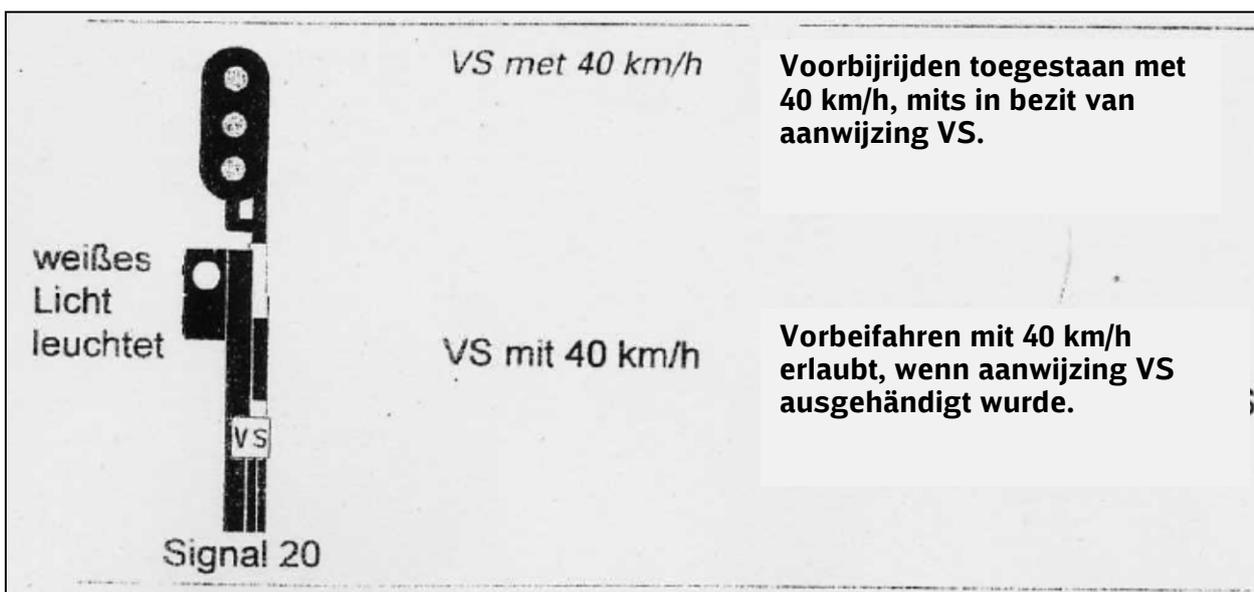
Der Auftrag, das Gegengleis zu befahren, wird für beide Richtungen ausschließlich durch den niederländischen Befehl „Aanwijzing Verkeerd Spoor (VS)“ nach Anlage 2.1 bzw. 2.2 gegeben.

Beim Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) verkehren die Züge im Abstand der Zugmeldestellen Kaldenkirchen und Venlo bzw. Venlo und Kaldenkirchen und fahren im gesamten Streckenabschnitt auf Sicht.

Besonderheiten für die Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo nach Kaldenkirchen:

Die Fahrt in das Gegengleis nach Kaldenkirchen wird stets am Signal 20 auf schriftlichen Befehl zugelassen.

Am Signal 20 ist ein weißes Zusatzlicht angebracht:



Nachdem ein Zug vor diesem Signal zum Halten gekommen ist, diktiert der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) dem Triebfahrzeugführer den Befehl zum Befahren des Gegengleises „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS Venlo - Kaldenkirchen“ (Anlage 2.1). Die Befehlsvordrucke sind im Kasten am Signal 20 hinterlegt. Nach erfolgter Befehlsübermittlung darf am Signal 20 nur vorbeigefahren werden, wenn an diesem Signal das weiße Licht leuchtet. Für die Weiterfahrt sind die Aufträge gemäß „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ auszuführen.

Erscheint am Signal 20 wider Erwarten kein weißes Licht, gilt abweichend Folgendes:

Es darf nicht auf „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ am Signal 20 vorbeigefahren werden. Der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) diktiert dem Triebfahrzeugführer dann einen Befehl zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal 20 (Aanwijzing STS). Zusätzlich muss für die erforderliche Sicherung des BÜ in km 19,182 „Deller Weg“ ein Befehl 8 ausgestellt werden.

**Wird ohne Leuchten des weißen Lichtes am Signal 20 des Bahnhofs Venlo vorbeigefahren, sind alle Bahnübergänge der freien Strecke durch den Triebfahrzeugführer zu sichern!**

## 13 Schieben und Nachschieben von Zügen

---

Nachschieben ist zwischen Venlo und Kaldenkirchen zugelassen. Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt dabei 80 km/h.

Hierbei muss die Schiebelok mit dem Zug gekuppelt, an die Druckluftbremse angeschlossen sein und bis zum Bahnhof Kaldenkirchen am Zug bleiben.

## 14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

---

In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 9 (Grund Nr. 3) oder Aanwijzing „VR“ davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt.

Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

### Sperrfahrten von Kaldenkirchen in Richtung Venlo:

Bei der Fahrt auf dem Regelgleis erfolgt die Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge wie folgt:

- BÜ in km 0.252: Gleis Isolierung in km 18,810 (DB) im Bahnhof Kaldenkirchen,
- BÜ in km 0.594: Gleis Isolierung in km 0.010 (NL) und
- BÜ in km 1.391: Gleis Isolierung in km 0.600 (NL).

Bei der Fahrt auf dem Gegengleis erfolgt keine Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge.

### Sperrfahrten (werktreinen) von Venlo in Richtung Kaldenkirchen:

Mit Befahren des Wirksamkeitssensors „WFS11b 1b“ in km 2.079 (NL) im Gleis Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) und anschließendem Befahren des Einschaltkontaktes „FS1b“ in km 1.313 (NL) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg“ in km 19,182 (DB) eingeschaltet. Wird der Bahnübergang dabei nicht von der Sperrfahrt (werktrein) befahren, bleibt die Bahnübergangssicherung eingeschaltet und dem Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) wird eine Störung des Bahnübergangs angezeigt.

Bei der Fahrt auf dem Gleis Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (HJ) erfolgt keine Einschaltung des deutschen Bahnübergangs in km 19,182 (DB).

## 15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke

---

### (1) PZB-Zugsicherungssystem

Die Grenzstrecke ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet. Die Signale im Bahnhof Venlo sind nur zum Teil mit Gleismagneten ausgerüstet (siehe Übersicht unter b) Nr. 4).

Nachfolgend sind die jeweiligen Standorte, Signalbezeichnungen sowie die betriebliche Vorgehensweise im Störfall aufgeführt:

#### a) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf deutschem Gebiet bzw. an Signalanlagen der DB Netz AG:

Die Ausrüstung der Signalanlagen der DB Netz AG mit Gleismagneten auf der Grenzstrecke entspricht den Vorgaben der Richtlinie 483 und wird hier nicht gesondert aufgeführt.

**b) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf niederländischem Gebiet bzw. an Signalanlagen von ProRail:**

**1. Kaldenkirchen - Venlo (Regelgleis):**

Vorsignal 603 (km 18,700 DB): 1000 Hz,  
 250 Meter vor Blocksignal 607 (km 0.240): 500 Hz,  
 Blocksignal 607 (km 0.240): 1000/2000 Hz,  
 Geschwindigkeitstafel "60 km/h" km 0.745: 1000 Hz ständig wirksam,  
 250 Meter vor Blocksignal 613 (km 1.350): 500 Hz,  
 Blocksignal 613 (km 1.350): 1000/2000 Hz,  
 Einfahrsignal 12 (km 1.980): 1000/2000 Hz,  
 Geschwindigkeitstafel "40 km/h" km 2.160: 1000 Hz ständig wirksam.

**2. Kaldenkirchen - Venlo (Gegengleis):**

Vorsignal 611 (km 1.350): 1000 Hz,  
 Einfahrsignal 10 (km 1.980): 1000/2000 Hz.

**3. Venlo - Kaldenkirchen (Regelgleis):**

Ausfahrsignal 20 (km 68.860 Ausfahrt Venlo): 1000/2000 Hz,  
 250 Meter vor Blocksignal 612 (km 1.400): 500 Hz,  
 Blocksignal 612 (km 1.400): 1000/2000 Hz.

**4. innerhalb des Bahnhofs Venlo:**

Gleis	Signal	Gleis	Signal	Gleis	Signal
1A	90 und 154	11	108	33	40 und 80
2A	92 und 152	12	110	34	42 und 78
2B	160	13	112	36	54
3A	94 und 150	14	114	42	32
7	46	15	116	56	82
8	50	16	118	62	162
10	106	30	34		

Es handelt sich bei den oben aufgeführten Signalen im Bf Venlo ausschließlich um 1000/2000 Hz-Magnete. Es sind keine 500 Hz-Magnete vorhanden.

**c) Wirksamkeit der Gleismagnete bei den verschiedenen niederländischen Signalbildern:**

- keine PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Grünes Licht“, „Grünes Blinklicht“, „Grünes Blinklicht mit Zahl“ sowie „Weißes Licht am Signal 20 im Bahnhof Venlo zur Fahrt auf dem Gegengleis nach Kaldenkirchen“;
- 1000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Gelbes Licht“, „Gelbes Blinklicht“, „Gelbes Licht mit Zahl“ sowie „Gelbes Licht mit blinkender Zahl“;
- 2000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Rotes Licht“.

**d) Vorgehensweise nach einer erfolgten Zwangsbremung durch PZB-Beeinflussung im Zuständigkeitsbereich von ProRail:**

Nach einer Zwangsbremung muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die erfolgte Zwangsbremung melden.

Wenn kein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren worden ist, darf der Triebfahrzeugführer die Fahrt mit der mündlichen Zustimmung des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) fortsetzen.

Wurde ein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren, muss der Triebfahrzeugführer die erteilten Anweisungen des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) befolgen.

## **(2) ETCS (European Train Control System)**

Für Triebfahrzeuge, die mit ETCS ausgerüstet sind, wurden für den durchgehenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo Eurobalisen für ETCS Level STM („specific transmission module“) installiert.

Die Eurobalisen bewirken hierbei eine halbautomatische Umschaltung (Transition) zwischen den nationalen Zugbeeinflussungssystemen PZB - ATB und ATB - PZB auf Basis von ETCS. Sämtliche Einrichtungen für ETCS befinden sich hierbei ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB befinden sich im Bahnhof Venlo jeweils in den Ausfahrbereichen in Richtung Blerick und Tegelen.

Die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB befinden sich im Bahnhof Venlo im Ausfahrbereich in Richtung Kaldenkirchen.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Störungen können sich als Zwangsbremungen und Unwirksamkeit der Transition auswirken.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

## **16 Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen**

Grundsätzlich haben Mitarbeiter im Bahnbetrieb bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen Warnkleidung nach EN 471, mindestens in Form einer Weste wie nachfolgend aufgeführt zu tragen:

- auf dem deutschen Streckenteil in der Farbe fluoreszierendes Orange-Rot und
- auf dem niederländischen Streckenteil in der Farbe fluoreszierendes Gelb.

## **17 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA)**

Auf dem niederländischen Streckenabschnitt der Grenzstrecke befindet sich in km 0.450 (NL) ein „Hot-Box Detector“ (HBD). Diese Anlage ist für beide Gleise und Fahrtrichtungen wirksam und wird von ProRail betrieben.

Die Verständigung der Triebfahrzeugführer über einen Heiß- bzw. Warmläuferalarm erfolgt für Züge in Fahrtrichtung Viersen durch den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg).

## **18 Fahrten mit Kleinwagen und Nebenfahrzeugen auf der Grenzstrecke**

Fahrten mit Kleinwagen und Nebenfahrzeugen dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren.

Der Triebfahrzeugführer einer Kleinlok hat vor einem niederländischen Bahnübergang mit zugbedienter Blinklichtanlage die Geschwindigkeit auf 10 km/h zu ermäßigen und darf den Bahnübergang nur befahren, wenn dies ohne Gefahr möglich ist.

## 19 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb

### (1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen

#### a) Einfahrt aus Richtung Kaldenkirchen:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 154), 2a (Signal 152) oder 3a (Signal 150).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleiter Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf niederländische Spannung (1,5 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die niederländische Spannung (1,5 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die niederländische Spannung (1,5 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

#### b) Einfahrt aus Richtung Eindhoven:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 90), 2a (Signal 92) oder 3a (Signal 94).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleiter Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf deutsche Spannung (15 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die deutsche Spannung (15 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die deutsche Spannung (15 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

Müssen ausnahmsweise Güterzüge in die Gleise 1 bis 3 einfahren, gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

### (2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo

Wenn eine Einfahrt ausnahmsweise nach Gleis 4 bzw. Gleis 5 erforderlich wird, erhält der Zug vom Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die Aanwijzing VR mit folgendem Wortlaut:

*Trein moet vanaf sein 34 naar spoor 4 of 5 met neergelaten stroomafnemer rijden, bord „stroomafnemer neer“ niet geplaatst (Zug fährt mit gesenktem Stromabnehmer im Bahnhof Venlo ab Signal 34 nach Gleis 4 oder 5 ein. Ankündetafel „Bügel ab“ ist nicht aufgestellt.).*

### (3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo

Güterzüge aus Richtung Kaldenkirchen fahren in der Regel im Bf Venlo in die Gleise 7 bis 20 ein. Bis zur Gleismitte führt die Oberleitung deutsche Spannung mit 15 KV. Danach gibt es eine zwanzig Meter lange Schleuse (*Sluis*), die nur mit gesenktem Stromabnehmer durchfahren werden darf. Fahrleitungssignale („Bügel ab“) sind dafür jeweils aufgestellt.

Nach Durchfahrt der Schleuse befindet sich der Zug im Bereich der Oberleitung mit niederländischer Spannung von 1,5 KV. Der Stromabnehmer darf dann wieder gehoben werden. Fahrleitungssignale („Bügel an“) sind dafür jeweils aufgestellt. Eine Meldung an den Fahrdienstleiter Venlo ist für diesen Vorgang nicht erforderlich.

Für Zugfahrten der Gegenrichtung gelten diese Bestimmungen sinngemäß.



**Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet) /  
Internationale spellingsbord (NATO-spelalfabet)**

Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

NATO-Alphabet / NATO-spelalfabet					
A	ALFA	J	JULIETT	S	SIERRA
B	BRAVO	K	KILO	T	TANGO
C	CHARLIE	L	LIMA	U	UNIFORM
D	DELTA	M	MIKE	V	VICTOR
E	ECHO	N	NOVEMBER	W	WHISKEY
F	FOXTROT	O	OSCAR	X	X-RAY
G	GOLF	P	PAPA	Y	YANKEE
H	HOTEL	Q	QUEBEC	Z	ZULU
I	INDIA	R	ROMEO		

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	gedeelte
Abschnittsprüfung	Ap	
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
		aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Anschlußstelle, die	Anst	antwoord, het
		aantal, het
Antwort, die		werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Anzahl, die	Arb	werkplek verplaatst zich
Arbeiten, Arbeitsstelle, die		werktrein
Arbeitsstelle wandert	Arbz	A-bord, het
Arbeitszug		niet gepland
A-Tafel, die	apl	op de wisselstand letten
außerplanmäßig		verkeerd spoorrijden
auf die Weichenstellung achten		bijdrukken
auf falschen Gleis fahren		opgeheven
aufdrücken		opgesteld
aufgehoben	aufgeh	opheffen
aufgestellt	aufgest	opzichter met een
aufheben		verantwoordelijkheidsgedied
Aufseher, der		

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhoudswerkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
– mit Fernüberwachung	Blifü	– op afstand bediend
– mit Überwachungssignalen	Blilo	– met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	ein v	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-bord, het
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonnie, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider
Fahrplan, der	Fpl	energievoorziening, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrstraßenausschluß, der	X	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrt (Hp 1)		strijdigheid van rijwegen, de
Fahrtbericht, der		voorbijrijden toegestaan
Fahrweg, der	Fweg	treinrapport, het
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	rijweg, de
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		voertuig, voertuigen
Falschfahrbetrieb, der	FB	omgrenzingsprofiel, het
fernmündlich	fmdl	Verkeerd Spoor rijden, het
Fernsprecher, der	Fspr	spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fertigmeldung, die		telefoon, de
Flachmast, der		gereedmelding, de
fragen		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
frei		vragen
Frühhalt	Frühh	vrij
Führerbremshel, der		stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerraum, der		remkraanhandel, de
Funkverbindung, die		cabine, de
 		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluss	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB, waardoor de treinopvolging geregeld wordt
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbremschwindigkeit, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrerschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der später	sp	spanningskeuzeschakelaar, de later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Formsignal	Hs	– vormsein
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle) stellen, anhalten		plaats (ter plaatse), de stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	een Blockstelle waar treinen overlopen
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v PI	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		lastgeving voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der		conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das	Zub	treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	telerail
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

**Woordenlijst Nederlands – Duits**

A-bord, het  
 aankomen  
 aankondigingsbord voor, het  
 aannemen  
 aanrijding, de  
 aantal, het  
 aanwijzing aki/ahob/aob  
 aanwijzing SB  
 aanwijzing SB, de (snelheid beperken)  
 aanwijzing STS, de  
 aanwijzing VR, de  
 aanwijzing VS, de  
 aanwijzing, de  
 aardstok, de  
 achterloper, de  
 achteruit!  
 achteruitrijden  
 afbeelding, de  
 afgehaakte hoorn  
 afgekruist  
 afgesloten  
 afkoppelen van een rijtuig  
 aflosstation, het  
 afseinen  
 afsluitbord, het  
 afsluitsein, het  
 afwijking, de  
 ahob, de  
 aki, de  
 alarmsein, het  
 antwoord, het  
 attentie  
 attentiefluit, de  
 attentiesein, het  
 automatisch bloksein, het

baak, de  
 baanvak, het  
 ballast, de  
 bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)  
 begeleid rangeren  
 begrepen  
 belsignaal, het  
 benodigd rempercentage, het  
 betekenis, de  
 beveiligd  
 bevestigen  
 bevoegdheidsbewijs, het  
 bijzetten, een beetje

**Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

A-Tafel, die  
 ankommen  
 Ankündigungstafel für, die  
 annehmen  
 Zusammenstoß, der  
 Anzahl, die  
 Befehl 9 (9.2)  
 Fahrplanabweichung  
 Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)  
 Befehl 2, der  
 Befehl 9, der  
 Befehl 4, der  
 Befehl, der  
 Erdungstange, die  
 Nachläufer, der  
 zurücksetzen!  
 zurückfahren  
 Abbildung, die  
 abgenommener Hörer  
 abgekreuzt  
 abgeschlossen  
 Entkuppeln eines Wagens  
 Betriebswechselbahnhof, der  
 abmelden  
 Deckungsscheibe, die  
 Gleisperrsignal, das  
 Abweichung, die  
 Blinklichtanlage mit Halbschranken, die  
 Blinklichtanlage, die  
 Notsignal, das  
 Antwort, die  
 Achtung  
 Achtungspfeife, der  
 Achtungssignal, das  
 Selbstblocksignal, das

Bake, die; Vorsignalbake, die  
 Bahnstrecke, die  
 Schotter, der  
 Leiter der Zentralschaltstelle, der  
 begleitete Rangierabteilung, die  
 richtig  
 Klingelsignal, das  
 Mindestbremsleistung, die  
 Bedeutung, die  
 abgesichert, gesichert  
 bestätigen  
 Zulassung, die  
 aufdrücken

**Woordenlijst Nederlands – Duits****Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het  
 binnenkomst, de  
 binnenseinen  
 blauw  
 blokpost, de  
 blokpost, de  
 blokstoring, de  
 blokwachter, de  
 boog, de  
 bord, het  
 bovenbouw, de  
 bovenleiding, de  
 bovenleidingpaal (enkelvoudig), de  
 bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de  
 bovenleidingploeg, de  
 brug, de  
 brugdek, de  
 brugleuning, de  
 brugwachter, de  
 buiten dienst stellen  
 buiten profiel  
 buiten profiel  
 buitendienststelling, de

cabine (krachtvoertuig), de  
 chef van de trein, de  
 contractant, de

defect  
 dekken van het gevaarpunt  
 DE-Loc, de  
 deuren sluiten  
 dienstaanwijzing  
 dienstindeler  
 dienstregeling, de  
 dimlicht  
 dodeman, de  
 doorschietruimte, de  
 draagkabel, de  
 draagkabelbeugel, de  
 draagkabelsteunpunt, het  
 draaistel, het  
 driehoek, de  
 driehoeken  
 dringende hulpstrein, de  
 dwarsdraad, de  
 dwarsligger, de

E-bord, het

Kleinwagen, die  
 Einfahrt, die  
 rückmelden  
 blau  
 Blockstelle, die  
 Zugmeldestelle, die  
 Blockstörung, die  
 Blockwärter, der  
 Bogen, der  
 Tafel, die  
 Oberbau, die  
 Oberleitung, die  
 Flachmast, der  
 Querseilmast, der  
 Fahrleitungskolonnie, die  
 Brücke, die  
 Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der  
 Brückengeländer, das  
 Brückenwärter, der  
 außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)  
 außerhalb des Profils  
 Lademaßüberschreitung, die  
 außer Betrieb gesetzt

Führerstand, der  
 Zugführer, der  
 Agent, der

schadhaft  
 Abriegeln der Gefahrstelle, das  
 Diesellok, die  
 Türen schließen  
 Dienstanweisung, die  
 Dienstenteiler, der  
 Fahrplan, der  
 Abblendlicht  
 Sicherheitsfahrerschaltung, die  
 Durchrutschweg, der  
 Tragseil, das  
 Tragseilhängebügel, der  
 Tragseilstützpunkt, der  
 Drehgestell, das  
 Dreieck, das  
 Drehfahrt, die  
 dringlicher Hilfszug, der  
 Querseil, das  
 Schwelle, die

E-Tafel, die

**Woordenlijst Nederlands – Duits****Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

einde, het  
 E-Loc, de  
 enkelsporig baanvak, het  
 extra trein, de

facultatieve trein, de  
 fluit, de  
 fluiten  
 frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het  
 frontsein, het

gedoofd  
 gedoofd sein  
 geduwde trein, de  
 geel  
 gekoppeld aan een sein  
 gereedmelding, de  
 gestoord  
 gevaar om naar beneden te vallen, het  
 gevaar, het  
 gevaarsein, het  
 gewond  
 goederentrein, de  
 gongslagen, de  
 grafiek (dienstregeling), de  
 grensbaanvak, het  
 grensdienstbaanvak, het  
 grote remproef, de

handwissel, het  
 hangdraad, de  
 hangsteun, de  
 H-Bord, het  
 helling, de  
 herhaling  
 hoofdcondukteur, de  
 hoofdreservoir, het  
 hoofdsein, het  
 hoogspanningskabel, de  
 hulp trein, de

in ontvangst nemen  
 inrijsein, het  
 inschakelen  
 instandhoudingsleider energievoorziening, de

kilometerbord, het  
 kilometerpaal, de  
 kleine remproef, de

Ende, das  
 Elok, die  
 eingleisige Strecke, die  
 Sonderzug, der

Bedarfszug, der  
 Pfeife, die  
 pfeifen  
 Dreilichtspitzensignal, das  
 Spitzensignal, das

erlöschen  
 erloschenes Signal  
 geschobener Zug  
 gelb  
 signalabhängig  
 Fertigmeldung, die  
 gestört  
 Absturzgefahr, die  
 Gefahr, die  
 Schutzhaltsignal, das  
 verletzt  
 Güterzug, der  
 Gongschläge, die  
 Bildfahrplan, der  
 Grenzstrecke, die  
 Grenzbetriebsstrecke, die  
 volle Bremsprobe, die

Handweiche, ortsgestellte Weiche, die  
 Hänger, der  
 Hängestütze, die  
 H-Tafel, die  
 Neigung, die  
 Wiederholung  
 Schaffner, der  
 Hauptluftbehälter, der  
 Hauptsignal, das  
 Hochspannungskabel, das  
 Hilfszug, der

entgegennehmen  
 Einfahrsignal, das  
 einschalten  
 Fahrleitungsmeister, der

Kilometertafel, die  
 Kilometerstein, der  
 vereinfachte Bremsprobe, die

**Woordenlijst Nederlands – Duits**

knipperend  
kopspoor, het  
kruisen  
kruising, de  
kwiteren

lantaren, de  
laten vertrekken van een trein, het  
L-bord, het  
leeg materieel, het  
leidingonderbreker, de  
locomotief, de  
loc-wisseling, de  
lokaalspoorweg, de  
los- en laadplaats, de  
lossen! (remmen-)  
luchtslang, de

machinist, de  
materieelrapport, het  
maximumsnelheid, de  
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar  
mijnschade, de  
mogen  
mondeling

neer  
nevenspoor, het  
noodbediening, de  
noodrem, de

omgrenzingsprofiel, het  
omrijspoor, het  
omschakelen  
onbepaald  
onbewaakte overweg, de  
onderstation, het  
ongeval manager  
onregelmatigheid, de  
ontsporen  
ontvangst bevestigen  
op de wisselstand letten  
opbellen  
opdracht, de  
opdrukken, drukken  
opdruklocomotief, de  
open spaninrichting, de  
opgeheven  
opheffen

**Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

blinkend  
Stumpfgleis, das  
kreuzen  
Kreuzung, die  
quittieren

Laterne, die  
Ablassen eines Zuges, das  
L-Tafel, die  
Leerzug, der; leerer Wagen, der  
Streckentrenner, der  
Lokomotive, die  
Lokwechsel, der  
Nebenbahn, die  
Ausweichanschlußstelle, die  
Bremsen lösen!  
Bremsenschlauch, der

Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der  
Wagenliste, die (für Reisezüge)  
zulässige Geschwindigkeit, die  
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar  
Bergschäden, die  
dürfen  
mündlich

nieder  
Nachbargleis, das  
Notbediening, die  
Notbremse, die

Fahrzeugbegrenzungsprofil, das  
Umfahrgleis, das  
umschalten  
unbefristet  
unbeschränkter Bahnübergang  
Unterwerk, das  
Notfallmanager  
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die  
entgleisen  
Empfang bescheinigen, den  
auf die Weichenstellung achten  
anrufen  
Auftrag, der  
nachschieben, schieben  
Schiebelokomotive, die  
Streckentrennung, die  
aufgehoben  
aufheben

**Woordenlijst Nederlands – Duits**

opmaken  
 oprijden  
 oprijden, het; toestemming tot, de  
 oprijsein, het  
 oproep, de  
 opzendloc, de  
 opzetten  
 opzichter (perron-), de  
 overschreden  
 overweg, de  
 overwegbomen, de  
 overwegpost, de  
 overwegwachter, de

perron, het  
 perronsteward, de  
 personeelstrein, de  
 persoonlijke uitrusting, de  
 pijl, de  
 pijphouder met klem, de  
 plaats (ter plaatse), de  
 ploeg (wegonderhoud), de  
 ploegbaas, de  
 post T, de  
 procesmanager  
 profiel van vrije ruimte, het  
 P-sein, het

radiocontact, het  
 rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de  
 rangeerdeel, het  
 rangeerder, de  
 rangeerheuvel, de  
 rangeeropdracht, de  
 rangeersein, het  
 rangeerterrein, het  
 regeling, de  
 reizigerstrein, de  
 reken op Hp 2 aan het volgende sein  
 reken op stoppen aan het volgende sein  
 remblok (blokken), het  
 remkraanhandel, het  
 remmen!  
 richtingaanwijzer, de  
 rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)  
 rijd van mij weg! (rangeeropdracht)  
 rijden  
 rijdraad, de  
 rit op buitendienstgesteld spoor, de

**Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

ausstellen  
 vorziehen!  
 Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die  
 Ersatzsignal, das  
 Anruf, der  
 allein fahrende Lokomotive, die  
 heben  
 Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der  
 überschritten  
 Bahnübergang, der  
 Schranken, die  
 Schrankenposten, der  
 Schrankenwärter, der

Bahnsteig, der  
 Verkehrsaufsicht, die  
 Personalfahrt, die  
 persönliche Ausrüstung, die  
 Pfeil, der  
 Klemmenhalter mit Klemme, der  
 Stelle, die (an Ort und Stelle)  
 Rotte, die  
 Rottenführer, der  
 Befehlsstellwerk, das  
 Leiter des Betriebshofs (TZL 1)  
 Lichtraum-Umgrenzungslinie, die  
 Sbk, das

Funkverbindung, die  
 Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die  
 Rangierabteilung, die  
 Rangierer, der  
 Ablaufberg  
 Rangierauftrag, der  
 Rangiersignal, das  
 Rangierbahnhof, der  
 Regelung, die; Vorschrift, das  
 Reisezug, der  
 Langsamfahrt erwarten  
 Zughalt erwarten (auch Warnstellung)  
 Bremsklotz, die (-klötze, die)  
 Führerbremshobel, der  
 Bremse anlegen!  
 Richtungsanzeiger, der  
 herkommen!  
 wegfahren!  
 fahren  
 Fahrdraht, der  
 Sperrfahrt, die

**Woordenlijst Nederlands – Duits****Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stop' tonend sein, het	Signal in Haltstellung
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt

**Woordenlijst Nederlands – Duits**

toestemming tot oprijden, de  
toestemming, de  
tolk  
totaal remgewicht, het  
tractieopzichter, de  
transportleiding, de  
trein kan niet verder worden vervoerd, de  
trein, de  
treindienstleider, de  
treinen ophouden  
treinlengte, de  
treinpersoneel, het  
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)  
treinrapport, het  
treinstel, het  
tripleklep, de

uitlopen met neergelaten stroomafnemers  
uitreiken  
uitrijsein, het  
uitschakelen

vast sein, het  
vaste luchtleiding, de  
veiligheidsmaatregelen, de  
vergrendelen  
vergrendelsleutel, de  
verkanting, de  
verkeerd spoorrijden  
verkeersleiding  
versperd  
versterkingsleiding, de  
vertraging, de  
vertrekbevel, het  
vertrekken  
vertrekstaf, de  
verwarming, de  
verwarmingskoppeling, de  
volgens dienstregeling  
voorbijrijden toegestaan  
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h  
voorsein met extra arm, het  
voorsein, het  
vooruit  
voorzichtig rijden  
VR (voorzichtig rijden)  
vragen  
vrij  
vrijbalk, de

**Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

Fahrerlaubnis, die  
Zustimmung, die  
Dolmetscher  
Gesamtbremsgewicht, das  
Lokdienstleiter, der  
Transportleitung, die  
Zug ist liegengeblieben, der  
Zug, der  
Fahrdienstleiter, der  
Züge zurückhalten  
Zuglänge, die  
Zugbegleitpersonal, das  
Triebfahrzeugpersonal, das  
Fahrtbericht, der  
Triebfahrzeug, der  
Steuerventil, das

Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer  
aushändigen  
Ausfahrtsignal, das  
ausschalten

ortsfestes Signal, das  
ortsfeste Druckluftanlage  
Sicherheitsmaßnahmen, die  
verriegeln  
Verriegelungsschlüssel, der  
Überhöhung, die  
auf falschen Gleis fahren  
Betriebsleitung, die  
gesperrt  
Verstärkungsleitung, die  
Verspätung, die  
Abfahrauftrag, der  
abfahren  
Befehlsstab, der  
Heizung, die  
Heizkupplung, die  
planmäßig  
Fahrt (Hp 1)  
Langsamfahrt (Hp 2)  
Vorsignal mit Zusatzflügel, das  
Vorsignal, das  
vorwärts  
Vorsichtsbefehl  
vorsichtig fahren  
fragen  
frei  
Grenzzeichen, das

**Woordenlijst Nederlands – Duits****Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

waarschijnlijk  
wagenlijst, de  
wagenmeester, de  
weigeren  
werkplek verplaatst zich  
werkplek, de  
werkzaamheden, de  
wissel in boog  
wissel, het  
wisselstand, de; letten op de wisselstand  
  
wit  
  
zichtcontact, het  
zijwaartse bevestiging, de

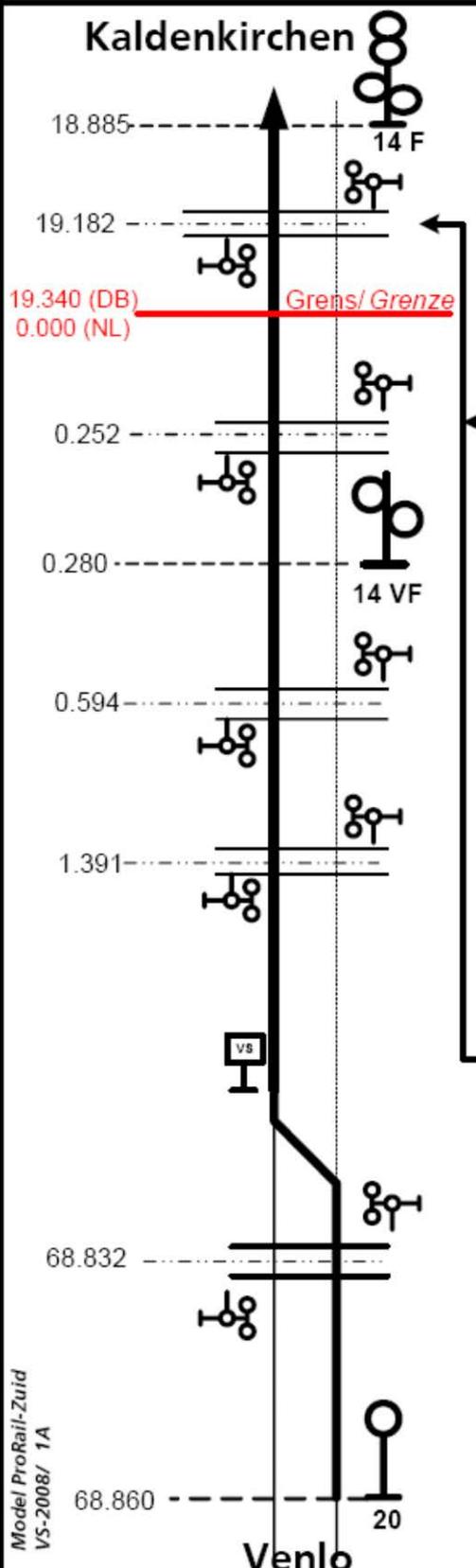
voraussichtlich  
Wagenliste, die (für Güterzüge)  
Wagenmeister, der  
weigern  
Arbeitsstelle wandert  
Arbeitsstelle, die  
Arbeiten, die  
Bogenweiche, die  
Weiche, die  
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche  
achten  
weiß  
  
Sichtverbindung, die  
Seitenhalter, der

„Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ für die Fahrt von Venlo nach Kaldenkirchen



## Aanwijzing Verkeerd Spoor / *Befehl VS*

### Venlo-Kaldenkirchen



Model ProRail-Zuid  
VS-2008/ 1A

**De machinist van trein . . . . .**

- mag sein 20 passeren als dit wit licht toont;
- rijdt Verkeerd Spoor van Venlo naar Kaldenkirchen;
- rijdt op zicht;
- alle Nederlandse overwegen werken normaal
- **stopt voor overweg km. 19.182 en beveiligd deze. U mag verder rijden als overweg 19.182 is beveiligd;**
- stopt t.h.v. sein 14F (rechtspoor) en neemt contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen

---

**Der Tf von Zug . . . . .**

- darf an Signal 20 vorbeifahren, wenn das weiße Licht leuchtet;
- fährt auf falschem Gleis von Venlo bis Kaldenkirchen;
- fährt auf Sicht;
- alle niederländische BÜ sind gesichert;
- **hält vor BÜ in km 19.182. Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ 19.182 gesichert ist;**
- hält auf dem Gegengleis in Höhe Esig 14F in km 18.885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf

**Ondertekening / Unterschrift:**

Datum: .....

Trdl / Fdl .....

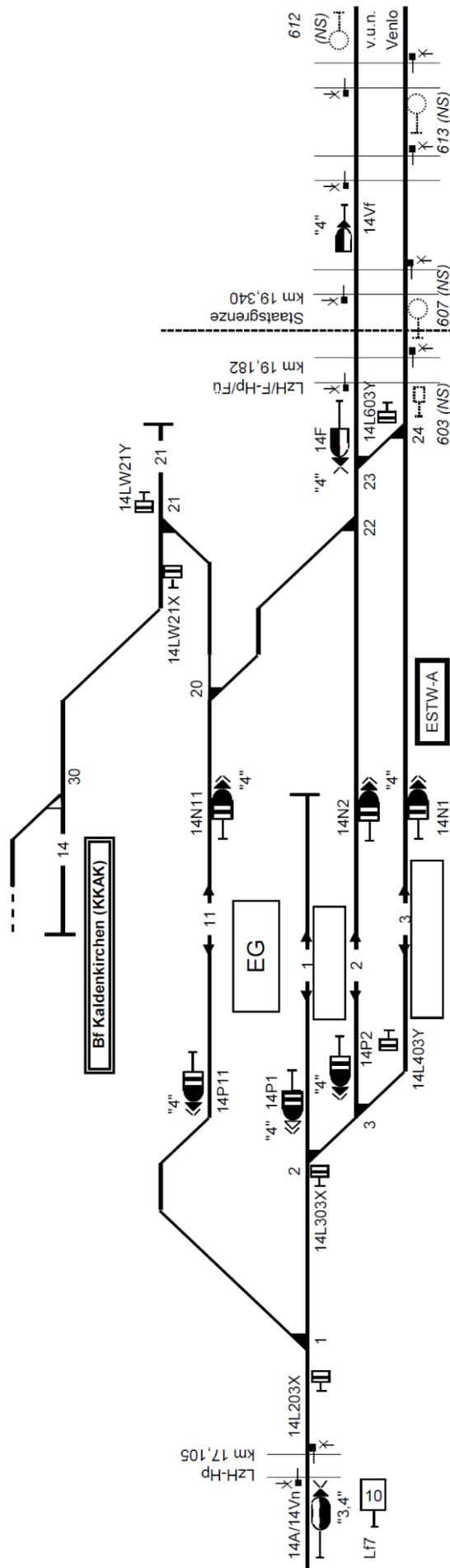
Mcn / Tf .....

NV Kn-VI Anlage 2.1 Aanw VS VI-Kn 2015

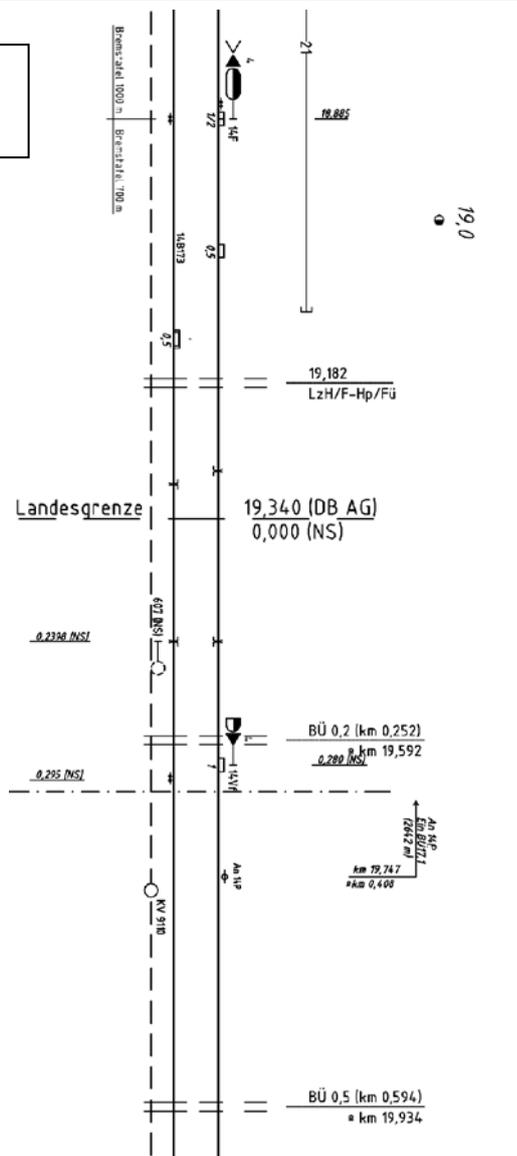
Gültig ab: 01.05.2015

„Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ für die Fahrt von Kaldenkirchen nach Venlo

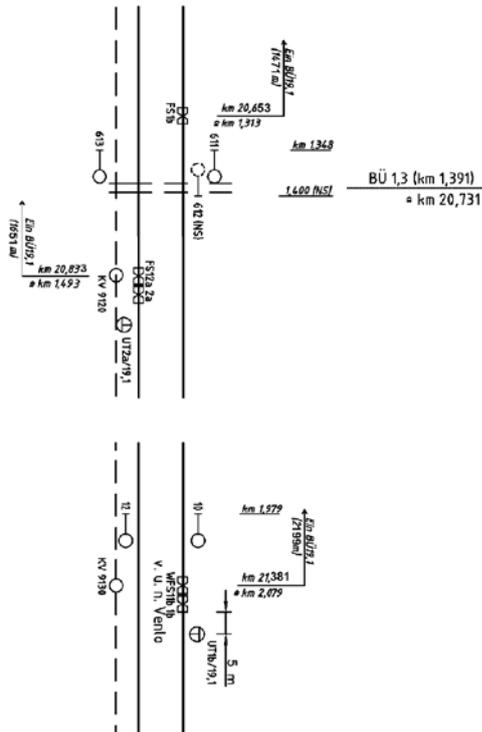
<b>ProRail</b> Verkeersleiding regio Zuid		<b>Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS</b> <b>Kaldenkirchen-Venlo</b>	
<p style="font-size: small;">Model ProRail VL-Zuid VS-2008/1B</p>	<p>STOP, m.b.v. rijtuigsleutel schakelaar bedienen in kastje bij AHOB. Als AHOB gesloten is en de witte lamp brandt, verder rijden. Volgende overwegen werken normaal, opdrachten seinbeelden opvolgen.</p>	<p><b>De machinist van trein</b></p> <p>.....</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rijdt voorbij stoptonend sein .....</li> <li>- voert de opdrachten van de beeldinstructie uit;</li> <li>- rijdt Verkeerd Spoor van Kaldenkirchen naar Venlo met een maximale snelheid van 40 km/h.</li> </ul>	
	<p>HALT. Zum Schließen der Halbschranken Vierkantschlüssel benutzen. Wenn Bü geschlossen ist und weiße Lampe brennt, weiterfahren. Die nachfolgenden Bahnübergänge sind gesichert. Signalaufträge ausführen.</p>	<p><b>Der Tf von Zug</b></p> <p>.....</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fährt vorbei am Halt zeigenden Asig .....</li> <li>- führt die Aufträge der Bildinstruktion aus;</li> <li>- fährt auf falschem Gleis von Kaldenkirchen bis Venlo mit höchstens 40 km/h.</li> </ul>	
	<p>Overweg is gesloten Bü ist geschlossen</p>	<p><b>Handtekening / Unterschrift:</b></p> <p><b>Datum:</b></p> <p>.....</p> <p><b>Trdl / Fdl:</b></p> <p>.....</p> <p><b>Mcn / Tf:</b></p> <p>.....</p>	

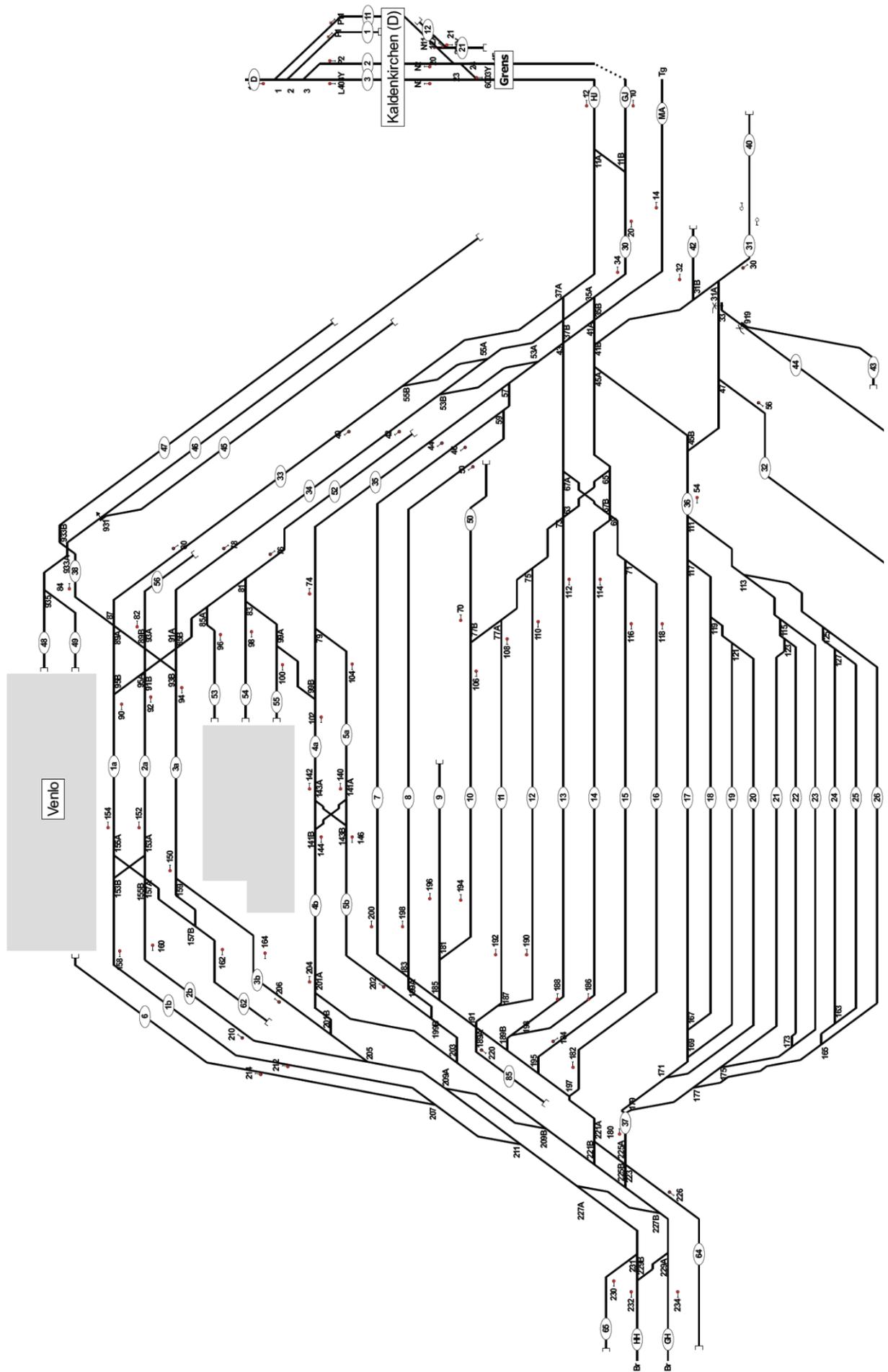


Bahnhof  
Kaldenkirchen



Bahnhof  
Venlo





<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Emmerich - Zevenaar Ost für EVU</b>	<b>302.9204Z01</b> <b>Seite 1</b>

## **1 Geschäftsführung**

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG  
Regionalbereich West  
Produktionsdurchführung Duisburg  
Hansastraße 15  
47058 Duisburg

und

Pro Rail  
Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5611 AL Eindhoven

## **2 Nutzungsvorgabe für EVU**

*siehe folgende Seiten*



**ProRail**

**DB NETZE**

**Nutzungsvorgabe der  
Grenzstrecke**

**Gebruiksvoorschrift  
grensbaanvak**

# **Emmerich – Zevenaar Oost**

**für Eisenbahn-  
verkehrsunternehmen**

**voor  
spoorwegondernemingen**



Gültig vom/geldig vanaf 01-05-2014  
Version/versie 01-05-2015

<b>Geschäftsführende Stellen</b>	
<b>DB Netze</b>	<b>Pro Rail</b>
DB Netz AG Regionalbereich West Produktionsdurchführung Duisburg I.NP-W-D DU (B) HansasträÙe 15 47058 Duisburg Fachautor Ralf Leidereiter ☎: +49-160-97441744 (Mobil) ☎: +49-69-265 57155 ✉: Ralf.Leidereiter@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding Cluster Be- en Bijsturing (BB) De Veste 2 <sup>e</sup> etage 18 septemberplein 30 5611 AL, Eindhoven Ko Verheijen Stafmedewerker BB ☎: +31 88 - 231 4820 ☎: +31 6 47 38 63 75 ✉: ko.verheijen@prorail.nl

<b>Nachweis der Bekanntgaben</b>				
<b>Lfd. Nr.</b>	<b>Kurzer Inhalt</b>	<b>Gültig ab</b>	<b>Bemerkung</b>	<b>In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)</b>
1	Zugbeeinflussung; Fahrplan; Betriebssprache; Durchfahrten im Bf Emmerich; Lageplan Emmerich (Stand 12/2013); Aufnahme des im Anhang 1 für EVU relevanten Inhalte (Gespräche führen/Übersetzungen); Außergewöhnliche Sendungen	01-05-2014	Neuausgabe (Ersatz für den bisherigen Anhang 5 der Zusatzvereinbarung)	
2	ETCS-Inbetriebnahme Zevenaar Oost; GSM-R;	08-12-2014	Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz) 21-11-2014	
3	Anpassungen von Regeln nach Inbetriebnahme von ETCS	01-05-2015	Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz) 08-03-2015	

Alle Fotos in diesem Dokument:  
Ralf Leidereiter, DB Netz AG; © Ralf Leidereiter

## **1 ALLGEMEINES**

- 1.1 GEGENSTAND
- 1.2 RECHTSVORSCHRIFTEN

## **2 BESCHREIBUNG DER GRENZSTRECKE**

- 2.1 GRENZSTRECKE UND GRENZBAHNHÖFE
  - 2.1.1 *Eisenbahnverbindung*
  - 2.1.2 *Grenzbahnhöfe*
  - 2.1.3 *Grenzstrecke*
  - 2.1.4 *Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU*
  - 2.1.5 *Staatsgrenze*
- 2.2 ELEKTRISCHER ZUGBETRIEB
  - 2.2.1 *Ausrüstung*
  - 2.2.2 *Systeme*
  - 2.2.3 *Systemwechselbahnhof*
  - 2.2.4 *Systemwechsel Oberleitung im Bf Emmerich*
- 2.3 GLEISLÄNGEN/BILDEN DER ZÜGE
- 2.4 BETRIEBSFÜHRUNG
- 2.5 BETRIEBSSPRACHE
- 2.6 STRECKENDATEN
  - 2.6.1 *Bremsweg*
  - 2.6.2 *Zulässige Geschwindigkeit*
  - 2.6.3 *Maßgebende Neigung*
  - 2.6.4 *Streckenklasse*
  - 2.6.5 *Lichtraumprofil*
  - 2.6.6 *Telekommunikation*
  - 2.6.7 *Zugbeeinflussungssysteme*
  - 2.6.8 *Heissläuferortungsanlagen*

## **3 VORÜBERGEHENDE LANGSAMFAHRSTELLEN, STELLEN MIT BESONDERER BETRIEBLICHER REGELUNG UND ANDERE BESONDERHEITEN**

- 3.1 *Verständigung des Zugpersonals*
  - 3.1.1 *Besondere betriebliche Regelungen*
- 3.2 *Räumen der Grenzstrecke*
- 3.3 *Nachschiebeverbot*
- 3.4 *Zugsignale*
- 3.5 *Sperrfahrten*
- 3.6 *Fahrplan/Außergewöhnliche Sendungen*
- 3.7 *Sicherheit an den Gleisen*

## **4 GESPRÄCHE FÜHREN; ÜBERSETZUNGEN**

- 4.1 *Grundsätze*
- 4.2 *Übersetzungen Niederländisch - Deutsch*
- 4.3 *Übersetzungen Deutsch - Niederländisch*

## **5 LAGEPLÄNE**

- 5.1 *Lageplan Grenzstrecke*
- 5.2 *Lageplan Bf Emmerich*
- 5.3 *Lageplan Bf Emmerich Oberleitung Umschaltbereiche*
- 5.4 *Lageplan Bf Zevenaar Oost*

# 1 Allgemeines

## 1.1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) und als Richtlinie 302.9204Z01 die Nutzungsvorgaben der Infrastrukturbetreiber DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen für die Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost einschließlich der Grenzbahnhöfe.

## 1.2 Rechtsvorschriften

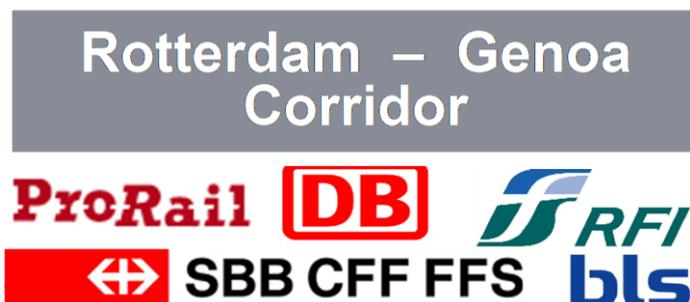
Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

# 2 Beschreibung der Grenzstrecke

## 2.1 Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe

### 2.1.1 Eisenbahnverbindung

Die Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost ist Teil des Korridors 1 (TEN) Rotterdam – Genua, der die Niederlande mit Deutschland verbindet. Bei Nichtverfügbarkeit sind Umleitungen über die Grenzstrecke Venlo – Kaldenkirchen oder Bad Bentheim – Oldenzaal möglich.



### 2.1.2 Grenzstrecke/Grenzbahnhöfe

Grenzstrecke sind Teile der Grenzbahnhöfe Emmerich und Zevenaar Oost, sofern Besonderheiten der Grenze zu berücksichtigen sind und die freie Strecke zwischen dem Einfahrsignal F/FF Bf Emmerich, km 61,798 (DB Netz AG) und dem ETCS Stop Marker/ETCS-Halt-Hafel 5152/5150, km 109,799 (ProRail) des Bf Zevenaar Oost.

### Gleisbezeichnungen/benamingen (freie Strecke/vrije baan)

Linkerspoor Zevenaar Oost – Emmerich (**EZ**) – Gleis Emmerich – Zevenaar Oost (**EZ**)

Rechterspoor Zevenaar Oost – Emmerich (**FZ**) – Gleis Zevenaar Oost – Emmerich (**FZ**)

Die Streckengleise können zwischen Emmerich und Zevenaar Oost entgegen der gewöhnlichen Fahrtrichtung auf dem Gegengleis mit Hauptsignal und Signal Zs 6 (Fahrtrichtung Emmerich - Zevenaar Oost) bzw. auf dem linken Gleis (linker spoor) gem. niederländischem Regelwerk (Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Emmerich) befahren werden.

## 2.1.3 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU

Auf niederländischem Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:

Vorsignale 33V66 und 33V68 in km 110,150 und zugehörige Baken zur Ankündigung.

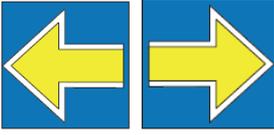
Störungen und Unregelmäßigkeiten an diesen Signalen melden Triebfahrzeugführer an den FdI Emmerich.

Auf deutschem Gebiet sind folgende Signale nach dem NS seinenboek aufgestellt:

- CAB-bord/seinnummer 336
- ‚R‘-bord (seinnummer 302) im Bf Emmerich am Ausfahrgleis (EZ) nach Zevenaar Oost.



„CAB“-Signal 336 und 2000 Hz PZB-Magnete/CAB borden 336 en 2000 Hz PZB-magneeten (km 71,353)

Signale für ETCS (NS-Signalbuch)		Seinen voor ETCS (NS-seinenboek)	
Sein nr./Nummer	Afbeelding/Abbildung	Betekenis/Bedeutung	
336		ETCS-cabineseingeving actief. Treinen zonder ETCS cabineseingeving zo spoedig mogelijk stoppen en opdracht van de Fahrdienstleiter/treindienstleider opvolgen. Begin van ETCS-gebied.	ETCS-Führerraumanzeige aktiv/Beginn der Anzeigeführung. Züge ohne ETCS Führerraumanzeige/-ausrüstung schnellstmöglich anhalten und Auftrag des Fdl/Trdl abwarten. Beginn des ETCS-Bereiches.
337		Einde ETCS-cabineseingeving. Einde van ETCS-gebied.	Einde der ETCS-Führerraumanzeige/Anzeigeführung. Ende des ETCS-Bereiches.
227b l/r		Stopplaatsmarkering voor treinen die onder ETCS-cabineseingeving of een ETCS-rijtoestemming rijden. De punt wijst naar het spoor waarvoor het sein geldt. Stopplaats voor treinen, die niet beschikken over een MA voorbij dit sein.	ETCS stop marker (ETCS-Halt-Tafel). Entspricht dem Signal Ne 14 der Richtlinie 301 DB Netz. Halt für Züge in ETCS-Betriebsart SR.  Halt für Züge, die nicht über eine ETCS-Fahrterlaubnis (MA) an diesem Signal verfügen.

## 2.1.4 Staatsgrenze

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 111,031 (niederländische Kilometrierung) und km 72,613 (deutsche Kilometrierung) der Grenzstrecke und ist mit Hektometererkennungstafeln gekennzeichnet (s.u.)<sup>1</sup>.



<sup>1</sup> Z.Z. in div. Dokumenten unterschiedliche Angaben der NL-Kilometer Landesgrenze (Abweichungen im Meterbereich); In diverse documenten zit een verschil in NL-kilometering van de landsgrens (afwijking betreft enkele meters).

## 2.2 Elektrischer Zugbetrieb

### 2.2.1 Ausrüstung

Die Grenzstrecke Emmerich bis Zevenaar Oost ist elektrifiziert (1500 V, max. 3000 A Oberstrom für die freie Strecke und den Bf Emmerich).

### 2.2.2 Systeme

Grundsätzlich führt die Oberleitung in den Niederlanden 1500 Volt Gleichstrom.

Die Betuweroute wird mit 25000 Volt Wechselstrom (50 Hz) betrieben.

Grundsätzlich führt die Oberleitung in Deutschland 15000 Volt Wechselstrom (16,7 Hz).

### 2.2.3 Systemwechselbahnhof

Der Systemwechselbahnhof für den elektrischen Betrieb ist der Bahnhof Emmerich. Zur Durchführung des Systemwechsels elektrischer Triebfahrzeuge kann die Oberleitung bestimmter Gleise 1500 V Gleichstrom oder 15000 V Wechselstrom führen (Umschaltbereiche) – siehe hierzu Lageplan Bf Emmerich Umschaltbereiche (Anlage 5.2)

### 2.2.4 Systemwechsel Oberleitung im Bf Emmerich

Die Signale EI 3, EI 4 und EI 5 gelten für Zugfahrten mit Mehrsystem-Tfz.

### Durchfahrten im Bf Emmerich für elektrische Mehrsystemfahrzeuge:

<b>Fahrtrichtung</b>	<b>Gleis im Bf Emmerich</b>
Regelgleis (Rechterspoor) Zevenaar Oost - Empel-Rees	Gleis 2 Emmerich
Gegengleis (Linkerspoor) Zevenaar Oost - Empel-Rees	Gleis 3 Emmerich
Regelgleis Empel-Rees - Zevenaar Oost	Gleis 3 Emmerich
Regelgleis Empel-Rees - Zevenaar Oost	Gleis 4 Emmerich
Gegengleis Empel-Rees - Zevenaar Oost	Gleis 2 Emmerich
Regelgleis (Rechterspoor) Zevenaar Oost - Empel-Rees	Gleis 4 Emmerich

#### **Regelung für haltende Züge:**

Der Fahrdrachtspannungswechsel wird zwischen dem Triebfahrzeugführer und dem Fahrdienstleiter Emmerich über Zugfunk GSM-R abgestimmt. Der Triebfahrzeugführer muss das Senken aller Stromabnehmer melden. Nach Zustimmung zur Fahrt durch den Fdl darf der Triebfahrzeugführer ohne besonderen Auftrag den Stromabnehmer für die Weiterfahrt in das andere Stromsystem anlegen; bei Rangierfahrten ist bei Signal Sh1 (Fahrverbot aufgehoben) keine besondere Zustimmung des Fahrdienstleiters erforderlich.

#### **Regelung für durchfahrende Züge:**

Der Systemwechsel erfolgt während der Fahrt entsprechend der Bedienungsanweisung für das mehrsystemtaugliche Triebfahrzeug durch den Triebfahrzeugführer.

#### **Liegenbleiben von Zügen:**

Beim Liegenbleiben von elektrisch betriebenen Zügen, zwischen den Signalen EI 4 und EI 5 dürfen Stromabnehmer erst nach Zustimmung des Fahrdienstleiter Emmerich angelegt werden.

## 2.3 Gleislängen/Bilden der Züge

Auf der Grenzstrecke muss das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Die Gesamtzuglänge darf höchstens 690 m betragen.

Im Bf Emmerich sind folgende Gleise mit entsprechenden Nutzlängen (bezogen auf die Gesamtzuglänge) für den grenzüberschreitenden Verkehr vorhanden:

- Gleis 2: 842 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Empel-Rees),  
762 m (Fahrtrichtung Empel-Rees - Zevenaar Oost), ;  
215 m Bahnsteiggleis für Reisezüge
- Gleis 3: 744 m (Fahrtrichtung Empel-Rees - Zevenaar Oost),  
765 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Empel-Rees);  
395 m Bahnsteiggleis für Reisezüge
- Gleis 4: 703 m (Fahrtrichtung Empel-Rees - Zevenaar Oost),  
737 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Empel-Rees);  
395 m Bahnsteiggleis für Reisezüge
- Gleis 5: 690 m
- Gleis 6: 643 m
- Gleis 7: 645 m
- Gleis 8: 652 m (Fahrtrichtung Empel-Rees - Zevenaar Oost)  
702 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Empel-Rees)
- Gleis 9: 612 m (Fahrtrichtung Empel-Rees - Zevenaar Oost)  
653 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Empel-Rees)

## 2.4 Betriebsführung

Grenze der Betriebsführung ist grundsätzlich die Staatsgrenze.

km 72,613 (Staatsgrenze) der Strecke von Oberhausen nach Arnhem entspricht

km 111,031 (rijksgrns) von Amsterdam nach Oberhausen.

Die Betriebsführung erfolgt durch:

DB Netz AG von Emmerich bis zur Grenze der Betriebsführung;

Pro Rail von Zevenaar Oost bis zur Grenze der Betriebsführung.

## 2.5 Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen jeweils beide Sprachen beherrschen.

Bei Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter/treindienstleider wird die Sprache des Fahrdienstleiters/treindienstleider benutzt.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Abschnitt 4 zusammengestellt.

## 2.6 Streckendaten

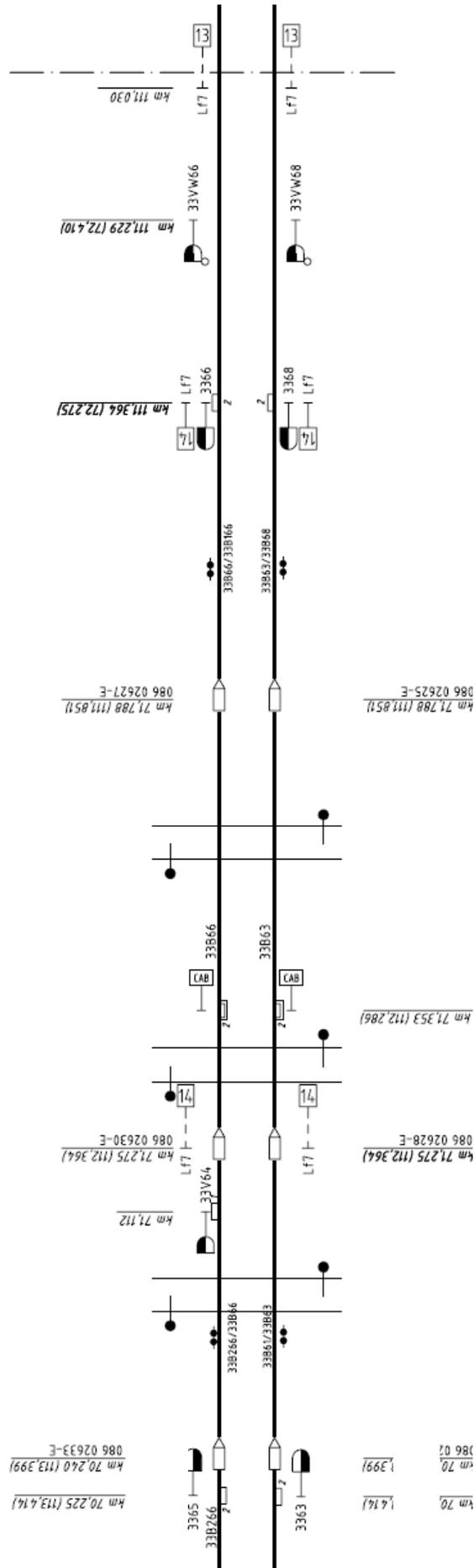
### 2.6.1 Bremsweg Bremsweg

1000 m ProRail , 1000 m DB Netz AG.

### 2.6.2 Zulässige Geschwindigkeiten / snelheden

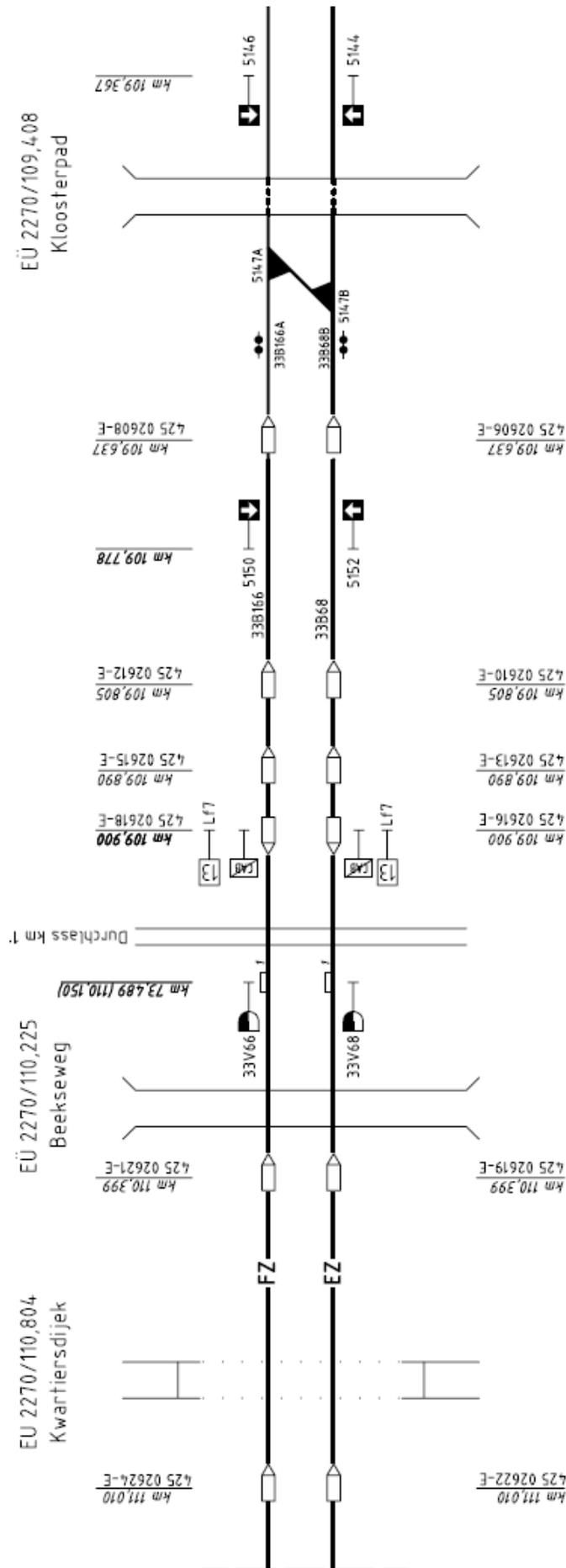
<b>Freie Strecke / snelheden vrije baan</b>			
<b>Rijrichting/Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost</b>			
Emmerich - km 62,100	Rechter spoor/Regelgleis	100	Km/h
Km 62,100 - km 111,030	Rechter spoor/Regelgleis	140	Km/h
Km 111,030 - Zevenaar Oost	Rechter spoor/Regelgleis	130	Km/h
Emmerich - km 62,100	Linker spoor/Gegengleis	100	Km/h
Km 62,100 - km 111,030	Linker spoor/Gegengleis	140	Km/h
Km 111,030 - Zevenaar Oost	Linker spoor/Gegengleis	130	Km/h
<b>Rijrichting/Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Emmerich</b>			
Zevenaar Oost - km 72,275	Rechter spoor/Regelgleis	130	Km/h
km 72,275 - km 62,100	Rechter spoor/Regelgleis	140	Km/h
Km 62,100 - Emmerich	Rechter spoor/Regelgleis	120	Km/h
Zevenaar Oost - km 72,275	Linker spoor/Gegengleis	130	Km/h
km 72,275 - km 62,100	Linker spoor/Gegengleis	140	Km/h
Km 62,100 - Emmerich	Linker spoor/Gegengleis	120	Km/h

Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost für Eisenbahnverkehrsunternehmen –  
 Gebruiksvoorschrift grensbaanvak Emmerich – Zevenaar Oost voor spoorwegondernemingen



2

<sup>2</sup> Geschwindigkeitssignale in gestrichelter Darstellung nur über ETCS L2 Führerraumanzeige (keine Signale aufgestellt)



### 2.6.3 Maßgebende Neigung (+ = Steigung; - = Gefälle)

<b>Rijrichting/Richtung Emmerich – Zevenaar Oost (Regel- und Gegengleis)</b>			
Zwischen	und	‰	
Km 60,928 (Ausfahrtsignal Bf Emmerich Richtung Zevenaar Oost)	Km 72,613 (Staatsgrenze)	+ 2,2	- 2,3
<b>Rijrichting/Richtung Zevenaar Oost – Emmerich (Regelgleis – rechter Spoor)</b>			
Km 72,613 (Staatsgrenze)	Signal 645	+ 0,7	0,0
Signal 645	Km 60,928 Bf Emmerich	+ 2,2	- 2,2
<b>Rijrichting/Richtung Zevenaar Oost – Emmerich (Gegengleis – linker Spoor)</b>			
Km 72,613 (Staatsgrenze)	Km 60,928 Bf Emmerich	+ 2,2	- 2,2

### 2.6.4 Streckenklasse

D 4: max. zul. Radsatzlast 22,5 t, max. zul. Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m.

### 2.6.5 Lichtraumprofil:

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I, Tafel 1<sub>2</sub>, 1<sub>3</sub>, 1<sub>4</sub>.

Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

## 2.6.6 Telekommunikation

Bezeichnung der Fernsprechverbindung	Angeschlossene Rufstellen und GSM-R Netz (D/NL)	Bedienungsweise
<b>GSM-R</b> <b>(Digitaler Zugfunk)</b>	<b>- Kijfhoek (Treindienstleiter Zevenaar Oost) GSM-R NL</b> <b>- Triebfahrzeugführer</b> <b>- Fdl Emmerich GSM-R D</b> <b>- Zentralschaltstelle (Zes) Köln GSM-R D</b> <b>- OBI Utrecht GSM-R NL</b>	Wechsellpunkte (Umschaltpunkte) <ul style="list-style-type: none"> <li>- von GSM-R D nach GSM-R NL in km 71,800</li> <li>- von GSM-R NL nach GSM-R D in km 110,100</li> </ul> Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben den Streckengleisen gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links).  Die Fahrdienstleiter Emmerich und Zevenaar Oost (in Kijfhoek) können bei Notwendigkeit Gespräche an den anderen Fahrdienstleiter weitervermitteln.
		

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Emmerich
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Zevenaar Oost

GSM-R ist auf dem damit ausgerüsteten Teil der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium.

Fahrdienstleiter Emmerich: 7202 4802; aus dem niederländischen GSM-R: 9000-49-7202 4802.

Auch bei GSM-R Funkausfall kann der Tf den Fdl mittels Roaming (P-GSM-D) unter dieser Nummer erreichen.

Bei GSM-R Ausfall des Fdl-Gerätes sind bei dieser Rufnummer die Endziffern „02“ durch „32“ zu ersetzen, um den Fdl auf einem Ersatzgerät zu erreichen.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muß der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

### **Rangierfunkeinrichtungen:**

Bf Emmerich: Digitaler Rangierfunk (GSM-R) ROR.

Der Bf Emmerich ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Emmerich lautet: 72024802.

## 2.6.7 Zugbeeinflussungssysteme

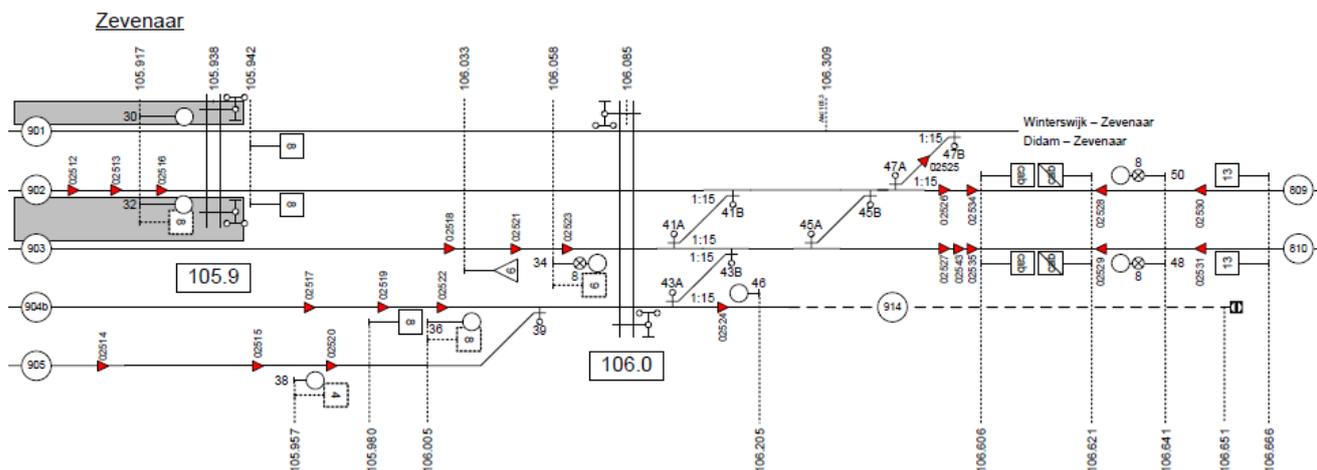
Wenn ein Zug infolge einer Zwangsbremmung zum Halten gekommen ist, muß der Tf den Fdl/Trdl unverzüglich verständigen und den Standort der Spitze des Zuges mitteilen. Wenn der Zug vor einem Hauptsignal, einem CAB-Signal (sein nr. 336, 337) oder ETCS stop marker (sein nr. 227 b) hält, muss er dieses als Standort angeben. Andernfalls gilt als Standort das erste Kilometer- oder Hektometerzeichen, das sich nach dem Anhalten vor der Spitze des Zuges befindet.

Eine Weiterfahrt darf erst nach Zustimmung des Fdl/Trdl erfolgen.

### ATB (EG):

In Fahrtrichtung Emmerich - Zevenaar Oost - Zevenaar - Arnhem findet zwischen Zevenaar Oost und Zevenaar die Transition während der Fahrt von ETCS L2 nach ATB statt.

In Fahrtrichtung Arnhem - Zevenaar - Zevenaar Oost - Emmerich findet zwischen Zevenaar und Zevenaar Oost die Transition während der Fahrt von ATB nach ETCS L2 statt.



**PZB (Indusi):** Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Emmerich und auf deutschem Staatsgebiet der Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost mit PZB ausgerüstet.

Die Vorsignale deutscher Bauform 33V66 und 33V68 in km 110,150 auf niederländischem Gebiet sind mit 1000 Hz PZB/Indusi Gleismagneten ausgerüstet.

Wird dem Fdl Emmerich eine Störung der PZB-Streckeneinrichtung dieser Signale bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl angewiesen werden zwischen ETCS STOP MARKER 5146 (linker spoor 5144) und Signal 3366 (linker spoor 3368) höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

## **ERTMS (ETCS)**

Züge, die die Grenzstrecke befahren, müssen grundsätzlich eine wirksame ETCS Level 2 Baseline SRS 2.3.0d und PZB Zugsicherung haben. Level 2 kompatibel ab Zevenaar Oost im Bereich der Betuweroute.

Der niederländische Teil der Grenzstrecke, der Bf Zevenaar Oost und ein Teil der freien Strecke ist mit ETCS Level 2 oS (ohne Signale) Baseline SRS 2.3.0d ausgerüstet.

Die Grenzen der Umschaltung (Transition) sind je nach Fahrtrichtung unterschiedlich.

In Fahrtrichtung von Zevenaar Oost nach Emmerich ist in km 109,900 der Transitionsunkt von ETCS nach PZB („CAB Einde“ Signal 337 in km 109,9).

In Fahrtrichtung von Emmerich nach Zevenaar Oost ist in km 71,275 der Transitionsunkt von PZB nach ETCS („CAB“-Signal 336 in km 71,353).

## **Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) /ETCS- PZB/PZB-ETCS- Transition**

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der Zugbeeinflussungssysteme PZB - ETCS und ETCS - PZB. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ETCS liegen auf deutschem, die Balisen für die Transition von ETCS nach PZB auf niederländischem Staatsgebiet.

Bei im Transitionsgebiet beginnenden Zügen muss der Tf jederzeit den für die Fahrtrichtung geforderten Level auswählen. Bei Zügen, die die Fahrtrichtung wechseln, muss der Tf beachten, dass zwischen den CAB-Signalen in Fahrtrichtung Deutschland in Level STM PZB, in Fahrtrichtung Niederlande in Level 2 gefahren werden muss. Wenn der Tf versehentlich den falschen Level auswählt, wird dies durch das System korrigiert in Höhe der CAB-Signale der jeweiligen Gegenrichtung.

Störungen können sich auswirken als;

- Zwangsbremungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Balisen oder ETCS sofort an den Fahrdienstleiter/treindienstleider.

Störungen geben sich die Fdl Emmerich/Trdl Kijfhoek (Zevenaar Oost) gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung der EVZS.

## Besonderheiten Transition PZB - ETCS

In Fahrtrichtung Emmerich - Zevenaar Oost liegt in km 71,353 (CAB-Signal) ein schaltbarer 2000 Hz Gleismagnet.

Der Gleismagnet ist in Grundstellung aktiv und wird unwirksam geschaltet, wenn bei der Transition die Verbindung zwischen Tfz und ETCS-Zentrale (RBC) hergestellt ist. Dadurch soll verhindert werden, dass Züge, bei denen die Umschaltung von PZB nach ETCS nicht funktioniert, in die ETCS L2oS-Strecke einfahren.

Fährt ein Zug mit wirksamer PZB über einen aktiven 2000 Hz Gleismagneten, leitet die PZB eine Zwangsbremmung bis zum Stillstand ein.

## Störungen

Falls der trdl feststellt, dass die ETCS-Zentrale (RBC) nicht funktioniert, meldet er dies direkt als Störung an das OBI und als Grund für das Zurückhalten von Zügen an den Fdl Emmerich.

Der Zugverkehr wird eingestellt.

Züge, die bereits in Emmerich abgefahren sind und Richtung Zevenaar Oost fahren, werden vom Trdl gemäß niederländischem Regelwerk behandelt. Züge in Richtung Kijfhoek dürfen nur noch bis Zevenaar Oost fahren.

Wenn ein Tf dem Fdl Emmerich eine Balisenstörung meldet, gibt der Fdl dieses weiter an den Trdl mit Angabe von Zeit, Ort und Fahrzeugnummer. Der Trdl meldet die Störung an das OBI.

### **Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Emmerich**

Die Transition von ETCS nach PZB in ETCS Betriebsart SR ist ohne Kontakt zum RBC über Balisen möglich.

Wenn ein Zug mit gestörter PZB-Fahrzeugeinrichtung die Transitionsstelle von Zevenaar Oost nach Emmerich befährt, bekommt der Tf die Meldung „PZB fehlt - Weiterfahrt nur, wenn Befehl erhalten“ angezeigt. Fdl Emmerich übermittelt einen schriftlichen Befehl mit dem Wortlaut „Wählen Sie ETCS-Level NTC<sup>3</sup> PZB“. Wenn das führende Fahrzeug nicht über ETCS-Level NTC PZB verfügt, muss der Fdl dem Tf Befehl mit dem Wortlaut „Wählen Sie ETCS-Level 0“ erteilen.

Ein Zug mit gestörter PZB Fahrzeugeinrichtung vollzieht anstatt einer Umschaltung von Level 2 nach PZB eine Umschaltung von Level 2 nach Level 0 mit einer zulässigen Höchstgeschwindigkeit von 50 km/h. Vor den Blocksignalen 3366 oder 3368 wird die Geschwindigkeit überwacht auf 20 km/h.

### **Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost**

Zwangsbremmung am 2000 Hz Gleismagnet in km 71,353 (CAB Signal) der Fahrtrichtung Emmerich - Zevenaar Oost (Gleis EZ und FZ):

Wenn der Tf dem Fdl bestätigt hat, eine ETCS-Fahrtzustimmung (MA) Level 2 zu haben, darf der Fdl der Weiterfahrt mündlich zustimmen. Wenn der nachfolgende Zug ebenfalls eine Zwangsbremmung meldet, sind die nachfolgenden Züge vom Fdl Emmerich durch Befehl zu verständigen (Störung PZB Streckeneinrichtung) „Sie müssen folgende

<sup>3</sup> „NTC“ is een Duitse benaming en is gelijk met „STM“ /  
“NTC“ als dt. Begriff ist identisch mit „STM“.

Geschwindigkeitsbeschränkungen beachten: 40 km/h von Bksig 3363/3365 bis ETCS stop marker 5152/5150“, „PZB am CAB-Sig in km 71,353 ständig wirksam“.

**Transitionsstörung PZB - ETCS:**

Wenn ein Tf meldet, dass eine PZB-Zwangsbremmung seinen Zug angehalten hat, muss der Fahrdienstleiter gemeinsam mit ihm feststellen, ob die Zwangsbremmung in km 71,353 eingetreten ist. Wenn dies zutrifft gilt Folgendes: Die Weiterfahrt erfolgt durch schriftlichen Befehl durch den Fdl Emmerich mit folgenden Inhalten:

1. „Wählen Sie ETCS-Level 2“ und „Sie dürfen weiterfahren nach TR in km ...(Standort)“.
2. a) Wenn der Tf keine ETCS-Fahrerlaubnis (MA) Level 2 erhalten hat, darf der Zug in Betriebsart SR entsprechend der Zustimmung des Fdl gemäß Nr. 1 weiterfahren.

b) Wenn der Tf nur in Betriebsart IS oder ohne Zugbeeinflussung weiterfahren kann, darf der Zug entsprechend der Zustimmung des Fdl gemäß Nr. 1 weiterfahren. Der Zug darf mit höchstens 40 km/h bis zum ETCS-stop-marker 5150/5152 in km 109,798 weiterfahren und muss dort Kontakt mit Treindienstleiter Zevenaar Oost aufnehmen.

### **PZB/ETCS-Sicherung von vorübergehenden Langsamfahrstellen**

Gemäß niederländischem Regelwerk müssen vorübergehende Langsamfahrstellen, sobald diese im TSB aufgenommen sind, auch in der ETCS-Zentrale (RBC) eingegeben und aktiviert sein, wodurch diese automatisch verarbeitet werden in der ETCS-Fahrterlaubnis.

Die Einrichtung von unterschiedlichen Geschwindigkeiten für bestimmte Zugkategorien ist nicht zugelassen.

Wenn sich zwischen der Ankündigung der Langsamfahrstelle und dem Ende einer Langsamfahrstelle ein Transitionspunkt befindet, muß diese durch Lf 1, Lf 2 und Lf 3 oder L, A und E-bord signalisiert werden (Aufstellen von Signalen im Transitionsgebiet).

#### **Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich**

Ort des Levelwechsels (Transitionspunkt) von ETCS nach PZB ist km 109,900.

Es darf sich kein Anfang einer Langsamfahrstelle zwischen km 109,900 und Signal 3366/3368 in km 72,275 (111.364) befinden.

Wenn eine Langsamfahrstelle im ETCS- und PZB-Gebiet liegt, werden am Transitionspunkt in Fahrtrichtung von ETCS zu PZB Langsamfahrsignale (A-Bord) wiederholt.

#### **Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost:**

Ort des Levelwechsels (Transitionspunkt) von PZB nach ETCS ist km 71,275.

Es darf sich kein Anfang einer Langsamfahrstelle zwischen Signal 3363/3365 in km 70,210 und km 71,275 befinden.

## 2.6.8 Heissläuferortungsanlage (Hotboxdetectie/HBD)



Die Heißläuferortungsanlage/Festbremsortungsanlage (HOA/FBOA) Elten befindet sich in beiden Streckengleisen in km 68,460 und mißt für beide Fahrrichtungen.

Im Bewußtsein ihrer Sicherheitsverantwortung haben ProRail und DB Netz eine gemeinsame Planung betrieben, mit dem Ziel Züge beider Fahrrichtungen in deutschen und niederländischen Systemen zu überwachen.

Damit ist die HOA/FBOA Elten die erste Anlage auf einer niederländisch-deutschen Grenzstrecke mit länderübergreifendem Abgriff von Fahrzeuginformationen. Die HOA/FBOA Elten ist an Meldestellen bei ProRail und DB Netz angeschlossen. Grundsätzlich werden alle Meldungen auch an alle Meldestellen gesendet.

Meldestellen für betriebliche Maßnahmen sind Treindienstleiter Zevenaar Oost (in Kijfhoek) und Fahrdienstleiter Emmerich (in Emmerich).

Grundsätzlich verständigt der Fdl Emmerich bei den Meldungen „Heissläufer“ und „Warmläufer“ Tf von Zügen in Richtung Zevenaar Oost und Emmerich über GSM-R Zugfunk.

Zu stellende Züge Fahrtrichtung Niederlande werden vom Fdl Emmerich aufgefordert, hinter dem in Fahrtrichtung letzten BÜ „Zevenaarer Straße“ in km 71,651 zum Stillstand kommen. Orientierung für Tf bieten die Hektometertafeln 72-4 (km 72,402) und 72-6 (km 72,600); siehe Bild/Folgesseite.



## 3 Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten

### 3.1 Verständigung des Zugpersonals

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle werden grundsätzlich die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Emmerich bzw. Zevenaar Oost schriftliche Befehle/aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus.

Vorübergehende Langsamfahrstellen sind grundsätzlich für beide Fahrrichtungen einzurichten.

Grundsätzlich sind für eine Langsamfahrstelle alle Signale nach nur einer Signalordnung (NS-seinenboek oder DB Signalbuch) aufzustellen und nicht Signale der unterschiedlichen Signalordnungen zu mischen. Maßgebend hierfür (NS-seinenboek oder DB Signalbuch) ist, auf wessen Infrastruktur die Langsamfahrstelle fahrtrichtungsbezogen beginnt.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke von Zevenaar Oost bis zum Bf Emmerich werden in die ‚IAM/TSB-Weekpublicatie‘ und ‚IAM-Dagpublicatie‘ aufgenommen.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke zwischen dem Bf Emmerich und der Landesgrenze werden darüber hinaus in die „La“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des IAM/TSB sein. Triebfahrzeugführer von Zügen die nur den deutschen Teil der Grenzstrecke befahren, müssen im Besitz der „La“ sein.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Emmerich und Zevenaar Oost die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „IAM/TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

Ein Triebfahrzeugführer in Richtung Zevenaar Oost darf durch den Fahrdienstleiter Emmerich durch schriftlichen Befehl beauftragt werden auch bei Fahrtstellung an den Signalen-3359, 3361 und 3363 zu halten und vor Weiterfahrt den am Signal befindlichen Rückmeldeposten seine Zugnummer mitzuteilen.

### 3.1.1 Besondere betriebliche Regelungen

#### **ETCS**

Wird das Fahren auf Sicht bis zu einem Hauptsignal/ETCS Stop Marker angeordnet, muß der Tf noch 400 m über das Signal hinaus auf Sicht fahren.

Die Höchstgeschwindigkeit bei Betriebsart OS beträgt maximal 40 km/h, bei Fahrtzulassung an den ETCS STOP MARKER 5146/5144 (Fahrt in den Transitionsbereich ETCS/PZB) gilt diese bis 400 m über das folgende Blocksignal deutscher Bauart 3366/3368 hinaus.

Verminderter Reibwert: Im Transitionsbereich ändert sich eine mögliche ETCS-Vorgabe ‚gladspoorfunctie‘/Verminderter Reibwert in „Nicht zugelassen“ und wird automatisch deaktiviert, wenn die nationalen Werte der Infrastruktur DB Netz übertragen werden.

Der für einen in Level STM PZB erteilte „Befehl“ gilt grundsätzlich auch für den Zug in ETCS aller Betriebsarten weiter. Ausnahmen kann der Befehlstext enthalten.

### 3.2 Räumen der Grenzstrecke

Kann ein EVU die Grenzstrecke nicht fristgerecht gemäß Zugtrassenvereinbarung räumen, haben die EIU ein umfassendes Dispositions- und Anweisungsrecht. Ihren Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten.

### 3.3 Nachschiebeverbot

Außer beim Hereinholen von liegengebliebenen Zügen oder Zugteilen ist das Nachschieben verboten.

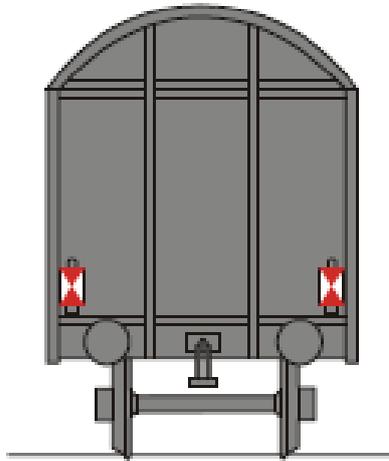
## 3.4 Zugsignale

Spitzensignal: Züge führen drei weiße oder gelbe Lichter.

Zugschlusssignal: Das Zugschlusssignal darf nur am Schluss des letzten Fahrzeugs eines Zuges gezeigt werden. Es muss wie folgt angezeigt werden.

Die Kennzeichnung des Zugschlusses von Reisezügen muss aus zwei roten Leuchten (Dauerlicht) bestehen, die auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sind. Güterzüge im grenzüberschreitenden Verkehr: 2 rote Leuchten (Dauerlicht) oder 2 reflektierende Schilder folgender Form mit weißen Dreiecken seitlich und je einem roten Dreieck oben und unten. Die Schilder müssen auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sein.

Für Züge, die nicht grenzüberschreitend fahren (z.B. Sperrfahrten/werktreinen) gelten die jeweiligen Bestimmungen des eigenen Netzes.



## 3.5 Sperrfahrten

Sperrfahrten können gleichzeitig auf dem deutschen- und niederländischen Streckenteil verkehren.

### Fahrtrichtung Emmerich - Zevenaar Oost:

Triebfahrzeuge, die nicht mit ETCS ausgerüstet sind, dürfen unter nachfolgend genannten Bedingungen als Sperrfahrt bis maximal zur Landesgrenze (km 72,613/111,031) verkehren:  
Den Sperrfahrten ist Befehl 11 mit folgendem Wortlaut zu übermitteln:  
"Sie dürfen fahren bis zur Landesgrenze in km 72,613. CAB Signal in km 71,353 gilt nicht.  
Wirksamer 2000Hz Magnet in km 71,353".

### Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Emmerich:

Triebfahrzeuge, die ohne wirkende PZB verkehren, dürfen höchstens bis zu den Blocksignalen 3366/3368 fahren.

## 3.6 Fahrplan

- Die Erstellung der Fahrpläne für grenzüberschreitende Züge wird bis, bzw. ab dem Bf Emmerich von ProRail durchgeführt. Hierzu gehört auch die Anpassung der Trassenvergabe im Fall von abweichender zeitlicher Lage (Verspätung oder früheres Verkehren) nach niederländischen Regeln.
- Grundsätzlich ist für jeden Güterzug spätestens 5 Minuten vor der voraussichtlichen Abfahrt in Emmerich eine Wagenliste vom Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) an ProRail/Keyrail über das System OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß 'Netverklaring Betuweroute und Netverklaring gemengde net' zu übermitteln.
- Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige EVU nach Zustimmung durch Netwerkbesturing ProRail Verkeersleiding Nord-Oost Zwolle (Reisezüge) bzw. Keyrail (Güterzüge) und der DB Netz Regionalbereich West, Gelegenheitsverkehr, Telefon +49 203 1539; Fax +49 203 1540; Email: [TA-West@deutschebahn.com](mailto:TA-West@deutschebahn.com). Dabei ist eine internationale Zugnummer gemäß UIC-Kodex 419-1/419-2 zu benutzen.
- Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex 502-1. Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung von außergewöhnlichen Sendungen (GaS) sind folgende Stellen zuständig:

### **DB Netz:**

Technisch: DB Netz, Regionalbereich West, Betriebszentrale Duisburg, I.NP-W-B (P)

Email: [Lue-Grp-West@deutschebahn.com](mailto:Lue-Grp-West@deutschebahn.com)

Betrieblich und kommerziell: DB Netz, Regionalbereich West, Gelegenheitsfahrplan, I.NM-W-F (G) Team Spezialverkehr,

Email: [Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com](mailto:Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com)

### **ProRail**

One Stop Shop Keyrail B.V.

[oss@keyrail.nl](mailto:oss@keyrail.nl)

(Regelungen "Buitengewoon Vervoer: siehe Netverklaring Betuweroute bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2. )".

[http://www.prorail.nl/sites/default/files/netverklaring\\_2014\\_betuweroute\\_initieel.pdf](http://www.prorail.nl/sites/default/files/netverklaring_2014_betuweroute_initieel.pdf)

### 3.7 Sicherheit an den Gleisen

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherheitsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

## 4 Gespräche führen/Übersetzungen Deutsch/Niederländisch Communicatie/vertalingen Duits/Nederlands

### 4.1 Grundsätze/principen

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).

Afkortingen en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

NATO - spelalfabet											
A	ALPHA									U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR		
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY		
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY		
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE		
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU		

## 4.2 Vertaling Nederlands – Duits/Übersetzungen Niederländisch - Deutsch

A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl aufgrund BÜ-Störung
aanwijzing SB (SnelheidsBeperking)	Befehl aufgrund Geschwindigkeitsbeschränkung
aanwijzing STS, de	Befehl zur Vorbeifahrt ...
aanwijzing VR, de	Befehl aufgrund Langsamfahrstelle
aanwijzing, de	Befehl, der
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rytuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleisperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Lichtzeichenanlage (ohne Schranken), die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	Richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremsleistung, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	Bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
Beweegbaar puntstuk	Bewegliches Herzstück
bijzetten, een beetje	Aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Besondere Fahrzeuge, z.B. Kleinwagen, Zweiwegebagger
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	Rückmelden
blauw	Blau
blokpost, de	Zugmeldestelle, die

blokstoring, de	Blockstörung, die
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (Gleise sperren)
Buitengewoon vervoer	Außergewöhnlicher Transport
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienst	außer Betrieb (gesperrt)
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein, de	Zugführer, der

defect	Schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrerschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
ETCS	European Train Control System
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	Pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
FS (ETCS Mode)	Full Supervision (ETCS Betriebsart)
gedoofd	Erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	Gelb
gekoppeld aan een sein	Signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	Gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhalte signal, das
gewond	Verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die

grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	Entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	Einschalten
Instandhouding	Instandhaltung
IS (ETCS Mode)	Isolation Mode (ETCS Betriebsart)
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	Blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	Kreuzen
krusing, de	Kreuzung, die
kwiteren	Quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
Leider werkplekbeveiliging (LWB)	Leiter Arbeitsstelle (analog 4.2 Betra)
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
Linker spoor	Gegengleis
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
lucht slang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
Mogen	Dürfen
Mondeling	Mündlich

Neer	Nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
Omschakelen	Umschalten
Onbepaald	Unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
Algemeen Leider (AL)	Notfallmanager (Nmg)
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	Entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	Anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	Aufgehoben
opheffen	Aufheben
opmaken	Ausstellen
oprijden	vorzieren!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzetten	Heben
OS (ETCS Mode)	On Sight/Fahren auf Sicht (ETCS Betriebsart)
overschreden	Überschritten
overstappen	Umsteigen
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegwachter, de	Schrankenwärter (Bahnübergangsposten), der
perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Selbstblocksignal, das

Puntstuk	Herzstück
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhendel	Führerbremsventil, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijdt op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
schakelstation, het	Kuppelstelle oder Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
SR (ETCS Mode)	Staff Responsible / ohne technische Fahrterlaubnis (ETCS Betriebsart)
stand, de	Stellung (Signal-), die

station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
Stopplaatsmarkering	stop marker (ETCS-Halt-Tafel)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
tegeNrichting, de	GegeNrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
ten oNrechte tot stilstand komen voorbij	Unzulässige Vorbeifahrt, die
stoptonend sein	
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Vorübergehende Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
Tong (Wisseltong), de	Weichenzunge
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
TRIP (ETCS Mode)	TRIP (ETCS Betriebsart nach Überfahren eines ETCS Haltes)
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegeengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugpersonal, das
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	Gesperrt (nicht aufgrund von Arbeiten)
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der

vertrekken	abfahren
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Befehl 9
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
Werkplekbeveiligingsinstructie (Wbi)	Bau- und Betriebsanweisung (Betra)
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

### 4.3 Vertaling Duits – Nederlands/Übersetzungen Deutsch - Niederländisch

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	gedeelte
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
aufdrücken		bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Auftrag, der		opdracht, de

Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bau- und Betriebsanweisung	Betra	Werkplekbeveiligingsinstructie (wbi)
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl "nach/zur Vorbeifahrt", der		aanwijzing STS, de
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebszentrale, die	BZ	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden
Bezirk, der	Bez	tussen verschillende landen, het district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Lichtzeichenanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstörung, die		blokstoring, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)

Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
European Train Control System		ETCS
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
E-Tafel, die		E-bord, het
Elektronisches Stellwerk	ESTW	Post-T
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonnen, die		bovenleidingploeg, de
Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan

Fahrstraßenausschluß, der Fahrt	X	strijdigheid van rijwegen, de voorbijrijden toegestaan
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, het
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
FS (ETCS Betriebsart)		Full Supervision (ETCS Mode)
Führerbremssventil, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de
Funkverbindung, die		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	linkerspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand (wisselklem)
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de

Hauptsignal, das heben		hoofdsein, het opzetten
Heißläufer	Heißl	heetloper
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfseinschalttaste	HET	Hulpinschakeltoets (wegovergang)
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids- beperking, de
Langsamfahrt		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der;	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugführer, der		
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbremschwindigkeit, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Neigung, die		helling, de

nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	Algemeen Leider (AL)
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
On Sight/Fahren auf Sicht (ETCS Betriebsart)		OS (ETCS Mode)
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	PI, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung (z.B. Indusi)	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden (bijv. Indusi)
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	(Duitse) werkwijze bij afgeven aanwijzing STS richting vrije baan
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het

Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen (aan Duitse blokseinen)
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren (unzulässige Vorbeifahrt), das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
SR (ETCS Betriebsart)		Staff Responsible (ETCS Mode)
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkuppung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
stop marker (ETCS-Halt-Tafel)		Stopplaatsmarkering
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de

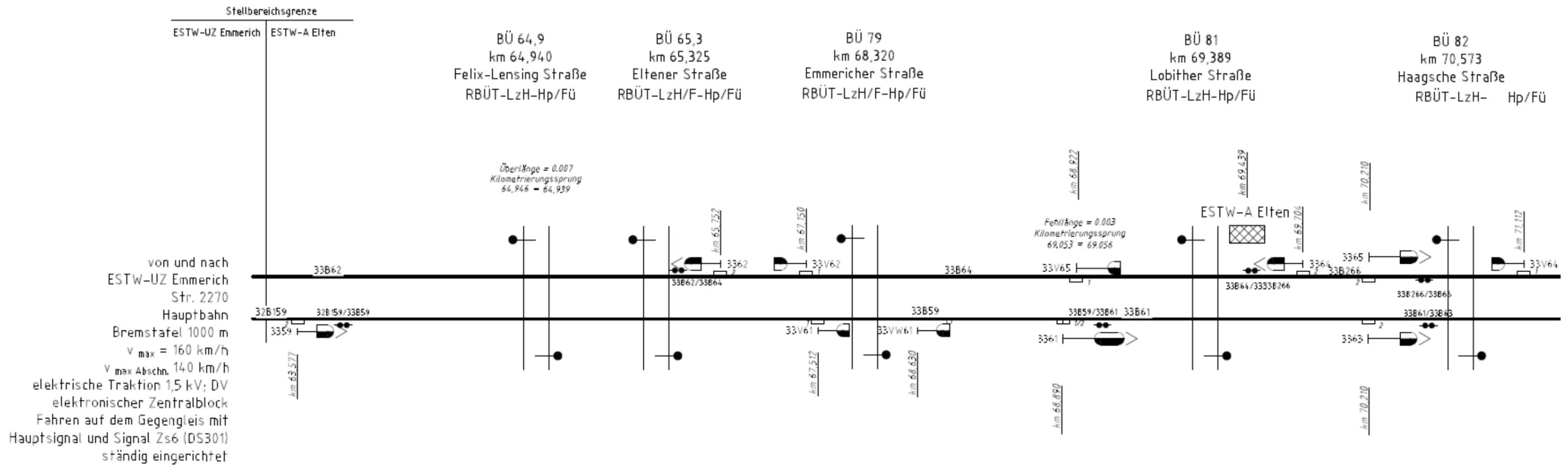
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Technischer Berechtigter		Leider werkplekbeveiliging (LWB) bij een Betra (onder 4.2)
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
TRIP (ETCS Betriebsart)		TRIP (ETCS Mode)
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die;		onregelmatigheid, de
Betriebsstörung, die		
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v PI	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het

vorwärts vorziehen!		vooruit oprijden
Wärterhaltscheibe (Sh 2)		afsluitbord
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche		tijdelijke snelheidsbeperking
Geschwindigkeitsbeschränkung		
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	telerail
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de

zulässige Geschwindigkeit, die Zulassung, die zurückfahren zurücksetzen! Zusammenstoß, der zuständig	VMZ     zust	maximumsnelheid, de bevoegdheidsbewijs, het achteruitrijden achteruit! aanrijding, de verantwoordelijk
Zustimmung zur (Ab)Fahrt Zustimmung, die Zwischensignal, das	   Zsig	toestemming tot (op)rijden toestemming, de tussensein, het

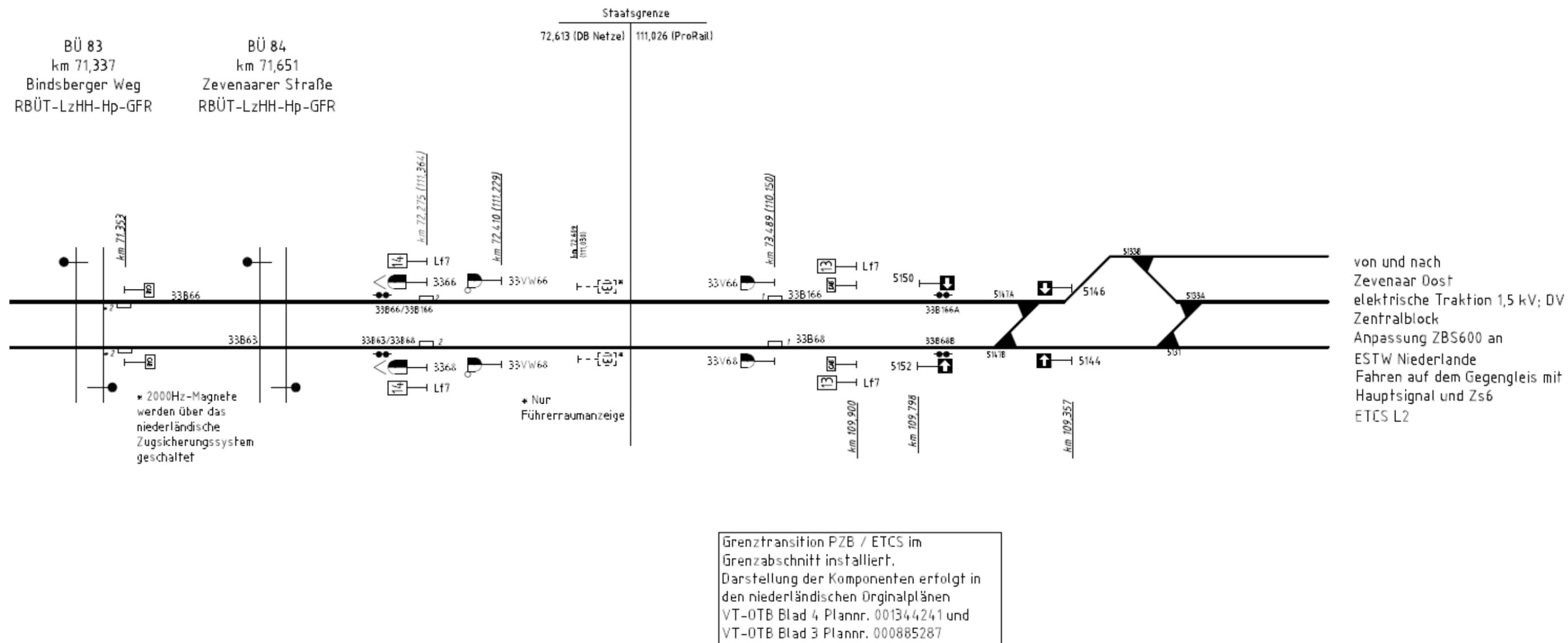
## 5 Lagepläne

### 5.1 Grenzstrecke<sup>4</sup> 1. Teil



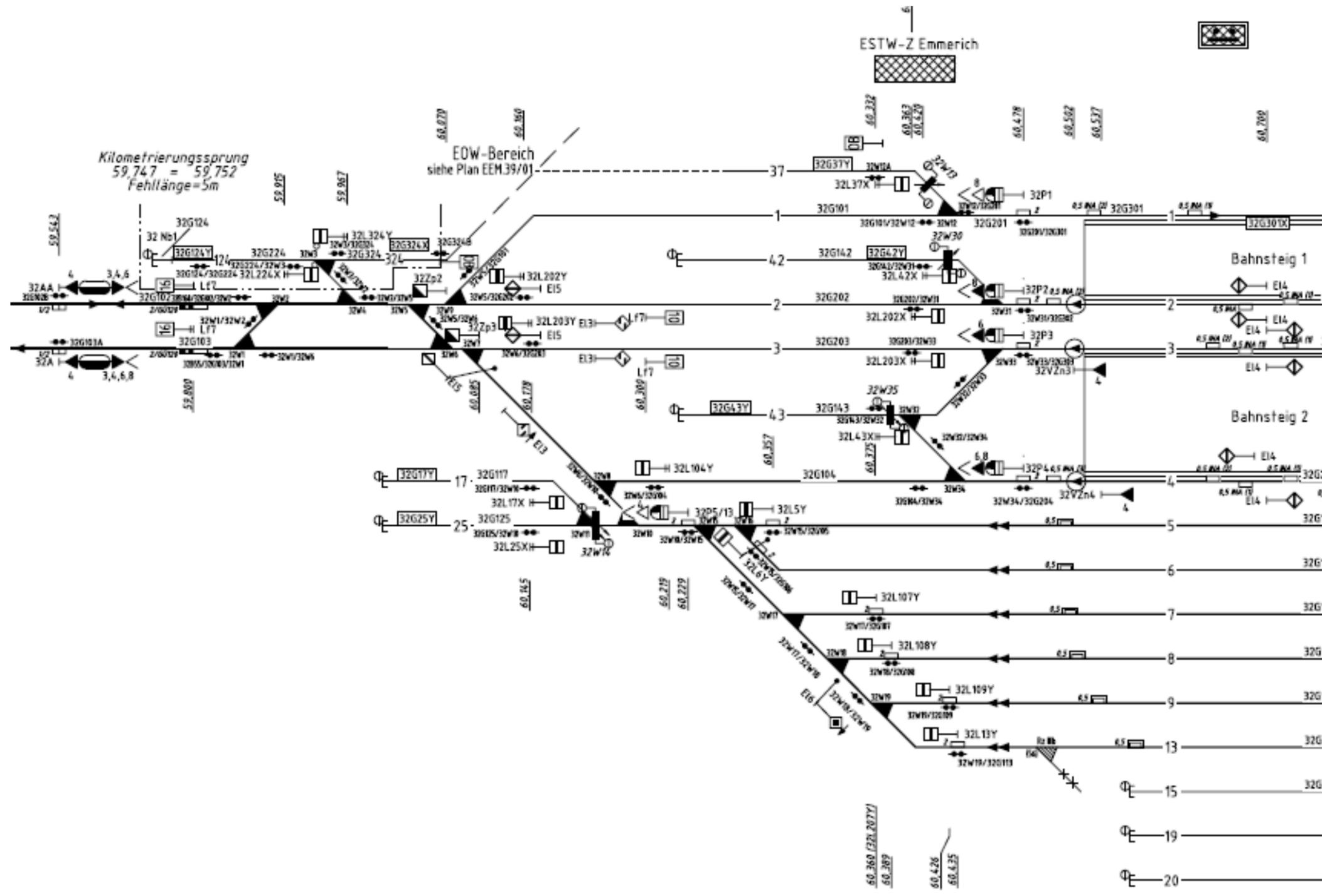
<sup>4</sup> Alle Blocksignale der Grenzstrecke sind mit weiß-rot-weißem Mastschild ausgerüstet

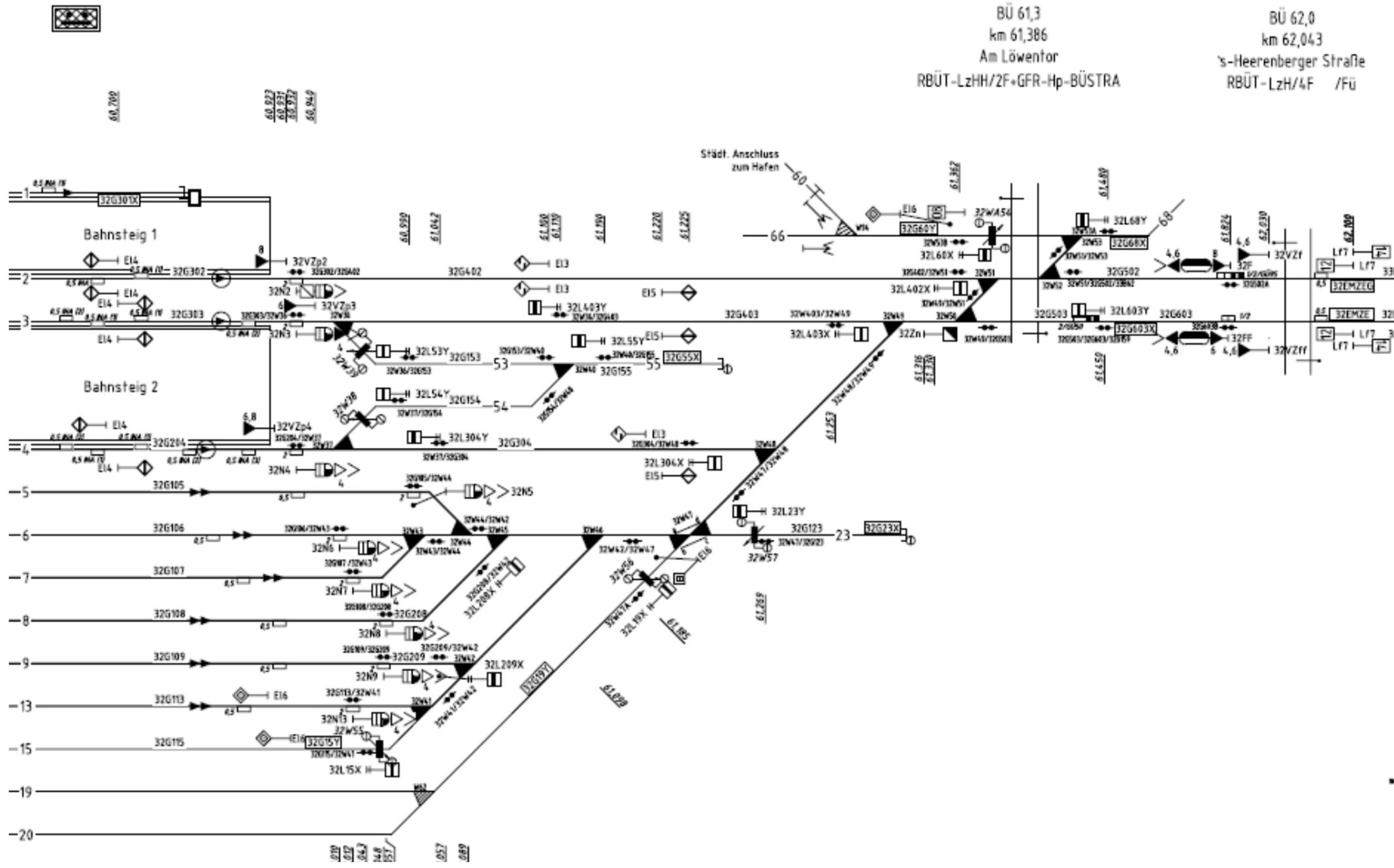
## 5.1 Grenzstrecke<sup>5</sup> 2. Teil



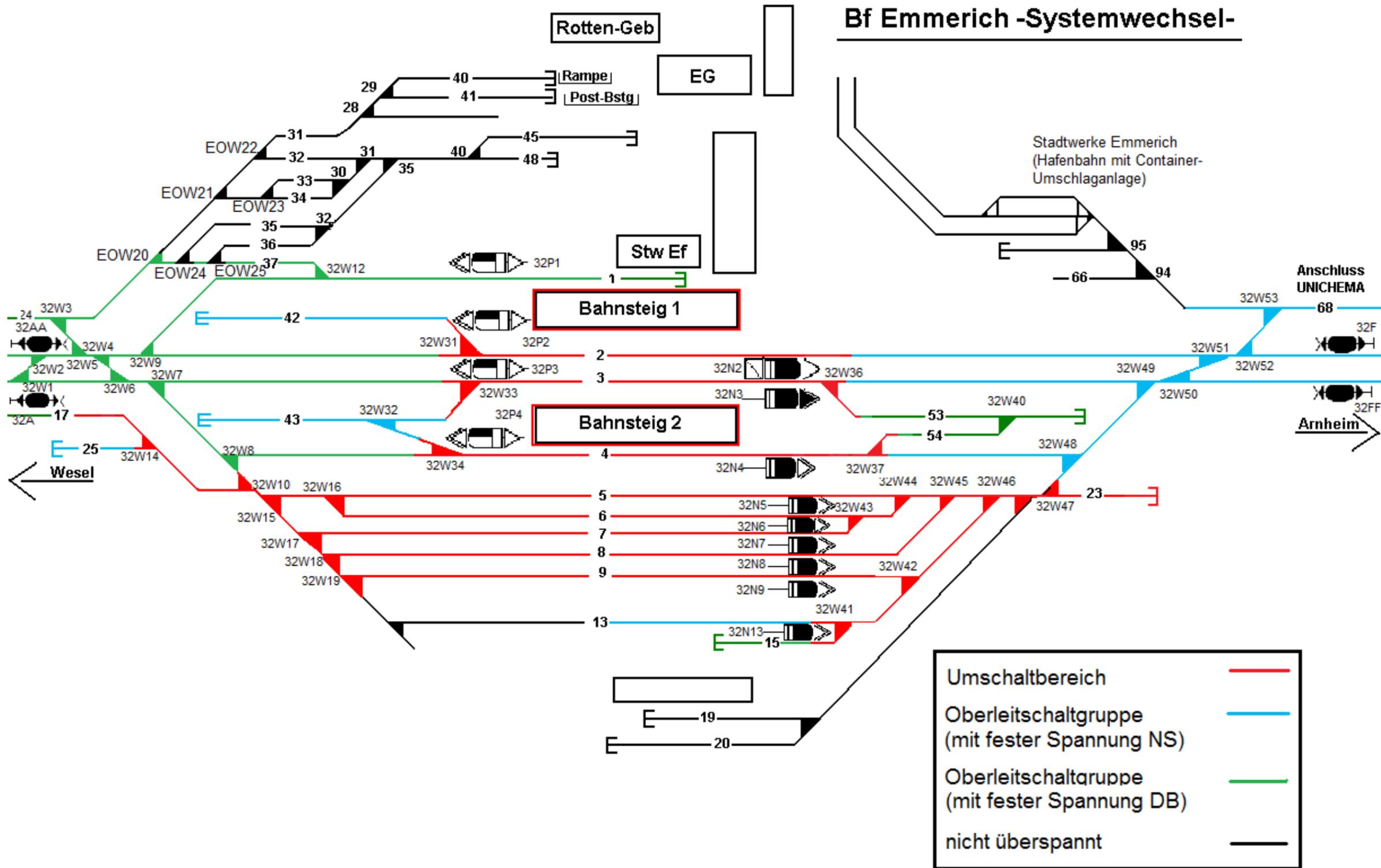
<sup>5</sup> Alle Blocksignale der Grenzstrecke sind mit weiß-rot-weißem Mastschild ausgerüstet

5.2 Bf Emmerich (Stand 07.12.2014)

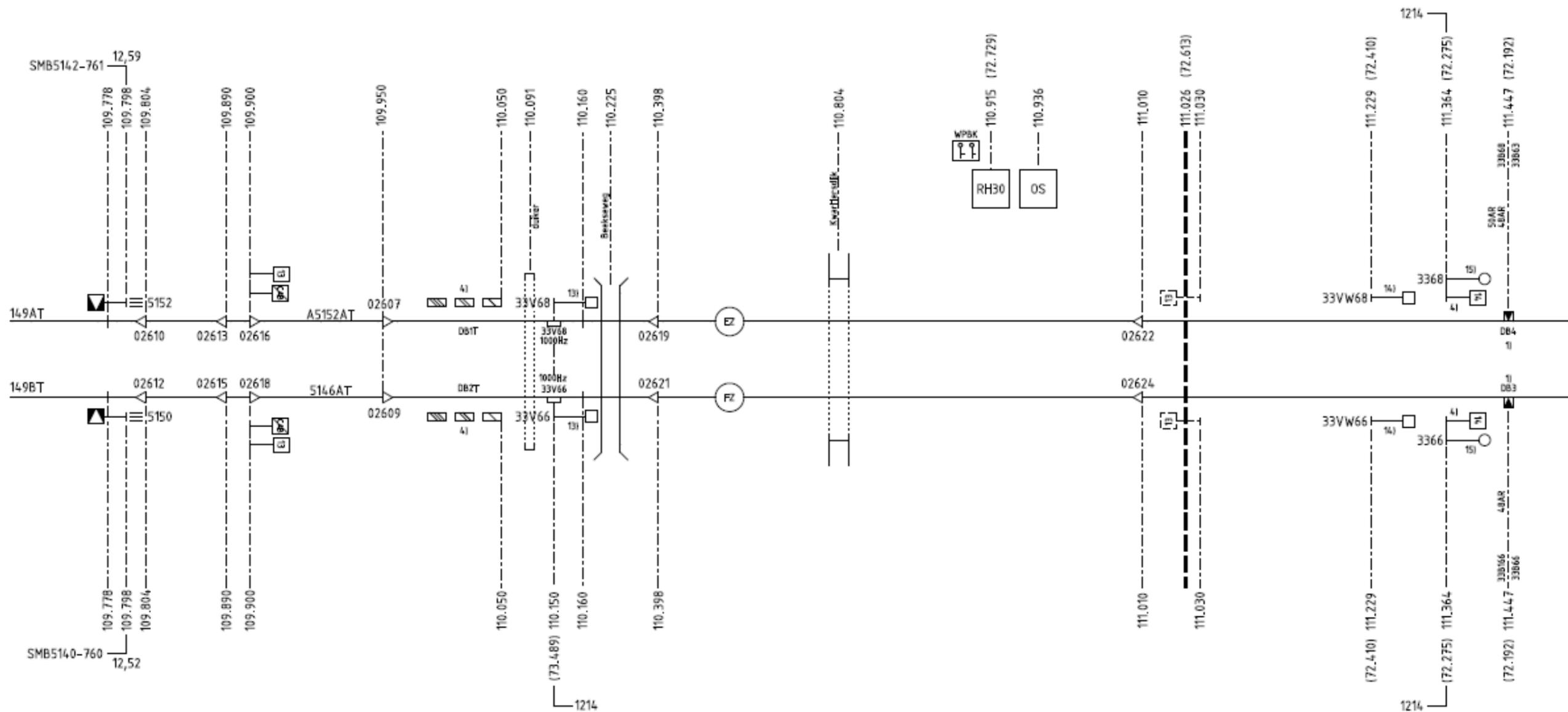




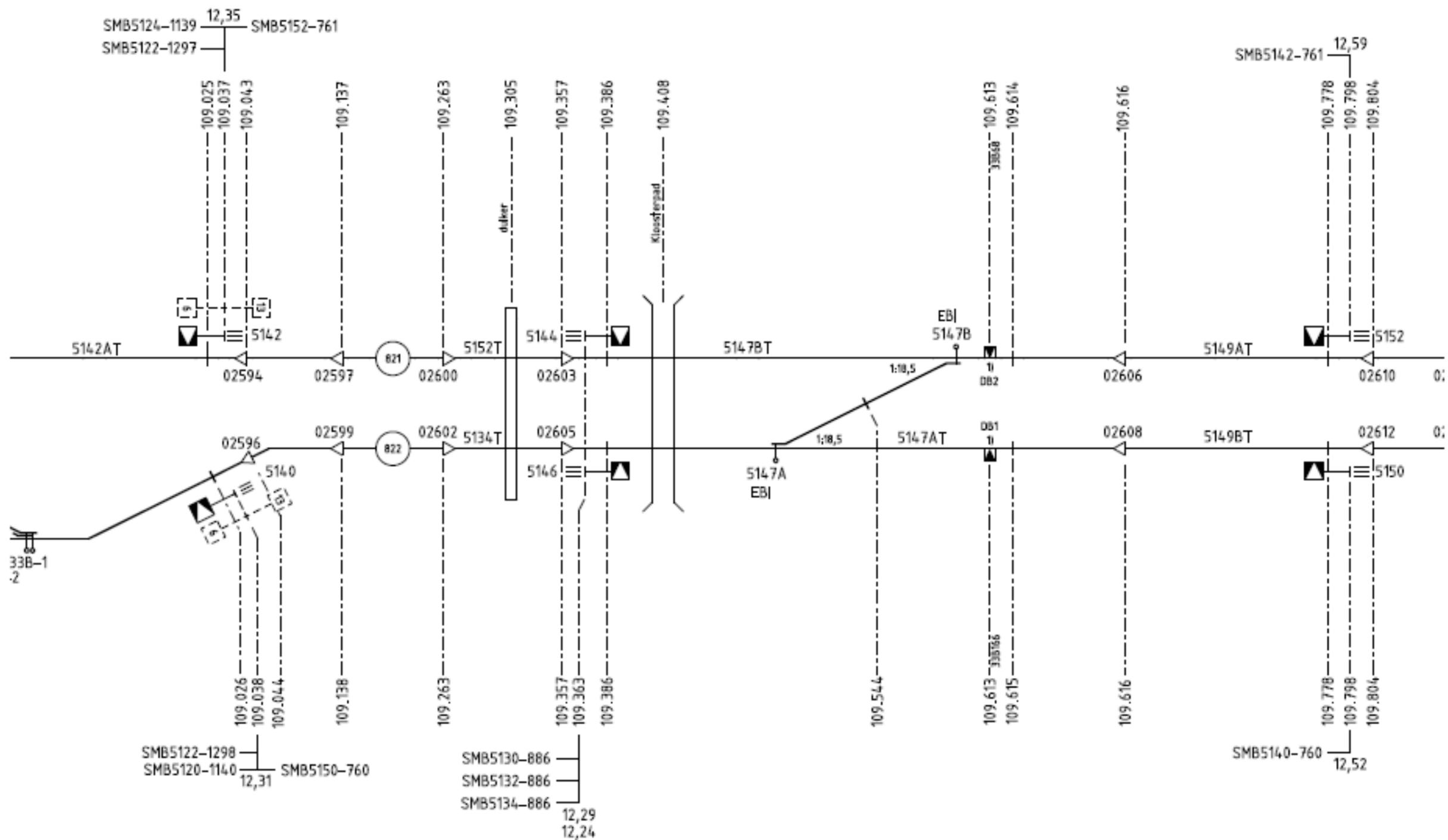
### 5.3 Lageplan Bf Emmerich - Oberleitung Umschaltbereiche -



## 5.4 Zevenaar Oost 1. Teil



### 5.3 Zevenaar Oost 2. Teil





<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Gronau - Enschede</b>	<b>302.9005Z98 Seite 1</b>

## **1 Geschäftsführung**

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG  
Regionalbereich West  
Regionalnetz Münster - Ostwestfalen  
Bahnhofstraße 1-5  
48143 Münster

und

Pro Rail  
Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5611 AL Eindhoven

## **2 Zusatzvereinbarung**

*siehe folgende Seiten*



**ProRail**

**DB NETZE**

**Aanvullende  
overeenkomst over  
lokale bijzonderheden  
voor het grensbaanvak**

**Zusatzvereinbarung  
zum Infrastruktur-  
verknüpfungsvertrag  
für die Grenzstrecke**

## **Gronau - Enschede**

Geldig / Gültig van 01.06.2009

<i>Anwender/Gebruiker</i>
<b>ProRail</b> Verteilung im niederländischen Bereich durch/Verdeling voor het Nederlandse gedeelte door ProRail Verkeersleiding dhr. Van Wegberg
Treindienstleiter Enschede, Post Zwolle
<b>DB Netz AG</b> Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Fahrdienstleiter Coesfeld (für Gronau)

**Herausgeber: DB Netz AG  
Regionalbereich Nord**

DB Netz AG Regionalbereich West  
Geschäftsführung: Geschäftseinheit  
Regionalnetze  
I.NVR-W-R MOW (B)  
Bahnhofstr. 1 - 5  
48143 Münster  
Fachautor Klaus Ebert  
Arcor: 945 - 2070  
Telekom: 0049 (0) 251 691 - 2072

**Vakauteur ProRail**

Ko Verheijen  
ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
NL-5611 AL Eindhoven  
Mobil: +31 647386375  
E-Mail: [ko.verheijen@prorail.nl](mailto:ko.verheijen@prorail.nl)

**Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Benkantgaben**

Volgnr. / Lfd.Nr.	Korte inhoud/ Kurzer Inhalt	Geldig vanaf/ Gültig vom an	Opmerking/ Bemerkung	Verwerkt (naams-aanduiding en datum)  In die Grenzvereinbarung eingearbeitet (Namenszeichen u. Datum)
1	Nieuwe uitgave / Neudruck	01.06.2009		
2	Anhang 5 Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen/ Verschiedenes	01-12-2011		Ebert/de Groot
3	Anhang 4 Anpassung Adressliste	01-12-2012		Ebert/Verheijen
4	Übersetzung/vertaling Gleis Änderung Enschede / spoorwijziging Enschede	01-12-2013		Ebert/Verheijen

Inhalt / Inhoud
-----------------

<b>Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur</b>	<b>1</b>	<b>Grensbaanvakovereenkomst</b>
<b>Änderungen und Ergänzungen</b>	<b>2</b>	<b>Wijzigingen en aanvullingen</b>
<b>Gültigkeit von Regelwerken</b>	<b>3</b>	<b>Geldigheid regelgeving</b>
<b>Vordrucke</b>	<b>4</b>	<b>Formulieren</b>
<b>Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache</b>	<b>5</b>	<b>Bedrijfstaal</b>
<b>Beschreibung der Grenzstrecke</b>	<b>6</b>	<b>Beschrijving van het grensbaanvak</b>
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
<b>Fernsprechverbindungen</b>	<b>7</b>	Communicatiemiddelen
Streckenfernsprechverbindung	7.1	Spreekverbinding
Öffentliches Telefonnetz	7.2	Openbaar netwerk
Zugfunk GSM-R	7.3	GSM-R
<b>Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten</b>	<b>8</b>	<b>Toegelaten plaatselijke snelheden</b>
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	8.1	Vaste snelheidsbeperingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	8.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
<b>Einlegen von Sonderzügen</b>	<b>9</b>	<b>Inleggen van treinen</b>
<b>Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen</b>	<b>10</b>	<b>Voortijd vertrekken van goederentreinen</b>
<b>Zugsignale</b>	<b>11</b>	<b>Treinseinen</b>
<b>Zugmeldeverfahren</b>	<b>12</b>	<b>treinveiligheidsberichten</b>
<b>Zustimmung zur Vorbeifahrt am halt zeigenden Signal in Richtung Ihrhove</b>	<b>13</b>	<b>Toestemming om langs het stoptonend sein in de richting Ihrhove te rijden</b>
<b>Verfahrensweise Rückmelden auf der Strecke Ihrhove – Nieuwe Schans</b>	<b>14</b>	<b>Procedure terugmelden op het traject Ihrhove – Nieuwe Schans</b>

<b>Schriftliche Befehle</b>	<b>15</b>	<b>Aanwijzing</b>
Vordrucke	15.1	Documenten
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	15.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider
<b>Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf</b>	<b>16</b>	<b>Melden van vertragingen en bijzonderheden van de trein</b>
<b>Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwewagen usw.)</b>	<b>17</b>	<b>Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.</b>
<b>Gestörte verständigung zwischen den Zugmeldestelle</b>	<b>18</b>	<b>Gestoorde communicatie tussende treindiensleiders</b>
<b>Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten</b>	<b>19</b>	<b>Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden</b>
Algemeines	19.1	Algemeen
<b>Sperren eines Gleises der Grenzstrecke</b>	<b>20</b>	<b>Buiten dienst nemen van het grensbaanvak</b>
<b>Sperrfahrten auf der Grenzstrecke</b>	<b>21</b>	<b>Werktreinen op het grensbaanvak</b>
<b>Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr</b>	<b>22</b>	<b>Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden</b>
<b>Bauarbeiten</b>	<b>23</b>	<b>werkzaamheden</b>
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	23.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Ausnahmen	23.2	Uitzonderingen
Verantwortlichkeit ProRail Inframangement	23.3	Verantwoordelijkheid Prorail Inframangement
Arbeiten auf der Grenzstrecke	23.4	Arbeiten auf der Grenzstrecke
Sicherheit an den Gleisen	23.5	

Bijlage / Anlagen		
1	Arbeitsbehelf für BÜ / Hulpmiddel voor overwegen	
2	Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig / Dienstgesprekken tweetalig	
3	Wörterliste deutsch – niederländisch; niederländisch – deutsch Woordenlijst Duits – Nederlands; Nederlands - Duits	
4	Anschriftenverzeichnis und Rufnummernverzeichnis/Adressenliste Adressenlijst	
5	Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen Afhandeling van calamiteiten	

## **1. Internationale Vereinbarung / Grensbaanvakovereenkomst**

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Gronau – Enschede wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen und ProRail Verkehrsleitung herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur der Deutschen Bahn AG und ProRail.

Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU). Die Geschäftsführung bei der DB Netz AG liegt bei DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B). Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkehrsleitung.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Gronau – Enschede wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen en ProRail Verkehrsleitung uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan over de plaatselijke bijzonderheden van de Deutsche Bahn AG en ProRail.

De overeenkomst legt bijzondere regels voor het spoorwegbedrijf vast en geldt voor medewerkers van het spoorwegbedrijf en voor spoorwegondernemingen.

De bedrijfsleiding van DB Netz AG ligt bij DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkehrsleitung.

## **2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen**

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B) und ProRail Verkehrsleitung miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst stemmen DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B) en ProRail Verkehrsleitung Utrecht met elkaar af en maken ze bij alle betrokken onderdelen binnen het eigen netwerk bekend.

## **3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving**

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Richtlinien der DB Netz AG.

Voor zover in deze overeenkomst geen bijzondere regelingen getroffen zijn, gelden de richtlijnen van DB Netz AG.

#### **4. Vordrucke / documenten**

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

Vordrucke der DB AG, bei DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen op de volgende plaatsen worden aangevraagd:

Documenten van DB AG bij DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

#### **5. Sprache / Taal**

Die Fahrdienstleiter Gronau (in Coesfeld) und Enschede (in Zwolle) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlichen Personale wenden bei Gesprächen die deutsche Sprache an. Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 2 zusammengestellt.

De treindienstleiders Gronau (in Coesfeld) en Enschede (in Zwolle) gebruiken bij de gesprekken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdende verkeer door de spoorwegonderneming ingezette medewerkers en het lokale personeel gebruiken in de gesprekken de Duitse taal. De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 2.

#### **6. Beschreibung der Grenzstrecke / beschrijving van het grensbaanvak**

Die Grenzstrecke Gronau – Enschede ist eine eingleisige Hauptbahn. Sie ist mit ESTW Zentralblock und PZB ausgerüstet. Sie umfaßt die Grenzstrecke Gronau – Enschede und endet in Enschede in einem Stumpfgleis. Es besteht kein Anschluss an das Streckennetz der Niederlande.

Die Grenzstrecke ist technisch für eine Höchstgeschwindigkeit von 100 km/h ausgerichtet. Aus Gründen der Schallwertbegrenzung wird die fahrplanmäßige Höchstgeschwindigkeit auf dem niederländischen Streckenteil vorerst auf 80 km/h begrenzt; auf dem deutschen Streckenteil ist demzufolge die Höchstgeschwindigkeit aufgrund der 30-Sekunden Regel auf 80 km/h begrenzt.

Der Einsatz von Güterzügen auf dieser Grenzstrecke ist aufgrund beschränkter Fahrzeugzulassung (Schallwertbegrenzung) nicht zugelassen. Der Einsatz von Arbeitszügen ist jedoch zugelassen. Elektrische Oberleitung ist nicht vorhanden.

Het grensbaanvak Gronau – Enschede is voorzien van een enkelsporig hoofdspoor. Het is uitgerust met ESTW centraal blok en PZB. Het omvat het grensbaanvak Gronau – Enschede en eindigt in Enschede in een kopspoor. Er is geen aansluiting op het netwerk van Nederland.

Het grensbaanvak is technisch op een maximumsnelheid van 100 km/h ingesteld. Vanwege de beperking van de geluidsemissie wordt de maximumsnelheid volgens de dienstregeling op het Nederlandse deel van het baanvak vooralsnog tot 80 km/h begrensd; op het Duitse deel van het baanvak is de maximumsnelheid op grond ten gevolge van de 30-secondenregeling begrensd tot 80 km/h.

Het inzetten van goederentreinen op dit grensbaanvak is op grond van de beperkte toelating van voertuigen (beperking van de geluidsemissie) niet toegestaan. Het inzetten van werktreinen is wel toegestaan. Een elektrische bovenleiding is niet aanwezig.

Der Fdl Gronau befindet sich im ESTW Coesfeld und der Fdl Enschede befindet sich im Zentralstellwerk Zwolle. Der Fdl Gronau ist für den Zugverkehr auf der Grenzstrecke zuständig und überwacht die gesamte Strecke.

Zugmeldestelle ist der Fdl Gronau. Der Fdl Enschede ist Meldestelle für betriebliche Meldungen.  
Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 59,030 fallende Kilometrierung Richtung Gronau (deutsch) und km 59,685 fallende Kilometrierung Richtung Enschede (niederländisch) der Grenzstrecke.

Die Grenzstrecke darf nur mit Triebfahrzeugen befahren werden, die eine entsprechende Zulassung haben.  
Die Grenzstrecke darf nur von streckenkundigen Mitarbeitern befahren werden.

Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse C 2 eingestuft. Für die Funktionsüberwachung von BÜ (RBÜT LzH Üs) auf DB Gebiet werden Signale für Bahnübergänge (Bü) verwendet. Für die Funktionsüberwachung von BÜ (ahob) auf niederländischem Gebiet werden Hauptsignale in der Funktion als Deckungssignale (Hp) verwendet.

Die Technik der Grenzstrecke ist auf dem niederländischen Streckenteil so ausgeführt, dass immer an jedem Haltepunkt angehalten werden muss. An jedem Haltepunkt ist vor der Weiterfahrt eine Freigabe mittels Infrarotschaltung (System DKB) vorzunehmen. Diese Freigabe erfolgt nach Einleitung des Schließvorgangs bzw. nach positiver Funktionsüberprüfung der Einschaltkontakte für die nachfolgenden BÜ innerhalb von bis zu 30 Sekunden. Bei Ausfall der Infrarotpistole kann die Streckenfreigabe auch mittels des Schlüssels DB 21 an der ET vorgenommen werden. Verzögert sich nach Fahrtstellung des Signals die Abfahrt, kann mittels Schlüssel DB 21 an der AT das Signal wieder in Haltstellung und der Schließauftrag an die Bahnübergangsanlagen zurückgenommen werden.

Die im niederländischen Teil der Grenzstrecke gelegenen Bahnübergänge (ahob) sind mit Störungsmeldern ausgestattet, die dem Fdl Gronau einen Störfall (BÜ länger als 5 Min. geschlossen) durch optische und akustische Signale anzeigen.

De trdl Gronau bevindt zich in het ESTW Coesfeld en de trdl Enschede bevindt zich in de verkeersleidingspost Zwolle. Aanvullende overeenkomst voor de generieke grensbaanvakovereenkomst Gronau - Enschede

De trdl Gronau is voor het treinverkeer op het grensbaanvak bevoegd en bewaakt het hele baanvak. Treindienstleider is de trdl Gronau. De trdl Enschede ontvangt alle meldingen.  
De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich bij 59,030 km richting Gronau (Duits) en km 59,685 richting Enschede (Nederlands) van het grensbaanvak.

Het grensbaanvak mag alleen met krachtvoertuigen bereden worden, die toelating tot het spoor hebben.  
Het grensbaanvak mag alleen door baanvakdeskundige medewerkers bereden worden.

Het grensbaanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse C 2 ingedeeld.  
Voor de functiebewaking van overwegen (RBÜT LzH Üs) op DB-gebied worden seinen voor spoorwegovergangen (Bü) gebruikt. Voor de functiebewaking van overwegen (ahob) op Nederlands grondgebied worden hoofdseinen in de functie van afsluitlantaarns (Hp) gebruikt.

De techniek van het grensbaanvak is op het Nederlandse deel van het traject zo uitgevoerd, dat altijd bij iedere halte gestopt moet worden. Bij iedere halte moet voor het verder rijden een vrijgave door middel van infraroodschakeling (systeem DKB) worden uitgevoerd. Deze vrijgave volgt na het starten van het sluitproces resp. na positieve functionele controle van de inschakelcontacten voor de volgende overweg binnen max. 30 seconden. Bij uitval van het infraroodpistool kan de vrijgave van het baanvak ook door middel van de sleutel DB 21 op de ET worden uitgevoerd. Loopt het vertrek na de stand stop van het sein vertraging op, kan door middel van sleutel DB 21 aan de AT het sein weer stoptonend gezet worden en de sluitopdracht op de overweginstallaties worden ingetrokken.

De in het Nederlandse deel van het grensbaanvak gelegen overwegen (ahob) zijn uitgerust met storingsmelders, die de trdl Gronau een geval van storing (overweg langer dan 5 min. gesloten) door optische en akoestische signalen aangeven.

**Auf der Grenzstrecke vorhandene  
Bahnübergänge und deren Sicherung:**

**Op het grensbaanvak aanwezige  
spoorwegovergangen en hun beveiliging:**

	Lage / Locatie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise/ Bedieningswijze	Sicherungsart/ Wijze van beveiliging
1	57,810 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken / Aki/ahob	Zugbedient/ bediend door trein	Lokführerüberwacht/ bewaakt door machinist
2	58,430 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken/ Aki/ahob	Zugbedient/ bediend door trein	Lokführerüberwacht/ bewaakt door machinist
3	59,275 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	durch Tf/ door machinist
4	58,695 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
5	59,959 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
6	54,130 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
7	53,887 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
8	53,673 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	durch Tf / door machinist

## **7 Fernsprechverbindungen / Communicatiemiddelen**

### **7.1 Streckenfernsprechverbindung / Trajecttelefoonverbinding**

Eine Streckenfernsprechverbindung zwischen dem Fdl Gronau und dem Fdl Enschede besteht nicht.

Een trajecttelefoonverbinding tussen de trdl Gronau en de trdl Enschede bestaat niet.

### **7.2 Öffentliches Telefonnetz / Telefonische verbinding**

Zwischen den Bahnhöfen der Grenzstrecke besteht eine internationale Fernsprehwahlverbindung.

Tussen de stations van het grensbaanvak bestaat een internationale telefonische kiesverbinding.

Rufnummer Fdl Gronau:  
0049 – 2541 9387 28

Telefoonnummer trdl Gronau:  
0049 – 2541 9387 28

Rufnummer Fdl Enschede:  
0031 – 3849 74110

Telefoonnummer trdl Enschede:  
0031 – 3849 74110

### **7.3 Zugfunk GSM-R / GSM-R**

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn ist kein Umschalten auf das jeweilige Netz erforderlich.

Het grensbaanvak is uitgerust met „GSM-R“. Tijdens het berijden van het grensbaanvak is bij de overgang naar het buurgrensbaanvak geen omschakeling op het betreffende netwerk nodig.

### **7.3 Lautsprecherdurchsagen / Meldingen per luidspreker**

Lautsprecher für Durchsagen von Reisendeninformationen sind vorhanden. Die Schaltung der Lautsprecher ist so ausgeführt, dass nur der Fdl Gronau alle drei Haltepunkte für Durchsagen erreichen kann. Der Fdl erreicht in Enschede nur den Bahnsteig am Gleis 4B.

Luidsprekers voor het melden van informatie voor de reizigers zijn aanwezig. De schakeling van de luidsprekers is zo uitgevoerd, dat alleen de trdl Gronau alle drie de stoppunten voor meldingen bereiken kan. De trdl bereikt in Enschede alleen het perron op spoor 4B.

## **8 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten / Toegelaten plaatselijke snelheden**

### **8.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaksnelheid**

Die betriebliche Planung Münster und ProRail Assetmanagement (Zwolle) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.

De bedrijfsplanning Münster en ProRail Assetmanagement (Zwolle) delen elkaar de tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak en het invoeren van veranderingen wederzijds mee.

## 8.2

### Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking

Die Bekanntgabe von vorübergehend eingerichteten Langsamfahrstellen erfolgt ausschließlich in der La Nord der DB AG. Anmeldungen für den niederländischen Streckenbereich erfolgen durch ProRail Assetmanagement (Zwolle). Das Regionalnetz Münster ist für die Anmeldungen an den La-Druckbereich verantwortlich. In unvorhergesehenen Fällen teilen sich die Fdl Gronau und Fdl Enschede gegenseitig die erforderlichen Angaben mit. Der Fdl Gronau verständigt das Regionalnetz in Münster zur Berichtigung der La. Bis zur Berichtigung der La erteilt der Fdl Gronau den Zügen Befehl 9. Langsamfahrstellen auf niederländischem Gebiet werden nach den Regeln von ProRail Assetmanagement mit den niederländischen Signalen signalisiert und nach den Bestimmungen der DB AG mit PZB gesichert

De bekendmaking van tijdelijk geldende snelheidsbeperkingen volgt uitsluitend in La Nord van DB AG. Aanmeldingen voor het Nederlandse deel van het traject worden uitgevoerd door ProRail Assetmanagement (Zwolle). Regionalnetz Münster is verantwoordelijk voor de aanmeldingen aan de La-drukkerij. In onvoorziene gevallen delen de trdl Gronau en trdl Enschede elkaar de vereiste informatie mee. De trdl Gronau stelt het Regionalnetz in Münster op de hoogte omtrent de correctie van de La. Tot het corrigeren van de La geeft de trdl Gronau de treinen Befehl 9. Gedeeltes waar langzaam gereden moet worden op Nederlands grondgebied worden volgens de regels van ProRail Assetmanagement met de Nederlandse seinen geseind en volgens de bepalingen van DB AG met PZB beveiligd.

## 9

### Fahrpläne und Vereinbarung / Dienstregelingen en afspraken

Die Fahrpläne für die Regel- und Bedarfszüge werden vor jedem Fahrplanwechsel vom EVU mit DB Netz sowie mit ProRail vereinbart. Sonderzüge werden entsprechend den Bestimmungen der Ril 408 eingelegt.

De dienstregelingen voor de regel- en gebruikstreinen worden telkens voor het veranderen van de dienstregeling door de spoorwegonderneming zowel met DB Netz als met ProRail afgesproken. Bijzondere treinen worden volgens de bepalingen van Ril 408 ingelegd.

## 10

### Zugmeldeverfahren / Treinveiligheidsberichten

Es werden keine Zugmeldungen gegeben. Der Tf fährt in der Regel zur planmäßigen Abfahrtszeit im Bahnhof Enschede ohne besondere Zustimmung des Fdl Gronau ab. Bei Verzögerungen der Abfahrtszeit oder Unregelmäßigkeiten verständigt der Tf den Fdl Gronau über Zugfunk. In diesen Fällen darf erst nach Zustimmung des Fdl Gronau abgefahren werden.

Er worden geen treinveiligheidsberichten gegeven. De machinist vertrekt in de regel op de geplande vertrektijd in het station Enschede zonder bijzondere toestemming van de trdl in Gronau. Bij vertragingen van de vertrektijd of bij onregelmatigheden stelt de Aanvullende overeenkomst voor de generieke grensbaanvakovereenkomst Gronau - Enschede machinist de trdl in Gronau via "GSM-R" op de hoogte. In zulke gevallen mag pas na toestemming van de trdl in Gronau vertrokken worden.

Bei Störungen und Unregelmäßigkeiten hat der Fdl Gronau sofort über Zugfunk den Tf anzuweisen, nur nach seiner Zustimmung abzufahren.

Bij storingen en onregelmatigheden dient de trdl Gronau direct per Gsm-r de machinist door te geven, alleen na zijn toestemming te vertrekken.

11

## **Schriftliche Befehle / Aanwijzingen**

Für schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der DB AG benutzt. Das Ausstellen und Aushändigen richtet sich nach den Bestimmungen der Ril 408 der DB AG.

Voor schriftelijke aanwijzingen/Befehle worden de Befehl-formulieren van DB AG gebruikt. Het opmaken en uitreiken richt zich naar de bepalingen van Ril 408 van DB AG.

12

## **Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf / Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein**

Der FdI Gronau übernimmt bei Zugverspätungen von mehr als 5 Minuten oder bei Zugausfällen die Benachrichtigung der Reisenden mittels Lautsprecherdurchsagen auf den in den Niederlanden gelegenen Haltepunkten.

De trdl Gronau zorgt bij vertragingen van meer dan 5 minuten of bij een uitvallende trein voor het informeren van de reizigers door middel van meldingen per luidspreker op de in Nederland gelegen haltes.

**13****Gestorte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen /  
Communicatiestoring tussen de treindienstleiders**

Gestörte Verständigung zwischen Fdl Gronau und dem Tf

Bei gestörter Funkverbindung zwischen Fdl Gronau und Tf dürfen Züge deren Fahrplan noch nicht bekanntgegeben worden ist, nicht verkehren.

Zugfahrten Richtung Gronau – Enschede dürfen nicht verkehren.

Wird die gestörte Verständigung bei einem Zug festgestellt, der sich schon im Streckenabschnitt befindet, darf der Tf bis Enschede und zurück nach Gronau nur auf Sicht verkehren.

Kann der Tf die Abfahrterlaubnis vom Fdl Gronau nicht einholen, muss er von Enschede bis Gronau auf Sicht fahren. Der Zug erhält keinen Befehl 9.

Gestoorte communicatie tussen de trdl Gronau en de machinist

Bij een gestoorde radioverbinding tussen de trdl Gronau en de machinist mogen treinen waarvan de dienstregeling nog niet bekendgemaakt is, niet rijden.

Treinbewegingen richting Gronau – Enschede mogen niet plaatsvinden.

Wordt de gestoorde communicatie vastgesteld voor een bepaalde trein die zich al in het baanvak bevindt, dan mag de machinist naar Enschede en terug naar Gronau alleen op zicht rijden.

Kan de machinist de toestemming om te vertrekken niet van de trdl Gronau verkrijgen, dan moet hij van Enschede naar Gronau op zicht rijden. De trein krijgt geen Befehl 9.

**14****Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten /  
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Kommt ein Deckungssignal nach Bedienung der Infrarot Pistole bzw. des Schlüssels DB 21 nicht innerhalb von 30 Sekunden in Fahrtstellung, erhält der Zug Befehl 2 und 8 für alle zu befahrenden Bahnübergänge gem. Arbeitsbehelf.

Wird der Fdl Gronau durch telefonische Mitteilung oder optisches/akustisches Signal im ESTW über eine gestörte BÜ Anlage auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke benachrichtigt, ist folgende Verfahrensweise anzuwenden.

Fdl Gronau stellt den auf der Strecke befindlichen Zug und erteilt ihm Befehl 8 für den betreffenden BÜ und die evtl. nachfolgenden BÜ bis zum nächsten Deckungssignal bzw. zum nächsten Haltepunkt.

Der Fdl Gronau benachrichtigt den Fdl Enschede unter Angabe der jeweils gestörten BÜ Anlage. Der Fdl Enschede sorgt für die Verständigung der eigenen Stellen. Sobald die Störung behoben ist, verständigt der Fdl Enschede den Fdl Gronau, dass der Befehl 8 nicht mehr erforderlich ist.

Komt een afsluitlantaarn na het bedienen van het infraroodpistool resp. van de sleutel DB 21 niet binnen 30 seconden in rijstand, krijgt de trein Befehl 2 en 8 voor alle te berijden overwegen volgens Werkhulpmiddel.

Wordt de trdl Gronau door telefonische mededeling of optisch/akoestisch signaal in het ESTW over een gestoorde overweginstallatie op het Nederlandse deel van het grensbaanvak verwittigd, moet volgens de volgende procedure worden gewerkt.

De trdl Gronau laat de zich op het baanvak bevindende trein stoppen en verstrekt hem Befehl 8 voor de betreffende overweg en de evt. volgende overwegen tot de volgende afsluitlantaarn resp. de volgende halte.

De trdl Gronau verwittigt de trdl Enschede telkens onder vermelding van de betreffende gestoorde overweginstallatie. De trdl Enschede zorgt voor de bekendmaking aan de eigen instanties. Zodra de storing verholpen is, verwittigt de trdl Enschede de trdl Gronau, dat Befehl 8 niet meer nodig is.

## 15 Sperrren eines Gleises der Grenzstrecke / buitendienst nemen van het grensbaanvak

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Gleisen. Zuständige Zugmeldestelle ist Fdl Gronau. Die Zugmeldestelle, die das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung auch wieder auf.

Het **buiten dienst nemen** van een spoor op de vrije baan is noodzakelijk bij ongevallen, bedrijfsstoringen en bij bedrijfsgevaarlijke schade aan sporen. Bevoegde treindienstleider is de trdl Gronau. De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen geeft het spoor ook weer in dienst.

## 16 Massnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmässigkeiten und Gefahr / Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmässigkeiten, Schäden und Mängel an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Voor de schriftelijke melding van ongevallen, bedrijfsonregelmatigheden, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Rückwirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Bijzondere voorvallen in de operatie en ongevallen, die gevolgen voor de operatie die de andere inframanager kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten voor het informeren van hun eigen instanties zorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft. Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein. (siehe Anhang 5)

Noodzakelijke hulpmaatregelen moeten door het netwerk genomen worden, binnen welk gebied zich het ongeval heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse baanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duitse baanvak neemt de Notfallmanager (noodgevallenmanager) in combinatie met de bedrijfscentrale Duisburg passende maatregelen. (zie bijlage 5)

## 17 Arbeiten / Werkzaamheden

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen das Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen. Diese werden durch Betra bzw. Werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben.

Voor geplande bouwwerkzaamheden op het grensbaanvak treffen Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Zwolle de voor de veiligheid van het bedrijf en de uitvoering van het treinverkeer nodige regelingen. Deze worden door Betra resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekendgemaakt.

Die Verhandlungen finden zwischen Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle statt.

De besprekingen vinden plaats tussen Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle.

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem

Werkzaamheden aan technische installaties,

Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich das Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen.

Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Beide Bahnen unterhalten die jeweils auf ihrem Gebiet befindlichen Bahnanlagen einschließlich PZB Streckeneinrichtungen.

Ausnahmen:

- Die DB unterhält das auf niederländischem Gebiet in km 59,585 NL stehende Überwachungssignal für BÜ km 58,430 D einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.
- ProRail Assetmanagement unterhält das auf DB Gebiet in km 58,406 D stehende Vorsignal zum Deckungssignal des Haltepunktes Glanerbrug einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.
- ProRail Assetmanagement unterhält die Störungsmeldeeinrichtung für BÜ beim Fdl Gronau einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.

die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten het Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle elkaar tijdig melden.

Ze stellen dan hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

Beide spoorwegen onderhouden de zich op hun gebied bevindende infra inclusief PZB baanvakvoorzieningen.

Uitzonderingen:

- De DB onderhoudt het op Nederlands grondgebied in km 59,585 NL staande controlesein bij overweg km 58,430 D inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.
- ProRail Assetmanagement onderhoudt het op DB-gebied in km 58,406 D staande voorsein bij de afsluitlantaarn van de halte Glanerbrug inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.
- ProRail Assetmanagement onderhoudt de storingsmeldingsvoorziening voor de overweg bij de trdl Gronau inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.

**Arbeitsbehef als Anlage zu den Zusatzvereinbarungen  
zum Fahrbetriebsabkommen für die  
Grenzbetriebsstrecke Gronau – Enschede**

Ausfertigung von Befehl Nr.8 bei Eingang von  
Störungsmeldungen der Bahnübergänge  
Gronau (Landesgrenze) – Enschede

	59,2 in km 59,280	58,6 in km 58,695	56,9 in km 56,959	54,1 in km 54,130	53,8 in km 53,887	53,6 in km 53,673
<b>Fahrtrichtung Gronau - Enschede</b>						
59,2 in km 59,280	X	X				
58,6 in km 58,695		X				
56,9 in km 56,959			X			
54,1 in km 54,130				X	X	X
53,8 in km 53,887					X	X
53,6 in km 53,673						X

	53,6 in km 53,673	53,8 in km 53,887	54,1 in km 54,130	56,9 in km 56,959	58,6 in km 58,695	59,2 in km 59,280
<b>Fahrtrichtung Enschede - Gronau</b>						
53,6 in km 53,673	X	X	X			
53,8 in km 53,887		X	X			
54,1 in km 54,130			X			
56,9 in km 56,959				X		
58,6 in km 58,695					X	X
59,2 in km 59,280						X

<p>Inhalt:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Einleitung eines jeden Gesprächs</li> <li>2. Anbieten und Annehmen</li> <li>3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung</li> <li>4. Abmelden</li> <li>5. Rückmelden</li> <li>6. Meldung von Zugverspätungen</li> <li>7. Sperrung eines Gleises</li> <li>8. Sperrfahrt</li> <li>9. Aufhebung der Sperrung</li> <li>10. Zug mit Lademaßüberschreitung</li> <li>11. Fehlen des Schlußsignals bei der Ein/Ausfahrt</li> <li>12. Meldung bei drohender Gefahren</li> <li>13. Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle</li> <li>14. Bekanntgabe der Dienstruhe</li> <li>15. Bekanntgabe des Dienstbeginns</li> </ol>	<p>Inhoud:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Opening van ieder gesprek</li> <li>2. Vragen en aannemen</li> <li>3. Vragen en aannemen in geval van weigering</li> <li>4. Afseinen</li> <li>5. Binnenseinen</li> <li>6. Melding van treinvertragingen</li> <li>7. Buitendienststelling van een spoor</li> <li>8. Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor</li> <li>9. Indienststelling spoor</li> <li>10. Trein buiten profiel</li> <li>11. Ontbreken sluitein bij binnenkomst / uitrijden</li> <li>12. Kennisgeving van gevaar</li> <li>13. Inlichten van een tijdelijke snelheidsbeperking</li> <li>14. Einde dienst</li> <li>15. Aanvang dienst</li> </ol>
---	--

<b>Fahrdienstliche Meldungen zwischen Gronau und Enschede</b>		<b>Treinberichten tussen Gronau und Enschede</b>
Art der Meldung / aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>1. Einleitung eines jeden Gesprächs</b>		<b>Opening van ieder gesprek</b>
Anruf / oproep	Rufzeichen  — —	Oproepsignaal  —
Antwort / antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Gronau, Meier <sup>1)</sup> <sup>1)</sup> Namensnennung nur bei Arbeitsaufnahme	Treindienstleiter (trdl) Enschede
<b>2. Anbieten und Annehmen</b>		<b>Vragen en aannemen</b>
anbieten / vragen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Wird Zug .... (Nr) angenommen?	Trdl Enschede, treinbericht. Mag trein . . . . (nr) naar Gronau vertrekken?
annehmen / aannemen	Zug .... (Nr) ja	Ja, trein . . . . (nr)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug .... (Nr) ja	Begrepen, trein nr. . . . . mag komen
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung</b>		<b>Vragen en aannemen in geval van weigering</b>
anbieten / vragen	Fdl Gronau; Zugmeldung: Wird Zug .... (Nr) angenommen?	Trdl Enschede, treinbericht. Mag trein . . . . (nr) naar Gronau vertrekken?
weigern / weigeren	Nein, Zug .... (Nr) warten	Neen, trein . . . (nr) moet wachten
Antwort / antwoord	Warten, verstanden	Wachten, begrepen
Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Gronau, Zugmeldung: Jetzt Zug .... (Nr) ja	Trdl Enschede, treinbericht. Nu mag trein . . . (nr) komen
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug .... (Nr) ja	Begrepen, nu mag trein . . . (nr) komen
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>4. Abmelden</b>		<b>Afseinen</b>
abmelden / afseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Zug ... (Nr) ab .... (Zeit)	Trdl Enschede, treinbericht. Trein ... (nr) af ... (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug ... (Nr) ab .... (Zeit)	Trein ... (nr) begrepen af ... (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>5. Rückmelden</b>		<b>Binnenseinen</b>
Rückmeldung / binnenseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Zug ... (Nr) in Gronau	Trdl Enschede, treinbericht. Trein ... (nr) binnen ... (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug ... (Nr) in Enschede	Begrepen, trein ... (nr) in Gronau
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>6. Meldung von Zugverspätungen</b>		<b>Melding van treinvertragingen</b>
Meldung / melding	Fdl Gronau: Zug ... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet).	Trdl Enschede, trein ... (nr) heeft waarschijnlijk ... minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug ... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet)	Begrepen, trein ... (nr) waarschijnlijk ... minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

<b>7. Sperrung eines Gleises der Grenzstrecke</b>		<b>Buitendienststelling spoor van het grensdienstbaanvak</b>
Anfrage / aanvraag	Fdl Gronau: Kann das Gleis Gronau - Enschede ab ... (Uhr) nach Zug .... (Nr) gesperrt werden?	Trdl Enschede: kan het spoor Enschede - Gronau vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden?
Zustimmung / toestemming	Ja, Gleis Enschede - Gronau kann ab ... (Uhr) nach Zug .... (Nr) gesperrt werden	Ja, het spoor Gronau - Enschede kan vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden
Sperrung / buitendienststelling	Gleis Gronau - Enschede gesperrt	Spoor Enschede - Gronau buiten dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Gleis Enschede - Gronau gesperrt	Begrepen, spoor Gronau - Enschede buiten dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

<b>8. Sperrfahrt</b>		<b>Treinbeweging op buiten dienst gesteld spoor</b>
Abmelden / afseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Sperrfahrt .... (Nr) in Gronau ab ... (Zeit)	Trdl Enschede, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Enschede af . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt .... (Nr) in Enschede ab ... (Zeit)	Begrepen, Sperrfahrt . . . (nr) in Gronau af . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
Beendigung der Sperrfahrt / binnenseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Sperrfahrt .... (Nr) in Gronau beendet. Sperrung des Gleises Gronau und Enschede aufgehoben (oder: Gleis Gronau und Enschede bleibt gesperrt)	Trdl Enschede, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Enschede binnen . . . (tijd) Spoor Enschede - Gronau weer in dienst (of: spoor Enschede - Gronau nog buiten dienst)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt .... (Nr) in Enschede beendet. Sperrung des Gleises Enschede - Gronau aufgehoben (oder: Gleis Enschede bleibt gesperrt)	Begrepen, Sperrfahrt . . . (nr) in Gronau binnen. Spoor Gronau - Enschede weer in dienst (of: spoor Gronau - Enschede blijft buiten dienst)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>9. Aufhebung der Sperrung</b>		<b>Indienststelling</b>
Aufhebung der Sperrung / indienststelling	Fdl Gronau: Sperrung des Gleises Gronau - Enschede aufgehoben	Trdl Enschede. Spoor Enschede - Gronau in dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises Enschede - Gronau aufgehoben	Begrepen, spoor Gronau - Enschede weer in dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

10. Zug mit Lademaßüberschreitung		Trein buiten Profiel
Anbieten / vragen	Fdl Gronau, Zugmeldung Wird Zug Nr... mit Lademaßüberschreitung angenommen	
Annehmen/aannemen		Ja, Trein nr..... buiten profiel kom
Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr.... mit	
Bestätigung/bevestiging	Lademaßüberschreitung wird angenommen	In orde
Anbieten / vragen		Trdl Enschede, treinbericht.
Annehmen/aannemen	Zug Nr. .... mit	Mag trein nr. .... buiten profiel naar Gronau vertrekken?
Wiederholung/herhaling	Lademaßüberschreitung ja	
Bestätigung/bevestiging	Richtig	Trein nr..... buiten profiel mag naar Gronau vertrekken
		In orde

<b>11. Fehlen des Schlußsignals bei der Einfahrt /Ausfahrt</b>		<b>Ontbreken sluitsein bij binnenkomst / uitrijden</b>
Bekanntgabe / kennisgeving  Wiederholung / herhaling  Bestätigung/bevestiging	Fdl Gronau: Betriebsgefahr, Zug .....(Nr) ohne Schlußsignal <sup>1)</sup>  Ich wiederhole: Betriebsgefahr, Zug .... (Nr) ohne Schlußsignal  Richtig	Trdl Enschede. Gevaar! Trein .... (Nr) geen sluitsein  Begrepen. Trein .... (Nr) geen sluitsein!  In orde
Rückmeldung und Freimeldung / binnenseinen en vrijmelding  Wiederholung / herhaling  Bestätigung/bevestiging	Fdl Gronau: Zug .....(Nr) vollständig in Gronau. Gleis geräumt <sup>1)</sup>  Ich wiederhole: Zug .... (Nr) vollständig in Gronau. Gleis geräumt  Richtig	Trdl Enschede. treinbericht Trein .... (Nr) geheel te Enschede te binnen. Spoor is vrij.  Begrepen. Trein .... (Nr) geheel te Enschede te binnen. Spoor is vrij.  In orde
<b>12. Meldung bei drohender Gefahr</b>	<b>13.</b>	<b>14. Kennisgeving van gevaar</b>
Bekanntgabe / kennisgeving  Wiederholung / herhaling	Fdl Gronau: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten 1)  Ich wiederhole: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten	Trdl Enschede. Gevaar! Alle treinen ophouden!  Gevaar begrepen. Alle treinen ophouden!

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>13. Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle</b>		<b>Kennisgeving inzake een tijdelijke snelheidsbeperking</b>
Bekanntgabe / kennisgeving	<p>Fdl Gronau: Im Gleis Gronau - Enschede ist eine Langsamfahrstelle von km ... bis km ... eingerichtet. Langsamfahr-scheibe in km ..., Anfang - und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahr-signale (ggf. Langsamfahr-scheibe) nicht aufgestellt). Höchstgeschwindigkeit ... km/h. Bahnhof Enschede sorgt dafür, dass Befehl „Vorzichtig rijden“ ausgehändigt wird.</p>	<p>Trdl Enschede. Op het spoor Enschede - Gronau geldt een tijdelijke snelheidsbeperking van km . . . tot km . . . Het L-bord is geplaatst bij km . . ; A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking/L-bord niet geplaatst). Maximum snelheid . . . km/h. Station Gronau zorgt voor uitreiken van „Befehl 9“.</p>
Wiederholung / herhaling	<p>Ich wiederhole: Im Gleis Enschede - Gronau ist eine Langsamfahrstelle von km ... bis km ... eingerichtet. L-Scheibe in km ..., A-Scheibe und E-Scheibe aufgestellt (oder: Lf-Signale (ggf. L-Scheibe) nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit ... km/h. Zugmeldestelle Gronau sorgt dafür, dass „Befehl 9“ ausgehändigt wird.</p>	<p>Begrepen, op het spoor Gronau - Enschede geldt een tijdelijke snelheidsbeperking van km . . . tot km . . . De 'Langsamfahr-scheibe' is geplaatst bij km . . . ; de 'Anfangscheibe' en 'Endscheibe' zijn geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking / Langsamfahr-scheibe of Langsamfahr-signale niet geplaatst). Maximum snelheid is . . . km/h. Station Enschede zorgt voor uitreiken lastgeving Voorzichtig Rijden.</p>
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

<b>14. Bekanntgabe Arbeitsaufnahme</b>		<b>Kennisgeving aanvang dienst</b>
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Gronau Arbeitsaufnahme ... (Zeit)	Trdl Enschede Aanvang dienst om . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Arbeitsaufnahme ... (Zeit)	Begrepen, aanvang dienst om . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>15. Bekanntgabe Arbeitsschluss</b>		<b>Kennisgeving einde dienst</b>
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Gronau Arbeitsschluss ... (Zeit)	Trdl Enschede. Einde dienst om . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Arbeitsschluss ... (Zeit)	Begrepen, einde dienst om . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

**Wörterliste Deutsch-Niederländisch Woordenlijst Duits-Nederlands**

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken

aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en

Betriebsleitung, die	BL	onderhouds-werkzaamheden aan
Betriebswechselbahnhof, der		treinen, de
		verkeersleiding, de
		station waar materieel en
		personeel gewisseld kan worden
		tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
– mit Fernüberwachung	Blifü	– op afstand bediend
– mit Überwachungssignalen	Blilo	– met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag,		brugdek, het
der		
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder
		gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het

Eingang, der eingefahren eingleisig Eingleisige Strecke, die einschalten einverstanden elektrisch Elektrische Lokomotive, die Empfang bescheinigen, den Ende, das entgegennehmen entgleisen entkuppeln eines Wagens Erdungstange, die erloschenes Signal erlöschen Ersatzsignal, das E-Tafel, die	Eing eingef eingl  einv el Ellok	ingang, de binnengekomen enkelsporig enkelsporig baanvak, het inschakelen begrepen, mee eens elektrisch elektrische locomotief, de ontvangst bevestigen, de einde, het in ontvangst nemen ontsporen afkoppelen van een rijtuig aardstok, de gedoofd sein gedoofd oprijsein, het E-bord, het
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die Fahrdienstleiter, der Fahrdraht, der fahren Fahren auf Sicht Fahrleitungskolonie, die Fahrleitungsmeister, der	Fdl	oprijden, het; toestemming tot, de treindienstleider, de rijdraad, de rijden ROZ (rijden op zicht) bovenleidingploeg, de instandhoudingsleider energievoorziening, de dienstregeling, de dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan, der Fahrplananordnung, die	Fpl Fplo	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	strijdigheid van rijwegen, de voorbijrijden toegestaan treinrapport, het
Fahrstraßenausschluß, der Fahrt (Hp 1) Fahrtbericht, der Fahrweg, der Fahrzeug, Fahrzeuge Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	X  Fweg Fz	rijweg, de voertuig, voertuigen omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der fernmündlich	FB fmdl	Verkeerd Spoor rijden, het spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der Fertigmeldung, die Flachmast, der fragen frei Frühhalt	Fspr  Frühh	telefoon, de gereedmelding, de bovenleidingpaal (enkelvoudig), de vragen vrij stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshobel, der Führerraum, der		remkraanhandel, de cabine , de

Funkverbindung, die		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het

Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	KI	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrtsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids- beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der;	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugführer, der		
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbrems-hundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de

Notfallmanager Notsignal, das	Nmg	ongeval manager alarmsein, het
Oberbau, die Oberleitung, die örtliche Aufsicht, der ortsfeste Druckluftanlage ortsfestes Signal, das	OI öA	bovenbouw, de bovenleiding, de plaatselijke opzichter, de vaste luchtleiding, de vast sein, het
Personalfahrt, die persönliche Ausrüstung, die Pfeife, die pfeifen Pfeil, der Plan, planmäßig planmäßig Posten Prellbock, der Punktförmige Zugbeeinflussung	PI, pl P PZB	personeelstrein, de persoonlijke uitrusting, de fluit, de fluiten pijl, de plan, gepland volgens dienstregeling post stootjuk, het soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das Querseilmast, der  quittieren		dwarsdraad, de bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de kwiteren
Radsatz (Achse) Rangierabteilung, die Rangierauftrag, der Rangierbahnhof, der Rangierbegleiter, der Rangierer, der Rangierfahrt, die Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	X  Rb Rf	wielstel rangeerdeel, het rangeeropdracht, de rangeerterrein, het begeleider bij rangeren, de rangeerder, de rangeerbeweging, de rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das Räumungsprüfung	Rp	rangeersein, het Ruimte check op passeren van trein igv storting
Räumungsprüfung auf Zeit Regelung, die; Vorschrift, das Reisezug, der richtig Richtung Richtungsanzeiger, der rot Rotte, die Rottenführer, der Rückfahrt, die rückmelden, Rückmeldung Rückmeldeposten	Rpz Rz Ri  Rückf R RMP	controle tijdige ontruiming regeling, de reizigerstrein, de begrepen richting richtingaanwijzer, de rood ploeg (wegonderhoud), de ploegbaas, de terugreis, de terugrijden, het binnenseinen post voor binnenseinen

schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwaarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrerschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der später	sp	spanningskeuzeschakelaar, de later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Formsignal	Hs	– vormsein
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle) stellen, anhalten		plaats (ter plaatse), de stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de

Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die;		onregelmatigheid, de
Betriebsstörung, die		
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de

volle Bremsprobe, die vollständig vor Plan voraussichtlich vorsichtig fahren Vorsichtsbefehl, der Vorsignal, das Vorsignal mit Zusatzflügel, das vorwärts vorzehen!	vollst v PI vsl  Vsig	grote remproef, de totaal, helemaal voor de geplande tijd vermoedelijk, waarschijnlijk VR (voorzichtig rijden) aanwijzing voorzichtig rijden, de voorsein, het voorsein met extra arm, het vooruit oprijden
Wagen Wagenliste, die (für Güterzüge) Wagenliste, die (für Reisezüge) Wagenmeister, der Wagenprüfer wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb wegfahren! Weiche, die Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten Weichenwärter, der weigern weiß Weiterfahrt wiederholen Wiederholer Wiederholung	Wg  Wgm Wgp WEB  W  Ww  Weiterf wdh Wdh	rijtuig, wagon wagenlijst, de materieelrapport, het storingsmonteur wagenmeester afwisselend enkel- of dubbelspoor  rijd van mij weg! (rangeeropdracht) wissel, het wisselstand, de; letten op de wisselstand wisselwachter, de weigeren wit rit vervolgen herhalen herhaler herhaling
zeitig zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung zeitweise eingleisiger Betrieb Zentralschaltstelle, die Zug, der Zug ist liegegeblieben, der  Zugbegleiter, der Zugbegleitpersonal, das Züge zurückhalten zugestimmt Zugfolgestelle Zugführer, der Zugfunk Zuggattung Zughalt erwarten (auch Warnstellung)  Zuglänge, die Zugmeldebuch, das Zugmelder	ZEB Zes Z  Zub  zugest Zfst Zf ZF Zugg  Zmb Zm	tijdig tijdelijke snelheidsbeperking  tijdelijk enkelspoor schakel- en meldcentrum, het trein, de trein kan niet verder worden vervoerd, de conducteur, de treinbegeleidingspersoneel, het treinen ophouden toegestemd aankondigingspost chef van de trein, de GSM-R soort trein reken op stoppen aan het volgende sein treinlengte, de treinregister, de treinmelder

Zugmeldestelle, die Zugpersonal, das	Zmst Zp	blokpost, de treinpersoneel, het (machinist, hoofdconductor, chef van de trein)
Zugschaffner Zugschlußmeldeposten	Zs ZMP	hoofdconductor plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die Zulassung, die zurückfahren zurücksetzen!	VMZ	maximumsnelheid, de bevoegdheidsbewijs, het achteruitrijden achteruit!
Zusammenstoß, der zuständig	zust	aanrijding, de aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt Zustimmung, die Zwischensignal, das	Zsig	toestemming tot (op)rijden toestemming, de tussensein, het

## Woordenlijst Nederlands-Duits

## Wörterliste Niederländisch-Deutsch

A-bord, het  
 aankomen  
 aankondigingsbord voor, het  
 aannemen  
 aanrijding, de  
 aantal, het  
 aardstok, de  
 aanwijzing aki/ahob/aob  
 aanwijzing SB  
 aanwijzing SB, de (snelheid beperken)

aanwijzing STS, de  
 aanwijzing VR, de  
 aanwijzing VS, de  
 aanwijzing, de  
 achterloper, de  
 achteruit!  
 achteruitrijden  
 afbeelding, de  
 afgehaakte hoorn  
 afgekruist  
 afgesloten  
 afkoppelen van een rijtuig  
 aflosstation, het  
 afseinen  
 afsluitbord, het  
 afsluitsein, het  
 afwijking, de  
 ahob, de  
 aki, de  
 alarmsein, het  
 antwoord, het  
 attentie  
 attentiefluit, de  
 attentiesein, het  
 automatisch bloksein, het

baak, de  
 baanvak, het  
 ballast, de  
 bedieningsdeskundige Schakel- en  
 Meldcentrum (Smc)  
 begeleid rangeren  
 begrepen  
 belsignaal, het  
 benodigd rempercentage, het  
 betekenis, de

A-Tafel, die  
 ankommen  
 Ankündigungstafel für, die  
 annehmen  
 Zusammenstoß, der  
 Anzahl, die  
 Erdungstange, die  
 Befehl 9 (9.2)  
 Fahrplanabweichung  
 Befehl 9, der (Geschwindigkeit  
 begrenzen)  
 Befehl 2, der  
 Befehl 9, der  
 Befehl 4, der  
 Befehl, der  
 Nachläufer, der  
 zurücksetzen!  
 zurückfahren  
 Abbildung, die  
 abgenommener Hörer  
 abgekreuzt  
 abgeschlossen  
 Entkuppeln eines Wagens  
 Betriebswechselbahnhof, der  
 abmelden  
 Deckungsscheibe, die  
 Gleisperrsignal, das  
 Abweichung, die  
 Blinklichtanlage mit Halbschranken, die  
 Blinklichtanlage, die  
 Notsignal, das  
 Antwort, die  
 Achtung  
 Achtungspfeife, der  
 Achtungssignal, das  
 Selbstblocksignal, das

Bake, die; Vorsignalbake, die  
 Bahnstrecke, die  
 Schotter, der  
 Leiter der Zentralschaltstelle, der  
 begleitete Rangierabteilung, die  
 richtig  
 Klingelsignal, das  
 Mindestbrems Hundertstel, die  
 Bedeutung, die

beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrerschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die

dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulp trein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der

kilometerbord, het  
kilometerpaal, de  
kleine remproef, de  
knipperend  
kopspoor, het  
kruisen  
kruising, de  
kwiteren

lantaren, de  
laten vertrekken van een trein, het  
L-bord, het  
leeg materieel, het  
leidingonderbreker, de  
locomotief, de  
loc-wisseling, de  
lokaalspoorweg, de  
los- en laadplaats, de  
lossen! (remmen-)  
luchtslang, de

machinist, de

materieelrapport, het  
maximumsnelheid, de  
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar  
mijnschade, de  
mogen  
mondeling

neer  
nevenspoor, het  
noodbediening, de  
noodrem, de

omgrenzingsprofiel, het  
omrijspoor, het  
omschakelen  
onbepaald  
onbewaakte overweg, de  
onderstation, het  
ongeval manager / algemeen leider  
onregelmatigheid, de

ontsporen  
ontvangst bevestigen  
op de wisselstand letten  
opbellen  
opdracht, de  
opdrukken, drukken  
opdruklocomotief, de

Kilometertafel, die  
Kilometerstein, der  
vereinfachte Bremsprobe, die  
blinkend  
Stumpfgleis, das  
kreuzen  
Kreuzung, die  
quittieren

Laterne, die  
Ablassen eines Zuges, das  
L-Tafel, die  
Leerzug, der; leerer Wagen, der  
Streckentrenner, der  
Lokomotive, die  
Lokwechsel, der  
Nebenbahn, die  
Ausweichanschlußstelle, die  
Bremse lösen!  
Bremschlauch, der

Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der

Wagenliste, die (für Reisezüge)  
zulässige Geschwindigkeit, die  
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar  
Bergschäden, die  
dürfen  
mündlich

nieder  
Nachbargleis, das  
Notbediening, die  
Notbremse, die

Fahrzeugbegrenzungsprofil, das  
Umfahrgleis, das  
umschalten  
unbefristet  
unbeschränkter Bahnübergang  
Unterwerk, das  
Notfallmanager  
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die  
entgleisen  
Empfang bescheinigen, den  
auf die Weichenstellung achten  
anrufen  
Auftrag, der  
nachschieben, schieben  
Schiebelokomotive, die

open spaninrichting, de  
opgeheven  
opheffen  
opmaken  
oprijden  
oprijden, het; toestemming tot, de  
oprijsein, het  
oproep, de  
opzendloc, de  
opzetten  
opzichter (perron-), de  
overschreden  
overweg, de  
overwegbomen, de  
overwegpost, de  
overwegwachter, de

perron, het  
perronsteward, de  
personeelstrein, de  
persoonlijke uitrusting, de  
pijl, de  
pijphouder met klem, de  
plaats (ter plaatse), de  
ploeg (wegonderhoud), de  
ploegbaas, de  
post T, de  
procesmanager  
profiel van vrije ruimte, het  
P-sein, het

radiocontact, het  
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de  
rangeerdeel, het  
rangeerder, de  
rangeerheuvel, de  
rangeeropdracht, de  
rangeersein, het  
rangeerterrein, het  
regeling, de  
reizigerstrein, de  
reken op Hp 2 aan het volgende sein  
reken op stoppen aan het volgende sein  
remblok (blokken), het  
remkraanhandel, het  
remmen!  
richtingaanwijzer, de  
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)  
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)  
rijden

Streckentrennung, die  
aufgehoben  
aufheben  
ausstellen  
vorziehen!  
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die  
Ersatzsignal, das  
Anruf, der  
allein fahrende Lokomotive, die  
heben  
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der  
überschritten  
Bahnübergang, der  
Schranken, die  
Schrankenposten, der  
Schrankenwärter, der

Bahnsteig, der  
Verkehrsaufsicht, die  
Personalfahrt, die  
persönliche Ausrüstung, die  
Pfeil, der  
Klemmenhalter mit Klemme, der  
Stelle, die (an Ort und Stelle)  
Rotte, die  
Rottenführer, der  
Befehlsstellwerk, das  
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)  
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die  
Sbk, das

Funkverbindung, die  
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die  
Rangierabteilung, die  
Rangierer, der  
Ablaufberg  
Rangierauftrag, der  
Rangiersignal, das  
Rangierbahnhof, der  
Regelung, die; Vorschrift, das  
Reisezug, der  
Langsamfahrt erwarten  
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)  
Bremsklotz, die (-klötze, die)  
Führerbremshobel, der  
Bremsse anlegen!  
Richtungsanzeiger, der  
herkommen!  
wegfahren!  
fahren

rijdraad, de  
rit op buitendienstgesteld spoor, de  
rood  
ROZ (rijden op zicht)

Fahrdraht, der  
Sperrfahrt, die  
rot  
Fahren auf Sicht

schakel- en meldcentrum (SMC), het  
schouwer, de  
seinbeeld, het  
seinhuis, het  
seinhuiswachter, de  
seinstoring, de  
sluitsein, het  
snelheid beperken, de  
snelheid, de  
snelheidsbeperking, de  
snelremming, de  
snelschakelaar (in schakelstation of  
onderstation)  
snelschakelaar (loc), de  
spanningskeuzeregelaar, de  
splitsing, de  
spoor is vrij, het  
spoor lichten, het  
spoor, het  
spoorboekje, het  
spoorstaaf, de  
stand, de  
station, het  
stootjuk, het  
stop' tonend sein, het  
stoppen  
stoppen (de trein stopt)  
stoptonend sein, het  
storing, de  
stroomafnemer, de  
stuurstroomkoppeling, de

Zentralschaltstelle (Zes), die  
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der  
Signalbild, das  
Stellwerk, das  
Stellwerkswärter, der  
Signalstörung, die  
Schlußsignal, das  
Geschwindigkeit begrenzen, die  
Geschwindigkeit, die  
Geschwindigkeitsbeschränkung, die  
Schnellbremsung, die  
Leistungsschalter, der

Hauptschalter (Tfz), der  
Spannungswahlschalter, der  
Abzweigstelle, die  
Gleis ist frei, das  
Hebungsarbeit, die  
Gleis, das  
Kursbuch, das  
Schiene, die  
Stellung (Signal-), die  
Bahnhof, der  
Prellbock, der  
Signal in Haltstellung  
stellen, anhalten  
halten (der Zug hält)  
Halt zeigendes Signal, das  
Störung, die  
Stromabnehmer, der  
Steuerstromkupplung, die

tegenrichting, de  
tekortkoming, de  
telefoon, de  
telegram, het  
telerail, de  
ten onrechte tot stilstand komen voorbij  
stoptonend sein  
tijdelijke snelheidsbeperking  
tijdelijke snelheidsbeperking, de  
tijdig  
tijdtafel, de  
toestand van het spoor, de  
toestemming tot (op)rijden  
toestemming tot oprijden, de

Gegenrichtung, die  
Versäumnis, das  
Fernsprecher, der  
Telegramm, das  
Zugfunkgerät, das  
Signal in Haltstellung überfahren, das  
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung  
Langsamfahrstelle, die  
zeitig  
Buchfahrplan, der  
Gleislage, die  
Zustimmung zur (Ab)Fahrt  
Fahrerlaubnis, die

toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractieopzichter, de	Lokdienstleiter, der
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das

waarschijnlijk  
wagenlijst, de  
wagenmeester, de  
weigeren  
werkplek verplaatst zich  
werkplek, de  
werkzaamheden, de  
wissel in boog  
wissel, het  
wisselstand, de; letten op de wisselstand

wit

zichtcontact, het  
zijwaartse bevestiging, de

voraussichtlich  
Wagenliste, die (für Güterzüge)  
Wagenmeister, der  
weigern  
Arbeitsstelle wandert  
Arbeitsstelle, die  
Arbeiten, die  
Bogenweiche, die  
Weiche, die  
Weichenstellung, die; auf die Stellung der  
Weiche achten  
weiß

Sichtverbindung, die  
Seitenhalter, der

### Adreslijst Nederland

### Adressenliste Niederlande

<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Milieu, Veiligheid &amp; Kwaliteitzorg Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4000</p>	<p>ProRail Assetmanagement Noordoost Gebouw Schellepoort Postbus 503 8000 AM Zwolle T: +31 38 - 497 4138 F: +31 38 - 497 4159</p>
<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Manager Verkeersleiding Zwolle Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 88 231 4272 F: +31 88 231 4697</p>	<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Decentrale Verkeersleiding Noordoost Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 8408 42 999 F: +31 88 231 4795</p>
<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Treindienstleider Enschede (Zwolle) Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 8408 42 585 F: +31 88 231 4795</p>	<p>Inspectie Leefomgeving en Transport (ILT) Divisie Rail Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 16 3511 BS Utrecht Postbus 1511 3500 BM Utrecht T +31 30 236 3131 F +31 30 236 3199</p>
<p>ProRail OCCR/ BackOffice Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T: +31 8408 49 500 F: +31 88 231 2672</p> <p>Postbus 2038 3500 GA Utrecht</p>	<p>Ko Verheijen Cluster Be- en Bijsturing</p> <p>Bedrijfsbureau Verkeersleiding regionaal Gebouw de Veste 2<sup>e</sup> etage 18 Septemberplein 30 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4820 M: 00316 47386375</p>

## Adressenliste Deutschland

## Adreslijst Duitsland

DB Netz AG Regionalnetz Münster-Ostwestfalen Bahnhofstraße 1-5 48143 Münster T: +49 251 - 691-2072	DB Regionalbahn NRW Bahnhofstraße 1-5 48143 Münster T: +49 251-2874-1230
DB Netz AG Fahrdienstleiter Coesfeld Stw "Cf" Rekener Str. 1 48653 Coesfeld T: +49 2541 - 9387-28	Geschäftsbereich Netz Regionalbereich West Notfalleitstelle Duisburg Hansastr. 15 47058 Duisburg T: +49 203 - 3017-1058
Pregitzer Eisenbahn Oberhausener Str. 11 45476 Mülheim / Ruhr T: +49 208 - 9417-9711	

## **Anlage 5: Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen**

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

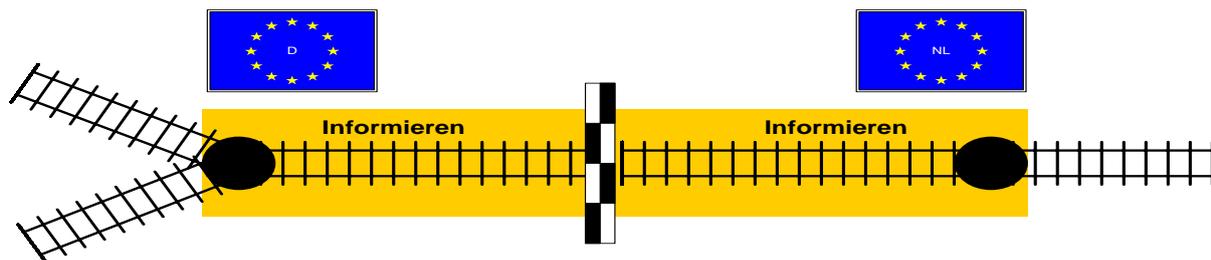
### **1. Geltungsbereich:**

(Grenzstrecke Gronau - Enschede gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV.)

### **2. Austausch von Informationen:**

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das Backoffice ProRail (BO) und die Notfalleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

- a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
- b. Entgleisung
- c. Brand
- d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
- e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen BO und der NFLS statt.

### **3. Abstimmung auf operativer Ebene:**

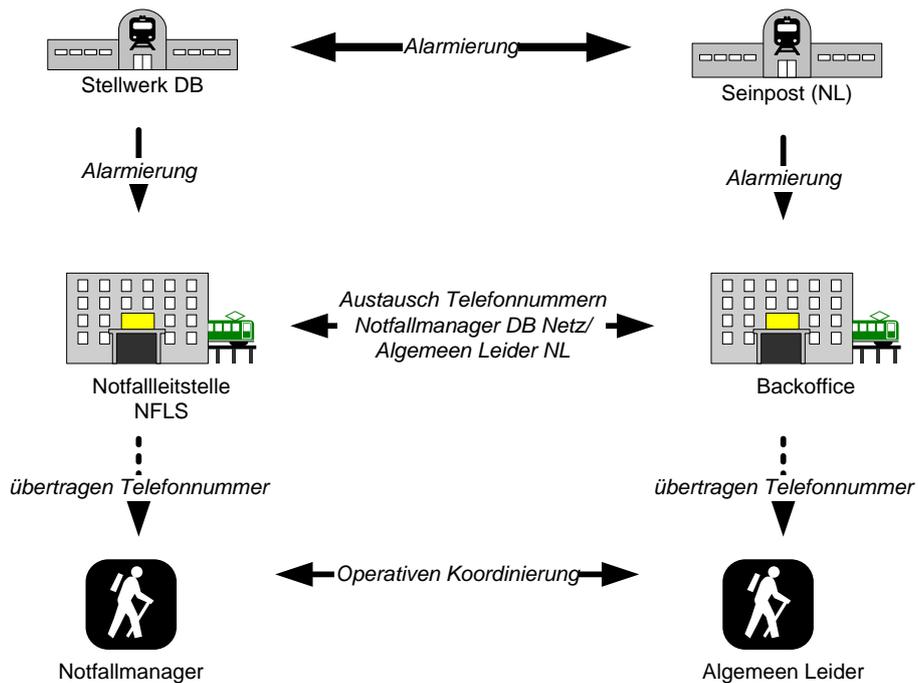
Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.

Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und BO tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

### **4. Kontakte:**

<b>Backoffice ProRail</b>	<b>0031 84 084 9500</b>
<b>Notfalleitstelle (NFLS) DB Netz AG</b>	<b>0049 203 3017 2140</b>
<b>Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Coesfeld</b>	<b>0049 172 8435159</b>



**5. Weitere Verfahren oder Vorschriften**

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

**6. Verwaltung und Genehmigung:**

*Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen*

*Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0*

*Status: Entwurf*

**Genehmigt**

**Boris de Groot**

Clustercoördinator Infra & Dienstregeling

Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal

Zeichen \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**Klaus Ebert**

Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke

Gronau – Enschede

\_\_\_\_\_

**Wijzigingsbeheer / documenthistorie**

0.1	01-12-2011	Definitiv	-----	Klaus Ebert	Boris de Groot
_____	_____	_____	_____	_____	_____

## **Bijlage 5: Overeenkomst over de afhandeling van calamiteiten en gevaarlijke situaties.**

Prorail en DB Netz hebben met elkaar afgesproken om calamiteiten en gevaarlijke situaties zo efficiënt mogelijk te regelen. Beiden voldoen hiermee aan artikel 5 van het generieke verdrag tussen DB Netz AG en Prorail.

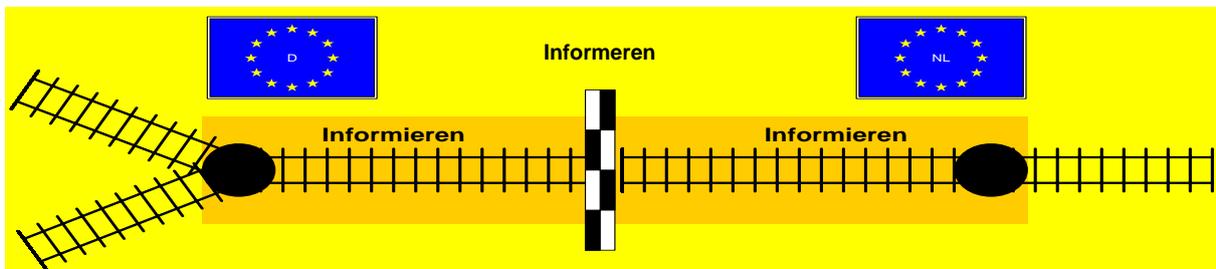
### **1. Geldigheid:**

Grensbaanvak Gronau – Enschede.

### **2. Uitwisselen van informatie:**

Naast de normale communicatielijnen tijdens calamiteiten en gevaarlijke situaties tussen de treindienstleider van DB Netz en Prorail informeren BackOffice (BO) en de Notfalleitstelle DB Netz (NFLS) elkaar over het verloop van de onderstaande voorvallen.

- f. Aanrijding met wegverkeer/persoon of aanrijding tussen treinen
- g. Ontsporing
- h. Brand
- i. Terrorisme(dreiging) (b.v. aanslagdreiging/bommelding/bomexplosie/verdachte personen of voorwerpen.)
- j. Calamiteiten met gevaarlijke stoffen



De communicatie vindt plaats tussen BO en de NFLS.

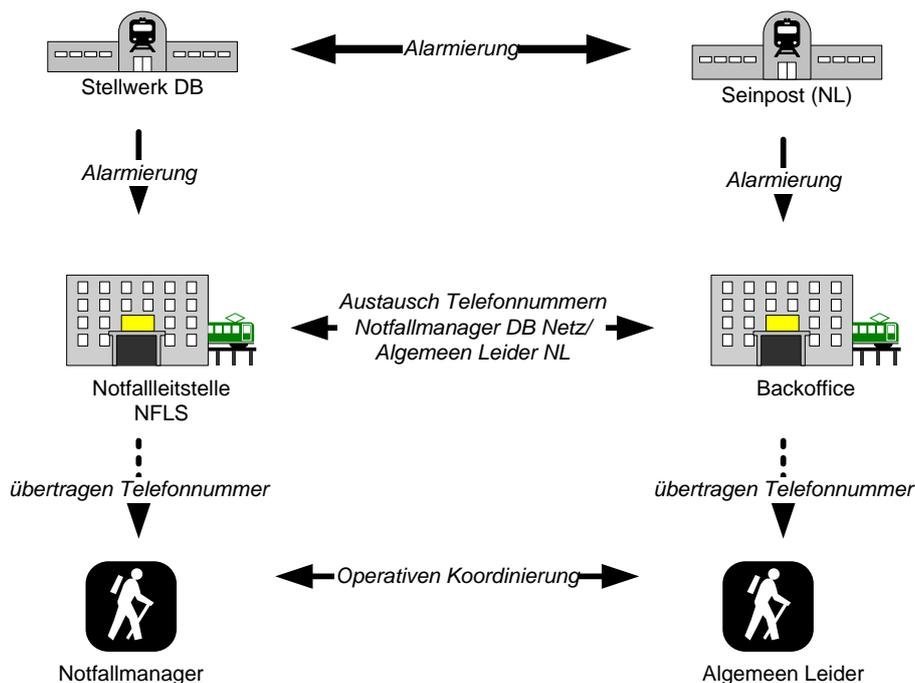
### **3. Afstemming op operationeel niveau;**

De Algemeen Leider Prorail (AL) en de Notfallmanager DB Netz (NMG) stemmen op operationeel niveau onderling af. Het doel hiervan is om de afgesproken maatregelen (op de eigen spoorinfra) met de andere infrabeheerder af te stemmen. Maar ook om te ondersteunen in de afhandeling van de gebeurtenis tot het vrij en onbelemmerd zijn van de sporen.

NFLS en BO wisselen onderling de telefoonnummers uit van de Notfallmanager (Nmg) en de Algemeen Leider (AL.)

### **4. Adresgegevens:**

<b>Backoffice ProRail</b>	<b>0031 84 084 9500</b>
<b>Notfalleitstelle (NFLS) DB Netz AG</b>	<b>0049 203 3017 2140</b>
<b>Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Coesfeld</b>	<b>0049 172 8435159</b>



### 5. Verdere procedures en voorschriften

Procedures en voorschriften die ook op het grensbaanvak van toepassing zijn m.b.t deze situaties worden:

- geregeld in andere voorschriften
- of in de operatie met elkaar afgestemd

### 6. Beheer en goedkeuring

*Titel/bijlage 7, Overeenkomst over de afhandeling van calamiteiten en gevaarlijke situaties.*

*Datum/Versie: 01 december 2012 Versie 2.0 Status: Definitief*

#### Genehmigt

#### Boris de Groot

Clustercoördinator Infra & Dienstregeling  
Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal

Zeichen \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

#### Klaus Ebert

Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke  
Gronau – Enschede

\_\_\_\_\_

#### Wijzigingsbeheer / documenthistorie

0.1	01-12-2011	Definitiv	-----	Klaus Ebert	Boris de Groot
_____	_____	_____	_____	_____	_____



<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Nutzungsvorgaben der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal für EVU</b>	<b>302.9206Z01 Seite 1</b>

## **1 Geschäftsführung**

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG  
Regionalbereich Nord  
Produktionsdurchführung Osnabrück  
Schinkelstraße 33  
49074 Osnabrück

und

Pro Rail  
Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5600 GC Eindhoven

## **2 Nutzungsvorgabe für EVU**

*siehe folgende Seiten*





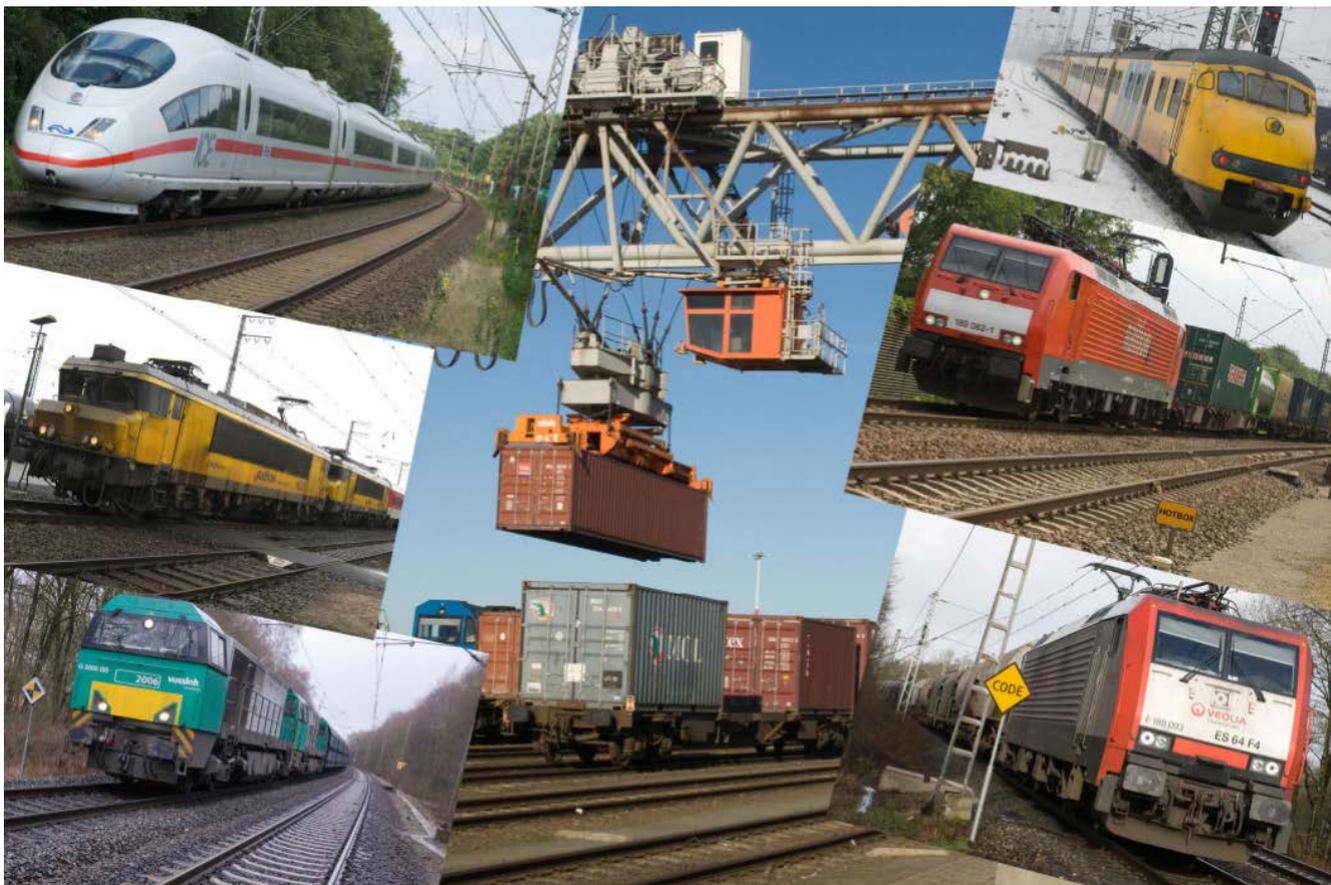
Nutzungsvorgabe der  
Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift  
grensbaanvak

# Bad Bentheim – Oldenzaal

für Eisenbahn-  
verkehrsunternehmen

voor  
spoorweg-  
ondernemingen



Gültig vom 01-05-2014  
Version/versie 01-05-2014

<b>Geschäftsführende Stellen</b>	
<b>DB Netze</b>	<b>Pro Rail</b>
DB Netz AG Regionalbereich Nord Produktionsdurchführung Osnabrück I.NP-N-D Osn (B) Schinkelstr. 33 49074 Osnabrück Fachautor: Jürgen Wolters ☎: +49-151-5437-2149 📠: +49-541-915-1500 ✉: juergen.wolters@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Be-en Bijsturing (BB) De Veste 2 <sup>e</sup> etage 18 Septemberplein 30 NL-5611 AL Eindhoven Stafmedewerker BB: Ko Verheijen ☎: +31 88 - 231 4820 📠: +31 6 - 47386375 ✉: Ko.Verheijen@prorail.nl

### **Verteilungsplan / Gebruikers**

Eisenbahnverkehrsunternehmen der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal

Spoorwegondernemingen van de Grenzbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal

### **Nachweis der Bekanntgaben**

<b>Lfd. Nr.</b>	<b>Kurzer Inhalt</b>	<b>Gültig ab</b>	<b>Bemerkung</b>	<b>In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)</b>
1	Neuausgabe (Ersatz für den bisherigen Anhang 9 der Zusatz-vereinbarungen)	01.05.2014		Jürgen Wolters / Ko Verheijen
2	ETCS Balisen	01.12.2014		Abgestimmt: Afgestemd: Jürgen Wolters/ Ko Verheijen

<b>INHALT</b>	<b>INHOUD</b>
---------------	---------------

Seite / Pagina

<b>Allgemeines</b>	<b>1</b>	<b>Algemeen</b>
GEGENSTAND	1.1	Onderwerp
RECHTSVORSCHRIFTEN	1.2	Wetgeving
<b>Beschreibung der Grenzstrecke</b>	<b>2</b>	<b>Beschrijving van de Grensbaanvak</b>
Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe	2.1	Grensbaanvak en Grensstations
Eisenbahnverbindung	2.1.1	Spoorverbinding
Grenzbahnhöfe	2.1.2	Grensstations
Grenzstrecke	2.1.3	Grensbaanvak
Gleisbezeichnungen freie Strecke	2.1.4	benamingen vrije baan
Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU	2.1.5	Vaste seinen op het gebied van beheer van de andere EIU
Staatsgrenze	2.1.6	Staatsgrens
<b>Elektrischer Zugbetrieb</b>	<b>2.2</b>	<b>Elektrische tractie</b>
Ausrüstung	2.2.1	Uitrusting
Systeme	2.2.2	Systemen
Systemwechselbahnhof	2.2.3	Stelselwijziging station
Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim	2.2.4	Stelselwijziging bovenleiding Bf Bad Bentheim
<b>Betriebsführung</b>	<b>3</b>	<b>Beheer</b>
Betriebssprache	3.1	Bedrijfstaal
Gleislängen	3.2	Spoorlengtes
Streckendaten	3.3	routegegevens
Fernsprechverbindungen	3.4	Communicatiemiddelen
Zugfertigmeldungen	3.5	Klaarmeldingen
Zugsicherungssystem	3.6	Train Control System
Kilometerwechsel	3.7	kilometer uitwisseling
Heißläuferortungsanlage	3.8	Hotbox installaties
<b>Vorrübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten</b>	<b>4</b>	<b>Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met speciale operationele controle en andere functies</b>
Verständigung des Zugpersonals	4.1	Begrip van het treinpersoneel
Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit	4.2	Het opleggen van snelheidsbeperkingen
Räumen der Grenzstrecke	4.3	Ruimten van de grensbaanvak
Nachschiebeverbot	4.4	Nachschiebeverbot
Zugsignale	4.5	Treinseinen
Fahrplan	4.6	Dienstregeling
Sicherheit an den Gleisen	4.7	Veiligheid op het spoor
<b>Lagepläne</b>	<b>5</b>	<b>kaarten</b>
Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke	5.1	Kaart Bf Oldenzaal met grens route
Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke	5.2	Kaart Bf Bad Bentheim met grens route

Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung	5.3	Kaart Bf Bad Bentheim Switch Over bovenleiding
Wörterliste Deutsch - Niederländisch	6.1	Woordenlijst Duits-Nederlands
Wörterliste Niederländisch - Deutsch	6.2	Woordenlijst Nederlands-Duits
Handlungsanweisung Wagenlisten	6.3	Handleiding aanleveren wagenlijsten
Fahrplan Gelegenheitsverkehr (Pre-Check-Verfahren)	6.4	Precheck Ongeregeld vervoer (Pre-Check-Verfahren)

## **1. Allgemeines**

### **1.1. Gegenstand**

Diese gemeinsame Schnittstelle enthält die Informationen (Vorgaben) der Infrastrukturbetreiber an die Eisenbahnverkehrsunternehmen für die Benutzung der Grenzstrecke.

### **1.2. Rechtsvorschriften**

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

## **2. Beschreibung der Grenzstrecke**

### **2.1. Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe**

#### **2.1.1 Eisenbahnverbindung**

Der Eisenbahngrenzübergang Bad Bentheim - Oldenzaal ist Teil der Eisenbahnstrecke die Deutschland mit den Niederlanden verbindet.

#### **2.1.2 Grenzbahnhöfe**

Grenzbahnhöfe sind:  
Bahnhof Bad Bentheim (DB Netz AG) und  
Bahnhof Oldenzaal (Pro Rail)

#### **2.1.3 Grenzstrecke**

Grenzstrecke ist der Streckenabschnitt zwischen dem Einfahrsignal F/y, km 14,827 des Bf Bad Bentheim und dem Einfahrsignal 274/272, km 27,285 des Bf Oldenzaal. Der Streckenabschnitt Bad Bentheim - Oldenzaal ist zweigleisig.

#### **2.1.4 Gleisbezeichnungen freie Strecke**

Gleis Bad Bentheim - Oldenzaal (**BO**)  
Gleis Oldenzaal - Bad Bentheim (**OS**)  
Abkürzungen können um Bezeichnungen gem. Internationaler Buchstabiertafel verdeutlicht werden (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra).

## **1. Algemeen**

### **1.1. Onderwerp**

Deze gemeenschappelijke interface bevat de informatie (specificaties) de infrastructuurbeheerder van de spoorwegen voor het gebruik van de grenslijn

### **1.2. Wetgeving**

In principe gelden bij grensoverschrijdende spoorverkeer, het recht van de Staat en de richtlijnen en instructies over de werking en de veiligheidsvoorschriften van de Verdragsluitende Partij wier infrastructuur wordt gebruikt.

## **2. Beschrijving van de Grensbaanvak**

### **2.1. Grensbaanvak en Grensstations**

#### **2.1.1 Spoorverbinding**

De spoorweg grensovergang Bad Bentheim - Oldenzaal is onderdeel van de spoorlijn die Duitsland verbindt met Nederland

#### **2.1.2 Grensstations**

Grensstations zijn:  
Station Bad Bentheim (DB Netz AG) en Station Oldenzaal (Pro Rail)

#### **2.1.3 Grensbaanvak**

Grenslijn is het gedeelte tussen de ingang signaal F/y, km 14,827 van de Bf Bad Bentheim en het inrijsein 274/272, km 27,285 van de Bf Oldenzaal. Het gedeelte van Bad Bentheim - Oldenzaal is tweeledig.

#### **2.1.4 benamingen vrije baan**

Linkerspoor Oldenzaal - Bad Bentheim (**BO**)  
Rechterspoor Oldenzaal - Bad Bentheim (**OS**)  
Afkortingen kunnen aanduidingen Internationale Buchstabiertafel worden verduidelijkt (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra)

### **2.1.5 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU**

Auf niederländischen Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:

- GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2

Auf deutschen Gebiet sind folgende Einrichtungen nach dem NS seinenboek aufgestellt:

- ATB-Signale
- Schaltschränke für Isolierkreise

### **2.1.5 Staatsgrenze**

Die Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (NS).

## **2.2. Elektrischer Zugbetrieb**

### **2.2.1. Ausrüstung**

Die Grenzstrecke Bad Bentheim Oldenzaal ist elektrifiziert. (1500 V, max 3000A Oberstrom für die freie Strecke und den Bf Bad Bentheim)

### **2.2.2. Systeme**

In der Oberleitung ist:

- im Bereich der DB NETZ eine Wechselspannung von 15000 Volt, 16,7 Hertz,
- im Bereich der Pro Rail eine Gleichstromspannung von 1500 Volt

### **2.2.3. Systemwechselbahnhof**

Der Systemwechselbahnhof für den elektrischen Betrieb ist der Bahnhof Bad Bentheim. Zur Durchführung des Systemwechsels elektrischer Triebfahrzeuge kann die Oberleitung bestimmter Gleise 1500 V Gleichstrom oder 15000 V Wechselstrom führen (Umschaltbereiche) – siehe hierzu Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche (Punkt 5.3)

### **2.1.5 Vaste seinen op het gebied van beheer van de andere EIU**

Op Nederlands gebied zijn volgende signalen opgesteld in overeenstemming met de Duitse spoorwegen signaal orde:

- GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2

Op Duits grondgebied zijn de volgende faciliteiten na NS seinenboek geplaatst:

- ATB-signalen
- Kasten voor Isolierkreise

### **2.1.5 Staatsgrens**

De Staatsgrens in km 21,782 (DB Netz AG) = 33,463 km (NS)

## **2.2. Elektrische tractie**

### **2.2.1. Uitrusting**

De grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal wordt geëlektrificeerd. (1500 V, max. 3000A hoge stroom voor de vrije baan en de Bf Bad Bentheim)

### **2.2.2. Systemen**

De bovenleiding:

- op het gedeelte van het DB NETZ is voorzien van een wisselspanning van 15000 Volt, 16,7 Hertz
- in het gedeelte van Pro Rail is een gelijkstroomspanning van 1500 Volt.

### **2.2.3. Stelselwijziging station**

Het schakelstation voor de bovenleidingsspanning is het station Bad Bentheim. Om het elektrisch systeem van krachtvoertuigen te wisselen kan de bovenleiding van bepaalde sporen 1500 V gelijkstroom of 15000 V wisselstroom voeren (omschakelbereik) – zie hiertoe de plattegrond van station Bad Bentheim omschakelbereik (Punkt 5.3).

## **2.2.4. Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim**

Fahrleitungssignale sind nicht vorhanden. Durchfahrten im Bf Bad Bentheim sind nicht möglich.

Regelungen für haltende Züge mit Mehrsystemfahrzeugen

Der Fahrdrahtspannungswechsel wird zwischen dem Triebfahrzeugführer und dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim über Zugfunk GSM-R abgestimmt. Der Triebfahrzeugführer muss das Senken aller Stromabnehmer melden. Nach Zustimmung durch den Fdl darf der Triebfahrzeugführer ohne besonderen Auftrag den Stromabnehmer für die Weiterfahrt in das andere Stromsystem anlegen.

## **3. Betriebsführung**

Grenze der Betriebsführung ist gleich der Staatsgrenze [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch:

DB Netz AG von Bad Bentheim bis zur Grenze der Betriebsführung;

Pro Rail von Oldenzaal bis zur Grenze der Betriebsführung.

### **3.1. Betriebssprache**

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter müssen der fremden Sprachen soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und sprechen können.

Bei Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter/treindienstleiter wird die Sprache des Fahrdienstleiters/treindienstleiter benutzt.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Abschnitt 6 zusammengestellt.

## **2.2.4. Stelselwijziging bovenleiding Bf Bad Bentheim**

Fahrleitungssignale sind nicht vorhanden. Durchfahrten im Bf Bad Bentheim sind nicht möglich

**Regelingen voor stoppende treinen met meerspanningsvoertuigen**

De wisseling van de bovenleidingsspanning wordt tussen de machinist en de treindienstleider Bad Bentheim via GSM-R gecommuniceerd. De machinist moet het laten zakken van alle stroomafnemers melden. Na toestemming van de treindienstleider mag de machinist de stroomafnemers voor het vervolg van zijn rijweg in het andere stroomsysteem opzetten.

## **3. Beheer**

Beperk het operationele management is gelijk aan de staatsgrens [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] Het management wordt geïnformeerd door bewaard:

DB Netz AG van Bad Bentheim naar de grens van het management;

Pro Rail van Oldenzaal naar de grens van het management

### **3.1. Bedrijfstaal**

De door de spoorwegonderneming ingezette machinisten op het grensoverschrijdendverkeer moeten voor zover het zijn krachtig dat ze kunnen spreken en begrijpen veiligheidsgerelateerde berichten en opdrachten.

Voor de communicatie tussen treinpersoneel en Fahrdienstleiter/treindienstleider wordt de taal van de Fahrdienstleiter/treindienstleider gevoerd.

Om miscommunicatie te voorkomen wordt Nato-Alfabet gebruikt.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 6.

### 3.2. Gleislängen

Folgende Gleislängen sind für den grenzüberschreitenden Verkehr vorhanden:

### 3.2. Spoorlengtes

De volgende baanlengten zijn beschikbaar voor het grensoverschrijdend verkeer

Spoor/Gleis	Gebruik / Nutzung	Toegestane treinlengte*/ zulässige Zuglänge*
1	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne	834 m
2	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	690 m
3	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	676 m
4	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	599 m
5 Lang	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	563 m
5 Kurz	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	376 m
6	Hoofdspoor voor goederentreinen (aankomstspoor) Richtung Löhne-Rheine-Bad Bentheim Hauptgleis für Güterzüge (Einfahrgleis) Ri Löhne-Rheine-Bad Bentheim	348 m

Die Bahnsteiggleise 1 - 3 sind zwischen 6:00 Uhr und 22:00 Uhr nur beschränkt nutzbar, eine Abstimmung mit dem Fdl ist zwingend erforderlich.

Wegen der geringen Kapazität ist ein Abstellen von Zügen bzw. ein puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten nicht zulässig. Die EVU's müssen sich untereinander abstimmen das Züge vom nachfolgenden EVU in dieser Zeitspanne übernommen wird.

De perronsporen 1 - 3 kunnen tussen 6:00 uur en 22:00 uur slechts beperkt gebruikt worden, een afstemming met de treindienstleider Bad Bentheim is absoluut noodzakelijk.

Wegens de geringe capaciteit is het opstellen van treinen resp. het -bufferen van treinen van meer dan 60 minuten niet toegestaan. De vervoerders moeten onderling afstemmen dat treinen binnen dat tijdsbestek door de volgende vervoerder overgenomen worden.

### 3.3. Streckendaten

Streckengeschwindigkeit: 130 km/h

Bremsweg: 1000 m ProRail  
1000 m DB Netz AG

maßgebende Neigung: 2 ‰ ProRail  
2,5 ‰ DB Netz AG

Streckenklasse: D 4; max zul. Radsatzlast 22,5 t

Lademaß nach RIV: Anlage II, Band I,  
Tafel 1<sub>2</sub>; 1<sub>3</sub>; 1<sub>4</sub>

Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

### 3.3. routegegevens

lijnsnelheid: 130 km/h

remafstand: 1000 m ProRail  
1000 m DB Netz AG

gezaghebbende neiging: 2 ‰ ProRail  
2,5 ‰ DB Netz

Track klasse: D 4;  
toelaatbare Asbelasting 22,5 t

Laadprofiel volgens RIV:  
Anlage II, Band I, Tafel 1<sub>2</sub>; 1<sub>3</sub>; 1<sub>4</sub>

Gecombineerd vervoer: P/C 410 (P/C 80)

### 3.4. Fernsprechverbindungen

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal sind folgende Telekommunikationsverbindungen eingerichtet:

Zugfunkeinrichtungen:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Umschaltpunkt für beide Richtungen km 31,5 (NS) auf dem Gebiet von ProRail

Die jeweiligen Umschaltpunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

GSM-R ist der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium.

Signalfernsprecher sind auf dem Gebiet der DB Netz AG außer Betrieb

an den Einfahrsignalen 274, 272 und Blocksignalen 934, 932, 930, mit Verbindung zum Treindienstleiter Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

#### Rangierfunkeinrichtungen:

Der Bf Bad Bentheim ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Bad Bentheim lautet:

**71000202**

Es gilt das Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Für Sonderzüge und Arbeitszügen müssen sich die Tf eine Rangierfahrtnummer vom Fdl holen.

### 3.4. Communicatiemiddelen

Op de grens van Bad Bentheim - Oldenzaal volgende telecommunicatieverbindingen zijn gevestigd.

Trein Radio Faciliteiten:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

De omschakelpunten in beide rijrichtingen km 31,5 (NS) op het gebied van ProRail

De betreffende omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes - uitgerust.

GSM-R is de grenslijn van een technische netwerktoegang criterium

Signalfernsprecher zijn op het gebied van DB Netz AG buiten gebruik

om de invoer signalen 274, 272 en blok signalen 934, 932, 930, en Verbindung met de Treindienstleider Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

#### Rangeervoorzieningen:

Het station Bad Bentheim is met „GSM-R“ uitgerust. De rangeerprocedure ROR wordt gebruikt. Het telefoonnummer van de treindienstleider Bad Bentheim is: **71000202**

Het past het

Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Voor speciale treinen en werktreinen de Tf moet een Rangierfahrtnummer brengen van Fdl

### 3.5. Zugfertigmeldungen:

Melden Sie dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim, das der Zug vorbereitet ist;

Benutzen Sie für diese Meldung das Verfahren nach Ril 481.0202 Abschnitt 7 über GSMR Rufnummer 999010004.

### 3.6. Zugsicherungssystem:

#### PZB:

Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Bad Bentheim und auf deutschen Staatsgebiet der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal sind mit PZB ausgerüstet.

Auf dem niederländischen Gebiet ist das Vorsignal v2 ebenfalls mit PZB ausgerüstet.

#### ATB:

Die Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal ist bis zum Esig Bad Bentheim in km 14,827 mit ATB-EG ausgerüstet.

Triebfahrzeuge die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf deutschen Staatsgebiet nur auf der Grenzstrecke Bentheim - Oldenzaal verkehren

Fällt die ATB-Einrichtung (Strecken oder Fahrzeugeinrichtung) aus dürfen Züge nur noch mit höchstens 100 km/h fahren. Der Fdl Bad Bentheim unterrichtet Züge in Richtung Oldenzaal durch schriftlichen Befehl Nr 11, Grund „ATB gestört“. Die Züge der Gegenrichtung erhalten vom Treindienstleiter Hengelo (in Zwolle) einen schriftlichen Befehl SB.

Der Befehl nicht notwendig, wenn die ATB-Einrichtung auf deutschen Gebiet ausfällt und der Triebfahrzeugführer bestätigt mit wirksamer PZB zu fahren.

#### ECTS:

Im Gleis Oldenzaal - Bad Bentheim in km 28,2 bis km 33,7 befinden sich Eurobalisen für die auf ETCS basierten Verfahren, die die Umschaltung zwischen den nationalen Klasse B Systemen (PZB - ATB und ATB - PZB) an Fahrzeuge mit ETCS-Ausrüstung kommandieren.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB liegen auf deutschem, die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als Zwangsbremungen und Unwirksamkeit der Transition.

### 3.5. Klaarmeldingen:

Meld u de treindienstleider dat de trein klaar is voor vertrek;

gebruik voor deze melding de procedure volgens Ril 481.0202 paragraaf 7 via GSMR telefoonnummer 999010004

### 3.6. Train Control System

#### PZB:

In principe zijn alle hoofd- en voorseinen van Duitse constructie op het treinstation Bad Bentheim en in Duitsland v.w.b. het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal met PZB uitgerust.

Op Nederlands grondgebied zijn de voorseinen van Duitse constructie v2 eveneens met PZB uitgerust.

#### ATB:

Het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal is tot het aankomstsein Bad Bentheim bij km 14,827 met ATB-EG uitgerust.

Krachtvoertuigen die alleen met ATB zijn uitgerust, mogen op Duits grondgebied alleen op het grensbaanvak Bentheim - Oldenzaal rijden.

Valt de ATB-installatie (baanstoring of materieelstoring) uit, dan mogen de Nederlandse krachtvoertuigen het DB-baanvak alleen nog met maximaal 100 km/h berijden. De treindienstleider Bad Bentheim geeft de Machinist van treinen in de richting Oldenzaal een DB-Befehl Nr. 11, reden: "Storing ATB". De treinen in de tegenovergestelde richting ontvangen van de treindienstleider Oldenzaal de aanwijzing SB.

Het commando is niet nodig als ATB apparaat faalt op Duits grondgebied en de bestuurder bevestigd met effectieve PZB te rijden.

#### ECTS:

Het spoor Oldenzaal - Bad Bentheim is voorzien van Eurobalisen van km 28,2 tot km 33,7 voor de op ETCS gebaseerde procedures die de omschakeling tussen de nationale klasse-B-systemen (PZB - ATB en ATB - PZB) op voertuigen met ETCS-uitrusting besturen.

De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB liggen op Duits grondgebied, de Eurobalisen voor de transitie van ATB naar PZB bevinden zich op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in noodremming en gestoorde transitie

Ist die ECTS-Einrichtung gestört so meldet der Triebfahrzeugführer dieses umgehend dem Treindienstleiter Hengelo ( In Zwolle) dieser wird dann Ersatzmaßnahmen einleiten.

Indien de instelling ECTS verstoord, zodat de bestuurder van deze onverwijd in kennis van de Treindienstleiter Hengelo (in Zwolle), dan zal het initiëren van alternatieve maatregelen.

### **3.7. Kilometerwechsel:**

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (deutsch) und km 33,451 (niederländisch) der Grenzstrecke.

### **3.7. kilometer uitwisseling**

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich bij km 21,782 (Duits) en km 33,451 (Nederlands) van het grensbaanvak.

### **3.8. Heißläuferortungsanlage**

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal ist in km 32,7 (ProRail) eine Heißläuferortungsanlage (HotBox) für beide Gleise und Fahrtrichtungen installiert. Die Systemüberwachung erfolgt durch den Treindienstleiter Zwolle  
Wird ein Alarm ausgelöst so ist den Anweisungen der Fahrdienstleiter Folge zu leisten.

### **3.8. Hotbox installaties**

De Hot Box Detectie (HBD) “De Lutte” ter hoogte van km 32,700 (ProRail) registreert onregelmatigheden bij treinen in beide richtingen in het spoor Bad Bentheim – Oldenzaal en het spoor Oldenzaal- Bad Bentheim.  
Als een alarm wordt geactiveerd, zodat is om de instructies van de treindienstleider te volgen

## **4. Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten**

## **4. Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met speciale operationele controle en andere functies**

### **4.1. Verständigung des Zugpersonals**

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die La der DB Netz AG und in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ von ProRail aufgenommen.  
Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des TSB sein. Triebfahrzeugführer von Zügen die nur den deutschen Teil der Grenzstrecke befahren, müssen im Besitz der „La“ sein.  
In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Bad Bentheim und Oldenzaal die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „TSB Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

### **4.1. Begrip van het treinpersoneel**

De baanvak gedeeltes op het grensbaanvak waar tijdelijk langzaam gereden moet worden dienen in de La van DB Netz AG en in de „TSB-Weekpublicatie“ en „TSB-Dagpublicatie“ van ProRail te worden opgenomen.  
Machinisten van treinen die grensoverschrijdend rijden, moeten in bezit van de TSB zijn. Machinisten van treinen die alleen op het Duitse deel van het traject rijden, moeten in bezit van de „La“ zijn. Bij gevaarlijke situaties –informeren de treindienstleider Bad Bentheim en Oldenzaal elkaar telefonisch - over de gedeeltes waar langzaam gereden moet worden op het grensbaanvak - en informeren zij de machinisten overeenkomstig met Befehl/aanwijzing. Het afgeven van een Befehl aanwijzing is noodzakelijk, tot het traject waar langzaam gereden moet worden in de „TSB Dagpublicatie“ is opgenomen.

### **4.2. Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit**

Wird auf der Grenzstrecke infolge der Bauart der Fahrzeuge oder anderer Ursachen eine

### **4.2. Het opleggen van snelheidsbeperkingen**

Als aan de grenslijn als gevolg van het soort voertuigen of andere oorzaken een verlaging

Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit eines Zuges erforderlich, verständigt der Fdl Bad Bentheim grenzüberschreitende Züge nach den Bestimmungen ihres EIU.

#### **4.3. Räumen der Grenzstrecke**

Kann ein Eisenbahnverkehrsunternehmen die Grenzstrecke nicht fristgerecht gemäß Zugtrassenvereinbarung räumen, haben die Eisenbahninfrastrukturunternehmen ein umfassendes Dispositions- und Anweisungsrecht. Ihren Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten.

#### **4.4. Nachschiebeverbot**

Außer beim Hereinholen von liegengebliebenen Zügen oder Zugteilen ist das Nachschieben verboten

#### **4.5. Zugsignale**

An grenzüberschreitenden Zügen sind folgende Arten zugelassen:

- Spitzensignal: Die Züge führen das Nachtzeichen des Spitzensignals (drei weiße oder gelbe Lichter) auch am Tag
- Schlußsignal (Tages- und Nachtzeichen) Das Zugschlusssignal darf nur am Schluss des letzten Fahrzeugs eines Zuges gezeigt werden. Es muss wie folgt angezeigt werden.

Die Kennzeichnung des Zugschlusses von Reisezügen muss aus zwei roten Leuchten (Dauerlicht) bestehen, die auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sind. Güterzüge im grenzüberschreitenden Verkehr: 2 rote Leuchten (Dauerlicht) oder 2 reflektierende Schilder folgender Form mit weißen Dreiecken seitlich und je einem roten Dreieck oben und unten. Die Schilder müssen auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sein.

#### **4.6. Fahrplan**

Die Erstellung der Fahrpläne für die Grenzstrecke Bentheim - Oldenzaal wird von ProRail durchgeführt.

Grundsätzlich ist für jeden Güterzug spätestens 5 Minuten vor der voraussichtlichen Abfahrt in Bad Bentheim eine Wagenliste vom EVU an ProRail/Keyrail über das System OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß „Netverklaring Gemengde Net“ zu übermitteln

Das Einlegen von Sonderzügen auf der

van de maximale snelheid van een trein moet overeengekomen de Fdl Bad Bentheim grensoverschrijdende treinen aan de bepalingen van de EIU.

#### **4.3. Ruimten van de grensbaanvak**

Kan een spoorwegonderneming is niet de grenslijn te ontruimen op tijd volgens Zugtrassenvereinbarung, de Spoorweginfrastructuur bedrijven hebben een uitgebreide planning en instructie rechts. Uw instructies moeten worden opgevolgd.

#### **4.4. Nachschiebeverbot**

Behalve voor het tippelen van kapotte treinen en onderdelen de daaropvolgende duwen is verboden

#### **4.5. Treinseinen**

Over grensoverschrijdende treinen volgende soorten zijn toegestaan:

Frontsein: treinen voeren drie witte of gele lichten ok overdag.

sluitsein: het sluitsein mag alleen aan het eind van het laatste voertuig van een trein getoond worden. Het moet als volgt aangegeven worden.

De aanduiding van het sluitsein van reizigerstreinen moet uit twee rode lampen (permanent licht) bestaan, die op een dwarsas via buffers op dezelfde hoogte geplaatst zijn. Goederentreinen in het grensoverschrijdende verkeer: 2 rode lampen (permanent licht) of 2 reflecterende bordjes in de volgende vorm met witte driehoeken zijdelings en elk met een rode driehoek boven en onder. De bordjes moeten op een dwarsas via buffers op dezelfde hoogte zijn aangebracht.

#### **4.6. Dienstregeling**

Het opstellen van Dienstregeling voor Bentheim border route - Oldenzaal wordt uitgevoerd door ProRail.

Kortom, voor elke goederentrein uiterlijk vijf minuten voor de geschatte tijd van vertrek in Bad Bentheim een wagenlijst van de spoorwegonderneming aan ProRail / Keyrail over het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke stoffen) volgens "Netverklaring Gemengde Net" te brengen.

Het inleggen van bijzondere treinen op het

Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email [lvl@prorail.nl](mailto:lvl@prorail.nl)).

Züge die die Grenzstrecke befahren müssen mit den Abteilungen von DB Netz und ProRail abgestimmt sein. DB Netz RB Nord Hannover Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853; Email: [ta-nord@deutschebahn.com](mailto:ta-nord@deutschebahn.com)

Sonderzüge sind dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim via Fax +49 5924 983413 oder E-mail [fdl-bentheim@ewetel.net](mailto:fdl-bentheim@ewetel.net) mindestens 10 Minuten vor der Abfahrt in Oldenzaal bekanntzugeben.

Ein Abstellen von Zügen bzw. ein Puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten **nicht** zulässig..

#### 4.7. Sicherheit an den Gleisen

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen.

Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de centrale Verkeersleider (DVL) ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email [lvl@prorail.nl](mailto:lvl@prorail.nl)).

Treinen die de Grensbaanvak berijden zijn tussen de verantwoordelijke afdelingen van DB Netz en ProRail af te stemmen DB Netz Regionaalbereich Nord Hannover (Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853 Email: [ta-nord@deutschebahn.com](mailto:ta-nord@deutschebahn.com)

De dienstregelingen moeten aan de treindienstleider Bad Bentheim via fax +49 5924 983413 of E-mail [fdl-bentheim@ewetel.net](mailto:fdl-bentheim@ewetel.net) minstens 10 minuten voor vertrek in Oldenzaal meegedeeld worden.

Een opstellen van treinen resp. het bufferen/opstellen van treinen van meer dan 60 minuten **niet** toegestaan

#### 4.7. Veiligheid op het spoor

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden

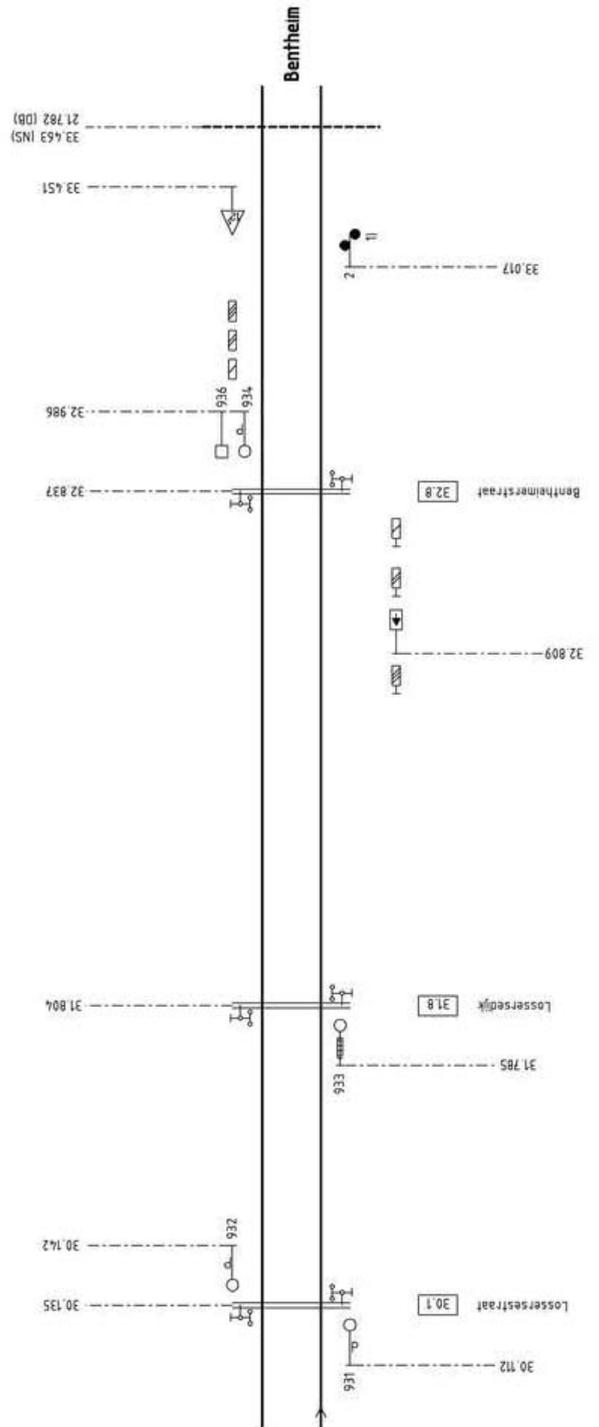
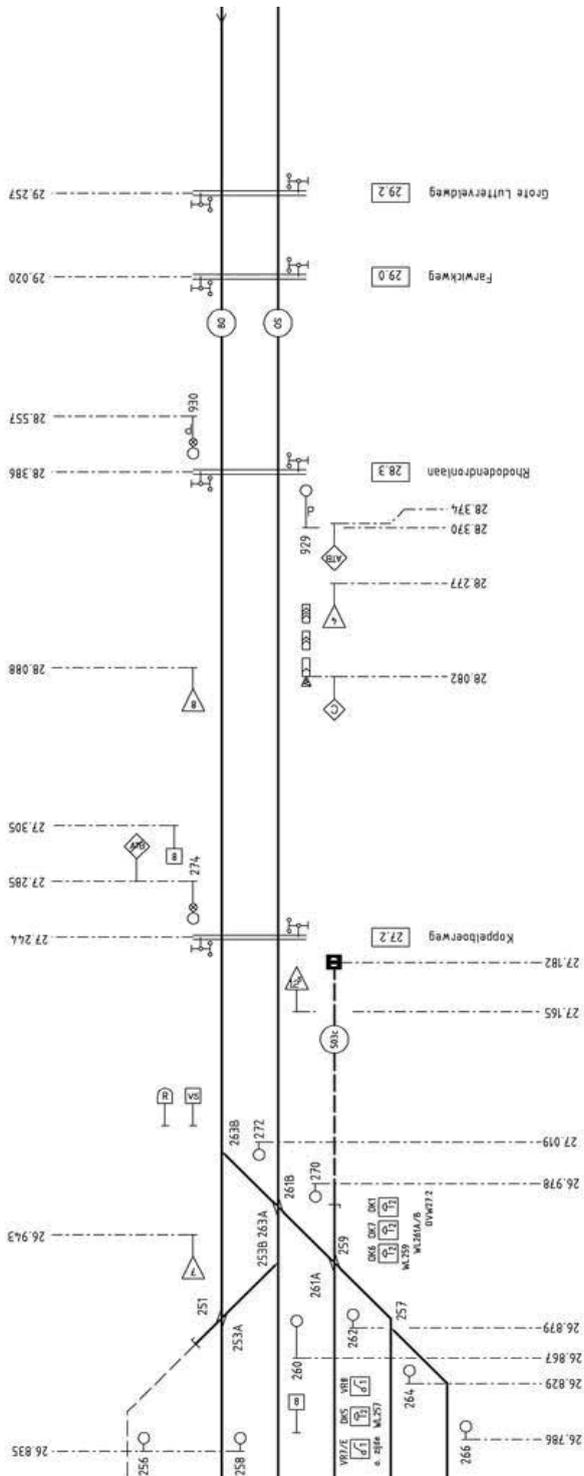
- op het Duitse deel van het traject oranjekleurig
- op het Nederlandse deel van het traject geelkleurig.

Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten.

De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af, welke waarschuwingsvesten gedragen worden.

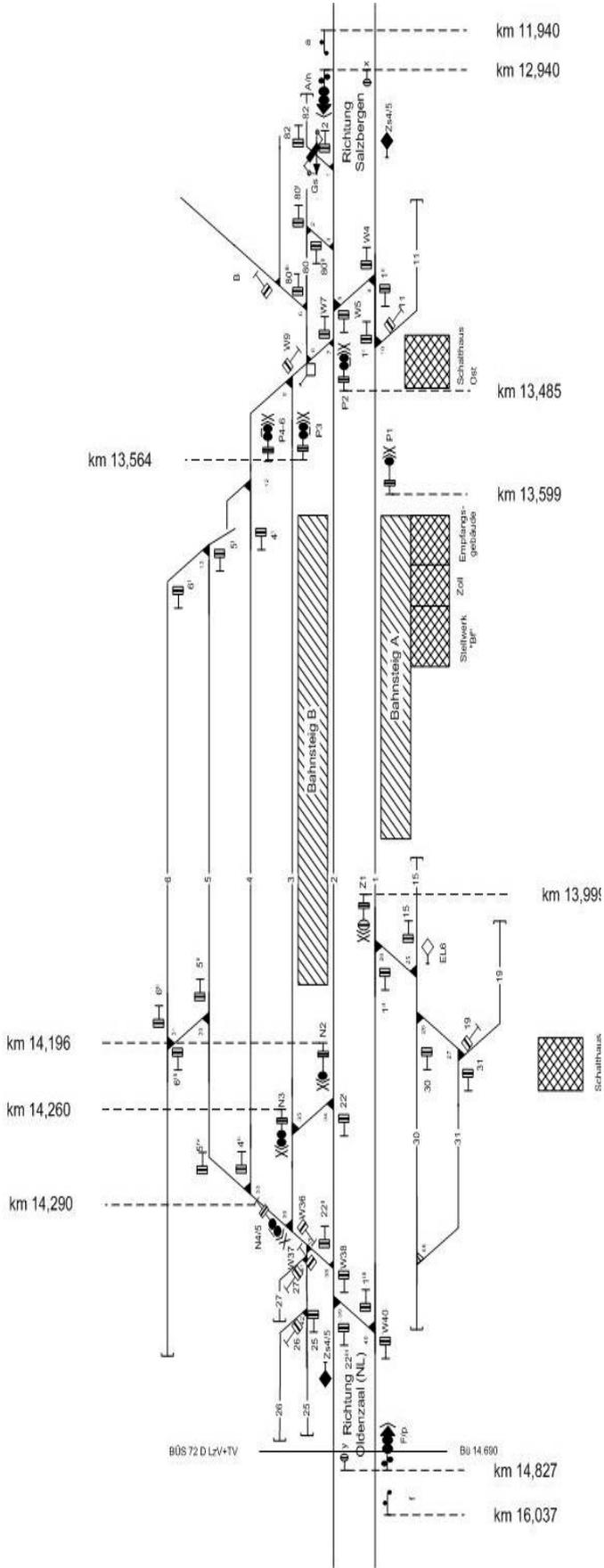
## 5. Lagepläne

### 5.1 Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke



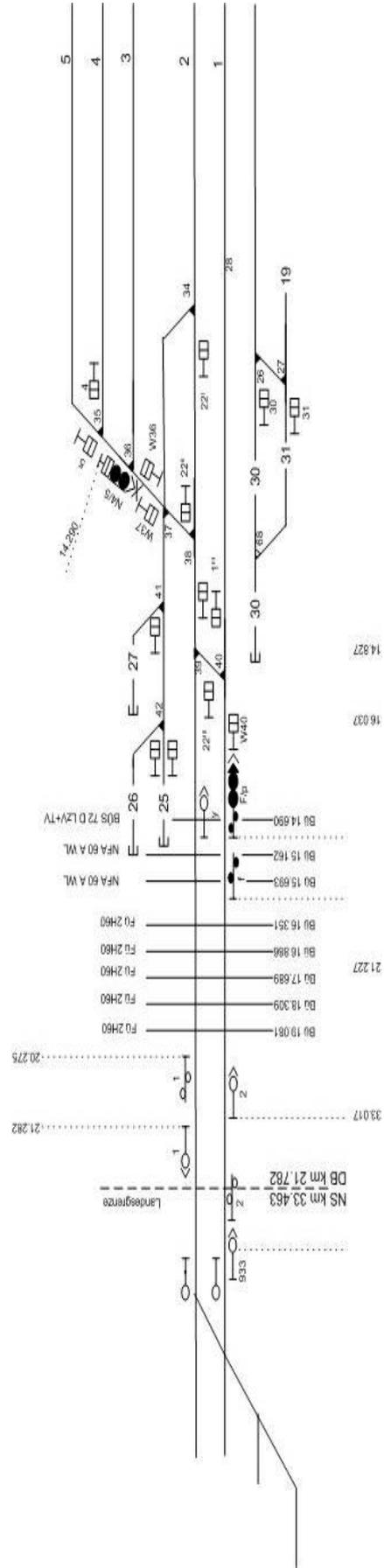
## 5.2 Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke

### Bf Bad Bentheim

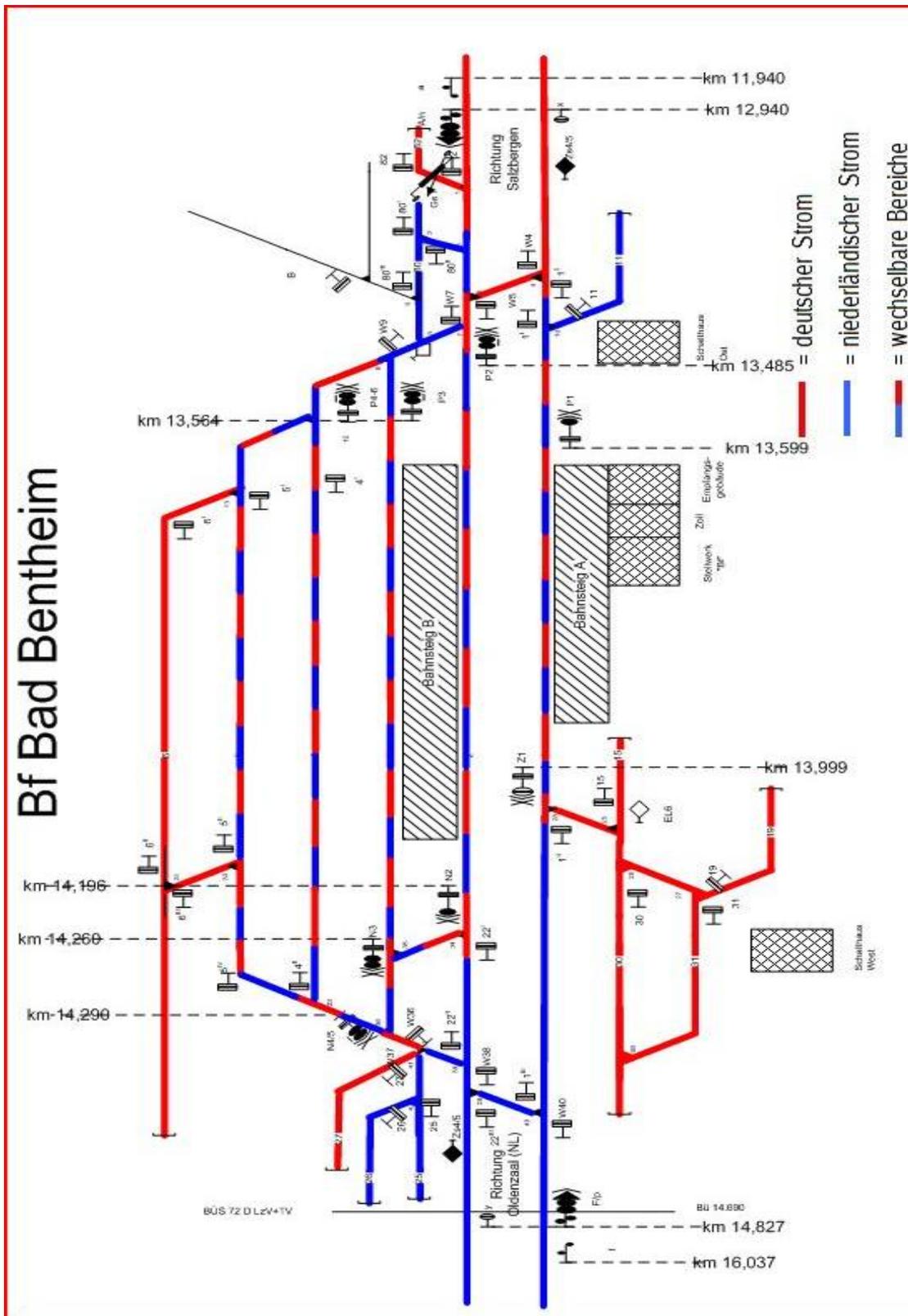


### Bf Bad Bentheim

### Oldenzaal



### 5.3 Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung



## 6.1

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de

Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhouds- werkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
mit Fernüberwachung	Blifü	op afstand bediend
mit Überwachungssignalen	Bliilo	met overweg-controlesein

Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulptrein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
ingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-Bord, het (L,A en E)

Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die Fahrdienstleiter, der Fahrdraht, der fahren Fahren auf Sicht Fahrleitungskolonnie, die Fahrleitungsmeister, der	Fdl	oprijden, het; toestemming tot, de treindienstleider, de rijdraad, de rijden ROZ (rijden op zicht) bovenleidingploeg, de instandhoudingsleider energievoorziening, de
Fahrplan, der Fahrplananordnung, die	Fpl Fplo	dienstregeling, de dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraßenausschluß, der Fahrt (Hp 1) Fahrtbericht, der Fahrweg, der Fahrzeug, Fahrzeuge Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	X  Fweg Fz	strijdigheid van rijwegen, de voorbijrijden toegestaan trainrapport, het rijweg, de voertuig, voertuigen omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der fernmündlich	FB fmdl	Verkeerd Spoor rijden, het spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der Fertigmeldung, die Flachmast, der fragen frei Frühhalt	Fspr    Frühh	telefoon, de gereedmelding, de bovenleidingpaal (enkelvoudig), de vragen vrij stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshel, der Führerraum, der Funkverbinding, die F-Kasten	F	remkraanhandel, de cabine , de radiocontact, het F-Kasten
Gefahr, die Gegengleis Gegenrichtung, die gelb Gesamtbremsgewicht, das geschobener Zug Geschwindigkeit begrenzen, die Geschwindigkeit, die Geschwindigkeitsbeschränkung, die gesichert gesperrt gestört gezeichnet Gleis, das Gleis ist frei, das Gleislage, die Gleissperre Gleissperrsignal, das Gleiswechselbetrieb Gongschläge, die Grenzbetriebsstrecke, die	Ggl       ges gesp gest gez Gl  Gs  GWB	gevaar, het tegenspoor tegenrichting, de geel totaal remgewicht, het geduwde trein, de snelheid beperken, de snelheid, de snelheidsbeperking, de beveiligd versperd gestoord (af)getekend spoor, het spoor is vrij, het toestand van het spoor, de stop-/ontspoorblok afsluitsein, het dubbelenkelspoor gongslagen, de grensdienstbaanvak, het

Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)

Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de locomotief, de machinist, de
Lokomotive, die	Lok	
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	Tf	
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-Bord, het (L, A en E)
Mindestbrems-hundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar mündlich	mdl	met de arm (zichtbaar) en hoorbaar mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het

Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storing
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das	Rz	regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig	Ri	begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarzsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem		uitlopen met neergelaten
Stromabnehmer		stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrerschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
Formsignal	Hs	vormsein
Lichtsignal	Ls	lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)

Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordruckten:		ruimte voor tijd in modellen:
Stundenspalte	Std. oder U	ruimte voor hele uren
Minutenspalte	Min oder M	ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de

verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v PI	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		aanwijzing voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorzsehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	Wagenmeester
Wagenprüfer	Wgp	Technisch controleur
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducateur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk / telerail	ZF	GSM-R
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducateur, chef van de trein)

Zugschaffner	Zs	hoofdconductor
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de maximumsnelheid, de bevoegdheidsbewijs, het achteruitrijden achteruit!
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	aanrijding, de aanvullend toestemming tot (op)rijden
Zulassung, die		toestemming, de
zurückfahren		tussensein, het
zurücksetzen!		
Zusammenstoß, der		
zuständig	zust	
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		
Zustimmung, die		
Zwischensignal, das	Zsig	

A-Bord, het (L, A en E)	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aardstok, de	Erdungstange, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
achterloper, de	Nachläufer, der
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	zurückfahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgehaakte hoorn	abgenommener Hörer
afgekruid	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijktuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleisperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremsleistung, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau

blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrerschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het (L, A en E)	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das

gedoofd  
gedoofd sein  
geduwde trein, de  
geel  
gekoppeld aan een sein  
gereedmelding, de  
gestoord  
gevaar om naar beneden te vallen, het  
gevaar, het  
gevaarsein, het  
gewond  
goederentrein, de  
gongslagen, de  
grafiek (dienstregeling), de  
grensbaanvak, het  
grensdienstbaanvak, het  
grote remproef, de

handwissel, het  
hangdraad, de  
hangsteun, de  
H-Bord, het  
helling, de  
herhaling  
hoofdcondukteur, de  
hoofdreservoir, het  
hoofdsein, het  
hoogspanningskabel, de  
hulptrein, de

in ontvangst nemen  
inrijsein, het  
inschakelen  
instandhoudingsleider energievoorziening, de

kilometerbord, het  
kilometerpaal, de  
kleine remproef, de  
knipperend  
kopspoor, het  
kruisen  
kruising, de  
kwiteren

lantaren, de  
laten vertrekken van een trein, het  
L-bord, het (L, A en E)  
leeg materieel, het  
leidingonderbreker, de  
locomotief, de  
loc-wisseling, de  
lokaalspoorweg, de  
los- en laadplaats, de  
lossen! (remmen-)  
lucht slang, de

erlöschen  
erloschenes Signal  
geschobener Zug  
gelb  
signalabhängig  
Fertigmeldung, die  
gestört  
Absturzgefahr, die  
Gefahr, die  
Schutzhaltssignal, das  
verletzt  
Güterzug, der  
Gongschläge, die  
Bildfahrplan, der  
Grenzstrecke, die  
Grenzbetriebsstrecke, die  
volle Bremsprobe, die

Handweiche, ortsgestellte Weiche, die  
Hänger, der  
Hängestütze, die  
H-Tafel, die  
Neigung, die  
Wiederholung  
Schaffner, der  
Hauptluftbehälter, der  
Hauptsignal, das  
Hochspannungskabel, das  
Hilfszug, der

entgegennehmen  
Einfahrtsignal, das  
einschalten  
Fahrleitungsmeister, der

Kilometertafel, die  
Kilometerstein, der  
vereinfachte Bremsprobe, die  
blinkend  
Stumpfgleis, das  
kreuzen  
Kreuzung, die  
quittieren

Laterne, die  
Ablassen eines Zuges, das  
L-Tafel, die  
Leerzug, der; leerer Wagen, der  
Streckentrenner, der  
Lokomotive, die  
Lokwechsel, der  
Nebenbahn, die  
Ausweichanschlußstelle, die  
Bremsen lösen!  
Bremsenschlauch, der

machinist, de  
materieelrapport, het  
maximumsnelheid, de  
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar  
mijnschade, de  
mogen  
mondeling

neer  
nevenspoor, het  
noodbediening, de  
noodrem, de

omgrenzingsprofiel, het  
omrijspoor, het  
omschakelen  
onbepaald  
onbewaakte overweg, de  
onderstation, het  
ongeval manager / algemeen leider  
onregelmatigheid, de  
ontsporen  
ontvangst bevestigen  
op de wisselstand letten  
opbellen  
opdracht, de  
opdrukken, drukken  
opdruklocomotief, de  
open spaninrichting, de  
opgeheven  
opheffen  
opmaken  
oprijden  
oprijden, het; toestemming tot, de  
oprijsein, het  
oproep, de  
opzendloc, de  
opzetten  
opzichter (perron-), de  
overschreden  
overweg, de  
overwegbomen, de  
overwegpost, de  
overwegwachter, de

perron, het  
perronsteward, de  
personeelstrein, de  
persoonlijke uitrusting, de  
pijl, de  
pijphouder met klem, de  
plaats (ter plaatse), de  
ploeg (wegonderhoud), de  
ploegbaas, de  
post T, de  
procesmanager

Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der  
Wagenliste, die (für Reisezüge)  
zulässige Geschwindigkeit, die  
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar  
Bergschäden, die  
dürfen  
mündlich

nieder  
Nachbargleis, das  
Notbedienung, die  
Notbremse, die

Fahrzeugbegrenzungsprofil, das  
Umfahrgleis, das  
umschalten  
unbefristet  
unbeschränkter Bahnübergang  
Unterwerk, das  
Notfallmanager  
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die  
entgleisen  
Empfang bescheinigen, den  
auf die Weichenstellung achten  
anrufen  
Auftrag, der  
nachschieben, schieben  
Schiebelokomotive, die  
Streckentrennung, die  
aufgehoben  
aufheben  
ausstellen  
vorziehen!  
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die  
Ersatzsignal, das  
Anruf, der  
allein fahrende Lokomotive, die  
heben  
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der  
überschritten  
Bahnübergang, der  
Schranken, die  
Schrankenposten, der  
Schrankenwärter, der

Bahnsteig, der  
Verkehrsaufsicht, die  
Personalfahrt, die  
persönliche Ausrüstung, die  
Pfeil, der  
Klemmenhalter mit Klemme, der  
Stelle, die (an Ort und Stelle)  
Rotte, die  
Rottenführer, der  
Befehlsstellwerk, das  
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)

profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheugel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
Schakelstation	Kuppelstelle / Schaltstation
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stop' tonend sein, het	Signal in Haltstellung
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die

stroomafnemer, de  
stuurstroomkoppeling, de

tegenrichting, de  
tekortkoming, de  
telefoon, de  
telegram, het  
telerail, de  
ten onrechte tot stilstand komen voorbij  
stoptonend sein  
tijdelijke snelheidsbeperking  
tijdelijke snelheidsbeperking, de  
tijdig  
tijdtafel, de  
toestand van het spoor, de  
toestemming tot (op)rijden  
toestemming tot oprijden, de  
toestemming, de  
tolk  
totaal remgewicht, het  
tractieopzichter, de  
transportleiding, de  
trein kan niet verder worden vervoerd, de  
trein, de  
treindienstleider, de  
treinen ophouden  
treinlengte, de  
treinpersoneel, het  
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)  
treinrapport, het  
treinstel, het  
tripleklep, de

uitlopen met neergelaten stroomafnemers

uitreiken  
uitrijsein, het  
uitschakelen

vast sein, het  
vaste luchtleiding, de  
veiligheidsmaatregelen, de  
vergrendelen  
vergrendelsleutel, de  
verkanting, de  
verkeerd spoorrijden  
verkeersleiding  
versperd  
versterkingsleiding, de  
vertraging, de  
vertrekbevel, het  
vertrekken  
vertrekstaf, de  
verwarming, de  
verwarmingskoppeling, de  
volgens dienstregeling

Stromabnehmer, der  
Steuerstromkupplung, die

Gegenrichtung, die  
Versäumnis, das  
Fernsprecher, der  
Telegramm, das  
Zugfunkgerät, das  
Signal in Haltstellung überfahren, das

zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung  
Langsamfahrstelle, die  
zeitig  
Buchfahrplan, der  
Gleislage, die  
Zustimmung zur (Ab)Fahrt  
Fahrerlaubnis, die  
Zustimmung, die  
Dolmetscher  
Gesamtbremsgewicht, das  
Lokdienstleiter, der  
Transportleitung, die  
Zug ist liegengeblieben, der  
Zug, der  
Fahrdienstleiter, der  
Züge zurückhalten  
Zuglänge, die  
Zugbegleitpersonal, das  
Triebfahrzeugpersonal, das  
Fahrtbericht, der  
Triebfahrzeug, der  
Steuerventil, das

Schwungfahren mit gesenktem  
Stromabnehmer  
aushändigen  
Ausfahrtsignal, das  
ausschalten

ortsfestes Signal, das  
ortsfeste Druckluftanlage  
Sicherheitsmaßnahmen, die  
verriegeln  
Verriegelungsschlüssel, der  
Überhöhung, die  
auf falschen Gleis fahren  
Betriebsleitung, die  
gesperrt  
Verstärkungsleitung, die  
Verspätung, die  
Abfahrauftrag, der  
abfahren  
Befehlsstab, der  
Heizung, die  
Heizkupplung, die  
planmäßig

voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der
wit	Weiche achten
	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

## 6.3 Anleitung zur Lieferung von Wagenlisten

### 6.3 Handleiding aanleveren wagenlijsten

1 Algemeen	1 Allgemein
<p>ProRail heeft de zorg het treinverkeer veilig over de infrastructuur te leiden.</p> <p>In dat kader dienen spoorwegondernemingen voor het vertrek van de trein informatie aan de beheerder te geven over de technische kenmerken van de trein en over de lading die vervoerd wordt. Indien er sprake is van het vervoer van gevaarlijke stoffen dient een spoorwegonderneming vooraf tevens aan te geven over welke stoffen het gaat en de plaats daarvan in de trein. Dit is vastgelegd in artikel 4 van het Besluit Spoorverkeer.</p> <p>Tevens is in onderdeel 4.2 van bijlage 6 'Operationele Voorwaarden' bij de Netverklaring opgenomen dat een (goederen-) spoorwegonderneming die een toegangsovereenkomst heeft gesloten met ProRail een wagenlijst dient te versturen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>bij eerste vertrek op de door ProRail beheerde spoorwegen;</li> <li>bij passage van de beheergrens tussen een door ProRail beheerde spoorweg en een andere spoorweg (= grenspassage).</li> </ul> <p>Wagenlijsten dienen uiterlijk vijf minuten voor vertrek te worden geleverd aan het systeem Online</p>	<p>ProRail will sicherstellen dass der Zugverkehr auf der Infrastruktur sicher durchgeführt wird.</p> <p>In diesem Zusammenhang müssen Eisenbahnverkehrsunternehmen vor der Abfahrt des Zuges Informationen über die technischen Eigenschaften des Zuges über Ladung und Zielort abgeben. Im Falle das Gefahrgüter sich im Zug befinden muss angegeben werden welcher Stoff es ist und an welcher Stelle der Wagen sich befindet. Dieses ist festgelegt worden in Artikel 4 des Eisenbahnverkehrs.</p> <p>Dieses ist auch In Abschnitt 4.2 Anhang 6 der Betriebsbedingungen bekannt gegeben worden, das ein Güterverkehrsunternehmen eine Wagenliste an ProRail senden muss.</p> <p>Dieses muss bei der ersten Abfahrt sowie bei Grenzübertritt geschehen.</p> <p>Wagenlisten müssen fünf Minuten vor Abfahrt an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) geliefert werden. Dieser Leitfaden zeigt, wie Sie dies machen müssen.</p> <p>Änderungen müssen rechtzeitig an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) bekannt gegeben werden.</p> <p>Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte die zentrale</p>

<p>Vervoer Gevaarlijke Stoffen (OVGS). In deze handleiding wordt aangegeven hoe een spoorwegonderneming dit doet.</p> <p>Wijzigingen in de gegevens van de vervoerder, dient de vervoerder tijdig door te geven aan de beheerder van OVGS. Alleen op deze manier kan geborgd worden dat informatie in OVGS juist gekoppeld kan worden en terugkoppel mails juist verstuurd worden.</p> <p>Voor nadere informatie kunt u terecht bij de centrale staf Verkeersleiding cluster Incidentenregie (incidentmanagement@prorail.nl)</p> <p>.</p>	<p>Verkeersleitung (incidentmanagement@prorail.nl).</p>
<p><b>2 Werkwijze</b></p>	<p><b>2 Verfahren</b></p>
<p>Voor het aanleveren van wagenlijsten staat u de reguliere procedure (en als dit niet mogelijk is de back-upprocedure) ter beschikking:</p> <p><b>2.1 Reguliere procedure</b></p> <p>U voert gegevens in op een wagenlijst en levert dit elektronisch op basis van een zogenaamde XML-formaat en verstuurd via een VPN of NIS verbinding. Specificaties van deze methodiek zijn te vinden in het IDD (interface design document) en het IRS</p>	<p>Für die Bereitstellung Wagenlisten, gibt es das Standardverfahren (und wenn dies nicht möglich ist, das Backup-Verfahren).</p> <p><b>2.1 Standardverfahren</b></p> <p>Sie erstellen die Wagenlisten elektronisch und erstellen ein XML-Format und senden dieses per VPN oder NIS Verbindung.</p> <p>Spezifikationen dieser Methodik können in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) gefunden werden.</p> <p>Die geltende Version dieser Dokumente können auf Anfrage durch den Administrator der OVGS Anwendung an das Eisenbahnverkehrsunternehmen gesendet werden. Eine</p>

<p>(interface requirements document).</p> <p>De van kracht zijnde versie van deze documenten kunnen u op verzoek toegestuurd worden door de beheerder van de OVGS-applicatie. Op verzoek is ook een Engelse versie van het IRS beschikbaar.</p> <p><b>Attentie:</b> Waar verder over de aanlevering van wagenlijsten gesproken wordt betreft het deze hierboven genoemde reguliere procedure. Daarnaast wordt verderop ook nog een backupprocedure aangegeven voor het geval de elektronische methode niet functioneert. Vorm en layout van de wagenlijst zijn bepaald. Wagenlijst formats zijn voor het XML berichtenformat zoals beschreven in het IDD en het IRS.</p> <p><i>Werkwijze voor het aanleveren van wagenlijsten:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>•</li> </ul> <p>U maakt gebruik van het door ProRail beschreven wagenlijstformat.</p> <p>U vult minimaal de verplichte rubrieken in. Dit is aangegeven in hoofdstuk 3: in de kolom verplicht ja/nee.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bij voorkeur vult u indien mogelijk ook de overige rubrieken in, dit is echter (nog) niet verplicht.</li> </ul>	<p>engelse Version des IRS ist auf Anfrage ebenfalls verfügbar.</p> <p><b>Anmerkung:</b> Wenn Sie mehr über die Lieferung von Wagenlistengesprochen wird ist das oben genannte Verfahren gemeint.</p> <p>Form und Layout der Wagenlisten und des XML-Formats sind im IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben.</p> <p>Verfahren zum Anliefern von Wagenlisten:</p> <p>Sie verwenden die von ProRail beschriebenen Wagenlistenformat</p> <p>Füllen Sie mindestens die Pflichtfelder aus. Dies wird in Kapitel 3 beschrieben: in der Spalte erforderlich ja / nein</p> <p>Vorzugsweise auch, wenn möglich, füllen Sie die anderen Spalten auch aus, aber das ist (noch) nicht erforderlich.</p> <p>Jeder abfahrenden Zug in den Niederlanden oder an einem Grenzübergang muss die Wagenliste 5 Minuten vor Abfahrt mit dem OVGS-System an das BackOffice gesendet haben.</p> <p>Im Prinzip, wird eine Wagenliste je Zug geliefert. Sollte es erforderlich sein eine neue Version zu schicken, da sich die Zugbildung geändert hat Es gilt immer die zuletzt gesendete Version der Wagenliste</p> <p><b>Versenden:</b></p> <p>Sie versenden die ausgefüllte Wagenliste mit dem OVGS-System an das BackOffice</p>
--	---

- Van iedere vertrekkende trein binnen Nederland of bij grenspassage, dient de

wagenlijst minimaal 5 minuten vóór vertrek aangeleverd te zijn aan BackOffice van

ProRail Verkeersleiding, door middel van het systeem OVGS.

In principe wordt één wagenlijst per trein geleverd. Mocht het tóch nodig zijn om een nieuwe versie te sturen bijvoorbeeld vanwege een wijziging in treinsamenstelling, of het veranderen van rijrichting, dan stuurt u een volledig nieuwe wagenlijst ter vervanging van de reeds eerder verzonden wagenlijst. Hierbij dient rekening gehouden te worden met het invullen van de juiste dienstregelpunten van de deeltrajecten van de trein.

### **Verzenden**

- U stuurt de door u ingevulde wagenlijst naar BackOffice van ProRail Verkeersleiding

Incidentenregie te Utrecht, door middel van het systeem OVGS.

- U ontvangt binnen enkele minuten na verzending van uw wagenlijst een automatisch gegenereerde ontvangstbevestiging dat de wagenlijst ontvangen is. Eventuele foutmeldingen cq waarschuwingen na verificatie van de inhoud van uw wagenlijst zullen ook op deze manier gemeld worden.

Innerhalb weniger Minuten wird vom System eine Meldung generiert das die Wagenliste im System aufgenommen wurde. Ebenfalls werden mögliche Fehler oder Warnungen bekanntgegeben.

Neue Eisenbahnverkehrsunternehmen, die noch nicht an das OVGS-System angeschlossen sind, schicken ihre Wagenlisten spätestens 5 Minuten vor Abfahrt, ohne besondere Aufforderung, per Fax an das BackOffice.

**Hinweis:** Wenn Sie, einige Minuten nach dem Versand keine Bestätigung erhalten haben, oder Sie eine Fehlermeldung erhalten, wenden Sie sich per Telefon an das BackOffice und klären wie Sie die Liste faxen können.

**Hinweis:** Wagenlisten die aus irgendeinem Grund nicht direkt versendet werden können müssen nach dem Verfahren Punkt 2.2 bearbeitet werden.

## **2.2 Backup-Verfahren via Fax**

Wenn aus, welchen Gründen auch immer, nicht möglich ist, die Wagenliste mit dem OVGS-System im regulären Verfahren zu übermitteln, rufen Sie bitte die Backoffice-Mitarbeiter an.

Diese sind an 7 Tagen der Woche und 24 Stunden erreichbar.

Als Backup für das System ist eine Faxnummer beim BackOffice vorhanden:

Diese dient ausschließlich, nach dem Kontakt mit dem BackOffice, dazu die Wagenliste zu versenden.

Nieuwe vervoerders, die in afwachting zijn op een aansluiting op OVGS, dienen hun treinlijst

(zonder overleg met BackOffice) uiterlijk 5 minuten voor vertrek te faxen naar BackOffice.

**Attentie:** Indien u, binnen enkele minuten na verzending geen ontvangstbevestiging in uw mailbox retour krijgt of u ontvangt een foutmelding, neemt u telefonisch contact op met de backoffice te Utrecht om de wagenlijst in overleg te faxen.

**Attentie:** Wagenlijsten die door wat voor reden dan ook niet direct verstuurd zijn en waarvoor dus de back-upprocedure gebruikt is dienen altijd alsnog volgens de reguliere procedure nagestuurd te worden (zoals beschreven in hoofdstuk 2.2).

## 2.2 Back-upprocedure: Verzenden via Fax

Indien, om wat voor reden dan ook, niet mogelijk blijkt te zijn om via de reguliere procedure, uw wagenlijst(en), via het systeem OVGS naar BackOffice toe te zenden, neemt u telefonisch contact op met de BackOffice medewerker. Deze is 7 dagen per week, 24 uur per dag bereikbaar.

Vom BackOffice erhalten Sie binnen weniger Minuten per Fax eine Bestätigung, Sie brauchen nicht wieder anrufen.

- sollten Sie keine Bestätigung erhalten haben rufen Sie das BackOffice wieder an.

In dem Fall, dass Sie die Sicherung verwenden müssen, müssen Sie eine klare lesbare Format verwenden.

Ein Beispiel ist unten angezeigt.

Die Beschreibung der Wagenlisten in der vorstehend Fax Vorschau, ist nur für die Darstellung und Klärung und nicht einer Spezifikation und Größe der Regel geregelt,. Dies wird in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben.

Als 'back-up' voor het systeem OVGS is er een faxnummer bij BackOffice beschikbaar:

- de fax dient uitsluitend gebruikt te worden na telefonisch contact met BackOffice; u ontvangt binnen enkele minuten na verzending van de wagenlijst via het faxapparaat een ontvangstbevestiging; u hoeft dus niet nogmaals te bellen;
- indien u geen ontvangstbevestiging krijgt via uw faxapparaat, faxt u de wagenlijst

nogmaals; krijgt u andermaal geen ontvangstbevestiging dan neemt u telefonisch opnieuw contact op met BackOffice.

In het geval dat u gebruik dient te maken van de back-upprocedure dient u gebruik te maken van een duidelijk leesbaar formaat. Een voorbeeld is hieronder opgenomen:

De beschrijving van wagenlijsten in het bovenstaande faxvoorbeeld, is enkel ter illustratie en verduidelijking en niet de specificatie en formaat van de normaliter door u te leveren wagenlijst. Deze staat vermeld het IDD en het IRS.

<b>Bereikbaarheid BackOffice</b>	<b>Erreichbarkeit BackOffice</b>
<p data-bbox="204 288 619 360">Telefoonnummer BackOffice bij calamiteiten: +31 84-0845999</p> <p data-bbox="204 394 635 501">Faxnummer BackOffice voor aanleveren wagenlijsten: +31 88-2312672</p>	<p data-bbox="673 288 1423 360">Telefoonnummer BackOffice bei Unregelmäßigkeiten: +31 84-0845999</p> <p data-bbox="673 394 1206 465">Faxnummer BackOffice für Wagenlisten: +31 88-2312672</p>

### Faxvoorbeeld

<---WAGENLIJST GOEDERENVERVOER--->  
 ONDERWERP: 20070203 1323

Vervoerder: RAIL4CHEM  
 Treinnummer: 1323  
 Van: RTM  
 Naar: ZVR  
 Gepland vertrek: 3 februari 2007 13:20  
 Geplande aankomst: 3 februari 2007 18:20

Positie	Wagennummer	S	GEVI	UN-nr	Totaal gewicht	Netto gewicht	Herkomst	Bestemming
1	119039397187	X	80	1824	28,0	0,3	<u>Aml</u>	Bot
2	338079743443	L	80	1824	79,0	30,8	<u>Lutdsm</u>	Kgz
3	12345678901	M	83	1814	50	30	<u>Aml</u>	Bot

### 3 Legenda invuloverzicht wagenlijsten

Omschrijving	Verplicht	Mogelijke waarden	Opmerkingen
Geadresseerde van het bericht	Ja	ProRail BackOffice	
Naam van de spoorwegonderneming	Ja	Verkorte naam vervoerder	
Datum en tijd van aanmaken bestand	Ja	Conform ISO 8601 formaat	
Uniek gegeneerd kenmerk van vervoerder	Nee	Door de vervoerder te bepalen uniek kenmerk	Dit veld kan worden gebruikt als referentie bij eventuele correspondentie
Treinnummer waaronder de trein gepland is te gaan rijden	Ja	Het bij aanvraag door ProRail verstrekte (max. vijfcijferige) treinnummer	Het treinnummer, samen met de rijdatum, is essentieel voor het kunnen herleiden naar de juiste trein. Er wordt gecontroleerd (door het systeem) of het verstrekte treinnummer is toegevoerd aan de betreffende vervoerder. Het treinnummer is de (maximaal) vijfcijferige VPT-code, zoals o.a. toegepast in de Post21 systemen van ProRail. Voorloopcijfers (bijv. de voorloop 3) mogen niet gebruikt worden.
Startpunt van de trein in de op de wagenlijst vermelde samenstelling.	Ja		Vertrek is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grensdienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Eindpunt van de trein in de op de wagenlijst vermelde samenstelling.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grensdienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

Rijdatum van de trein	Ja	Conform ISO 8601 formaat.	De rijdatum van de trein, is de datum waaronder de trein in VKL rijdt. De rijdatum is, samen met het treinnummer, essentieel voor het kunnen herleidingen naar de juiste trein. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken.
De geplande vertrekdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	De plandatum is een aanvullend hulpmiddel bij het herleiden naar de juiste trein en belangrijk voor het bepalen van een tijdige levering. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de vertrekdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland in komt.
De geplande aankomstdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de aankomstdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland uit gaat.
Positie in de trein van de wagen na de locomotief (locomotieven) in tractie.	Ja		De eerste wagen na de tractie krijgt nummer 1. Daarna olopend nummeren. Locomotieven in tractie op opzending worden niet in de telling meegenomen.
Identificatie van de materieeleenheid	Ja	12-cijferig nummer zonder spaties op koppeltekens	
Beladingsstatus	Ja	L X	L = beladen X = leeg Waarbij: -X in combinatie met GEVI/UN is leeg niet gereinigd -X zonder vermelding GEVI/UN is leeg gereinigd
Gevaarsidentificatienummer	Ja/Nee <sup>1</sup>	Conform RID richtlijnen	

<sup>1</sup> Verplicht voor gevaarlijke stoffen die onder de RID-richtlijnen vallen.

Stof identificatiecode 1 - Indien een wagen beladen is met slechts één UN-nummer dan kan worden volstaan met één regel in de lijst voor de gehele wagen onder vermelding van het wagennummer. 2 - Indien een wagen beladen is met meer dan één UN-nummer dan dient in de lijst treinsamenstelling voor elk UN-nummer een aparte regel te zijn opgenomen, onder vermelding van het wagennummer.	Ja/Nee <sup>1</sup>	Conform RID richtlijnen	
Totaalgewicht wagen en lading. Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig (op 100 tal kilo's nauwkeurig).	Ja		Het totaalgewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.
Totaalgewicht lading inclusief verpakking, container etc. (Indien de lading bestaat uit trailers met lading wordt het totaal gewicht van trailer plus lading genomen). Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig.	Ja		Het netto gewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.
Plaats van vertrek of laden van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grensdienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Plaats van aankomst of lossen van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grensdienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

## Versiebeheer

versie	gewijzigd	status
1.0	Eerste uitgebrachte versie	vervallen
2.0	Gegevenswijzigingen vervoerder doorsturen naar beheerder. Toevoegen Rijdatum als verplicht criterium Aanvullende voorwaarden bij op te geven treinnummer (max 5 cijferig).	definitief

## 6.4 Precheck-Pilot ab 1. Oktober 2012 im Gelegenheitsverkehr auf der Grenzstrecke Bad Bentheim – Hengelo

### Precheck Ongeregeld vervoer

op basis van de bilaterale overeenkomst tussen ProRail en DB Netz wordt de dienstregelingen gemaakt voor de grensbaanvak van Hengelo - Bad Bentheim door ProRail

De kwaliteit van het besturingssysteem te verbeteren op basis een consistente solide dienstregeling leiden ProRail en DB Netz aan de 1. Oktober 2012 op deze grensbaanvak de zogenaamde Precheck Procedure In het Ongeregeld vervoer een.

Daarom is het noodzakelijk met ingang van 1 Oktober 2012, voor alle paden in de Ongeregeld vervoer op deze grensbaanvak de volgende aanvullende informatie tussen alle betrokken om te stemmen:

- Internationale Trein Nummer
- Verantwoordelijk Spoorwegondernemingen voor het Duitse aandeel van de grensbaanvak
- Bestemming of vertrek van de Trein bei DB Netz
- (Opnieuw te gebruiken)

Het inleggen van treinen Ongeregeld vervoer op het grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de centrale Verkeersleider (DVL) ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email [lvl@prorail.nl](mailto:lvl@prorail.nl)) De internationale trein nummers krijg je in ieder geval, in beide rijrichtingen van DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

U ontvangt de internationale trein nummer, die u gebruiken kunt om in te stellen van uw Trassenanmeldung in het systeem ISVL vanaf daar.

Wanneer paden voor ad-hoc-trein paden >36 Stonden neem van tevoren contact op met OSS ProRail (Tel: + 31 882 313 456) in

### Precheck Gelegenheitsverkehr

auf Grund bilateraler Vereinbarung zwischen ProRail und DB Netz wird der Fahrplan für die Grenzstrecke Hengelo - Bad Bentheim von ProRail erstellt.

Zur Verbesserung der Betriebsqualität auf Basis eines konsistenten durchgehenden Fahrplans führen ProRail und DB Netz zum 1. Oktober 2012 auf diesem Streckenabschnitt das sogenannte Pre-Check Verfahren im Gelegenheitsverkehr als Pilotverfahren ein.

Ab dem 1. Oktober 2012 ist es daher notwendig, für alle Trassenanmeldungen im ad hoc Verkehr auf diesem Streckenabschnitt (in beiden Richtungen) mit Verkehrstagen ab dem 01.10.2012 folgende zusätzliche Angaben zwischen allen Beteiligten abzustimmen:

- Internationale Zugnummer
- Verantwortliches (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den deutschen Streckenanteil (Grenze - Bad Bentheim)
- Ziel- bzw. Abgangsbahnhof/Terminal des Transports bei DB Netz
- (Weiterverwendung)

Trassenanmeldungen sind daher für ad-hoc Trassen < 36 h auf dem Grenzabschnitt inklusive der o. g. Angaben telefonisch vorab bei der Verkehrsleitung von ProRail anzumelden (Tel: 0031 840 849 862 Fax +31-88-2312671, Email [lvl@prorail.nl](mailto:lvl@prorail.nl)).

Die internationalen Zugnummern erhalten Sie in **jedem** Fall in **beiden** Fahrtrichtungen von DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573)

Mit dieser Zugnummer können Sie Ihre Trassenanmeldung im System ISVL einstellen.

Bei Trassenanmeldungen für ad-hoc Trassen >36 Stunden setzen sie sich bitte vorab mit OSS Prorail (Tel: + 31 882 313 456) in Verbindung und übermitteln Sie die

verbinding en geef de bovenstaande gegevens door te voeren in het bijgaande formulier RNE.

Op paden met DB netwerk voor de Duitse afdeling van Bad Bentheim gelieve te dragen uw details in het veld "opmerkingen" in de Trassenportal of de Trassenanmeldung een. De trein nummer is in dit geval ontvangen DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

Op basis van uw gegevens worden ProRail en DB Netz voeren een overeenkomende/pre-check van de paden aan beide zijden van de grens Zal dit Unklarheiten / onverenigbaarheden met betrekking tot de grens times of Gedetecteerde hergebruik woordt DB Netz met ProRail alternatieve grens keer set. Het resultaat wordt gewaarborgd door deze procedure dat een door ProRail met DB netwerk gecoördineerd tijdschema voor de grensbaanvak krijgen.

Gelieve te noteren dat met onvolledige paden (in het bijzonder ontbreekt indicatie van de partner EVU of ontbrekende toegangsmachtigingen voor DB Netz) of inconsistenties aan de termijn in Bad Bentheim verkeer al in Nederland om operationele redenen Netwerk kan worden geweigerd op een andere station op de kant van DB Netz.

o. g. Angaben durch Eingabe in das beigefügte RNE Formular.

Bei Trassenanmeldungen an DB Netz für den innerdeutschen Abschnitt bis/von Bad Bentheim tragen Sie Ihre Angaben bitte in das Bemerkungsfeld im Trassenportal bzw. der Trassenanmeldung ein. Die Zugnummer erhalten Sie ebenfalls von DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

Auf Grundlage Ihrer Angaben werden Prorail und DB Netz einen Abgleich/Pre-Check der Trassenanmeldungen beiderseits der Grenze durchführen.

Werden hierbei Unklarheiten / Inkompabilitäten bezüglich der Grenzzeiten und/oder der Weiterverwendung festgestellt, wird DB Netz mit ProRail ggf. alternative Grenzzeiten festlegen. Im Ergebnis wird durch dieses Verfahren sichergestellt, dass Sie von ProRail einen mit DB Netz abgestimmten Fahrplan für die Grenzstrecke erhalten.

Bitte beachten Sie, dass bei unvollständigen Trassenanmeldungen (insbesondere fehlende Angabe des Partner-EVU bzw. fehlende Zugangsberechtigung für DB Netz) und/oder bei Unstimmigkeiten zur Grenzzeit in Bad Bentheim der Verkehr aus betrieblichen Gründen bereits in den Niederlanden bzw. auf einem vorgelagerten Bahnhof auf Seiten DB Netz zurückgehalten werden kann.

<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans</b>	<b>302.9007Z98 Seite 1</b>

## **1 Geschäftsführung**

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG  
Regionalbereich Nord  
Regionalnetz Oldenburg  
Stau 143 b  
26122 Oldenburg

und

Pro Rail  
Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5611 AL Eindhoven

## **2 Zusatzvereinbarung**

*siehe folgende Seiten*



**ProRail**

**DB NETZE**

**Aanvullende  
overeenkomst over  
lokale bijzonderheden  
voor het grensbaanvak**

**Zusatzvereinbarung  
zum Infrastruktur-  
verknüpfungsvertrag  
für die Grenzstrecke**

## **Ihrhove - Bad Nieuweschans**



Geldig / Gültig van 01.06.2009

<b>Anwender/Gebruiker</b>
<b>ProRail</b> Verteilung im niederländischen Bereich durch/Verdeling voor het Nederlandse gedeelte door ProRail Verkeersleiding dhr. Van Wegberg
<b>DB Netz AG</b> Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Fahrdienstleiter Ihhove; Brückenwärter Friesenbrücke.
Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)

**Herausgeber: DB Netz AG  
Regionalbereich Nord**

Geschäftsführung: Regionalnetz Oldenburg

I.NVR-N-R-OLD Pr

Stau 143 b

26122 Oldenburg

Fachautor Thomas Prettin

Arcor: 938 – 1210

Telekom: 0049 (0) 441 938 – 1210

E-Mail:  
Thomas.Prettin@deutschebahn.com

**Vakauteur ProRail**

Ko Verheijen

ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal

De Veste

18 Septemberplein 30

NL-5611 AL Eindhoven

Mobil: +31 647386375

E-Mail: [ko.verheijen@prorail.nl](mailto:ko.verheijen@prorail.nl)

<b>Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Benkantgaben</b>				
Volgnr. / Lfd.Nr.	Korte inhoud/ Kurzer Inhalt	Geldig vanaf/ Gültig vom an	Opmerking/ Bemerkung	Verwerkt (naams-aanduiding en datum)  In die Grenzvereinbarung eingearbeitet (Namenszeichen u. Datum)
1	Nieuwe uitgave / Neudruck	01.06.2009		
2	Diverse/ Verschiedenes	01.04.2010		Verwerkt/ eingearbeitet
3	Diverse/ Verschiedenes	01.05.2011		Verwerkt/ eingearbeitet
4	ETCS/Notfallmanagement / Afhandeling van calamiteiten	01.12.2011		Verwerkt/ eingearbeitet
5	Diverse/ Verschiedenes Vertaling/ Übersetzung	01.04.2014		Verwerkt/ eingearbeitet

Inhalt / Inhoud
-----------------

<b>Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur</b>	<b>1</b>	<b>Grensbaanvakovereenkomst</b>
<b>Änderungen und Ergänzungen</b>	<b>2</b>	<b>Wijzigingen en aanvullingen</b>
<b>Gültigkeit von Regelwerken</b>	<b>3</b>	<b>Geldigheid regelgeving</b>
<b>Vordrucke</b>	<b>4</b>	<b>Formulieren</b>
<b>Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache</b>	<b>5</b>	<b>Bedrijfstaal</b>
<b>Beschreibung der Grenzstrecke</b>	<b>6</b>	<b>Beschrijving van het grensbaanvak</b>
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
<b>Fernsprechverbindungen</b>	<b>7</b>	Communicatiemiddelen
Streckenfernsprechverbindung	7.1	Spreekverbinding
Öffentliches Telefonnetz	7.2	Openbaar netwerk
Zugfunk GSM-R	7.3	GSM-R
<b>Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten</b>	<b>8</b>	<b>Toegelaten plaatselijke snelheden</b>
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	8.1	Vaste snelheidsbeperingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	8.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
<b>Einlegen von Sonderzügen</b>	<b>9</b>	<b>Inleggen van treinen</b>
<b>Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen</b>	<b>10</b>	<b>Voortijd vertrekken van goederentreinen</b>
<b>Zugsignale</b>	<b>11</b>	<b>Treinseinen</b>
<b>Zugmeldeverfahren</b>	<b>12</b>	<b>treinveiligheidsberichten</b>
<b>Zustimmung zur Vorbeifahrt am halt zeigenden Signal in Richtung Ihrhove</b>	<b>13</b>	<b>Toestemming om langs het stoptonend sein in de richtng Ihrhove te rijden</b>
<b>Verfahrensweise Ruckmelden auf der Strecke Ihrhove – Bad-Nieuweschans</b>	<b>14</b>	<b>Procedure terugmelden op het traject Ihrhove – Bad-Nieuweschans</b>

<b>Schriftliche Befehle</b>	<b>15</b>	<b>Aanwijzing</b>
Vordrucke	15.1	Documenten
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	15.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider
<b>Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf</b>	<b>16</b>	<b>Melden van vertragingen en bijzonderheden van de trein</b>
<b>Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwewagen usw.)</b>	<b>17</b>	<b>Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.</b>
<b>Gestörte verständigung zwischen den Zugmeldestelle</b>	<b>18</b>	<b>Gestoorte communicatie tussende treindiensleiders</b>
<b>Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten</b>	<b>19</b>	<b>Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden</b>
Algemeines	19.1	Algemeen
<b>Sperrren eines Gleises der Grenzstrecke</b>	<b>20</b>	<b>Buiten dienst nemen van het grensbaanvak</b>
<b>Sperrfahrten auf der Grenzstrecke</b>	<b>21</b>	<b>Werktreinen op het grensbaanvak</b>
<b>Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr</b>	<b>22</b>	<b>Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden</b>
<b>Bauarbeiten</b>	<b>23</b>	<b>werkzaamheden</b>
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	23.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Ausnahmen	23.2	Uitzonderingen
Verantwortlichkeit ProRail Inframangement	23.3	Verantwoordelijkheid Prorail Inframangement
Arbeiten auf der Grenzstrecke	23.4	Arbeiten auf der Grenzstrecke
Sicherheit an den Gleisen	23.5	

Bijlage / Anlagen		
1	Muster der Befehle DB und Anweisungen ProRail / Befehle DB en aanwijzingen Prorail	
2	Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig / Dienstgesprekken tweetalig	
3	Wörterliste deutsch – niederländisch; niederländisch – deutsch Woordenlijst Duits – Nederlands; Nederlands - Duits	
4	Anschriftenverzeichnis und Rufnummernverzeichnis/Adressenliste Adressenlijst	
5	Lageplanskizze der Grenzstrecke Overzichtstekening grensbaanvak	
6	Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen Afhandeling van calamiteiten	

## **1. Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur / Grensbaanvakovereenkomst**

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur der Deutschen Bahn AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).

Die Geschäftsführung bei der DB Netz AG liegt bei DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B). Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Ihrhove - Bad Nieuweschans wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan over de plaatselijke bijzonderheden van de Deutsche Bahn AG en ProRail. De overeenkomst legt bijzondere regels voor het spoorwegbedrijf vast en geldt voor medewerkers van het spoorwegbedrijf en voor spoorwegondernemingen.

De bedrijfsleiding van DB Netz AG ligt bij DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B). De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding.

## **2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen**

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) und ProRail Verkeersleiding Utrecht miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst stemmen DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) en ProRail Verkeersleiding Utrecht met elkaar af en maken ze bij alle betrokken onderdelen binnen het eigen netwerk bekend.

## **3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving**

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Richtlinien des jeweiligen Netzes.

Voor zover in deze overeenkomst geen bijzondere regelingen getroffen zijn, gelden de richtlijnen van de betreffende organisatie.

## 4. Vordrucke / documenten

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail bei Procesmanager ProRail Verkeersleiding Zwolle;
- Vordrucke der DB, bei DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B)

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen op de volgende plaatsen worden aangevraagd:

- Formulieren van ProRail bij Procesmanager ProRail Verkeersleiding Zwolle;
- Documenten van de DB, bij DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B)

## 5. Prinzip der Kommunikation/BetriebsSprache / Taal

Die Fahrdienstleiter Ihrhove und Nieuwschans (Groningen) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

De treindienstleiders Ihrhove en Bad Nieuwschans (Groningen) gebruiken bij de gesprekken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr eingesetzten Mitarbeiter und Betriebspersonale der Grenzstrecke müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und sprechen können. Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 1 zusammengestellt.

De in het grensoverschrijdende verkeer ingezette medewerkers en het bedrijfspersoneel op het grensbaanvak moeten de vreemde taal in zoverre beheersen, dat ze veiligheidsrelevante meldingen en opdrachten begrijpen en kunnen uitspreken. De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 1.

## 6. Beschreibung der Grenzstrecke / beschrijving van het grensbaanvak

### 6.1 Allgemeines/Algemeen

Die Grenzstrecke Ihrhove und Nieuwschans ist eine eingleisige Hauptbahn. Sie ist mit Streckenblock in Relaisblockform ausgerüstet.

Het grensbaanvak is met spoorblokken in relaisblokvorm uitgerust.

Zwischen den Bahnhöfen Ihrhove und Bad Nieuwschans befindet sich in km 7,900 die Haltestelle Weener.

Tussen de stations Ihrhove en Bad Nieuwschans bevindt zich ter hoogte van km 7,900 de halte Weener.

Die deutsch/niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 17,479 (deutsch) bzw. 127,642 (niederländisch).

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich ter hoogte van km 17,479 (Duitse kilometrering) en km 127,642 (Nederlandse kilometrering).

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Ihrhove und Bad Nieuwschans. Die DB-Signale sind mit PZB ausgerüstet, die Signale von ProRail mit ATB.

Afseinstations van het grensbaanvak zijn de stations Ihrhove en Bad Nieuwschans. De DB-seinen zijn met PZB uitgerust de seinen van ProRail met ATB.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Ihrhove und Bad Nieuwschans. Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Afseinstations van het grensbaanvak zijn de stations Ihrhove en Bad Nieuwschans. Het grensbaanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D 4 ingedeeld.

**Auf der Grenzstrecke vorhandene  
Bahnübergänge und deren Sicherung:**

**Op het grensbaanvak aanwezige  
spoorwegovergangen en hun beveiliging:**

lfd. Nr.	Lage/positie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise Bedieningswijze	Bedienung durch Bediening door
1	0,997	EBÜT 80 LzH-Hp	Stellwerksbedient / Bediend door seinhuisjes	Fdl Ihrhove
2	1,380	BÜS 2000 LzH-Hp/Fü	stellwerks/zugbedient Bediend door seinhuisjes/trein	Fdl Ihrhove
3	1,725	BÜS 2000 LzH-Hp/Fü	stellwerks/zugbedient Bediend door seinhuisjes/trein	Fdl Ihrhove
4	4,023	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkt gebruik
5	4,446	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkt gebruik
6	7,436	EBÜT 80 LzH/2F-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
7	7,783	EBÜT 80 LzH/2F-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
8	8,684	EBÜT 80 Lz-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
9	10,571	BÜS 2000 LzH-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
10	11,226	BÜS 2000 LzH/F-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
11	12,305	Umlaufsperr		
12	13,007	EBÜT 80 LzH/2F-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
13	13,668	EBÜT 80 LzH/2F-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
14	14,014	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkt gebruik
15	14,632	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkte gebruikerskring
16	15,182	BÜS 2000 LzH-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
17	15,426	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkt gebruik

18	15,642	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkt gebruik
19	16,292	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkt gebruik
20	16,717	Schrankenanlage mit Schlosssicherung Slagboominstallatie met wisselklem		ingeschränkter Benutzerkreis beperkt gebruik
21	17,027	EBÜT 80 LzH-ÜS	Zugbedient Bediend door trein	
22	126,984	Ahob	Zugbedient Bediend door trein	

Voor de bediening van de bij de EBÜT- resp. BÜS-installaties aanwezige hulpinschakeltoetsen (HET) voeren alle op het grensbaanvak ingezette krachtvoertuigen en stuurwagens de sleutel „DB 21“ mee.

Für die Bedienung der bei den EBÜT- bzw. BÜS-Anlagen vorhandenen Hilfseinschalttasten (HET) führen alle auf der Grenzstrecke eingesetzten Triebfahrzeuge und Steuerwagen den Schlüssel „DB 21“ mit.

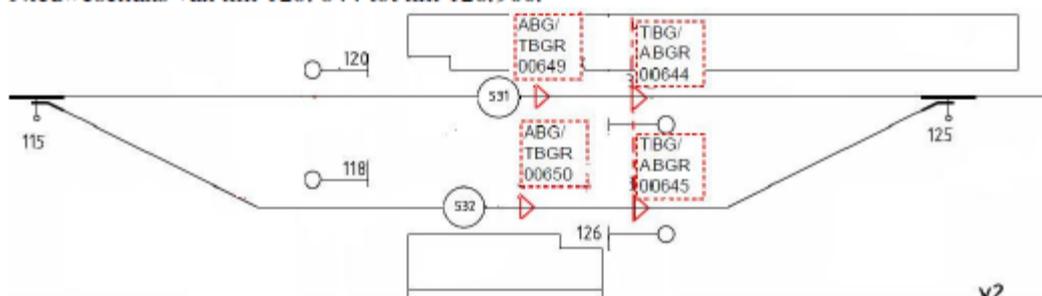
## 6.2

### Bericht voor vervoerders en machinisten rijdend met ETCS treinen op het grensbaanvak Nieuweschans - Ihrhove

Per 11 mei 2011 is de ETCS “STM STM transitie” van dit grensbaanvak in dienst gesteld.

#### **Functie en positie van de transitie**

De Eurobalises van deze transitie liggen in beide sporen ter hoogte van het station Nieuweschans van km 126.844 tot km 126.900.



A=Announcement, T=Transition, BG=balisegroep,  
R=Reverse, actief in omgekeerde rijrichting.

De Eurobalises verzorgen bij materieel voorzien van ETCS rijdend richting Duitsland een automatische omschakeling van STM-ATB naar STM-PZB.

De National Values en de Level Priority List worden in beide rijrichtingen aangepast aan het bestemmingsland. De balises verzorgen tevens de omschakeling van het GSM-R netwerk voor ETCS (CR7) van Nederland naar Duitsland vice versa, dit heeft geen invloed op de spraakradiocommunicatie. Als bij vertrek uit Duitsland niet handmatig de ATB in mode BD gebracht is dan wordt een automatische transitie van PZB naar ATBEG met de daaraan gerelateerde maximum snelheid van 40 km/h in gang gezet.

#### **Gebruik**

Bij het passeren van de transitie richting Duitsland dient de mcn van een ETCS trein tijdens de rit een extra bedienhandeling, het kwiteren van de transitie, uit te voeren.

Bij de rit van Duitsland naar Nederland dient voor vertrek uit Weener met de hand de STM-ATB geselecteerd te worden; mode BD. Indien STM-ATB niet in de level priority list staat is het nodig om de treinapparatuur te resetten.

Bij het niet uitvoeren van het kwiteren en in het geval van een systeemfout komt de trein tot stilstand.

De mcn dient te beschikken over de bevoegdheid om ATBNG, PZB en ETCS te bedienen.

#### **Storingen**

De afhandeling van storingen vindt plaats zoals bij ATB of bij andere Eurobalises; meldt daarbij dat het een ETCS trein betreft. Als verzuimd is om bij een rit richting Nederland in Duitsland de STM-ATB te selecteren wordt er een transitie naar ATBEG in gang gezet. In dat geval wordt de snelheid van de trein tot het volgende ATBNG baken bij een sein beperkt tot 40 km/h. Het (alsnog) selecteren van de BD mode is dan niet toegestaan.

#### **Conventioneel materieel**

Voor conventioneel materieel, dit is materieel zonder ETCS, is dit bericht niet van belang.

**Aanvullende informatie:** GVS00045, Netverklaring 2011.



## 7 Fernsprechverbindungen / Communicatiemiddelen

### 7.1 Streckenfernsprechverbindung

Es ist eine Streckenfernsprechverbindung zwischen Fdl Ihrhove und dem Fdl Bad Nieuweschans (Groningen) vorhanden.

Er is een spreekverbinding tussen Fdl Ihrhove en de Trdl Bad Nieuweschans (Groningen) beschikbaar.

### 7.2 Öffentliches Telefonnetz

Fdl Ihrhove 0049 151 274 00824  
Brücke Weener 0049 4951 955381  
Fdl Bad Nieuweschans 0031 8408 35595  
(Groningen) oder 0031 8408 42998

Trdl Ihrhove 0049 151 274 00824  
Brücke Weener 0049 4951 955381  
Trdl Bad Nieuweschans 0031 8408 35595  
(Groningen) of 0031 8408 42998

### 7.3 Zugfunk GSM-R

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.  
Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbahrbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.  
Die Umschaltunkte befinden sich für beide Fahrtrichtungen in km 7,9  
Die jeweiligen Umschaltunkte sind mit Hinweistafeln in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

Het grensbaanvak is voorzien van digitale treinradio GSM-R.  
In het overgangsgebied tussen de twee buurinfrabeheerders moeten de machinisten handmatig omschakelen naar het GSM-R netwerk van de betreffende infrabeheerder.  
De omschakelpunten bevinden zich voor beide rijrichtingen bij km 7.9.  
De beide omschakelpunten zijn met ATB code borden in de rijrichtig gemarkeerd.

## 8 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten / Toegelaten plaatselijke snelheden

### 8.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaksnelheid

Regionalnetz Oldenburg und ProRail Inframanagement teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.

Regionalnetz Oldenburg en ProRail Assetmanagement delen elkaar de tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak en het invoeren van veranderingen wederzijds mee.

## 8.2

### **Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking**

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Tijdelijke snelheidsbeperkingen worden op het grensbaanvak worden in de „TSB-Weekpublicatie“ en „TSB-Dagpublicatie“ opgenomen.

In dringenden Fällen teilen sich die FdI Ihrhove und Bad Nieuweschans (in Groningen) die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl. Die niederländischen TSB-Ausgaben erhält:

In dringende gevallen delen de treindienstleider Ihrhove en Bad Nieuweschans (in Groningen) elkaar de vereiste informatie over de snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak telefonisch mee en informeren overeenkomstig met bevel.

Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B)  
1 Stück.

De Nederlandse TSB-uitgave wordt ontvangen door:

Die La der DB-Netz AG erhalten:  
Manager ProRail Verkeersleiding Groningen 1  
Stück.

– Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B)  
1 exemplaar.

De La van DB Netz wordt ontvangen door:  
– Manager ProRail Verkeersleiding Groningen 1  
exemplaar.

## 9

### **Einlegen von Sonderzügen / Inleggen van treinen**

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt für den Bereich von ProRail durch den jeweiligen EVU nach Zustimmung durch DVL Groningen und in den Nachtstunden durch DVL Zwolle und für den Bereich der DB durch DB Netz RB Nord, Betriebszentrale Hannover (Lindemannallee 3, 30173 Hannover, 0511-286-49247) in gegenseitiger Abstimmung.

Het inleggen van extra treinen op het grensbaanvak voor het ProRail bereik wordt gedaan door de betreffende spoorwegonderneming na toestemming van de DVL Groningen en s'nachts door DVL Zwolle. Voor het DB bereik door RB Nord, bedrijfscentrale Hannover (Lindemannallee 3, 30173 Hannover, 0049 511-286-49247).

## 10

### **Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen / Voortijd vertrekken van goederentreinen**

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen nach Zustimmung von der Decentrale Verkehrsleiter.

Het voortijdig vertrekken van goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider na toestemming van de decentrale verkeersleider.

## Zugsignale / Trainseinen

Auf der Grenzstrecke führen die Triebfahrzeuge das Nachtzeichen des Spitzensignals auch am Tage.

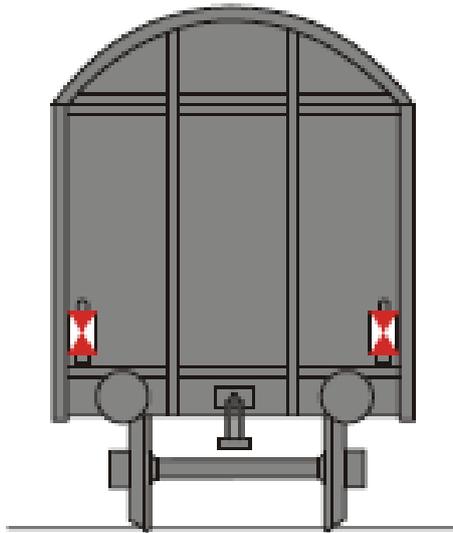
Als Schlussignal sind entweder.

- 2 rote Leuchten (Dauerlicht) oder
- 2 reflektierende Schilder folgender Form mit weißen Dreiecken seitlich und je einem roten Dreieck oben und unten zu führen

Op het grensbaanvak voeren de krachtvoertuigen het nachtteken van het frontsein ook overdag.

Als sluitsein zijn.

- 2 rode lampen (permanent licht) of
- 2 reflecterende bordjes in de volgende vorm met witte driehoeken zijdelings en elk met een orde driehoek boven en onder.



## Zugmeldeverfahren / treinveiligheidsberichten

Zur Regelung der Zugfolge wird zwischen den Zugmeldestellen Ihrhove und Bad Nieuweschans das Zugmeldeverfahren für eingleisige Strecken angewendet.

Die Zugmeldungen werden auf der Strecken-Fernsprechverbindung gegeben.

Alle auf dieser Verbindung geführten

Gespräche werden auf Sprachspeicher in Groningen aufgezeichnet. Ist die Strecken-Fernsprechverbindung gestört, wird die Fernsprechwahlverbindung benutzt.

Züge sind mit der tatsächlichen Ab- bzw. Durchfahrzeit zu melden.

De trdl's Ihrhove en Bad Nieuweschans gebruiken treinveiligheidsberichten voor het afseinen van de volgorde van treinen voor enkelspoor baanvakken.

De treinberichten worden via de directe telefoonlijn doorgegeven. Alle via deze verbinding gevoerde gesprekken worden in Groningen bewaard. Is de telefoon gestoord, dan wordt de openbare telefonische verbinding gebruikt. Treinen moeten met de werkelijke vertrek- resp. doorrijtijd worden gemeld.

## 13 Zustimmung zur Vorbeifahrt am halt zeigenden Signal in Richtung Ihrhove / Toestemming om langs het stoptonend sein in de richting Ihrhove te rijden.

### Ziel dieser Regelung:

*Diese Regelung soll verhindern, dass Züge von Bad Nieuweschans in Richtung Ihrhove unnötigerweise die ganze Strecke "auf Sicht" fahren.*

*Bei Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal auf Befehl erzwingt das niederländische Zugbeeinflussungs-system ATB NG auf der niederländischen Seite eine maximale Geschwindigkeit von 40 km/h.*

*Auf dem deutschen Teilstück ist dies nicht der Fall. Eine Zugfahrt mit Geschwindigkeiten über 40 km/h ist mit Hilfe der Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal mit Streckengeschwindigkeit erlaubt.*

### Verfahrensweise:

*In den Fällen in denen Signal 124 oder Signal 126 in Bad Nieuweschans mit unbekannter Ursache nicht „auf „Fahrt“ gestellt werden kann, darf die Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal Anweisung STS mit Streckengeschwindigkeit in Richtung Ihrhove gegeben werden.*

*Dies gilt auch für Fälle in denen eine Blockstörung auf der niederländischen Teilstrecke vorliegt.*

### Es muss dann wie folgt gehandelt werden:

- *Der Fdl in Groningen meldet dem Fdl in Ihrhove, dass das Halt zeigende Signal nicht auf „Fahrt“ gestellt werden kann.*
- *Der Fdl in Groningen fragt nach, ob dies durch eine Störung auf der deutschen Strecke verursacht wird.*
- *Der Fdl in Groningen fragt, ob der Zug mit Streckengeschwindigkeit die Strecke befahren darf. Falls dies nicht der Fall ist, gibt der Fahrdienstleiter in Ihrhove an, mit welcher Geschwindigkeit gefahren werden darf.*
- *Sicherung der Strecke durch „Rückmelden“*
- *Abgabe der Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal mit Streckengeschwindigkeit in Richtung Ihrhove an den betroffenen Lokführer*
- *Bei Punkt II auf dem Formular steht: 126.9*
- *Bei Punkt III auf dem Formular steht: 127.1*
- *Meldung an den Lokführer, dass er mit Streckengeschwindigkeit fahren darf, sobald ATB dies zulässt.*

### Doel van deze regeling:

Door deze regeling moet worden voorkomen, dat treinen van Bad Nieuweschans in de richting van Ihrhove onnodig het hele traject "op zicht" rijden.

Bij het langs het stop tonend sein rijden op bevel dwingt het Nederlandse treinbeïnvloedings- systeem ATB NG aan Nederlandse zijde een maximale snelheid af van 40 km/h.

Op het Duitse gedeelte is dat niet het geval. Hier is een treinbeweging met snelheden boven 40 km/h toegestaan. Met toestemming is het toegestaan voorbij het Stop tonende sein te rijden met baanvaksnelheid.

### Procedure:

In de gevallen waarin het sein 124 of sein 126 in Bad Nieuweschans met onbekende oorzaak niet op „voorbijrijden toegestaan“ gezet kan worden, mag de toestemming gegeven worden om met baanvaksnelheid langs het Stop tonende sein met een aanwijzing STS normale snelheid te rijden in de richting van Ihrhove. Dit geldt ook in gevallen waarin sprake van een blokstoring op het Nederlandse deel van het traject is.

### U handelt als volgt:

- U meldt de fdl Ihrhove dat het sein niet uit de stand STOP kan worden gebracht
- U vraagt, indien van toepassing, of dit wordt veroorzaakt door een storing op Duits gebied;
- U vraagt of de trein met normale snelheid mag rijden op het Duits gebied; zoniet dan hanteert u de beperkingen die de fdl Ihrhove opgeeft;
- U wisselt treinveiligheidsberichten;
- U geeft een aanwijzing STS normale snelheid af aan de betrokken machinist;
- Bij punt II op de aanwijzing vult u in: 126.9.
- Bij punt III op de aanwijzing vult u in: 127.1
- U meldt de machinist dat hij daarna met dienstregelingsnelheid mag rijden als de ATB dit toelaat.

### Let op!

Bij hantering STS normale snelheid :

Rijden met normale snelheid mag alleen na toestemming van de Fahrdienstleiter Ihrhove

*Bitte beachten Sie !*  
Abgabe der Zustimmung Anweisung STS mit Streckengeschwindigkeit **nur nach Zustimmung** des Fahrdienstleiter Ihrhove.

## 14            **Verfahrensweise Rückmelden auf der Strecke Ihrhove – Nieuwe Schans / Procedure binnenmelden op het traject Ihrhove – Nieuwe Schans**

Beim Vorliegen einer Störung des Relaisblocks führt der Fdl Ihrhove „**Rückmelden**“ für die Strecke Ihrhove (HIHV) – Nieuwe Schans (XNNS) ein.

Wortlauf: **Rückmelden für Gleis Ihrhove – Nieuwe Schans. Grund:.....“**

Ab sofort ist festzustellen, dass

für Zugfahrten von Nieuwe Schans nach Ihrhove:

Zug **vollständig im Bahnhof Ihrhove** angekommen sind **und** das **Einfahrsignal C Halt Zeigt**.

für Zugfahrten von Ihrhove nach Nieuwe Schans:

Zug **vollständig im Bahnhof Nieuwe Schans** angekommen sind **und** das **Einfahrsignal 130 Halt zeigt**.

Die Vollständigkeit des Zuges darf Ihnen der Zugführer melden.

**„Zug 4810 vollständig in Nieuwe Schans“**  
Rückmeldung an Fdl Ihrhove: **„Zug 4810 in Nieuwe Schans.“**

Fdl Ihrhove meldet auch die in Ihrhove vollständig angekommenen Züge an Fdl Nieuwe Schans zurück  
**„Zug 4813 in Ihrhove“**

**Beim Einführen des Rückmeldens muss der zuletzt gefahrene Zug zurückgemeldet werden!!**

Jetzt können Züge mit Streckengeschwindigkeit verkehren.

Ist die Abgabe einer Rückmeldung nicht möglich, erfolgt die nächste Zugfahrt auf Befehl mit höchstens 40 km/h und auf Sicht!

Nach Beendigung der Störung muss in jede Richtung ein Zug bei ordnungsgemäß wirkendem Streckenblock gefahren sein, bevor „Rückmelden“ aufgehoben wird.

Wanneer er sprake van een storing van het relaisblok is, voert de treindienstleider Ihrhove „**treinveiligheidsberichten**“ voor het traject Ihrhove (HIHV) – Nieuwe Schans (XNNS) in.

Tekst: **Binnenmelden voor spoor Ihrhove – Nieuwe Schans.**

er moet direct worden vastgesteld, dat

voor treinbewegingen van Nieuwe Schans naar Ihrhove:

de trein **volledig in station Ihrhove** aangekomen is **en** dat **inrijsein C Stop aangeeft**.

Voor treinbewegingen van Ihrhove naar Nieuwe Schans:

dat de trein **volledig in station Nieuwe Schans** aangekomen is **en** dat **inrijsein 130 Stop aangeeft**.

De volledigheid van de trein mag de machinist u melden.

**„Trein 4810 volledig in Nieuwe Schans“**  
Terugmelding aan de treindienstleider Ihrhove: **„Trein 4810 in Nieuwe Schans.“**

De treindienstleider Ihrhove meldt ook de in Ihrhove volledig aangekomen treinen terug aan de treindienstleider Nieuwe Schans  
**„Trein 4813 in Ihrhove“**

**Bij het invoeren van de terugmelding moet de laatst gereden trein teruggemeld worden!!**

Nu kunnen treinen met trajectsnelheid rijden. Is een terugmelding niet mogelijk, volgt de volgende treinbeweging op bevel met hoogstens 40 km/h en op zicht!

Na het verhelpen van de storing moet in elke richting een trein bij een deugdelijk werkend spoorblokken gereden zijn, voordat „Binnenmelden“ beëindigd wordt.

Rückmelden aufheben mit folgendem Wortlaut:

**„Rückmelden für Gleis Ihrhove – Bad Nieuweschans aufgehoben.“**

Alle Meldungen sind zu dokumentieren!

Binnenmelden beëindigen met de volgende tekst:

**„Binnenmelden voor spoor Ihrhove – Bad Nieuweschans beëindigd.“**

Alle meldingen dienen in een document vastgelegd te worden!

## 15 Schriftliche Befehle / Aanwijzingen

### 15.1 Vordrucke / Documenten

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung entstanden ist.

Om de treinen op het grensbaanvak door middel van schriftelijke aanwijzingen/Befehle te informeren worden de aanwijzingen/Befehle gebruikt van het land, waarvoor de aanwijzing van toepassing is.

### 15.2 Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes / Aanwijzingen/Befehl op verzoek van de buur-treindienstleider

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Ihrhove bzw. Bad Nieuweschans (in Groningen) schriftliche Befehle für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen. Siehe auch Anlage 1 (Muster mit Befehlsvordrucken)

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de treindienstleider Ihrhove resp. Bad Nieuweschans (in Groningen) schriftelijke aanwijzingen/Befehle voor het buurgrensbaanvak. De tekst van de aanwijzing/Befehl wordt door de buurtreindienstleider gedikteerd. Het uitreiken van het Befehl aan het treinpersoneel moet aan de buurtreindienstleider worden bevestigd. Zie ook bijlage 1 (voorbeeld met voorgedrukte Befehle/opdrachten)

## 16 Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf /

### Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf mit.

De treindienstleiders delen elkaar vertragingen en bijzonderheden van de trein mee.

## 17 Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.) / Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer

Die Fdl teilen sich außergewöhnliche Transporte rechtzeitig vor Abgang des Zuges, mit dem diese befördert werden sollen, fernmündlich mit.

De treindienstleiders informeren elkaar over de bijzonderheden van de trein. Buitengewoon vervoer en buitenprofiel-treinen worden tijdig voor vertrek van de trein telefonisch gecommuniceerd.

## 18 Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestelle /

## gestoorde communicatie tussen de treindiensleiders

Bei völlig gestörter fernmündlicher Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

Bij volledig gestoorde telefonische communicatie mogen er geen treinen rijden.

### 19 Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten / Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden

#### 19.1 Allgemeines/ algemeen

Die Fdl haben sich gegenseitig unverzüglich über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, zu unterrichten.

De treindienstleiders moeten elkaar direct op de hoogte stellen over noodgevallen en bijzondere voorvallen, die uitwerkingen op de bedrijfsuitvoering van het andere spoorbeheerder zouden kunnen hebben.

Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen. Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von der Bahn zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf niederländischem Streckengebiet tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft. Bei einem Unfall auf deutschem Streckengebiet tritt das Notfallmanagement gemäß Ril 123 in Kraft.

De treindienstleiders moeten voor het informeren binnen eigen organisaties zorgen. In geval van een calamiteit moeten door de spoorbeheerder, binnen welk gebied zich het ongeval heeft voorgedaan alle noodzakelijke maatregelen genomen worden. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duitse grensbaanvak wordt het Notfallmanagement conform Ril 123 van kracht.

Ist bei einem Unfall die Mithilfe der Nachbarbahn notwendig oder zweckmäßig, so ist sie durch gegenseitige Verständigung und Absprache zwischen der Notfalleitstelle Hannover und der Calamiteitenorganisatie Utrecht anzufordern.  
Rufnummern und Adressen siehe Anlage 4.1.

Is bij een ongeval de hulp van de buurinframanager nodig of zinvol, dan moet die door wederzijdse bekendmaking en afspraak tussen de ongevallencentrale Hannover en de Calamiteitenorganisatie Utrecht worden gevraagd.  
Telefoonnummers en adressen, zie bijlage 4.1.

### 20 Sperren eines Gleises der Grenzstrecke / Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Eine **unvorhergesehene** Sperrung eines Gleises der freien Strecke wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Gleisen oder der Oberleitung. Eine besondere Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern ist dann nicht erforderlich.

Het **buiten gebruik nemen** van een spoor op de vrije baan is noodzakelijk bij ongevallen, bedrijfsstoringen en bij bedrijfsgevaarlijke schade aan sporen of de bovenleiding. Een bijzondere afspraak tussen de treindienstleiders is dan niet nodig.

Es sperrt die Zugmeldestelle, die zuerst Kenntnis von dem Ereignis erhalten hat und teilt dieses gleich dem Fdl Bad Nieuweschans mit. Die Zugmeldestelle, die das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung auch wieder auf.

De treindienstleider, die het eerst op de hoogte van het voorval is, neemt het spoor buiten dienst en licht direct zijn buurtreindienstleider in. De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen geeft het spoor ook weer in dienst.

### 21 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke / Werktreinen op het grensbaanvak

Vor dem Ablassen einer Sperrfahrt muss das betreffende Gleis gesperrt sein. Eine Sperrfahrt darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters abgelassen werden, der das Gleis gesperrt hat. In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Ihrhove und Bad Nieuweschans gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 9 (Grund Nr. 3) oder Aanwijzing „VR“ davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt. Alle Sperrfahrten sind abzumelden. Die Beendigung jeder Sperrfahrt ist dem benachbarten Bahnhof zu melden. Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

Voor het vertrek van een werktrein moet het betreffende spoor buiten dienst genomen zijn. Een werktrein mag uitsluitend vertrekken na toestemming van de treindienstleider, die het spoor buiten dienst genomen heeft. Op een buitendienst genomen spoor mogen de trdl's Ihrhove en Bad Nieuweschans alleen gelijktijdig werktreinen toelaten, wanneer deze door "Befehl" 9 (reden nr. 3) of Aanwijzing „VR“ ervan op de hoogte gesteld zijn, dat er zich ook werktreinen uit de tegenovergestelde richting resp. meerdere werktreinen bevinden.

Iedere werktrein krijgt een treinnummer van de treindienstleider, die ze laat vertrekken. Iedere werktrein moet worden afgeseind. Het beëindigen van elke werktrein moet aan de buurtreindienstleider gemeld worden. Het opstellen van voertuigen op de vrije baan is niet toegestaan.

## 22 Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr / Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängel an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Voor de schriftelijke melding van ongevallen, bedrijfsunregelmatigheden, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Rückwirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen. Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft. Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Hannover entsprechende Maßnahmen ein.

Wenn auf dem Streckenabschnitt Landesgrenze – Ihrhove die technische Sicherung eines Bahnübergangs ausgefallen oder gestört ist fordert der Fdl Bad Ihrhove den Fdl Bad Nieuweschans auf, den Zügen einen

Bijzondere voorvallen in de operatie en ongevallen, die gevolgen voor de operatie die de andere inframanager kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders dienen hun eigen instanties te informeren. Noodzakelijke hulpmaatregelen moeten door die organisatie genomen worden, binnen welk gebied zich het ongeval heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse baanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duitse baanvak neemt de Notfallmanager (noodgevallenmanager) in combinatie met de bedrijfscentrale Hannover passende maatregelen.

Wanneer op het baanvak landsgrens – Ihrhove de technische beveiliging van een overweg uitvalt of gestoord is, roept de treindienstleider Ihrhove de treindienstleider Bad Nieuweschans op, om de treinen een **DB-Befehl nr. 8** te

DB-Befehl Nr. 8 auszustellen.

verstrekken.

## 23

### Bauarbeiten / werkzaamheden

#### 23.1 Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen / Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra

Jedes Netz unterhält die auf seinem Gebiet vorhandenen Bahnanlagen.

Elke infrabeheerder onderhoudt de in zijn gebied aanwezige spoorweginstallaties.

#### 23.2

#### Ausnahmen / Uitzonderingen

Folgende niederländische Signalanlagen liegen auf DB-Gebiet und werden von niederländischen Mitarbeitern unterhalten:

De volgende Nederlandse seininstallaties liggen op DB-gebied en worden door Nederlandse medewerkers onderhouden:

Schienenkontakte: km 17,410 Einschaltkontakt für BÜ in km 126,894;

railcontacten: km 17,410 inschakelcontact voor de overweg in km 126,894;

Signale: km 17,099  
Geschwindigkeitsbeschränkungstafel km 16,686  
Vorsignal 132 km 16,600  
Vorsignalbake für Vorsignal 132

seinen: km 17,099  
snelheidsbeperkingsbord km 16,686  
voorsein 132 km 16,600  
baken van voorsein voor voorsein 132

Folgende DB-Signalanlagen liegen auf niederländischem Gebiet und werden von DB-Mitarbeitern unterhalten:

De volgende DB-seininstallaties liggen op Nederlands gebied en worden door DB-medewerkers onderhouden:

Schienenkontakte: km 127,023  
Mitwirkungseinrichtung Streckenblock; km 127,033  
Achszähleinrichtung.  
Signale: km 127,063  
Signal BÜ 2 für BÜ in km 17,027; km 127,394  
Signal BÜ 0 / BÜ 1 Überwachungssignal für BÜ in km 17,027.

railcontacten: km 127,023  
meewerkingsvoorziening spoorblok; km 127,033  
astelvoorziening.  
seinen: km 127,063  
sein overweg 2 voor overweg in km 17,027; km 127,394  
sein overweg 0 / overweg 1 controlesein voor overweg in km 17,027.

#### 23.3 Verantwortlichkeit ProRail Inframangement / Verantwoordelijkheid Prorail Inframangement

ProRail Inframangement liefert die erforderlichen Stoffe und stellt in Störungsfällen bei Bedarf Mitarbeiter zur Verfügung für die auf dem DB-Gebiet vorhandenen ATB-Einrichtungen.

ProRail Inframangement levert de vereiste onderdelen en stelt in geval van storing indien nodig medewerkers ter beschikking voor de op het DB-gebied aanwezige ATB-voorzieningen.

#### 23.4 Arbeiten auf der Grenzstrecke / Werkzaamheden op het grensbaanvak

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen das Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) und ProRail Inframangement Noordoost Groningen die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen. Diese werden durch Beta bzw.

Voor geplande bouwwerkzaamheden op het grensbaanvak treffen het Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) en ProRail Inframangement Noordoost Groningen de voor de veiligheid van het bedrijf en de uitvoering van het treinverkeer nodige

werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben.

Die Verhandlungen finden zwischen Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) und ProRail Inframangement Noordoost Groningen statt.

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich das Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) und ProRail Inframangement Noordoost Zwolle rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen. Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

regelingen. Deze worden door Betra resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekend gemaakt.

De besprekingen vinden plaats tussen Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) en ProRail Inframangement Noordoost Groningen.

Werkzaamheden aan technische installaties, die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten het Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B) en ProRail Inframangement Noordoost Zwolle elkaar tijdig melden. Ze stellen dan hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

### **23.5      Sicherheit an den Gleisen / Veiligheid langs het spoor**

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen – auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe – auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe. Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherheitsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

Bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden – op het Duitse deel van het traject oranjegeel – op het Nederlandse deel van het traject geelgeel. Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen/calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten. De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af, welke waarschuwingsvesten gedragen worden.

Anlage	Aanwijzing-ProRail bzw. Musterbefehl DB
1.1.1	Aanwijzing „AKI/AHOB/AOB“ (voor Machinist/ für Triebfahrzeugführer)
1.1.2	Aanwijzing „AKI/AHOB/AOB“ voor Treindienstleider/ für Fahrdienstleiter)
1.2.1	Aanwijzing „Voorzichtig rijden (VR)“ (voor Machinist/ für Triebfahrzeugführer)
1.2.2	Aanwijzing „Voorzichtig rijden (VR)“ (voor Treindienstleider/ für Fahrdienstleiter)
1.3.1	Aanwijzing „Snelheid begrenzen (SB)“ (voor Machinist/ für Triebfahrzeugführer)
1.3.2	Aanwijzing „Snelheid begrenzen (SB)“ (voor Treindienstleider/ für Fahrdienstleiter)
1.4.1	Aanwijzing „Stoptonend sein (STS)“ (voor Machinist/ für Triebfahrzeugführer)
1.4.2	Aanwijzing „Stoptonend sein (STS)“ (voor Treindienstleider/ für Fahrdienstleiter)
1.5.1	Aanwijzing „Stoptonend sein (STS), normale snelheid“ (voor Machinist/ für Triebfahrzeugführer)
1.5.2	Aanwijzing „Stoptonend sein (STS), normale snelheid“ (voor Treindienstleider/ für Fahrdienstleiter)
1.6.1	Allgemeiner Befehl
1.6.2	Befehl „Defekter Bahnübergang Ihrhove - Bad Nieuweschans“

**Aanwijzing aki / ahob / aob**

De machinist van trein

Moet tussen

En

Bij nadering van overweg:


- tijdig snelheid verminderen tot maximaal 10 km/u,
- herhaald fluitsein geven, en
- stoppen als de veiligheid van het verkeer dit bevordert.

Wanneer de eerste as over de overweg/ het overpad is, mag de snelheid worden hernomen.

**Ondertekening**

Datum	Plaats
_____	_____
Treindienstleider (of in zijn opdracht)	Machinist
_____	_____
Functie (indien in opdracht)	
_____	



**Aanwijzing Voorzichtig rijden**

De machinist van trein

Moet voorzichtig rijden. Met een snelheid van (maximaal 40 (km/u))

Tussen

En

Van km

Tot km

Bij nadering van

Reden

Werkzaamheden

Hulpverleners langs de baan

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

## Anlage 1.2.2 Aanwijzing „VR“ Treindienstleider

# ProRail

### Aanwijzing voorzichtig rijden

De machinist van trein <i>(invullen in tab)</i> moet voorzichtig rijden met een snelheid van (mx. 40 km/h)				Aanwijzing afgegeven aan machinist van		
km/h		en		Trein	Tijd	Paraaf
Tussen		tot km				
<input type="radio"/> van km		<input type="radio"/> bij nadering van				
<b>Reden</b>						
<input type="radio"/> werkzaamheden						
<input type="radio"/> hulpverleners langs de baan						
<input type="radio"/> overig						
<b>Aanvang</b>		<b>Einde</b>				
Tijdstip		Tijdstip				
<b>Gemeld</b>		<b>Gemeld</b>				
Buurtrdl		Buurtrdl				
NWB		NWB				
OC KLPD		OC KLPD				
smc		smc				
<b>Melding</b>						
Gemeld door						
Opmerkingen						
Rvo-nummer						
Logboeknummer						
<b>Ondertekening</b>						
Naam						
Handtekening		Plaats				
		Datum				

19-10-05 / SV-PR-05

**Aanwijzing snelheid begrenzen**

De machinist van trein

Moet de snelheid begrenzen tot (maximaal (km/u))

Tussen

En

Van km

Tot km

Bij nadering van

**Reden**

Materieel

Infrastructuur (LAE borden wel / niet geplaatst)

**Ondertekening**

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

## Anlage 1.3.2 Aanwijzing „SB“ Treindienstleider

# ProRail

### Aanwijzing snelheid begrenzen

De machinist van trein (invullen in tabel) moet de snelheid begrenzen tot maximaal:				Aanwijzing afgegeven aan machinist van		
km/h		en		Trein	Tijd	Paraaf
Tussen		tot km				
<input type="radio"/> van km		<input type="radio"/> bij nadering van				
<b>Reden</b>						
<input type="radio"/> materieel						
<input type="radio"/> infrastructuur						
<b>Aanvang</b>		<b>Einde</b>				
Tijdstip		Tijdstip:				
<b>Gemeld</b>	<b>Tijd</b>	<b>Gemeld</b>	<b>Tijd</b>			
Buurtrdl		Buurtrdl				
NWB		NWB				
OC KLPD		OC KLPD				
smc		smc				
<b>Melding</b>						
Gemeld door						
Opmerkingen						
Rvo-nummer						
Logboeknummer						
<b>Ondertekening</b>						
Naam						
Handtekening		Plaats				
		Datum				

19-10-05 / SV-FR-04

**Aanwijzing stoptonend sein**

De machinist van trein

Moet rijden voorbij  
Stoptonend sein

En achter het sein

- rijden op zicht,
- wissels voorzichtig berijden met een snelheid van maximaal 10 km/u,
- rekening houden met het niet goed functioneren van aki's / ahob / aob's

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)









<p><b><u>Inhalt:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Einleitung eines jeden Gesprächs</li> <li>2. Anbieten und Annehmen</li> <li>3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung</li> <li>4. Abmelden</li> <li>5. Rückmelden</li> <li>6. Meldung von Zugverspätungen</li> <li>7. Kleinwagen</li> <li>8. Sperrung eines Gleises der Grenzstrecke</li> <li>9. Sperrfahrt</li> <li>10. Aufhebung der Sperrung</li> <li>11. Meldung bei drohender Gefahr</li> <li>12. Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle</li> <li>13. Bekanntgabe Arbeitsbeginn</li> <li>14. Bekanntgabe Arbeitsende</li> </ol>	<p><b><u>Inhoud:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Opening van ieder gesprek</li> <li>2. Vragen en aannemen</li> <li>3. Vragen en aannemen in geval van weigering</li> <li>4. Afseinen</li> <li>5. Binnenseinen</li> <li>6. Melding van treinvertragingen</li> <li>7. Lorries</li> <li>8. Buitendienststelling van een grensbaanvakspoor</li> <li>9. Treinbeweging op buitendienstgesteld spoor</li> <li>10. Indienststelling spoor</li> <li>11. Kennisgeving van gevaar</li> <li>12. Kennisgeving van tijdelijke snelheidsbeperkingen</li> <li>13. Kennisgeving aanvang dienst</li> <li>14. Kennisgeving einde dienst</li> </ol>
---	---

<b>Fahrdienstliche Meldungen zwischen Ihrhove und Bad Nieuweschans</b>		<b>Treinberichten tussen Ihrhove und Bad Nieuweschans</b>
Art der Meldung / aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>1. Einleitung eines jeden Gesprächs</b>		<b>Opening van ieder gesprek</b>
Anruf / oproep	Rufzeichen  — —	Oproepsignaal  —
Antwort / antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Ihrhove, Meier <sup>1)</sup> <sup>1)</sup> Namensnennung nur bei Arbeitsaufnahme	Treindienstleiter (trdl) Bad Nieuweschans
<b>2. Anbieten und Annehmen</b>		<b>Vragen en aannemen</b>
anbieten / vragen	Fdl Ihrhove, Zugmeldung: wird Zug .... (Nr) angenommen?	Trdl Bad Nieuweschans, treinbericht. Mag trein . . . . (nr) naar Ihrhove vertrekken?
annehmen / aannemen	Zug .... (Nr) ja	Ja, trein . . . . (nr)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug .... (Nr) ja	Begrepen, trein nr. . . . . mag komen
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung</b>		<b>Vragen en aannemen in geval van weigering</b>
anbieten / vragen	Fdl Ihrhove; Zugmeldung: wird Zug .... (Nr) angenommen?	Trdl Bad Nieuweschans, treinbericht. Mag trein . . . . (nr) naar Ihrhove vertrekken?
weigern / weigeren	Nein, Zug .... (Nr) warten	Neen, trein . . . (nr) moet wachten
Antwort / antwoord	Warten, verstanden	Wachten, begrepen
Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Bad Nieuweschans, Zugmeldung: Jetzt Zug .... (Nr) ja	Trdl Bad Nieuweschans, treinbericht. Nu mag trein . . . (nr) komen
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug .... (Nr) ja	
Bestätigung / bevestiging	Richtig	Begrepen, nu mag trein . . . (nr) komen  In orde

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>4. Abmelden</b>		<b>Afseinen</b>
abmelden / afseinen	Fdl Ihrhove, Zugmeldung: Zug .... (Nr) ab .... (Zeit)	Trdl Bad Nieuweschans, treinbericht. Trein . . . (nr) af . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug .... (Nr) ab .... (Zeit)	Trein . . . (nr) begrepen af . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>5. Rückmelden</b>		<b>Binnenseinen</b>
Rückmeldung / binnenseinen	Fdl Ihrhove, Zugmeldung: Zug .... (Nr) in Ihrhove	Trdl Ihrhove, treinbericht. Trein . . . (nr) binnen . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug .... (Nr) in Ihrhove	Begrepen, trein . . . (nr) in Ihrhove
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>6. Meldung von Zugverspätungen</b>		<b>Melding van treinvertragingen</b>
Meldung / melding	Fdl Ihrhove: Zug .... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet).	Trdl Bad Nieuweschans, trein . . . (nr) heeft waarschijnlijk . . . minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug .... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet)	Begrepen, trein . . . (nr) waarschijnlijk . . . minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>7. Kleinwagen</b>		<b>Lorries</b>
Einholung der Zustimmung / vragen van toestemming		Trdl Bad Nieuweschans, mag een lorrie het spoor Bad Nieuweschans - Ihrhove tot km . . van . . . (tijd) tot . . . (tijd) berijden.
Erteilung der Zustimmung / geven van toestemming	Ja, Kleinwagen kann das Gleis Bad Nieuweschans- Ihrhove bis km ..... von ... (Uhr) bis ... (Uhr) besetzen	
Wiederholung / herhaling		Begrepen, een lorrie berijdt het spoor Bad Nieuweschans-Ihrhove tot km . . van . . . (tijd) tot . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	
Rückmeldung, Meldung des Aussetzens / vrijmelding		
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Gleis Bad Nieuweschans - Ihrhove vom Kleinwagen geräumt	Trdl Bad Nieuweschans, het spoor Bad Nieuweschans-Ihrhove is vrij van lorries
Bestätigung / bevestiging		In orde
<b>8. Sperrung eines Gleises der Grenzstrecke</b>		<b>Buitendienststelling spoor van het grensdienstbaanvak</b>

Anfrage / aanvraag	Fdl Ihrhove: Kann das Gleis Ihrhove - Bad Nieuweschans ab ... (Uhr) nach Zug .... (Nr) gesperrt werden?	Trdl Bad Nieuweschans: kan het spoor Bad Nieuweschans - Ihrhove vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden?
Zustimmung / toestemming	Ja, Gleis Ihrhove - Bad Nieuweschans kann ab ... (Uhr) nach Zug .... (Nr) gesperrt werden	Ja, het spoor Ihrhove -Bad Nieuweschans kan vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden
Sperrung / buitendienststelling	Gleis Ihrhove - Bad Nieuweschans gesperrt	Spoor Bad Nieuweschans - Ihrhove buiten dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Gleis Ihrhove - Nieuweschans -gesperrt	Begrepen, spoor Ihrhove - Bad Nieuweschans buiten dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>9. Sperrfahrt</b>		<b>Treinbeweging op buiten dienst gesteld spoor</b>

Abmelden / afseinen	Fdl Ihrhove, Zugmeldung: Sperrfahrt .... (Nr) in Ihrhove ab ... (Zeit)	Trdl Bad Nieuweschans, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Bad Nieuweschans af . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt .... (Nr) in Ihrhove ab ... (Zeit)	Begrepen, Sperrfahrt . . . (nr) in Ihrhove af . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
Beendigung der Sperrfahrt / binnenseinen	Fdl Ihrhove, Zugmeldung: Sperrfahrt .... (Nr) in Ihrhove beendet. Sperrung des Gleises Ihrhove und Bad Nieuweschans aufgehoben (oder: Gleis Ihrhove und Bad Nieuweschans bleibt gesperrt)	Trdl Bad Nieuweschans, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Bad Nieuweschans binnen . . . (tijd) Spoor Bad Nieuweschans - Ihrhove weer in dienst (of: spoor Bad Nieuweschans - Ihrhove nog buiten dienst)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt .... (Nr) in Ihrhove beendet. Sperrung des Gleises Bad Nieuweschans - Ihrhove aufgehoben (oder: Gleis Bad Nieuweschans bleibt gesperrt)	Begrepen, Sperrfahrt . . . (nr) in Ihrhove binnen. Spoor Ihrhove - Bad Nieuweschans weer in dienst (of: spoor Ihrhove - Bad Nieuweschans blijft buiten dienst)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>10.Aufhebung der Sperrung</b>		<b>Indienststelling</b>
Aufhebung der Sperrung	Fdl Ihrhove: Sperrung des Gleises Ihrhove - Bad Nieuweschans aufgehoben	Trdl Bad Nieuweschans. Spoor Bad Nieuweschans - Ihrhove in dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises Ihrhove- Ihrhove aufgehoben	Begrepen, spoor Ihrhove - Bad Nieuweschans weer in dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

Art der Meldung / aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
<b>11.Meldung bei drohender Gefahr</b>		<b>Kennisgeving van gevaar</b>
Bekanntgabe / kennisgeving  Wiederholung / herhaling	Fdl Ihrhove: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten <sup>1)</sup>  Ich wiederhole: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten	Trdl Bad Nieuweschans. Gevaar! Alle treinen ophouden!  Gevaar begrepen. Alle treinen ophouden!

- 1) Der Nachsatz „alle Züge sofort anhalten“ unterbleibt, wenn durch das Anhalten der Züge die Gefahr vergrößert würde.

**Auf niederländisch:** De toevoeging „alle Züge sofort anhalten!“ (alle treinen ophouden) vervalt als door het stoppen van de treinen het gevaar zou worden vergroot.



<b>13. Bekanntgabe Arbeitsaufnahme</b>		<b>Kennisgeving aanvang dienst</b>
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Ihrhove Arbeitsaufnahme ... (Zeit)	Trdl Bad Nieuweschans Aanvang dienst om . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Arbeitsaufnahme ... (Zeit)	Begrepen, aanvang dienst om . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
<b>14. Bekanntgabe Arbeitsschluss</b>		<b>Kennisgeving einde dienst</b>
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Ihrhove Arbeitsschluss ... (Zeit)	Trdl Bad Nieuweschans. Einde dienst om . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Arbeitsschluss ... (Zeit)	Begrepen, einde dienst om . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

## Wörterliste Deutsch-Niederländisch

## Woordenlijst Duits-Nederlands

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	gedeelte/sectie/segment
Abschnittsprüfung	Ap	
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L,A en E)
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoorrijden
aufdrücken		bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld

aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgebied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) lastgeving, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebsanweisung		
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhoudswerkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en

Bezirk, der	Bez	personeel gewisseld kan worden
Bildfahrplan, der		tussen verschillende landen, het
bis auf weiteres	baw	district, het
blinkend		grafiek (dienstregeling), de
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		tot nader order
Blinklichtanlage, die		knipperend
– mit Fernüberwachung	Blifü	ahob, de
– mit Überwachungssignalen	Blilo	knipperlichtinstallatie (aki), de
Blocksignal, das	Bksig	– op afstand bediend
Blockstelle, die	Bk	– met overweg-controlesein
Blockstörung, die		bloksein, het
Blockwärter, der		blokpost, de
Bogen, der		blokstoring, de
Bogenweiche, die		blokwachter, de
Bremse, die	Br	boog, de
Bremse anlegen!		wissel in boog, het
Bremse lösen!		rem, de
Bremshundertstel	Brh	Remmen!
Bremsklotz, die (-klötze, die)		Lossen! (remmen-)
Bremsprobe	Brpr	rempercentage
Bremsschlauch, der		remblok, het (remblokken, de)
Brücke, die		remproef
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag,		luchtslang, de
der		brug, de
Brückengeländer, das		brugdek, het
Brückenwärter, der		brugleuning, de
Buchfahrplan, der		brugwachter, de
		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		
Deckungssignal, das	Dksig	afsluitbord, het
Deckungsstelle, die	Dkst	gevaarsein, het
		spoorgedeelte vóór bijzonder
Dienstanweisung, die		gevaarpunt, het
Diensteinteiler, der		dienstaanwijzing, de
Diesellok, die		dienstindeler, de
Dolmetscher, der		DE-Loc, de
Drehfahrt, die		tolk, de
Drehgestell, das		driehoeken, het
Dreieck, das		draaistel, het
Dringlicher Hilfszug, der		driehoek, de
Durchfahrt, die	Durchf	dringende hulptrein, de
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorrijden, het
dürfen		doorschietruimte, de
Einfahrt, die	Einf	mogen
Einfahrtsignal, das	Esig	binnenkomst, de
Eingang, der	Eing	inrijsein, het
eingefahren	eingef	ingang, de
ingleisig	eingl	binnengekomen
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig
einschalten		enkelsporig baanvak, het
einverstanden	einv	inschakelen
		begrepen, mee eens

elektrisch Elektrische Lokomotive, die Empfang bescheinigen, den Ende, das entgegennehmen entgleisen entkuppeln eines Wagens Erdungstange, die erloschenes Signal erlöschen Ersatzsignal, das E-Tafel, die	el Ellok	elektrisch elektrische locomotief, de ontvangst bevestigen, de einde, het in ontvangst nemen ontsporen afkoppelen van een rijtuig aardstok, de gedoofd sein gedoofd oprijsein, het E-bord, het (L,A en E)
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die Fahrdienstleiter, der Fahrdraht, der fahren Fahren auf Sicht Fahrleitungskolonie, die Fahrleitungsmeister, der	Fdl	oprijden, het; toestemming tot, de treindienstleiter, de rijdraad, de rijden ROZ (rijden op zicht) bovenleidingploeg, de instandhoudingsleider energievoorziening, de dienstregeling, de dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan, der Fahrplananordnung, die	Fpl Fplo	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan strijdigheid van rijwegen, de voorbijrijden toegestaan treinrapport, het
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	rijweg, de voertuig, voertuigen omgrenzingsprofiel, het/profiel van vrije ruimte
Fahrstraßenausschluß, der Fahrt (Hp 1) Fahrtbericht, der Fahrweg, der Fahrzeug, Fahrzeuge Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	X  Fweg Fz	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan strijdigheid van rijwegen, de voorbijrijden toegestaan treinrapport, het
Falschfahrbetrieb, der fernmündlich	FB fmdl	Verkeerd Spoor rijden, het spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der Fertigmeldung, die Flachmast, der fragen frei Frühhalt	Fspr  Frühh	telefoon, de gereedmelding, de bovenleidingpaal (enkelvoudig), de vragen vrij stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshobel, der Führerraum, der Funkverbindung, die		remkraanhandel, de cabine , de radiocontact, het
Gefahr, die Gegengleis Gegenrichtung, die gelb Gesamtbremsgewicht, das geschobener Zug	Ggl	gevaar, het tegenspoor tegenrichting, de geel totaal remgewicht, het geduwde trein, de

Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleisperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen

Kreuzung, die Kuppelstelle, die Kursbuch, das	X	krusing, de schakelstation, het spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die Langsamfahrtsignal, das Langsamfahrstelle, vorübergehende, die Langsamfahrt (Hp 2)	Lü Lfsig Lfst	buiten profiel sein voor snelheidsbeperking, het plaats met tijdelijke snelheids- beperking, de voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die Leerzug, der; leerer Wagen, der Leistungsschalter, der		lantaren, de leeg materieel, het snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die Linienzugbeeinflussung	LZB	profiel van vrije ruimte, het soort ATB, die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der Lokomotivwechsel, der L-Tafel, die	Lok Tf  Lokw	locomotief, de machinist, de  loc-wisseling, de L-bord, het (L,A en E)
Mindestbrems-hundertstel, die Minute(n) mit dem Arm (sichtbar) und hörbar	Mbr Min	benodigd rempercentage, het minuut, minuten met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das Nachläufer, der Nebenbahn, die Neigung, die nieder Notbedienung, die Notbremse, die Notfallmanager Notsignal, das	      Nmg	nevenspoor, het achterloper, de lokaalspoorweg, de helling, de neer noodbediening, de noodrem, de ongeval manager alarmsein, het
Oberbau, die Oberleitung, die örtliche Aufsicht, der ortsfeste Druckluftanlage ortsfestes Signal, das	OI öA	bovenbouw, de bovenleiding, de plaatselijke opzichter, de vaste luchtleiding, de vast sein, het
Personalfahrt, die persönliche Ausrüstung, die Pfeife, die		personeelstrein, de persoonlijke uitrusting, de fluit, de

pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storting
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhalte-signal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem		uitlopen met neergelaten

Stromabnehmer		stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen
		voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
		afsluitsein, het
Sperrsignal, das		- vormsein
- Formsignal	Hs	- lichtsein
- Lichtsignal	Ls	
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
		bord, het
Tafel, die		telegram, het
Telegramm, das		draagkabel, de
Tragseil, das		draagkabelbeugel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelsteunpunt, het
Tragseilstützpunkt, der		transportleiding, de
Transportleitung, die		krachtvoertuig, het
Triebfahrzeug, der	Tfz	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	machinist, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	treinpersoneel, het (machinist +
Triebfahrzeugpersonal, das		begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten

übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Plaats met overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die;		onregelmatigheid, de
Betriebsstörung, die		
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v PI	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		lastgeving voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor

wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung		wisselstand, de; letten op de
der Weiche achten		wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche		tijdelijke snelheidsbeperking
Geschwindigkeitsbeschränkung		
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden
		vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	GSMR
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het
		volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist,
		hoofdconducteur, chef van de
		trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker
		controleert of een trein in zijn
		geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen
		treft voor het vertrek van de trein,
		de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!
Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

## Woordenlijst Nederlands-Duits

## Wörterliste Niederländisch-Deutsch

A-bord, het (L,A en E)  
 aankomen  
 aankondigingsbord voor, het  
 aannemen  
 aanrijding, de  
 aantal, het  
 algemeen leider  
 aanwijzing aki/ahob/aob  
 aanwijzing SB  
 aanwijzing SB, de (snelheid beperken)

aanwijzing STS, de  
 aanwijzing VR, de  
 aanwijzing VS, de  
 aanwijzing, de  
 aardstok, de  
 achterloper, de  
 achteruit!  
 achteruitrijden  
 afbeelding, de  
 afgehaakte hoorn  
 afgekruist  
 afgesloten  
 afkoppelen van een rijtuig  
 aflosstation, het  
 afseinen  
 afsluitbord, het  
 afsluitsein, het  
 afwijking, de  
 ahob, de  
 aki, de  
 alarmsein, het  
 antwoord, het  
 attentie  
 attentiefluit, de  
 attentiesein, het  
 automatisch bloksein, het

baak, de  
 baanvak, het  
 ballast, de  
 bedieningsdeskundige Schakel- en  
 Meldcentrum (Smc)  
 begeleid rangeren  
 begrepen  
 belsignaal, het  
 benodigd rempercentage, het  
 betekenis, de

A-Tafel, die  
 ankommen  
 Ankündigungstafel für, die  
 annehmen  
 Zusammenstoß, der  
 Anzahl, die  
 Notfallmanager  
 Befehl 9 (9.2)  
 Fahrplanabweichung  
 Befehl 9, der (Geschwindigkeit  
 begrenzen)  
 Befehl 2, der  
 Befehl 9, der  
 Befehl 4, der  
 Befehl, der  
 Erdungstange, die  
 Nachläufer, der  
 zurücksetzen!  
 zurückfahren  
 Abbildung, die  
 abgenommener Hörer  
 abgekreuzt  
 abgeschlossen  
 Entkuppeln eines Wagens  
 Betriebswechselbahnhof, der  
 abmelden  
 Deckungsscheibe, die  
 Gleisperrsignal, das  
 Abweichung, die  
 Blinklichtanlage mit Halbschranken, die  
 Blinklichtanlage, die  
 Notsignal, das  
 Antwort, die  
 Achtung  
 Achtungspfeife, der  
 Achtungssignal, das  
 Selbstblocksignal, das

Bake, die; Vorsignalbake, die  
 Bahnstrecke, die  
 Schotter, der  
 Leiter der Zentralschaltstelle, der  
 begleitete Rangierabteilung, die  
 richtig  
 Klingelsignal, das  
 Mindestbrems-hundertstel, die  
 Bedeutung, die

beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadoophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl. BV)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein/conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrerschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das

dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend

kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
lantaren, de	Laterne, die
lastgeving aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
lastgeving SB	Fahrplanabweichung
lastgeving SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
lastgeving STS, de	Befehl 2, der
lastgeving VR, de	Befehl 9, der
lastgeving VS, de	Befehl 4, der
lastgeving, de	Befehl, der
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
mijnschade, de	Bergschäden, die
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbepaald	unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
ongeval manager	Notfallmanager
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der

opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren

rijdraad, de  
rit op buitendienstgesteld spoor, de  
rood  
ROZ (rijden op zicht)

schakel- en meldcentrum (SMC), het  
schakelstation, het  
schouwer, de  
seinbeeld, het  
seinhuis, het  
seinhuiswachter, de  
seinstoring, de  
sluitsein, het  
snelheid beperken, de  
snelheid, de  
snelheidsbeperking, de  
snelremming, de  
snelschakelaar (in schakelstation of  
onderstation)  
snelschakelaar (loc), de  
spanningskeuzeregelaar, de  
splitsing, de  
spoor is vrij, het  
spoor lichten, het  
spoor, het  
spoorboekje, het  
spoorstaaf, de  
stand, de  
station, het  
stootjuk, het  
stop<sup>1</sup> tonend sein, het  
stoppen  
stoppen (de trein stopt)  
stoptonend sein, het  
storing, de  
stroomafnemer, de  
stuurstroomkoppeling, de

tegenrichting, de  
tekortkoming, de  
telefoon, de  
telegram, het  
telerail, de  
ten onrechte tot stilstand komen voorbij  
stoptonend sein  
tijdelijke snelheidsbeperking  
tijdelijke snelheidsbeperking, de  
tijdig  
tijdtafel, de  
toestand van het spoor, de  
toestemming tot (op)rijden  
toestemming tot oprijden, de  
toestemming, de

Fahrdraht, der  
Sperrfahrt, die  
rot  
Fahren auf Sicht

Zentralschaltstelle (Zes), die  
SchaltKuppelstelle, die  
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der  
Signalbild, das  
Stellwerk, das  
Stellwerkswärter, der  
Signalstörung, die  
Schlußsignal, das  
Geschwindigkeit begrenzen, die  
Geschwindigkeit, die  
Geschwindigkeitsbeschränkung, die  
Schnellbremsung, die  
Leistungsschalter, der

Hauptschalter (Tfz), der  
Spannungswahlschalter, der  
Abzweigstelle, die  
Gleis ist frei, das  
Hebungsarbeit, die  
Gleis, das  
Kursbuch, das  
Schiene, die  
Stellung (Signal-), die  
Bahnhof, der  
Prellbock, der  
Signal in Haltstellung  
stellen, anhalten  
halten (der Zug hält)  
Halt zeigendes Signal, das  
Störung, die  
Stromabnehmer, der  
Steuerstromkupplung, die

Gegenrichtung, die  
Versäumnis, das  
Fernsprecher, der  
Telegramm, das  
Zugfunkgerät, das  
Signal in Haltstellung überfahren, das

zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung  
Langsamfahrstelle, die  
zeitig  
Buchfahrplan, der  
Gleislage, die  
Zustimmung zur (Ab)Fahrt  
Fahrerlaubnis, die  
Zustimmung, die

tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractieopzichter,de	Lokdienstleiter, der
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegegeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der

weigeren  
werkplek verplaatst zich  
werkplek, de  
werkzaamheden, de  
wissel in boog  
wissel, het  
wisselstand, de; letten op de wisselstand

wit

zichtcontact, het  
zijwaartse bevestiging, de

weigern  
Arbeitsstelle wandert  
Arbeitsstelle, die  
Arbeiten, die  
Bogenweiche, die  
Weiche, die  
Weichenstellung, die; auf die Stellung der  
Weiche achten  
weiß

Sichtverbindung, die  
Seitenhalter, der

**Adreslijst Nederland**

**Adressenliste Niederlande**

<p>Pro Rail / Verkeersleiding B.V. Milieu, Veiligheid &amp; Kwaliteitzorg HGB IV 3.64 Postbus 2045 3500 GA Utrecht T: +31 88 231 1271</p>	<p>Railinfrabeheer Noordoost Gebouw Schellepoort Postbus 503 8000 AM Zwolle T: +31 88 231 5000</p>
<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Manager Verkeersleiding Groningen Zaanstraat 10 9725 HW Groningen T: +31 88 231 4779 F: +31 88 231 3895</p>	<p>Schakel- en Meldcentrum (SMC) Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 84 084 2600 F: +31 38 497 4648</p>
<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Treindienstleider Lauwers-Oost Groningen Zaanstraat 10 9725 HW Groningen T: +31 8408 35 595</p>	<p>Inspectie Leefomgeving en Transport (ILT) Divisie Rail Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 16 3511 BS Utrecht Postbus 1511 3500 BM Utrecht T: +31 30 236 3131 F: +31 30 236 3199</p>
<p>ProRail Verkeersleiding B.V. Decentrale Verkeersleiding Groningen Zaanstraat 10 9725 HW Groningen T: +31 8408 42 998 F: +31 88 231 5799</p>	<p>NSR Productie Services Spoorwegveiligheid en Regelgeving Projectleider Regelgeving HGB IV 3k77 Postbus 2025 3500 HA Utrecht T: 030 - 235 6034 F: 030 - 235 7745</p>

**Adressenliste Deutschland****Anlage 4.2  
Adreslijst Duitsland**

DB Netz AG Regionalnetz Oldenburg I.NVR-N-R-OLD (B) Herr Thomas Prettin Stau 143 b 26122 Oldenburg T: (0049) 441 - 998-1210 F: (0049) 441 - 998-2225	DB Netz AG Regionalnetz Oldenburg I.NVR-N-R-OLD (B) Herr Hartmut Ulbrich Stau 143 b 26122 Oldenburg T: (0049) 441 - 998-2398 F: (0049) 441 - 998-2225
DB Netz AG Fahrdienstleiter Ihrhove Deichstraße 26810 Ihrhove T: (0049) 151 - 274-00824 F: (0049) 4955 - 9974-22	Geschäftsbereich Netz Regionalbereich Nord Notfalleitstelle Hannover Lindemannallee 3 30173 Hannover T: (0049) 511 - 286-51151 F: (0049) 511 - 286-49498
DB Netz AG Regionalbereich Nord Betriebszentrale (BZ) Netzkoordinator Lindemannallee 3 30173 Hannover T: (0049) 511 - 286-1058 F: (0049) 511 - 286-49494	DB Netz AG Regionalbereich Nord Servicecenter Sonderfahrplan Lindemannallee 3 30173 Hannover T: (0049) 511 - 286-49233 F: (0049) 511 - 286-49200
DB Energie D.EBV Nord (ZES Lehrte) Eisenbahnlängsweg 130 31275 Lehrte T: (0049) 5132 - 834-361 F: (0049) 5132 - 834-219	Eisenbahn-Bundesamt Vorgebirgsstraße 49 53119 Bonn T: (0049) 228 - 9826-0 F: (0049) 228 - 9826 119



## Anlage 6

### Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

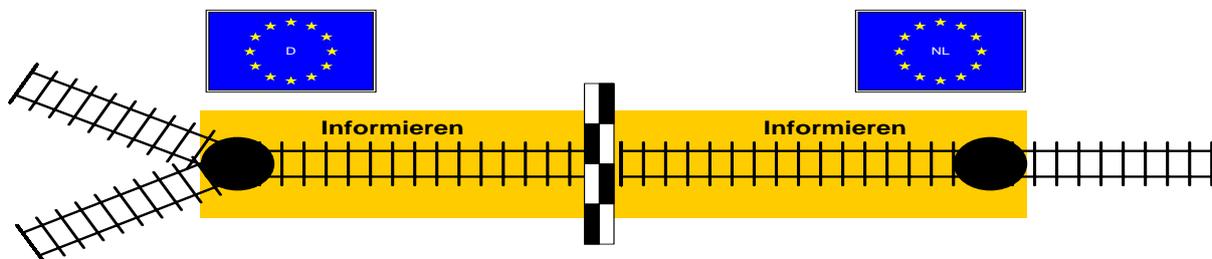
#### **1. Geltungsbereich:**

Grenzstrecke **Ihrhove - Bad Nieuweschans** gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV.

#### **2. Austausch von Informationen:**

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das Backoffice ProRail (BO) und die Notfalleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

- a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
- b. Entgleisung
- c. Brand
- d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
- e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen BO und der NFLS statt.

#### **3. Abstimmung auf operativer Ebene:**

Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.

Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und BO tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

#### 4. Kontakte:

Backoffice ProRail	0031 84 084 9500
Notfallleitstelle Hannover(NFLS) DB Netz AG	0049 511 286 51051
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Leer	0049 172 5111160

